

Петренко Н.Т. Учебник языка суахили [для 2 курса] / Н. Т. Петренко ; МГИМО(У) МИД России, каф. индоиран. и афр. яз. – М. : МГИМО, 2003. – 336 с.

**Н . Т . ПЕТРЕНКО**

**УЧЕБНИК ЯЗЫКА СУАХИЛИ  
ДЛЯ ВТОРОГО КУРСА**

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий учебник имеет лингво-страноведческую направленность и ориентирован на студентов, прошедших подготовку в объеме базовой грамматики языка суахили в тех высших учебных заведениях, где суахили является одной из основных учебных дисциплин.

Цель учебника – дать студентам более глубокие знания по грамматике языка суахили, увеличить их словарный запас, позволить им совершенствовать навыки перевода, устной и письменной речи на материале оригинальных текстов и получить дополнительные сведения об истории, экономике и культуре, а также современной жизни стран изучаемого региона.

Учебник состоит из 8 крупных уроков-тем:

1. Танзания – ее география, города, население.
2. Окружающая среда – природные богатства, животный и растительный мир.
3. Этнический состав; традиции и обычаи народов банту.
4. Экономика – промышленность, сельское хозяйство, транспорт.
5. Страницы истории.
6. Здоровоохранение, образование, религия.
7. Национальные праздники, туризм, проблемы экологии.
8. Язык, литература и искусство.

Каждая тема представлена тремя основными текстами на суахили, за которыми следуют лексико-грамматические комментарии, включающие достаточно большой объем новой грамматики, а иногда дополнительную, более детализированную информацию об уже известных грамматических явлениях. Также в этом разделе дается перевод

или объяснение лексических, стилистических и других трудностей, встретившихся в тексте.

В каждый урок включены дополнительные тексты, диалоги, лексически соответствующие заданной теме, а также комплекс упражнений, нацеленных на усвоение и закрепление нового лексического и грамматического материала.

В заключительной части урока дается подборка материалов фольклорного жанра, таких как сказки, пословицы, загадки и т.п., призванных спровоцировать у студента дополнительный интерес к изучению традиций, нравов, бытовых сторон жизни народов банту.

Каждый урок завершается списком новой лексики, размещенной в порядке поступления в текстах. Среднее количество вводимых слов на урок – 140-150 единиц.

При написании данного учебника был обработан большой объем оригинального языкового материала. Все основные тексты уроков, дополнительные тексты, диалоги были отредактированы автором с точки зрения их композиционного построения. При этом языковая часть сохранена практически в неадаптированном виде. В качестве источника использовались материалы публицистики исторической, этнической, географической тематики, современная периодическая печать изучаемого региона, оригинальные произведения суахилийской литературы и фольклора, материалы интернета.

Автор приносит благодарность профессорско-преподавательскому коллективу кафедры индоиранских и африканских языков МГИМО (У) за конструктивные замечания и редактирование русской части рукописи учебника.

Автор также выражает особую признательность Н.В. Громовой, профессору ИСАА при МГУ, доктору филологических наук, чья компетентная помощь и редакция рукописи позволили завершить работу над данным учебником.

## **УРОК №1. TANZANIA NA MIJI YAKE**

## TEKCT №1

### NCHI YETU NA WANANCHI

Nchi ya Tanganyika ipo katika Afrika ya Mashariki, kati ya Maziwa matatu makubwa ya Afrika na Bahari ya Hindi. Ipo kusini kidogo tu ya Mstari wa Ikweta. Nchi zilizo jirani (1) na nchi yetu ni Kenya, Uganda, Rwanda, Burundi, Kongo, Zambia, Malawi na Msumbiji.

Mashariki mwa nchi ya Tanganyika kuna visiwa viwili vinavyotuhusu sana. Visiwa hivyo ni Zanzibar na Pemba ambavyo vyote pamoja kama kawaida hutajwa kwa jina moja tu yaani Zanzibar au Unguja.

Tanganyika na Unguja ni nchi jirani kwa jiografia, historia, lugha, mila, tabia na siasa. Kwa hivyo siku fulani wananchi wa Tanganyika na Unguja waliamua kuungana na kuwa nchi moja. Tarehe 22 Aprili mwaka 1964, Rais wa Jamhuri ya Tanganyika, Mwalimu Julius K. Nyerere, na Rais wa Jamhuri ya Watu wa Unguja na Pemba, Sheikh Abeid Karume, walitia saina Hati ya Muungano kati ya nchi zao mbili. Chini ya Hati hiyo Tanganyika na Unguja zikawa nchi moja. Sherehe kubwa ilifanyika tarehe 27 Aprili, 1964, katika Jumba la Karimjee mjini Dar es Salaam ya kubadilishana Katiba za Serikali na kuanzisha Serikali mpya yaani Serikali ya Jamhuri ya Muungano wa Tanzania. Jina la “Tanzania” lilichaguliwa na Baraza la Mawaziri kutokana na majina yaliyoletwa kwa ajili ya mashindano ya kuchagua jina la Jamhuri ya Muungano. Linatokana na “Tan-”, mwanzo wa neno “Tanganyika” na “Zan-”, mwanzo wa neno “Zanzibar” na “-ia” mwishoni ili kulipa jina hilo jipya umbile la Kiswahili. Basi Taifa jipya lilizaliwa siku hiyo.

Tukitaja sehemu ya Tanzania inayohusu Tanganyika husema “Tanzania bara”, na ile sehemu ya Unguja na Pemba huitwa “Tanzania visiwani”.

Eneo la Tanzania bara huchukua kilomita za mraba kiasi cha laki tisa na arobaini elfu. Na sehemu yake ya visiwani haichukui eneo kubwa, yaani kilomita za mraba elfu mbili na mia sita tu.

Sehemu kubwa ya eneo la nchi yetu imefunikwa kwa maji ya maziwa. Miongoni mwa maziwa hayo ni Rukwa, Nyasa, Manyara, Natron, Jipe, Victoria na ziwa Tanganyika.

Miujiza miwili mikubwa ya jiografia katika Bara la Afrika imo nchini mwetu. Mmoja wa miujiza hiyo ni Mlima Kilimanjaro ambao ni mlima mrefu kuliko yote iliyomo Afrika. Mlima Kilimanjaro ni mnara wa Afrika na urefu wake toka usawa wa bahari ni futi 19,340, yaani mita karibu elfu tano na mia tisa. Mwujiwa wa pili ni lile Bonde la Ufa mashuhuri linalopitia sehemu nyingi za Afrika Mashariki hadi Asia ambamo limo ziwa Tanganyika lenye kilindi kirefu zaidi ya maziwa yote ya Afrika. Kwa kina cha kilindi chake ziwa Tanganyika ni la pili ulimwenguni. La kwanza ni Ziwa Baikal huko Urusi.

Kwa jumla Tanzania si nchi yenye joto kama awezavyo (2) kuifikiria mtu ambaye hajafika huko kama ilivyo (2) kawaida ya nchi zilizo karibu (1) na Ikweta. Na hali hiyo inasabibishwa na hali ya kuinuka inuka (3) kwa nchi. Kwa sababu hiyo pia, Kenya si nchi ya joto. Kwa sababu hiyo pia wageni kutoka nchi zenye baridi duniani huonekana wakiishi kwa starehe baada ya kuhamia katika nchi yetu.

Kwa hali ya nchi Tanzania bara inaweza kugawanywa katika sehemu tatu:

a) Sehemu ya pwani na sehemu za bara zilizo karibu (1) na pwani ambazo hali yake ni ya joto joto (3). Mvua za mwaka mzima ni kiasi cha wastani, si nyingi sana.

b) Sehemu za mrima zilizo karibu (1) na katikati ya nchi ambazo zina mvua haba. Hali ya joto hapa hugeukageuka (3) kufuata majira ya mwaka. Kwa jumla kuna joto si kidogo.

c) Sehemu zenye miinuko na ambazo zina hali ya kupendeza. Katika sehemu hizo baridi ni nyingi ya kutosha hasa wakati wa usiku. Baadhi ya sehemu hizo ni Usambaa, Kilimanjaro, Iringa, Mbeya na Rungwe. Huko, kwa jumla, kila mtu hupenda kujifunika blanketi nzito nzito (3) wakati wa usiku - hata wale ambao asili yao ni sehemu za baridi ulimwenguni. Sehemu hizo, kwa kawaida, zina mvua za kutosha pia.

Nchi yetu inakaliwa na taifa ambalo ni mchanganyiko wa makabila mengi. Makabila ya wananchi yapata mia na ishirini hivi (4). Makabila yote ya wananchi katika nchi yetu ambayo kwayo (5) taifa letu limeundwa, ni yenye asili ya Kibantu kwa jumla.

Ustaarabu wetu una historia ndefu sana. Lakini kwa jumla haujawa ni ustaarabu wa taifa bado. Nchini tuna aina nyingi za ustaarabu unaofuatana na makabila ambayo kila kabila lina ustaarabu wake.

Kila kabila nchini Tanganyika, tangu awali, lilikuwa na jadi zake. Kwa mfano jadi za kuzika wafu, nyimbo na michezo. Wananchi wengine wa enzi za babu zetu, kwa mfano, waliweza kufua chuma na kutengeneza vitu kama majembe na miundu. Wakinga waliweza kazi hii toka zamani sana. Wengine waliishi kwa mawindo na wananchi wengine walifuga wakitembea (3) kutafuta malisho ya mifugo yao, kwa mfano, Wamasai. Wananchi wengine waliweza kutengeneza vyungu. Wagogo na makabila mengine waliweza kazi hiyo. Wengine waliweza kutengeneza pinde na mishale, wengine mikuki.

Baadhi ya baba zetu wa hapo kale walilima vishamba vidogo vya kutosheleza haja zao na za familia zao na hasa wale ambao hawakuwa na mifugo ya kutosha na wenye nchi iliyokuwa haina mawindo. Mara nyingi wananchi hao walikuwa ni wale waliokaa sehemu za baridi na zenye maji mengi.

Hapana tusijidanganye. Babu zetu wananchi walikuwa na starehe zao pia. Walipiga mitindi kama wanavyopiga mitindi wengine siku hizi katika klabu za pombe za aina mbali mbali. Walicheza ngoma bora zaidi kwa viungo kuliko hizi ngoma za Kizungu za siku hizi. Kwa uimbaji, wananchi wa siku hizo walikuwa hawawezekani (6). Vifaa vya muziki walikuwa navyo, kwa mfano, mazeze, marimba na aina nyingi nyingine za marimba. Kwa vyombo hivyo babu zetu walijitumbuiza.

Walipoingia wageni, mambo mageni yaliingia pia. Ngoma ngeni zikaingizwa mpaka wakati mwananchi alipofika hatua ya kutawaliwa na jadi na ustaarabu wa kigeni, na kukosa hata kujua msingi wa maisha yetu ambao ndio ustaarabu wetu wa asili. Hata hivyo kuna moyo wa matumaini mpaka tuwe tayari kuufufua ustaarabu wetu na kuusitawisha uwe ustaarabu wa taifa na si wa makabila.

Katika nchi yetu tunayo bahati maana tunayo lugha ambayo asili yake ni hapa hapa petu (3). Lugha hiyo ni Kiswahili na kama

ilivyotuunganisha (2) katika mambo ya siasa, itatuunganisha katika mambo ya kusitawisha ustaarabu wa taifa letu. Nafasi ipo, iliyobaki ni kuitumia nafasi hiyo kwa kusitawisha ustaarabu wetu na lugha ya Kiswahili inayotuunganisha kama taifa.

### **Лексико-грамматический комментарий к тексту №1**

1. Релятивная конструкция *nchi zilizo jirani, nchi zilizo karibu* идентична по смыслу конструкции с союзом *amba*-“который” плюс связка *ni* “есть”. В анализируемых релятивных конструкциях используется недостаточный глагол - *li*, перед которым стоит показатель субъекта, а за ним – релятив, согласованный с этим субъектом:

*Waliwapa kazi wakulima walio wafanya kazi hodari* “Они дали работу крестьянам, которые являются добросовестными работниками”.

Та же конструкция используется для выражения превосходной степени:

*Majengo yale yaliyo marefu ni wizara ya kilimo* “Те очень высокие здания являются министерством сельского хозяйства”;

*Viwanda vilivyo vikubwa zaidi viko Dar es Salaam* “Самые крупные предприятия расположены в Дар-эс-Салааме”.

Иногда сама связка *ni* сохраняется в предложении:

*Shaaban Robert aliye ni mshairi maarufu wa Afrika ya Mashariki alizaliwa 1909* “Шаабан Роберт, известный поэт Восточной Африки, родился в 1909 году”.

В переводе таких конструкций на русский язык слова “который”, “являющийся” и т.п. часто опускаются. Тем не менее, при переводе с русского на суахили следует помнить о необходимости употребления именно данной конструкции. Ведь фразу типа “Большая корзина – моя” зачастую переводят просто как *Kikaru kikubwa ni changu*, хотя наиболее точный и литературный перевод будет *Kikaru kilicho kikubwa ni changu*. Или – “Гора, что на севере Танзании, называется Килиманджаро” следует перевести как *Mlima ulio kaskazini mwa Tanzania unaitwa Kilimanjaro*.

Стоит также учитывать, что глагол -wa, оформленный релятивом в настоящем времени, не может заменить -li с релятивом. Конструкция wakulima wanaokuwa hodari во-первых, привносит смысловой оттенок, который переводится глаголом “становиться” в настоящем времени, т.е. мы имеем фразу “крестьяне, которые становятся добросовестными”. Во-вторых, она употребляется очень редко, поскольку в случае необходимости передать значение “становиться” в суахили употребляются вспомогательные глаголы типа -geuka kuwa, -pata kuwa и др. Например, вместо wanyama wanaokuwa wakali правильнее сказать wanyama wanaogeuka kuwa wakali.

Форма отрицания релятивной конструкции строится с помощью показателя -si-, который заменяет глагол -li – majengo yasiyo marefu, viwanda visivyo vikubwa, wakulima wasio hodari. Конечно, можно употребить общую формулу отрицания через союз amba- – majengo ambayo si marefu и т.д. Тем не менее, на практике первый вариант встречается чаще.

2. Релятивная частица, согласованная по классу ki-/vi- во множественном числе -vuo-, может передавать значение образа действия, его характера или состояния. Она употребляется в соответствии с общими грамматическими правилами употребления релятива, т.е. может находиться как в середине глагольной формы после показателя времени, так и на конце ее в случаях, когда указание на время отсутствует, например: alivyooweza или awezavyo. (О релятивных конструкциях с релятивом в позиции суффикса см. урок №3, комментарий №2 к тексту №3). Релятивная частица -vuo- также может употребляться отдельно от глагола, присоединяясь к местоимению amba-, например: ambavyo aliweza.

В предложениях глаголам такой конструкции, как правило, предшествуют слова типа kama, jinsi, namna, vile, kadiri. Например:

Anatafsiri kama awezavyo “Он переводит, как может”;

Fanya vile ambavyo unaambiwa “Делай так, как тебе говорят”;

Wanakimbia namna tunavyokimbia sisi “Они бегают, как мы”;



Sijui jinsi gani walivyoratana “Я не знаю каким образом они договорились”;

Yeue ni kama walivyo na wengine wote “Он такой же, как и все”. (Обратите внимание, что релятив образа действия стоит на конце недостаточного глагола -li).

3. Удвоение слова, выражающего действие в языке суахили, передает значение регулярности действия, его постоянства, а повтор наречий усиливает характер действия или состояния. Удвоение местоимений конкретизирует предмет или подтверждает его местонахождение. Удвоенные прилагательные акцентируют качественные характеристики определяемого предмета. При этом повторяемые основы пишутся как слитно, так и раздельно. Грамматические показатели предкорневой части глагола не повторяются, а корень глагола со словообразовательными и грамматическими суффиксами удваиваются. Существительные, местоимения, наречия повторяются целиком. Примеры из текста:

hali ya kuinuka inuka kwa nchi “положение страны на возвышенной местности” (постоянство действия);

hali ya joto joto “жаркий климат” (очень жаркий);

hali ya joto hugeukageuka kufuata majira ya mwaka “температура меняется в зависимости от сезона” (регулярно);

blanketi nzito nzito “теплое одеяло” (очень теплое);

walifuga wakitembeatembea “они занимались скотоводством, кочуя по стране” (постоянно);

hara hara petu “здесь же у нас”.

Надо иметь в виду, что повтор числительных имеет разделительное значение, т.е. повторение показывает, что счет следует вести по группам в указанном количестве. При повторе числительное сохраняет свой согласовательный префикс. Например:

Watu walifika mmoja mmoja “Люди приходили по одному”;

Watoto walipewa ndizi tatu tatu “Детям дали по три банана (каждому)”.

4. Уарата – это слово, являющееся неопределенно-личной формой глагола -rata “получать” в настоящем простом времени переводится как “приблизительно”, “около”, “почти”. Оно всегда стоит перед определяемым существительным, иногда непосредственно перед числительным, но никогда после него. Синонимом уарата могут служить такие слова как kama, kiasi cha:

Tunaishi уарата / kama / kiasi cha maili 20 kutoka mjini “Мы живем примерно в 20-ти милях от города”.

Местоимение hivi дополнительно указывает на неопределенность называемого количества. Вместе с тем оно может самостоятельно передавать значение неопределенности, приблизительности, но ставится всегда после числительного:

Tunaishi maili 20 hivi kutoka mjini “Мы живем милях в 20-ти от города”.

5.оборот со словами ambayo kwayo можно перевести как “...племена, из которых образовалась наша нация”. Поскольку для неодушевленных предметов в суахили нет самостоятельных личных местоимений, то их функцию могут выполнять релятивные форманты, присоединяемые к служебным словам kwa или na.

6. ...walikuwa hawawezekani переводится как “...были непревзойденными”. Глагол -wezekana от -weza “мочь” означает “быть побежденным, превзойденным”.

Задание № 1. Переведите:

nchi zilizo karibu na mstari wa Ikweta; visiwa vinavyowahusu watu wa bara; chini ya Hati ya Muungano; neno lenye umbile la Kiswahili; Tanzania bara; Tanzania visiwani; miongoni mwa maziwa; usawa wa bahari; hali ya kuinukainuka kwa nchi; kuishi kwa starehe; baridi kiasi cha wastani; ustaarabu wenye historia ndefu; ujuzi wa kufua chuma; malisho ya mifugo; baadhi ya baba na babu zetu; kupiga mtindi; haja ya kufufua ustaarabu wa asili.

Задание №2. Переведите:

находиться среди озер, находиться немного южнее, находиться в середине; соседние страны, дальние страны, ближайшие

страны, дружественные страны, недружественные страны; решили объединиться, решили сотрудничать, решили стать единой страной, решили обмениваться товарами; подписать устав, подписать важный документ, подписать официальное письмо; образовать новое правительство, образовать союзное государство, образовать новую партию; среди чудес, среди нас, среди многих городов; самая высокая гора, самые большие озера, самые крупные реки; жаркие страны, холодные страны, страны с умеренным количеством осадков; с самого начала, с давних пор, со дня образования, до самого конца, до середины месяца; смешение различных племен, смешение похожих языков, смесь разнообразных красок; часть людей, часть земли, некоторое время, некоторое количество; достаточно времени, достаточно воды, недостаточно денег; наша исконная цивилизация, их древняя цивилизация, развитая цивилизация; развивать культуру, возрождать культуру.

Задание №3. Переведите вопросы к тексту №1 и дайте на них ответы на суахили.

1. Где находится Танзания, и с какими странами она граничит?
2. Как расшифровывается название этой страны?
3. Когда Танганьика и Занзибар решили объединиться и почему?
4. Какие крупные озера есть на территории Танзании?
5. Какие два географических чуда находятся в этой стране?
6. Почему гору Килиманджаро называют “башней” Африки?
7. Чем знаменито озеро Танганьика?
8. На какие климатические зоны можно разделить территорию Танзании?
9. Какие районы Танзании наиболее благоприятны для проживания европейцев?
10. Сколько всего племен проживает в Танзании?
11. В чем различия между племенами, проживающими в Танзании с точки зрения их культуры, обычаев, традиций?

12. Каким трудом занимались предки современных танзанийцев?

13. Как они отдыхали и развлекались?

14. Как изменились культурные традиции танзанийцев после прихода чужеземцев?

15. Каким “богатством” обладают танзанийцы, которое поможет им объединиться и возродить лучшие национальные традиции?

Задание №4. Замените конструкцию с союзом *amba-* на релятивную форму глагола *-li*.

1. Mlima *amba*o ni mzuri kabisa katika Afrika ni Kilimanjaro.

2. Viatu *ambavyo* ni vichafu si vyangu.

3. Habari *ambazo* si za kweli nimezisoma gazetini.

4. Usile matunda *ambayo* si mazuri.

5. Tuletee vikombe *ambavyo* ni vipya.

6. Tafsiri teksti *ambayo* ni ngumu kwa kutumia kamusi.

7. Watu *amba*o ni waalimu ni wale.

8. Nyumba hii *ambayo* ni mali ya babangu ilijengwa zamani.

9. Napenda chakula *ambacho* ni kikali.

10. Kalamu *ambazo* ni nyeusi ni zao.

11. Mzigo *amba*o ni mzito zaidi ni wa Juma.

12. Mtu yule *ambaye* ni Mrusi ni mwanamaji.

Задание №5. Переведите, используя релятивную форму глагола *-li*.

1. Те красивые цветы – для нашего друга.

2. Мы не любим переводить трудные предложения.

3. Вы видите того высокого парня?

4. Все глаголы в суахили, не являющиеся арабскими, оканчиваются на “а”.

5. Я не люблю слушать красивые, но неправдивые слова.

6. Принеси те острые ножи, что на кухне.

7. Этот заповедник, являющийся собственностью государства, охраняется военными.
8. Эти стихи написал Пушкин, великий русский поэт.
9. Та красная сумка – моей сестры.
10. Ближайший город отсюда – Морогоро.
11. Больше всего рыбы водится в озере Виктория.
12. Самые сладкие фрукты – плоды манго.
13. Большинство его друзей – знаменитые художники.
14. В саду, что за нашим домом, растет много фруктовых деревьев.

Задание №6. Переведите, используя модель kama (vile, jinsi, namna) ... -vuo-.

1. Они стремились собрать как можно больше друзей.
2. Преподавателю не понравилось то, как они сделали упражнение.
3. Мы не знаем, как поднимемся в гору.
4. Ты видел, как они испугались тех слонов?
5. Путешественники не знали, как они смогут идти дальше без воды.
6. Они вдруг услышали, как что-то упало в дальней комнате.
7. Вам надо покинуть эти места как можно быстрее.
8. Мы наблюдали, как охотники медленно подходили к озеру.
9. Она не могла понять, каким образом мы узнали ее секрет.
10. Сестра готовила на кухне и в окно наблюдала, как ее братья играли во дворе.

Задание №7. Перескажите текст.

### JJI LA DAR ES SALAAM

Kusala ni mtoto wa Songea anayesoma shule ya Lilambo. Ana mjomba wake ambaye anafanya kazi katika jiji la Dar es Salaam. Ni karani wa bandari.

Wakati wa likizo, Kusala alikwenda Dar es Salaam kumsalimu mjomba wake. Alichukua sanduku lake la mbao na kifurushi cha chakula, akaenda mpaka mjini Songea. Kesho yake akaondoka kwa basi kwenda Dar es Salaam.

Basi hili lilipitia njia ya Njombe na jioni likafika Iringa. Hapo wakalala. Asubuhi yake wakaanza safari kwenda Morogoro kupitia Mikumi. Mikumi ni mbuga ya wanyama. Kusala aliona wanyama wengi. Kutoka hapo walikwenda moja kwa moja mpaka Morogoro ambako walifika kama saa kumi jioni. Baada ya kupumzika kidogo waliondoka kuelekea Dar es Salaam.

Walipokaribia Dar es Salaam, Kusala aliona majengo makubwa upande wa kushoto. Alimwuliza mwenzake aliyekuwa karibu naye, “Yale ni majumba gani?” Mwenzake akamjibu, “Yale ni majengo ya Chuo Kikuu. Ni mahali maarufu sana hapa nchini ambapo watu wanasomea shahada za elimu mbali mbali”.

Walipofika katikati ya mji, Kusala alishangaa sana kuona taa zenye rangi mbalimbali zilizotundikwa juu ya milingoti mirefu ya chuma. Aliona magari makubwa, mabasi mengi na motokaa ndogo nyingi. Alishangaa kuona magari mengi hivi.

Basi lilipofika kituoni Kusala alifurahi sana kumwona mjomba wake amekuja kumpokea. Usiku ule Kusala alilala sana kwa ajili ya uchovu wa safari.

Asubuhi yake Jumapili, mjomba wake aliwachukua yeye na binamu yake, Njoli, akawatembeza mjini. Kwanza walitembelea kiwanja cha ndege. Kusala alishangaa kuona jinsi kiwanja kilivyo kikubwa. Aliona ndege kubwa zikitua, akauliza, “Mbona Songea hakuna ndege kubwa kama hizi?” Mjomba wake akamjibu, “Songea ni mji mdogo. Hauna kiwanja kikubwa cha kutua ndege kubwa kama hizi”.

Kutoka kiwanjani Kusala alipelekwa kutazama Jengo la Bunge. Baada ya hapo walikwenda kwenye kivuko cha bahari kupitia Ikulu. Hapo Ikulu, Kusala aliona askari walinzi. Pia aliona mbuni na tausi. Akauliza, “Askari hawa wanafanya nini?” Njoli akamjibu, “Wanalinda zamu, maana hapa ndipo Ikulu, makao rasmi ya Rais wetu.”

Walipofika kwenye kivuko walikata tikiti wakaingia katika pantoni na kuvuka mpaka ng'ambo. Huko walitembelea mtambo wa kusafishia mafuta. Mtambo huu husafisha na kutenganisha lami, dizeli, mafuta ya taa na petroli.

Waliporudi walikwenda bandarini. Mjomba wake akawaonyesha ghala kubwa na mashine za kuinulia mizigo. Pia waliona meli nyingi kubwa kwenye magudi. Zilikuwa zikipakua na kupakia bidhaa. Pia yalikuwapo madau pamoja na mitumbwi. Wavuvi hutumia madau na mitumbwi kuvulia samaki.

Kusala vile vile alitembezwa kuona stesheni kubwa ya gari la moshi. Hii ilikuwa mara yake ya kwanza kuona gari la moshi, kwa hivyo alishtuka aliposikia makelele na kuona moshi mwingi. Watu wengi walikuwa wakingojea gari liondoke.

Siku nyingine Kusala alipelekwa kuona viwanda. Aliona watu wengi wakifanya kazi. Kusala na Njoli waliona viwanda vya kutengenezea nguo, mablanketi, sufuria na madebe.

Kutoka Ubungo walipitia Kariakoo. Hili ni soko kubwa la Dar es Salaam. Vyakula, mboga na matunda mengi huuzwa hapo. Biashara nyingi huendeshwa katika maduka makubwa karibu na soko hilo. Kusala alisikia muziki wa redio ukiwastarehesha wauzaji na wanunuzi.

Kwa kweli Kusala aliona mambo mengi mageni. Aliona watu wakikimbilia mabasi. Wengine wakienda mbio kwa miguu. Siku ya mwisho alitembelea kiwanda cha kutengenezea nyama za makopo. Alipoondoka alimshukuru sana mjomba na ndugu zake. Alipofika Songea aliwaandikia barua ya kuwashukuru na kusema kuwa alifurahi sana kuona jiji la Dar es Salaam.

Задание №8. Перескажите текст на суахили.

### РЕКИ И ОЗЕРА ВОСТОЧНОЙ АФРИКИ

В Восточной Африке много озер, самыми крупными из которых являются озера Виктория, Танганьика, Ньяса и Туркана. Множество рек берут свое начало в горах и впадают в Индийский океан, Средиземное море или в озера. Среди рек, несущих свои воды в Индийский океан, такие реки, как Рувума, Руфиджи, Руву, Вами, Пангани и Тана. В Средиземное море

впадает такая великая река, как Нил. Она вытекает из озера Виктория, проходит через озера Киога и Альберта в Уганде течет на север. Река Малагараси впадает в озеро Танганьика, а река Кагера - в озеро Виктории.

Большинство рек, протекающих по материковой части Танзании, не пригодны для судоходства, за исключением реки Руфиджи. Много рек в жаркое время года пересыхают, однако после очередного периода дождей они бурно разливаются, затопляя окрестности.

Река Пангани, впадающая в Индийский океан, является одной из наиболее важных для Танзании. Она берет свое начало неподалеку от городов Аруша и Моши на северо-востоке, в окрестностях гор Меру и Килиманджаро, где находятся наиболее густо заселенные районы страны, и течет в юго-восточном направлении до океана.

Река Руву впадает в океан немного севернее Багамойо. Она является основным источником воды для крупных сизалевых плантаций в Танзании.

Самая большая река Танзании - Руфиджи. Но, к сожалению, прекрасные природные условия и плодородные почвы бассейна этой реки мало используются для земледелия, главным образом из-за ее частых и неожиданных разливов.

На Занзибаре и Пембе реки небольшие, в сухой сезон они пересыхают.

Важнейшую роль в экономике страны и жизни местного населения играют озера. Основная масса населения западной части Танзании сосредоточена вдоль побережья озер. Здесь же находятся главнейшие сельскохозяйственные районы западных областей страны. Все озера очень богаты рыбой. Достаточно сказать, что только в одном озере Танганьика, глубочайшем в мире после озера Байкал, насчитывается до 200 разнообразных видов рыб. Некоторые экземпляры этих рыб весят сорок и более килограммов. Рыба является одним из основных продуктов питания местного населения.

Задание №9. Перескажите текст на суахили в форме диалога.



## MIJI YA AFRIKA YA MASHARIKI

Afrika ya Mashariki kuna miji ya namna tatu: mji wa zamani, mji wa kisasa ulio mkubwa na mji wa kisasa ulio mdogo.

Mji wa zamani ulisitawi kwa njia ya biashara. Historia yake ni ndefu na ustaarabu wake ni wa zamani sana. Kati ya miji ya namna hii ni Unguja, Kilwa, Mombasa n.k. Mji wa Mombasa ulianza miaka elfu iliyopita.. Waarabu, Waajemi na Wahindi walifanya biashara na watu wa mahali hapo. Katika karne ya 15, Mreno aliishambulia nchi hiyo. Katika karne ya 19 utawala wa Kiingereza ukaanza.

Katika mwaka 1896, njia ya reli kwendea bara ilianza kujengwa kwa upande wa magharibi wa mji huu wa zamani, mji mwingine ukaanza kukua. Mji wa asili ulioko upande wa mashariki una njia nyembamba, nyumba zake zimegandanagandana, kuna maduka madogo. Ukifika mji mpya utakuta njia pana, majumba yamepangika kwa nidhamu, taa nyingi zinamulika, kuna makanisa na misikiti pamoja na mahekalu.

Mmoja katika miji ya kisasa ni mji wa Nairobi. Sababu moja ya kukua mji huu ni njia ya reli iliyofika hapo mwaka 1899. Baa-daye mji huu ukawa ni mji mkuu na kiti cha serikali ya Kenya nzima.

Katika Afrika ya Mashariki nzima mji huu ni wenye watu wengi zaidi, majumba, maduka na mahoteli makubwa zaidi, na ni mahali penye kila tamasha.

Maofisi ya serikali na ya biashara, maduka makubwa, Jumba la Taifa, Majumba ya michezo, mahoteli makubwa, Chuo kikuu na shule nyingi utakuta katika mji huu.

Mji wa namna ya tatu, kwa mfano, ni mji wa Kahama uliopo Tanzania, mkoa wa Shinyanga. Mji huu upo karibu na mashimo ya dhahabu na mashimo ya almasi. Jumla ya watu si kubwa kama ile ya Nairobi au Mombasa. Wale watu wasiofanya kazi kwenye mashimo, kazi yao kubwa ni ukulima.

## TEKCT №2

### HISTORIA YA MOROGORO

Katika mwaka 1840 jina la Morogoro lilikuwa halipo (1) kabisa. Ambapo hivi sasa ni katikati ya mji, ni kati ya stesheni na hospitali palipokuwa pakiitwa Bungo Dimwe hapo zamani.

Zamani mto wa Morogoro ulikuwa ukijulikana kwa jina la Mto Mwele. Palikuwa na wakuu wengi wadogo waliokuwa wakiishi ndani na pembeni (2) ya sehemu ambayo hivi sasa inaitwa Morogoro. Misafara mingi ilipitia Morogoro hasa ile ya Waarabu wa biashara, na mara kwa mara walitumia nguvu kwa kuzipita nchi za wakuu hao. Wakati misafara hii ilipokuwa ikirudi pwani kutoka bara, ilikuwa na mamia ya watumwa walionunuliwa na waliokamatwa, wanaume, wanawake, na watoto kwa kuwauza kwenye soko la watumwa huko Unguja. Katika misafara hii walipeleka pembe za ndovu pia. Ilikuwa ni (3) jambo la uchungu kwamba wakuu wengi kutoka Tanganyika waliuza wenyewe watu wao kwa Waarabu ili kupata nguo, chumvi n.k.

Kadhalika desturi ya kizamani ilikuwapo (1), kwani mara kwa mara wakuu walikuwa wakipigana na wakuu majirani zao, na washindi waliwateka watu wengi, mabibi na mabwana na kuwafanya watumwa.

Kisabengo lilikuwa jina la mtu aliyekuja katika mtaa wa Morogoro kutoka nchi ya Wazigua. Yeye alikuwa Mzigua wa kwanza ambaye jina lake hilo, Kisabengo, lilipata kujulikana na kuogopwa sana na watu wa Morogoro. Kisabengo lilikuwa silo jina lake hasa, ila alipewa na watu wa Morogoro. Jina lake lilikuwa Muhina. Watu wa Morogoro wakampenda kwa ushujaa wake, lakini waliuona pia ukatili wake kwa sababu alikuwa mjeuri kweli kweli. Wakati Muhina alipompiga mtu mmoja na akaanguka aliacha bunduki yake na kuchukua upanga wake na kumkatakata vipande vipande. Watu walioona kitendo hiki wakaanza kumwita kwa jina la Kisabengo

yaani kwa lugha yao ya kikabila maana yake ni “mtu anayekatakata wenzake”.

Kabla ya kufika mtaa wa Morogoro Muhina alikuwa ni mtumwa (3), lakini alitafuta njia ya kupata uhuru wake. Alipokuwa huru tena Muhina aliwashauri watumwa wengi kuwakimbia mabwana zao na kujiunga naye. Aliwapata wengi, lakini muda huo alipata taabu kubwa na Sultani wa Unguja. Kwa wakati huo katika Uzigua walikuwapo (1) wajumbe wa Sultani wa Unguja ambao walitawala na kupanga mambo. Wajumbe hao waliitwa mawaziri. Waarabu na wakuu wa Uzigua walikasirishwa sana na kitendo cha Muhina cha kuwaita watumwa kukimbia mabwana zao. Hii ndiyo sababu iliyomfanya aondoke nchi yake ya Uzigua ili asikamatwe na Sultani wa Unguja na mawaziri wake.

Mji na ngome ya Muhina huko Bungo Dimwe yaani jina la zamani la Morogoro ilikuwa karibu na mto Mwele. Siku moja shina kubwa la mti lilianguka ndani ya mto huo. Wakati maji yalipokuwa yakipita yalitoa kelele kama “rogoro-rogoro”. Watu walipotaka kuvuka mto Mwele waliuliza “Tutapita chini au tupite penye rogoro-rogoro? Neno “rogoro” lilitumiwa mara kwa mara mpaka jina la Mwele lilisahuliwa na ule mto kuitwa “Mrogoro”. Vile vile watu walianza kuita Bungo Dimwe kama Mrogoro. Baadaye jina hilo likageuzwa kuwa Morogoro.

Mji wenyewe upo chini ya milima ya kupendeza ya Uluguru. Huko kunaota mimea ya kila aina. Sehemu za ardhi zilizolimwa vizuri sana zipo kaskazini na magharibi ya Morogoro. Kuna mashamba ya mahindi, mtama, miwa, ndizi n.k. Hata wakati uliopita wenyeji waliwahi kuvuna mpunga mwingi, lakini mwaka mmoja simba wengi walikuja kutoka milimani, waliua ng’ombe na watu wengi walioishi katikati ya Morogoro na karibu na mji huo.

Hivi sasa katika vijiji vyote pembeni (2) na hata ndani ya mji wa Morogoro wanaishi ndugu na jamaa kutokana (4) na wale watawala wa kale walioishi tangu zamani sana mahali hapo.

### **Лексико-грамматический комментарий к тексту №2**

1. Глагол -wa плюс локативные релятивы -ро, -ко, -мо переводятся как “находиться”, “существовать”: walikuwamo

chumbani “они находились в комнате”; tutakuwako mkutanoni “мы будем находиться на собрании”. Обычно глагол -waro (-wako, -wamo) употребляется в прошедшем или будущем времени, т.к. в настоящем он передает значение обычности, регулярности и используется редко, например:

Anakuwako kazini kila siku “Он обычно бывает на работе каждый день”.

Для передачи значения “находиться” или “существовать” в настоящем времени, как известно, используются локативные релятивы -ro, -ko, -mo, которым предшествуют прилагательные субъектные префиксы: nipo darasani “я нахожусь в классе”; wako shambani “они находятся в поле” и т.д. При отрицании эти же форманты следуют за показателями отрицания: sipo, hawaro и т.д.

Глагол -waro (-wako, -wamo) образует отрицательные формы прошедшего или будущего времени по правилу: hawakuwamo, hatutakuwamo и т.д. или аналитическим способом, как в предложении из текста: ...jina lilikuwa halipo... “такого названия не существовало” (букв.: “оно- было его-нет”).

2. Слово rembe “угол” с локативным суффиксом -ni передает значение “на окраине”, “в стороне от чего-либо”.

3. Связка ni сохраняется в прошедшем (или будущем) времени для того, чтобы подчеркнуть актуальность того факта, о котором идет речь. Дословно это переводится как “Это было-есть обидно...” и “...Мухина он-был есть раб”.

4. Предлог kutokana na “исходя из”, “в соответствии с” здесь можно перевести как “которые происходят от ...” или “из древних родов правителей”.

Задание №10. Исходя из содержания текста №2, подтвердите или опровергните следующие высказывания по модели: Ndiyo; nimekubali; wasema kweli; ni hivyo; Или: Siyo; harana; hata kidogo; kinyume chake:

1. Jina la mji wa Morogoro lilianza kujulikana hata kabla ya mwaka wa 1840.

2. Misafara ya Waarabu wa biashara ilipita kwa urahisi sehemu za ndani na pembeni mwa mahali panapoitwa Morogoro sasa.
3. Wafanya biashara walipokuwa wakielekea Unguja kutoka bara walikuwa na watumwa wengi sana waliopelekwa kuuzwa kwenye soko la watumwa.
4. Waarabu walinunua watumwa kutoka kwa wakuu wa Tanganyika na kulipa kwa chumvi, nguo na vitu vingine.
5. Kufuatana na desturi ya kizamani wakuu walifanya urafiki mkubwa na wakuu majirani zao hata walibadilishana mabibi na mabwana kama zawadi.
6. Kisabengo alikuwa mtu aliyekuja Morogoro kutoka nchi ya Ukerewe.
7. Watu wa Morogoro walikuwa wakimpenda na kumwogopa sana Kisabengo kwa sababu alikuwa mtu mwenye nguvu na mkali sana.
8. Jina la asili la Kisabengo lilikuwa Nadio.
9. Hapo zamani Kisabengo baada ya kupata uhuru alikuwa akiishi kisalama pamoja na mawaziri wa sultani wa Unguja kwa sababu aliwasaidia kukamata watumwa.
10. Kisabengo alikimbia nchi ya Uzigua kwa sababu alitaka kusafiri na kuziona sehemu nyingine za Tanganyika.
11. Mji wa Morogoro ulipata jina lake hilo kutokana na jina la mto Morogoro.
12. Watu wa Morogoro walikuwa si wakulima kwa vile ardhi katika nchi yao haikuwa nzuri.
13. Wakulima wa Morogoro waliacha kulima mpunga kwa sababu hawakupenda kutumia zao hilo kama chakula chao.

Задание № 11. Переведите предложения, употребив глаголы -варо, -wako, -wamo:

1. Они так долго находились за границей, что начали забывать свой родной язык.
2. Гости будут находиться в этом отеле целую неделю.

3. Мы были там ровно три дня.
4. Равенства между мужчинами и женщинами в этой стране не существует изначально.
5. Цивилизация существовала в этих местах примерно два века.
6. Резиденция правительства раньше находилась в самом центре города.
7. До революции эта маленькая страна находилась в составе могущественного королевства.
8. Где вы были, когда мы пришли? – Мы находились во дворе.
9. Куда уехали наши соседи? – Они сейчас у своих родственников в деревне.
10. Самые большие магазины располагались на главной площади.

Задание №12. Расскажите о городе Морогоро, используя следующие выражения:

-julikana; sehemu za pembeni; misafara ilipita; watu wa biashara;  
-tumia nguvu; mamia ya watumwa; pembe za ndovu; jambo la uchungu;  
-teka watu; desturi ya kizamani; -kata vipandevipande;  
-pata uhuru; -pata taabu; -panga mambo; -lima ardhi; watawala wa kale.

Задание №13. Подберите антонимы к следующим словосочетаниям:

-ona uchungu mwingi; -kaa pembeni mwa mji; -pakia bidhaa melini;  
-kimbia nchini; mfano wa kuisimua; -komesha utawala;  
-danganya watu; -ungana pamoja.

Задание №14. Составьте предложения с релятивной конструкцией образа действия -вуо-, употребив следующие глаголы:

-jiunga; -tawala; -julikana; -shtuka; -hudumia; -pitisha; -tangaza;  
-zika;

Задание №15. Переведите текст.

MWANZA: MJI MUHIMU KATIKA PWANI YA ZIWA  
VICTORIA

Kusini mwa ziwa Victoria, kuna moja ya miji mikubwa na maarufu ya Tanzania. Huo ni Mwanza. Mji huo unaozidiwa na Dar es Salaam kwa ukubwa lakini unashindana na miji ya Tanga na Arusha kushika nafasi ya juu baada ya jiji la Dar es Salaam, kwa miaka ya karibuni umekuwa ukipigania kupewa hadhi ya jiji.

Mji wa Mwanza ulijengwa na mmoja wa wazungu wa kwanza kufika katika eneo hilo mwishoni mwa karne ya 19, Emil Pasha. Pamoja na kwamba mji huo uko mita chache kutoka ziwani, bado maji ni tatizo kwa wakazi wake.

Ingawa Waingereza waliuletea maendeleo makubwa na ya haraka mji huu lakini bado hadi leo hii baadhi ya wakazi wa Mwanza wanaishi katika mazingira mabaya na hasa wale waliojenga nyumba zao bila mpango katika vilima vinavyouzunguka mji huu.

Ziwa Victoria lina umuhimu wa pekee kwa wakazi wa mji huu. Ziwa hili ni chanzo kikubwa cha vipato vya wakazi wake na hasa wachuuzi wa samaki na wafanyabiashara wazungukiao eneo hili la Tanzania, Uganda na Kenya. Si hivyo tu. Ziwa Victoria ni kiungo muhimu cha mawasiliano kati ya mji wa Mwanza na wilaya za Sengerema, Geita, Biharamulo na Ngara ambapo kuzifikia inakulazimu zaidi kulivuka ziwa.

Karibu kila kitongoji katika mji huu kina umuhimu wake. Eneo la katikati ya mji lina stendi ambayo ni kubwa zaidi Tanzania hata kuzizidi zile za Dar es Salaam, Moshi na Arusha. Pia ni eneo muhimu kwa biashara likiwa na maduka ya jumla ambapo wafanyabiashara kutoka wilaya za Mkoa huu hufika hapo kununua bidhaa. Hapa pia kuna kiwanja kikubwa cha ndege, kituo cha treni iunganishayo na Dar es Salaam bandari ya ziwa. Zaidi kuna mahoteli makubwa sana.

Mwaloni ni eneo muhimu la biashara wakati Kirumba kuna kiwanja cha mpira kikubwa na kizuri Tanzania, hali inayodhihirisha mapenzi makubwa ya soka kwa wakazi wa mji huu ambao timu yao ya Pamba hutoa wachezaji nyota.

Kitongoji cha Igoma kina viwanda muhimu kama kile cha soda aina ya Coca Cola, wakati Nyakato kuna kiwanda cha nguo. Mji wa Mwanza una kituo chake cha redio pamoja na gazeti.

Wakazi wengi zaidi wa Mwanza ni Wasukuma, ingawa bado kuna mchanganyiko mkubwa wa makabila mkoani humo, mathalani, Wajita, Wakerewe, Wasumbwa na mengineyo.

### **TEKCT №3**

### **MJI WA ARUSHA**

Mji wa Arusha umekuwa na maendeleo ya kulisimua katika muda wa miaka michache iliyopita. Mji huu unazidi kuwa maarufu, siyo katika Tanzania tu, bali katika Afrika ya Mashariki na Afrika kwa jumla.

Kwa wanasiasa jina la Arusha lawakumbusha mahali ilipotangazwa siasa ya Ujamaa na Kujitegemea ambayo siasa hiyo ilikubaliwa na kupitishwa katika kikao cha Mkutano wa TANU uliofanyika mwaka 1967. Katika Azimio la kuitangaza siasa hiyo Watanzania wameamua kukomesha kila aina ya unyonyaji, ukabaila na ubepari, na kulisitiza usawa wa binadamu. Azimio hilo limepewa jina la Azimio la Arusha.

Licha ya Azimio hilo, mji huu ni maarufu kwa mambo mengine ya kihistoria pia. Hapa ndipo palikuwa na makao makuu ya Jumuiya ya nchi za Afrika ya Mashariki ambayo iliundwa zamani kwa kuyashughulikia mambo mengi ya uchumi katika nchi za Tanzania, Kenya na Uganda.

Kwa siku hizi katika mji wa Arusha unaweza kuona watalii wengi mbalimbali wanaokwenda au kurudi kutoka kwenye mbuga za wanyama huko Serengeti, Ngorongoro na Ziwa Manyara. Arusha ndio mji mkubwa katika sehemu ya mbuga za wanyama za kaskazini. Watu wengi huweza kupata mahitaji yao hapa mjini. Kuna mahoteli makubwa na ya kisasa. Hoteli hizi pamoja na mashirika ya utalii yaliyomo mjini (1) hushughulika kuwapa watalii habari za mbuga zetu za wanyama. Mipango mingi ya kutalii katika mbuga hizi za wanyama hufanyika hapa mjini Arusha. Utaweza kuona magari mengi ya kutalii yakichukua wageni hawa.

Watalii wanaokuja nchini kwetu hununua vitu vingi kutoka madukani, hivyo huongeza biashara ya taifa. Pia watalii hulipa ushuru wa kuingia katika mbuga hizi za wanyama pamoja na ku-



nunua leseni za kuwindia wanyama. Kwa jumla watalii huongeza uchumi wa nchi na mji wa Arusha unafanya bidii kuwakaribisha.

Katika Arusha pia kuna uwanja wa ndege ambao ni mkubwa sana. Ndege kutoka nchi mbali mbali zinatua hapa kwa kuleta watalii au kuwachukua kurudisha nyumbani au kupeleka sehemu nyingine.

Mji wa Arusha umekuwa maarufu pia kwa viwanda vingi na vikubwa vilivyopo (1) hapa. Hapa kuna viwanda vya kutengeneza redio, viko, tairi za motokaa na vinginevyo. Vitu vinavyotengenezwa hapa haviuzwi hapa nchini tu bali vingine huuzwa nchi za nje. Kwa hivyo safari za kuingia na kutoka mji wa Arusha ni nyingi, hivyo barabara zimetengenezwa ili kurahisisha uchukuzi. Pia iko reli inayounganisha mji huu na miji miwili ya pwani yaani Tanga na Mombasa.

Ukiangalia ramani ya nchi za Afrika Mashariki, utaona kuwa kwa kaskazini iko nchi ya Kenya, kwa magharibi nchi ya Uganda na sehemu kubwa ya Tanzania iko kusini, hivyo mji wa Arusha upo katikati. Si hayo tu, bali mji wa Arusha umeweza kupata kitu ambacho miji mingi ya Afrika haina. Hali yake ya hewa ni ya kuvutia watu wengi. Mji huu uko katika sehemu za mlima Meru ambapo mvua hunyesha mara kwa mara. Hali yake ya hewa inaweza kufananishwa na ile ya Iringa au Mbeya. Hakuna joto kama tunavyoona katika miji ya pwani au Tabora na Dodoma. Hali hii imefanya watu wengi wapende kufanya kazi hapa. Maji siyo ya shida maana kuna mito miwili inayopita katikati ya mji huu. Hivyo gharama ya kupeleka maji mjini kwa shughuli za viwanda na wakaaji wake sio ghali.

Watanzania wanajivunia maendeleo ya mji wa Arusha na wanatazamia kuwa miji mingine mingi nchini itakuwa na maendeleo kama ya mji wa Arusha.

### **Грамматический комментарий к тексту №3**

1. Эта конструкция, имеющая в своем составе два релятива, в предложении выступает в роли сказуемого с локативным значением:

mashirika ya utalii yaliyomo mjini “турагенства, находящиеся в городе”;

viwanda vilivyoro hara “заводы, расположенные здесь”.

Первый релятив относится к субъекту действия и согласуется с ним, а второй – это релятивные показатели локативного класса -ро, -ко, -мо. Данная конструкция в переводе соответствует настоящему времени:

watu waliomo chumbani (watu ambaoni ni humo chumbani) “люди, находящиеся в комнате”;

viti vilivyoko jikoni (viti ambavyo ni huko jikoni) “стулья, которые на кухне”.

Отрицательные формы строятся, как правило, через отрицание -ро, -ко, -мо, которым предшествует союз amba- “который”, согласуемый по субъекту действия:

watu ambaoni hawamo chumbani “люди, которых нет в комнате”;

viti ambavyo haviko jikoni “стулья, которых нет на кухне”.

Для времени прошедшего или будущего локативный релятив присоединяются к глаголу -ва “быть”, согласованному по субъекту действия:

watu waliokuwamo chumbani “люди, находившиеся в комнате”;

viti vitakavyokuwako jikoni “стулья, которые будут на кухне”.

Гласная ‘а’ в глаголе -ва в таких конструкциях часто меняется на ‘е’, что характерно для диалекта киунгуджа:

wazee waliokuwepo shambani “старики, находившиеся в поле”;

maua yatakuwepo mitini “цветы, которые будут на деревьях”.

В прошедшем и будущем времени релятивные конструкции могут иметь два варианта отрицания:

1) синтетический – watu wasiokuwamo chumbani

2) аналитический – viti vitakavyokuwa haviko jikoni.

Задание №16. Закончите предложения, опираясь на содержание текста №3.

1. Jina la Arusha lina maana kubwa kwa wanasiasa wa Tanzania kwa sababu ...
2. Jumuiya ya nchi za Afrika ya Mashariki iliundwa kwa ajili ya ...
3. Watalii wanaofika mjini Arusha hupenda kutembelea...
4. Wageni wakifika Arusha huweza kupata habari za mbuga za wanyama katika...
5. Mji wa Arusha unafanya bidii kuwakaribisha wageni kwa sababu...
6. Zaidi ya kuwa mji wa utalii Arusha pia ni mahali pa ...
7. Kwa njia ya reli mji wa Arusha huunganishwa pamoja na miji kama...
8. Arusha imeweza kupata kitu ambacho miji mingi ya Afrika haina, nacho ni...
9. Hali ya hewa mjini Arusha inaweza kufananishwa na ile ya ... kwa sababu...
10. Maji siyo ya shida katika Arusha kwa vile...

Задание №17. Замените подчеркнутые выражения синонимами из текста.

1. Jiji la Dar es Salaam limepata maendeleo ya kuvutia sana katika miaka kumi iliyopita.
2. Azimio la Arusha limehakikisha usawa baina ya watu wote wanaoishi nchini.
3. Kiwanda cha kutengeneza ndege mjini humu kilianzishwa si zamani sana.
4. Mwanamke huyu ni hodari sana kuyafanya mambo yote ya nyumbani sawasawa.
5. Wanafunzi wa kundi letu waliamua kwenda Tanzania kuzitembelea hifadhi za wanyama mnamo majira ya joto mwaka ujao.
6. Watalii wote hupendezwa kupata huduma bora hotelini katika kila nchi.

7. Mwaka jana wakulima wa kijiji hicho walijitahidi kuyalima mashamba ya pamba kwa kadiri walivyoweza.
8. Tukiitazama kwa uangalifu picha hii tutaona kwamba ilikuwa imechorwa zamani sana.

Задание №18. Замените подчеркнутые слова конструкцией с двойным релятивом.

1. Hoteli na mashirika ambayo yako mjini Arusha hushughulika na kazi ya kuwapa watalii habari za mbuga za wanyama.
2. Uwanja wa ndege ambao uko mjini ni mkubwa sana.
3. Mji wa Arusha pia umekuwa maarufu kwa viwanda vingi na vikubwa ambavyo vipo hapa.
4. Mji huo ambao uko milimani unawavutia watu kwa hali yake ya hewa isiyo ya joto.
5. Reli ambayo iko mjini Arusha huunganisha mji huu na miji ya pwani kama Tanga na Mombasa.
6. Mbuga za wanyama ambazo ziko nchini Tanzania lazima zihifadhiwe na kutunzwa kwa kila njia.
7. Wanyama wengi wa porini ambao walikuwa huko nchini kwa sasa wanaonekana kwa nadra tu.
8. Inatumainiwa kwamba maendeleo makubwa ambayo yalikuwa mjini Arusha pia yatakuwako na katika miji mingine ya nchi.

Задание №19. Поставьте словосочетания с двойным релятивом в прошедшее и будущее время и сделайте их отрицательными:

watu walioko njiani; vijana waliomo bandarini; kaka aliyeko safarini; miti iliyoko katika bustani; matunda yaliyopo mitini; vikombe vilivyomo ndani ya meza; mashaka yaliyomo machoni; desturi zilizoko katika kabila; utawala ulioko nchini; mnara uliopo karibu na pwani; samaki waliomo baharini; ukweli uliomo ndani ya hadithi; furaha iliyoko usoni; ziwa lililoko si mbali na kijiji.

Задание №20. Переведите, обратив внимание на подчеркнутые обороты.

1. Острова Танзании, расположенные в Индийском океане, по площади занимают небольшую часть страны.
2. Манговые леса, находящиеся на территории Занзибара, охраняются государством.
3. Баобабы, на островах, не такие огромные, как те, что (находятся) на материковой части Танзании.
4. Аэропорт, расположенный в городе Аруша, очень крупный и может обслуживать самые современные самолеты, существующие в мире.
5. Узкие улочки Занзибара, расположенные в старой части города, особенно привлекают туристов.
6. Согласно традиции, существовавшей издавна, победители в межплеменных боях забирали с собой некоторых людей из побежденного племени и превращали их в рабов.
7. Крепость, находившаяся у реки, тщательно охранялась воинами Кисабенго.
8. Львы часто приходили в город, расположенный у подножья горы, чтобы нападать на домашний скот.

Задание №21. Передайте содержание текста “Занзибар” на суахили.

## ЗАНЗИБАР

Островная часть Танзании расположена в Индийском океане на расстоянии примерно километров 40-60 от восточного побережья Африки. Наиболее значительны как по площади, так и по населению - острова Занзибар и Пемба, которые вместе с другими более мелкими островами занимают общую площадь около 2640 кв.км.

Занзибар, хотя и невелик (его длина-85 км, а ширина 38 км), из африканских островов южнее экватора по размерам уступает только Мадагаскару.

Пемба, второй по величине остров Танзании, расположен в 47 км к северо-востоку от Занзибара.

Круглый год на островах царит жаркое экваториальное лето. Колебания температур незначительны. Как и в

континентальной части Танзании, сезоны различаются здесь не столько по температуре, сколько по количеству осадков. Дожди, как правило, вызывают некоторое понижение температуры. Но зимний сезон (июль-ноябрь) менее жаркий и менее влажный. В целом на островах выпадает много осадков. Самые сильные дожди идут в период “масика” (апрель-май), когда жители деревень вынуждены подолгу не покидать свои дома. Зато дожди “масика” приносят обновление в природе: зацветают деревья, появляются всходы на рисовых полях, в воздухе чувствуется прохлада и свежесть. Другой сезон дождей - “vuli” (ноябрь-декабрь) - менее заметный. Обильные дожди иногда вызывают наводнения, нанося значительный ущерб жителям и сельскому хозяйству.

Растительный мир Занзибара очень богат. Особенно привлекают внимание манговые деревья с раскидистыми кронами и вкусными плодами. Манговые рощи находятся под охраной государства. Баобабы на Занзибаре не такие огромные, как на материке, но тоже выглядят очень экзотично.

Привлекают взоры окультуренные территории острова, особенно огромные плантации гвоздичных деревьев, кокосовых пальм, риса, цитрусовых деревьев.

Несмотря на малые размеры островов, их животный мир весьма многообразен и интересен. Кроме типичных африканских животных здесь можно встретить ряд необычных редких видов. Очень много повсюду обезьян, которые доставляют немало хлопот местным жителям, совершая набеги на рисовые поля и сады. Птиц тоже очень много, самых разнообразных.

Основные жители островов - африканцы, говорящие на языке суахили. Здесь есть и переселенцы с материковой части Танзании, из Кении, Мозамбика, Сомали. Из неафриканского населения здесь в основном проживают арабы и индийцы.

Земледелие - главный источник существования местного населения. Как и давным-давно, африканцы до сих пор пользуются мотыгой и ножом “панга”. Мужчины первыми начинают готовить поля к посеву. В декабре-феврале они

уходят на работы по расчистке полей от кустарников и камней, затем обрабатывают землю мотыгами и ограждают поля для защиты их от набегов обезьян и других воришек. После этого в марте на поля вместо мужчин приходят женщины. У них тоже нелегкая работа - сеять, пропалывать посевы. А где-то между июлем и октябрём убирают урожай. Мужчины тем временем уходят работать на гвоздичные плантации.

Другой не менее важный вид хозяйственной деятельности африканцев - рыболовство, особенно на восточном побережье островов. Способы и орудия рыбной ловли самые разнообразные. Повсеместно ловят сетями.

Конечно, знакомство с жизнью на Занзибаре следует начинать с его столицы - города Занзибар. Этот город сохранил свой неповторимый древний облик, сочетающий черты и африканского, и азиатского города. Его каменная часть примыкает непосредственно к гавани, куда заходят современные морские лайнеры и парусные корабли из Африки, арабских стран, из Индии. Рядом с ними можно видеть и допотопные суда.

“Каменный город” - это центр промышленных и коммерческих фирм, государственных учреждений. Здесь множество магазинов, мелких лавочек, небольших фабрик.

За пределами “каменного города” расположены новые районы с современными зданиями. Там же находятся и узкие улочки африканских кварталов, по которым проще проехать на велосипеде, чем на машине. А лучше всего пройтись по этим экзотическим местам пешком.

Задание №22. Назовите правильный вариант ответа.

1. Hali ya hewa inayowafaa zaidi wageni wa Tanzania kutoka nchi za ng'ambo ni huko (Dar es Salaam, Arusha, Tanga).
2. Ziwa lenye kina kirefu zaidi katika Afrika ni (Tanganyika, Nyasa, Victoria).
3. Kisiwa kilicho kikubwa zaidi katika Afrika ni (Bukini, Zanzibar, Pemba).

4. Sehemu maarufu zaidi kwa ulimaji wa karafuu nchini Tanzania ni huko (Unguja, Arusha, Morogoro).
5. Mbuga ya wanyama iliyoko si mbali na Dar es Salaam inaitwa (Serengeti, Ngorongoro, Mikumi).
6. Mlima wa Meru uko karibu na mji wa (Arusha, Mbeya, Dodoma).

Задание №23. Переделайте конструкцию предложений, употребив локативный релятив по образцу: Maziwa ambayo yako Afrika ni mengi sana > Maziwa yaliyoko Afrika ni mengi sana.

1. Wafanyabiashara Waarabu ambao walikuwa katika Afrika ya Mashariki walitaka kupata watumwa wengi kadiri walivyoweza.
2. Watawala ambao wapo katika nchi hii ni watu wenye asili ya Uarabuni.
3. Ngome ambazo zilikuwa kwenye vitongoji vya mji huu wa kale zimeshavunjika.
4. Matatizo ambayo yapo mbele yake haiwezekani kuyamaliza.
5. Mikoja ambayo iko Tanzania, jumla yake ni 25.
6. Stendi ambayo iko mjini Mwanza kwa ukubwa wake ni karibu sawa na ile ya stendi ya Dar es Salaam.
7. Mnara mrefu ambao utakuwa katikati ya mji unapangwa kujengwa mwakani.
8. Vilima ambavyo viko karibu na mji huu vinauzunguka kama pete.
9. Wachuuzi ambao ni wengi sana hapa huzunguka zunguka barabara za katikati za mjini.
10. Kivuko cha baharini ambacho kiko karibu na bandari huwezesha wasafiri kufika ng'ambo.

Задание №24. Переведите предложения:

1. Во всех странах Африки, расположенных на экваторе, обычно бывает очень жарко.
2. После получения независимости конституция этого государства была полностью изменена и, что самое главное, было провозглашено равенство всех граждан.



3. Хотя в городе Мванза, расположенном на берегу озера Виктория, основное население - люди племени сукума, там также живут представители многих других племен Танзании.
4. Очень важным торговым центром в Мванзе является район Мвалоне, в то время как в районе Кирумба расположен огромный стадион.
5. Несмотря на то, что правительство Танзании решило перевести столицу в город Додома уже много лет назад, Дар-эс-Салаам до сих пор остается важным административным центром страны.
6. В самом центре Дар-эс-Салаама расположены административные учреждения, такие, как резиденция президента, здание парламента, различные министерства.
7. Одна из улиц Дар-эс-Салаама, которая называется проспект Независимости, ведет нас к центральной площади города.
8. Маленькие сувенирные лавочки, расположенные на окраинах и на узких улочках этого удивительного города, привлекают массу туристов, которые любят торговаться с местным населением просто ради собственного удовольствия.
9. Футбол - одно из любимейших занятий танзанийцев, который по популярности превзошел все остальные виды спорта и развлечений.
10. Природные условия в районе городов Моши и Аруша позволяют местным жителям с успехом заниматься выращиванием разнообразных сельскохозяйственных культур.
11. Основным источником дохода жителей этой прибрежной области является рыболовство.
12. Празднования по поводу объединения двух основных политических партий страны будут проходить в центральном зале столицы.
13. На очередном заседании Парламента было принято постановление увеличить пошлину на ввозимые в страну иностранные машины с целью развивать национальную автомобильную промышленность.

- 14.Завод по производству мясных и рыбных консервов был построен в этой стране всего за два года.
- 15.Когда первые европейцы обнаружили водопад Виктория в Африке, они изумились, увидев насколько он был красив и огромен.
- 16.Охранники заповедника диких животных в Микуми, что расположен недалеко от Дар-эс-Салаама, поймали нарушителей, которые охотились на слонов, чтобы добыть их бивни.

Задание №25. Запомните суахилийские пословицы и ознакомьтесь с примерной ситуацией, в которой они могут быть применены. Если возможно, подыщите им эквиваленты в русском языке.

**Wingi si hoja.** Maana yake ni kwamba watu wengi si muhimu kwa sababu wanaweza wakashindwa na watu wachache ambao wana umoja na nia ya kufanya jambo. Kwa mfano watu wengi wanataka kufanya jambo lakini badala ya kusikilizana wao hukaa wakigombana na kushindana tu, hakuna jambo linalofanyika; na pengine watu wawili tu wakikubaliana wanaweza kufanya jambo hilo likamalizika bila ya matatizo yoyote

**Ukuni mbaya haufichiki.** Ukuni ulio mbaya hata ukiwekwa kwenye kuni nyingi nzuri hujitokeza, kwa sababu moshi wake haufichiki. Kwa mfano mtu mbaya hata ikiwa anakaa na kuishi na watu wema, ubaya wake haufichiki, unajitokeza tu.

**Tone na tone huwa mchirizi.** Tone la maji, moja baada ya moja, huweza kuwa maji mengi, yakafanya hata mchirizi. Maana yake, tusidharau kitu kidogo, kwani hiyo hiyo kidogo kidogo mwishowe hukusanyika ikawa kubwa au nyingi.

**Sumu ya neno ni neno.** Jambo linalomaliza maneno ni maneno vile vile. Kwa mfano mtu jeuri au mkali sharti naye aonyeshwe ujeuri au ukali ndipo atakapokoma.

**Moja ya mkononi yashinda mia za mbali.** Maana yake ni kuwa kidogo kilicho karibu na wewe chashinda kingi cha mbali. Mtu bora akubali kidogo alichokipata kuliko kikubwa au kingi anachokitarajia tu kuwa labda atakipata baadaye.

**Mchungulia bahari si msafiri.** Ukiazimia kusafiri na ukihofia bahari jinsi ilivyo huwezi kusafiri. Methali hii yamfundisha mtu kuwa akiamua kufanya jambo aache uwoga wake na alifanye.

Задание №26. Перескажите следующую историю в лицах.

#### KISA CHA MTU NA MWANAWE

Palikuwa na mtu na mwanawe. Mwana akamwambia babaye, "Senti zetu hizi tununue kuku tufuge. Wakizaa tuwauze, tununue mbuzi tufuge. Wakizaa tuwauze, tununue punda. Akizaa unipe mimi nimpande". Baba yake akamwambia, "Humpandi." "Nitampanda." "Humpandi." "Nitampanda." Wakagombana hata baba akamtia mwanawe kidole cha macho, akamtoa jicho. Hawakupata punda, wala mbuzi, wala kuku. Hasara ikawafikilia, na senti zao pale pale. Wakajuta sana majuto makuu.

Задание №27. Переведите стихотворение и выучите его наизусть.

#### KESHO AMA LEO?

1. Kesho! Kesho nitafanya.  
Maneno gani haya?  
Fanya leo, fanya leo,  
Mara upatapo njia.
2. Kesho! Kesho ni uvivu,  
Ni desturi ya ovyo,  
Ni desturi ya mzembe,  
Hana nia ya kufanya.
3. Kesho! Kesho atajuta,  
Atafanya nini je,  
Akingoja mpaka kesho,  
Kumbe, kesho haifiki?
4. Fanya leo, fanya leo,  
Ndipo utakapojua,  
Mambo yametendekana,

- Mambo yameendelea.
5. Fanya leo, fanya leo,  
Tena fanya kwa bidii,  
Usiwe mtepetevu,  
Bali uwe mwenye nguvu.
  6. Fanya leo, fanya leo,  
Hakika utasitawi,  
Utakuwa mtu kweli,  
Mwaminifu na imara.

Задание №28. Напишите сочинение о том, какие города в Танзании вам хотелось бы посетить больше всего и почему. Опишите эти места.

### Новые слова к уроку №1

Mstari wa Ikweta	экватор
-ungana	объединяться
-jiunga na	вступать, присоединяться
-unganisha	соединять, связывать
muungano(mi-)	объединение, союз
hati(-)	документ; официальная бумага
chini ya	1)под (руководством, властью, контролем) 2)по; в соответствии
-tia saini	подписывать
-badilishana	обмениваться
katiba(-)	конституция, устав
-anzisha	основывать, образовывать
umbile(ma-)	образ, форма

maumbile(мн.)	природа
mraba(mi-)	квадрат, прямоугольник
kilomita ya mraba	квадратный километр
mwujiza(mi-)	чудо, диковинка
mnara(mi-)	башня, вышка
usawa(ед.)	равенство; справедливость
usawa wa bahari	уровень моря
ufa(nyufa)	трещина, расселина
Bonde la Ufa	Восточноафриканский разлом
kilindi(vi-)	большая глубина, фарватер
kina(vi-)	глубина
-starehe	отдыхать, приятно проводить время
starehe(-)	отдых, развлечение
kiasi cha wastani	среднее, умеренное количество
mrima(mi-)	побережье, морской берег
mwinuko(mi-)	подъем, возвышение
asili(-)	происхождение, исток
mchanganyiko(mi-)	смесь, смешение
ustaarabu(ед.)	цивилизация, культура
tangu awali	с самого начала, с ранних пор
jadi(-)	обычай, традиция
-zika	хоронить, закапывать
mfu(wa-)	умерший человек
enzi(-)	эпоха, время
-fua chuma	ковать железо
windo(ma-)	охота, добыча на охоте
malisho ya mifugo	пастбище для скота
-tosheleza haja	удовлетворять потребности

-piga mtindi	выпивать, хмелеть
kiungo(vi-)	часть тела, конечность
zeze(-;ma-)	музыкальный инструмент (струнный)
rimba(ma-)	музыкальный инструмент (типа ксилофона)
-tumbuiza	исполнять мелодию, петь
-tawala	править, господствовать
-fufua	оживлять, реставрировать
karani(ma-)	секретарь, служащий
shahada ya elimu	диплом, аттестат об образовании
-tundika	подвешивать, прикреплять
mlingoti(mi-)	мачта, столб
kivuko (cha bahari)	паромная переправа
askari mlinzi	охранник, часовой
tausi(-)	павлин
-linda zamu	дежурить, стоять на страже
Ikulu(-)	резиденция, дворец президента или правительства
makao rasmi	резиденция
mtambo wa kusafishia mafuta	нефтеперерабатывающее устройство
lami(-)	асфальт
dizeli(-)	дизельное топливо
mafuta ya taa	керосин
ghala(-)	склад, хранилище
gudi(ma-)	причал, пристань
dau(-;ma-)	лодка (однопарусная)
mtumbwi(mi-)	лодка

-shtuka	удивиться, обомлеть
korop(ma-)	металлическая банка
nyama ya makoro	мясные консервы
sufuria(-)	кастрюля
debe(ma-)	коробка или ящик из жести
-shambulua	нападать, атаковать
-gandanagandana	стоять вплотную друг к другу
nidhamu(-)	1)порядок;
	2)дисциплина
hekalu(ma-;-)	храм; молитвенный дом
tamasha(-;ma-)	зрелище, представление
rembe(-)	1)угол;
	2)рог, бивень
msafara(mi-)	караван; экспедиция
uchungu(ед.)	боль, горечь
-teka	захватывать
ukatili(ед.)	жестокость, зверство
-jeuri	коварный, хитрый
ngome(-)	крепость
shina(ma-)	ствол, стебель; стержень
miwa(-)	сахарный тростник
-sisimua	вдохновлять, воодушевлять
-jitegemea	надеяться на самого себя
siasa ya ujamaa na kujitegemea	политика “уджамаа” и опоры на собственные силы
-pitisha	принимать (документ, решение)
kikao(vi-)	заседание, совещание
-tangaza	объявлять, провозглашать

-koma	прекращаться, останавливаться
-komesha	положить конец чему-либо
unyonyaji(ед.)	эксплуатация
ukabaila(ед.)	угнетение; феодализм
ubepari(ед.)	капитализм
-sisitiza	подчеркивать, утверждать
azimio(ma-)	решение, постановление
makao makuu	штаб-квартира
ushuru(ед.)	пошлина, налог
-jivunia	гордиться
leseni(-)	лицензия, разрешение
umbali(ед.)	расстояние
eneo(ma-)	площадь, территория
-furika	разливаться, переливаться
mafuriko ya maji	наводнение
mhamiaji(wa-)	переселенец, эмигрант
riziki(-)	средства к существованию
-palilia	полоть
kitovu(vi-)	центр; сердцевина
kampuni(-)	фирма, компания
-zidi	превосходить, увеличиваться
hadhi(-)	статус; высокое положение
mazingira(мн.)	окружение; условия
-zunguka	кружить, окружать
kipato(vi-)	доход
chanzo cha kipato	источник средств существования
mchuuzi(wa-)	лавочник, мелкий торговец
wilaya(-)	район, округ



mkoa(mi-)	область, провинция
kitongoji(vi-)	пригород
stendi(-)	стоянка транспорта
duka la jumla	оптовый магазин
biashara ya jumla	оптовая торговля
-dhihirisha	раскрывать, делать очевидным
soka(-)	футбол
soda(-)	минеральная вода
mathalani	например
mchirizi(mi-)	струя воды; ручей
mjuzi(wa-)	знарок, сведущий человек
-juta	раскаиваться, сожалеть
majuto(ma-)	сожаления
ama	или
mzembe(wa-)	нерадивый человек; разгильдяй
-tepetevu	ленивый; праздный

## **YPOK N<sup>o</sup>2. MAZINGIRA YETU**

### **TEKCT N<sup>o</sup>1**

#### **MALI ASILI**

Misitu ni eneo la nchi ambapo miti huota. Sehemu ambazo miti ni mifupi na imeota karibu karibu huitwa vichaka na sehemu ambayo miti hiyo ni mifupi na imeota mbali mbali huitwa makoko au vichaka vidogo. Kwa kawaida msitu ni mchanganyiko wa yote hayo. Sehemu zenye manyasi tu pia hupatikana ndani ya misitu. Misitu pia ni maskani ya wanyama wa mweituni.

Wananchi wa kale walipata sehemu kubwa ya riziki zao toka msituni. Msitu uliwalisha (1), kwani msituni mlikuwa matunda, majani na mizizi ambayo ilitumiwa kwa chakula. Mawindo yao yalikuwa msituni na miti shamba kadha wa kadha misituni ilitoa dawa mbali mbali, rangi na hata nguo pengine. Mbao na mazao mengine ya miti yalitumika kutengeneza vifaa mbali mbali, silaha za kuwindia wanyama mweituni (2) au vitu vya kuvulia samaki (2) au viti na vifaa vya kulimia (2). Misitu pia ilikuwa ndio ghala ya miti ya kujengea nyumba (2) na ya kuni. Siku hizo za kale watu waliishi msituni katika vikundi vidogo vidogo.

Baadaye, vijiji na miji ilipositawi, binadamu walianza kuiaga misitu na kuanza kuishi na wenzao mahali pamoja. Idadi ya wananchi ilianza kuongezeka katika miji na vijiji. Ardhi ilianza kupungua na kutumiwa sana bila kupumzishwa (1) kwa muda mrefu. Kwa hivyo misitu ilitoweka. Baada ya muda kidogo sehemu ambazo hazina misitu zilianza kuongezeka na idadi ya wananchi ilianza kuwa kubwa zaidi. Kwa hiyo watu walianza kuishambulia misitu kwa ukali sana kwa vile wakati huo walikuwa wamefikia hatua ya kutoyapenda tena maisha ya misituni. Katika wilaya nyingine katika nchi yetu misitu ilibaki kidogo sana.

Wadachi walipofika nchini kwetu walikata shauri kuwa Tanganyika ilikuwa na haja ya misitu na kwa hiyo walitenga sehemu nyingi nchini ambazo walitaka ziwe ni sehemu za misitu daima. Sehemu nyingi zilizoteuliwa kwa jambo hili zilikuwa porini ingawa sehemu chache nyingine zilikuwa karibu ya miji na vijiji. Sehemu hizi zilifaa sana kwa kutoa kuni na miti ya kujengea (2).

Misitu mingi ambayo ilikubaliwa idumishwe (1) hivyo ilikuwa ni ile yenye miti ya mbao, kama vile Msitu wa Rondo huko Lindi, na misitu iliyoonekana kuwa inasaidia kuzuia maji yasikauke kama vile misitu ya mlima Kilimanjaro na mlima Meru.

Idara ya Misitu katika enzi ya Waingereza iliendelea na kazi ya Idara ya Misitu ya Wadachi ila kazi ya kuongezwa misitu ilipanuliwa. Sehemu nyingi zaidi zilitengwa kwa ajili ya misitu katika kila mkoa na hasa katika mikoa ya nyanda za juu Kusini. Upelelezi zaidi ulifanywa kutafuta misitu yenye miti ya mbao.

Miti mingine migeni ilipandwa katika mikoa ya Kaskazini, Tanga, Mashariki na nyanda za juu Kusini. Tawala za wananchi pia zilianza kutenga sehemu za maeneo yao fulani kwa ajili ya misitu. Juhudi kubwa ilifanywa kuzuia mioto inayoangamiza (1) misitu na mwaka 1936 shule ya waangalizi wa misitu ilifunguliwa huko Arusha.

Kazi ya kutunza misitu ni ya maana sana. Mahitaji ya taifa ya mbao, miti ya kujengea (2) na kuni ni makubwa mno na yatazidi kuongezeka. Tukijua kuwa mahitaji haya lazima yatazidi baada ya idadi yetu kuongezeka na ujengaji wa nyumba za kisasa kuongezeka, hatuna budi tuanze kuitilia mkazo kazi ya kupanda miti zaidi na kudumisha (1) misitu yetu.

Kadhalika mahitaji ya taifa juu ya maji ni makubwa sana. Maisha ya wananchi wengi yanategemea kilimo na ufugaji. Na juhudi za kusitawisha (1) kilimo na ufugaji hutegemea kupatikana kwa maji.

Makabila ya wananchi wa kale kwa kawaida yalikuwa yakikaa katika sehemu zilizokuwa na maji kila wakati, kama vile karibu na mito na maziwa. Kwa sababu hizo, usitawishaji wa kazi za maji uliendeshwa (1) zaidi katika sehemu hizo hizo, na sehemu hizo zilipata watu wengi sana. Sehemu za namna hii ni kama zile zinazolizunguka ziwa Victoria, ziwa Tanganyika na ziwa Nyasa na katika mitelemko ya mlima Kilimanjaro, mlima Meru na mlima Rungwe. Umati wa watu katika sehemu hizo ni mkubwa mno na ardhi ni haba. Njia ya kulishinda tatizo hili kubwa la taifa ni kuzisitawisha sehemu zile ambazo ni kavu na kuzipatia maji ili nafasi ya kukalika nchini iongezeke.

Hapo zamani makabila manyonge katika mambo ya vita yalifukuzwa toka sehemu nzuri zenye maji na yalianza kuzunguka zunguka wakitafuta visima vya maji au chemchemi kwa ajili yao wenyewe, ja-

maa zao na mifugo yao. Makabila hayo hayakujenga visima vyo vyote vya daima, lakini, wakati wa mvua walijaribu kuweka akiba ya maji kwa matumizi ya wakati usiokuwa na mvua. Hata hivyo, kwa jumla, baadhi ya babu zetu wa kale walikuwa hawana masikani sawa sawa; walizunguka zunguka wakitaifuta maji kila mara.

Mpaka sasa inajulikana kuwa usitawishaji wa maji ulifanywa kwa mara ya kwanza na Waarabu ambao walianza kujenga mifereji ya maji kwa mawe mjini Dar es Salaam na Bagamoyo. Na baadhi ya mifereji hiyo bado inatumiwa huko Bagamoyo mpaka sasa.

Ni baada ya Wadachi kufika nchini mwetu kazi ya kujenga mabwawa ilipoanza. Wadachi walijenga mabomba ya maji Dar es Salaam, Morogoro, Dodoma, Tabora, Lindi, Mikindani na Kilwa. Katika miji mingine maji yaliyokuwa yakitumiwa yalitoka mitoni, kwenye maziwa au visimani. Mkonge ambao mpaka sasa ni zao kubwa la nchi yetu, ulianzishwa (1) kupandwa katika enzi za Wadachi na kwa sababu maji mengi sana yalihitajiwa kuzisafisha (1) katani toka mashamba hayo, ilibidi kuanzisha (1) mashamba ya mikonge karibu na mito ya daima katika mikoa ya Tanga na pwani. Maji zaidi kwa kazi hiyo yalipatikana kwa kuchimba visima au kutengeneza mabwawa katika mashamba hayo.

Waingereza walipoingia nchini mwetu mabomba mengine ya maji yalijengwa Iringa, Mbeya, Mwanza, Bukoba, Tanga, Moshi, Arusha, Mafia na sehemu nyingine. Miaka ya 1947-1960 ilikuwa miaka ya kupanua kazi ya kuongeza maji nchini. Miji mingi mikubwa na midogo ilikuwa imepata mabomba ya maji.

Yafaa pia isisahauliwe kwamba maji yana matumizi mengine bora vile vile. Katika nchi kama yetu maji, na hasa maporomoko ya maji, yanaweza kutumiwa kwa kutoa nguvu ya umeme. Sehemu kubwa ya nguvu ya umeme itumiwayo huko Uganda hutokana na maanguko ya mto Naili. Mto Pangani hutoa nguvu ya umeme pia. Mto Kiwira pia unaweza kutumiwa na ukatoa nguvu ya umeme kwa vile mto wenyewe una maporomoko mengi sana. Maji ya mto Rufiji na ya mito mingine ni akiba ya nguvu ya umeme kwa taifa na pia ni akiba ya maji ya kusitawishia (1) kilimo nchini.

Maji yataendelea kuwa shida ya taifa letu kwa muda mrefu mpaka wakati ule tutakapopata fedha za kutosha na wataalamu wa kutosha juu ya upimaji na usitawishaji wa maji nchini.

### Лексико-грамматический комментарий к тексту №1

1. Такие глаголы как -lisha, -pumzisha, -sitawisha, -dumisha, -angamiza, -anzisha сконструированы по модели, которая называется “заставительная, или каузативная, форма глагола”. Эта форма передает значение побуждения к действию, а иногда просто усиливает качество действия. Глагол при этом становится переходным. Заставительная форма образуется с помощью суффикса -isha/-esha или -iza/-eza, который присоединяется к основе глагола, вытесняя конечную гласную -а бантуских глаголов:

-pitisha (от -pita) “проводить” (дословно: ”заставить пройти”);

-somesha (от -soma) “обучать”;

-pendeza (от -penda) “нравиться” (дословно: ”заставить любить”);

-lipiza (от -lipa) “заставить платить”.

Если на конце глагола две гласные, то каузативная форма образуется с помощью суффикса -sha или -za, который, как правило, вытесняет конечную гласную -а:

-runguza (от -rungua) “снижать”, “сокращать”;

-ondosha (от -ondoa) “убирать”, “устранять”.

Глаголы, оканчивающиеся на -ка, в большинстве своем при образовании каузатива меняют этот суффикс на суффикс -sha:

-kausha (от -kauka) “сушить”, “высушивать”;

-pumzisha (от -pumzika) “давать передышку”, “отдых”.

Однако, в некоторых случаях каузативная форма у таких глаголов образуется с помощью суффикса -isha/-esha, который замещает окончание -а:

-fikisha (от -fika) “доставлять”, “привозить”;

-chekesha (от -cheka) “веселить”, “забавлять”.

В глаголах, заимствованных из арабского языка, употребляется суффикс -sha. При этом последняя гласная -e или -i не меняется, а гласная -u меняется на -i:

-starehesha (от -starehe) “давать отдых”, “развлекать”;

-rudisha (от -rudi) “возвращать”;

-ruhusisha (от -ruhusu) “разрешать”, “позволять”.

Заставительная форма может быть образована через другие производные формы глагола - направительную, взаимную и т.д. Суффикс пассивного залога исключается (кроме как при образовании каузатива от глаголов с застывшим пассивом: -пуweshsha “поить” от -пуwa; -eleweshsha “разъяснить” от -elewa):

-kalisha (от -kalia) “поселять”, “заселять”;

-unganisha (от -ungana) “объединять”.

В свою очередь заставительная форма может быть промежуточной для образования других форм глагола – взаимной, направительной, стативной и т.д.:

-sikilizana (от -sikiliza) “прислушиваться друг к другу”;

-safirishia (от -safirisha) “перевозить кому-л, для кого-л”;

-safishika (от -safisha) “быть возможным для очистки”.

Особенностью заставительной формы глагола является то, что она может быть образована не только от глагола, но и от других частей речи - прилагательного (-refusha “удлинять” от -refu “длинный”), существительного (-sainisha “подписывать” от saini “подпись”), наречия (-boresha “улучшать” от bora “лучше”).

Кроме того, некоторые глаголы могут иметь несколько вариантов словообразования с помощью суффикса каузатива. При этом значения новых слов могут быть одинаковыми или различаться:

От глагола -pita “проходить” > -pitisha “проводить” и -pisha “пропускать”; от -choka “уставать” > -chosha и -chokesha “утомлять”; от -lala “спать” > -laza и -lalisha “укладывать спать”.

Каузативные формы от односложных глаголов образуются следующим образом:

-lisha (от -la) “кормить”;  
-nyweshwa (от -nywa) “поить”;  
-fisha (от -fa) “умерщвлять”.

2. В суахили можно выделить целую группу терминологических словосочетаний. Они образуются путем присоединения инфинитивной формы глагола к определяемому существительному с помощью притяжательного форманта. При этом чаще всего глагол оформляется суффиксом направительной формы. Самым распространенным значением таких конструкций является значение инструмента действия или функции предмета:

miti ya kujengea nyumba “строительная древесина” (дословно: “деревья для строительства домов”);

silaha za kuwindia wanyama “охотничье оружие” (дословно: “оружие для охоты на зверей”);

vifaa vya kulimia ardhi “земледельческие орудия” (дословно: “принадлежности для обработки земли”);

maji ya kusitawishia kilimo “вода для сельско-хозяйственных нужд” (дословно: “вода для развития сельского хозяйства”).

Объект действия может опускаться, если позволяет контекст. Но направительная форма сохраняется. Можно сказать: miti ya kujengea, silaha za kuwindia, vifaa vya kulimia.

В суахили существуют инфинитивные конструкции, типа “существительное с притяжательным формантом плюс глагол в пассивной форме”, обозначающие объект, на который направлено действие. Такие конструкции имеют оттенок модального значения. Сравните: kitabu cha kusomea “учебник” и kitabu cha kusomwa “книга, которую надлежит прочитать”.

Часто встречаются инфинитивные конструкции с глаголом в заставительной или стативной форме, который дает характеристику предмету или явлению:

kitu cha kushangaza “удивительная вещь” (дословно: “вещь, которая заставляет удивляться”);

hadithi ya kuchekesha “смешной рассказ” (дословно: “рассказ, который смешит”);

ndizi za kupikika “бананы для приготовления пищи” (дословно: “бананы, из которых возможно готовить еду”).

Инфинитивные словосочетания, в которых инфинитив выполняет определительную функцию, не являются замкнутыми конструкциями, в них можно вставить дополнительные слова между существительным и притяжательным формантом. Это могут быть прилагательные, числительные или местоимения: miti mingi mizuri ya kujengea nyumba “много хорошей строительной древесины”; vifaa vile vya kulimia ardhi “те сельско-хозяйственные орудия”; hadithi moja ya kuchekesha “один смешной рассказ”.

#### Задание №1. Переведите:

-ota karibu karibu; -pata riziki; mawindo ya watu wa kale; mitishamba kadha wa kadha; -aga misitu; kushambuliwa na kutoweka kwa misitu; -tenga sehemu za nchi; -dumisha mali ya taifa; -panua kazi ya kuongeza misitu; -fanya upelelezi; -angamia kwa wanyama; -angamiza maeneo ya misitu; -tilia mkazo maswali muhimu; -weka akiba ya maji.

#### Задание №2. Переведите:

среда обитания диких животных, пристанище для бездомных людей, жилище для гостей, жилье для людей; добывать средства к существованию, не иметь средства к существованию; некоторые растения, некоторые слова, некоторые решения, кое-какие мысли, кое-какие поступки; хранилище сельскохозяйственной продукции, продовольственный склад, товарный склад, амбар; покидать леса, покидать родной дом, оставлять родителей, оставлять надежду; нападать на диких животных, нападать на поля, атаковать врага; принимать решение, принимать документ, принимать гостя, принимать лекарство; потребность в еде, потребность в получении помощи, необходимость охранять леса; выделять деньги на строительство, выделять средства на образование, отделять землю; отбирать подходящие территории, отбирать вопросы для обсуждения, выбирать слова, выбирать руководителей, выбирать дорогу; сохранять национальные богатства, сохранять здоровье, продлевать срок оплаты, сохранять жизнь редких животных; расширять деятельность, расширять права, расширять территории заселения; власть трудящихся, народные органы управления,



власть денег, правящая партия, законная власть; заботиться о родителях, охранять водные ресурсы, ухаживать за больным, смотреть за домом; уничтожать лесные угодья, уничтожать врага, уничтожать вредных насекомых; подчеркивать важность решения, уделять особое внимание охране лесов, уделять внимание сложной проблеме; это зависит от количества денег, дети зависят от родителей, урожаи зависят от дождей, мы надеемся на чудо, надейся сам на себя; вести работу, вести машину, проводить собрание, проводить время.

Задание №3. Ответьте на вопросы к тексту №1.

- 1.Kuna misitu ya aina gani katika Afrika ya Mashariki?
- 2.Misitu iliwasaidia binadamu wa kale namna gani?
- 3.Kwa nini watu wa zamani walianza kuiaga misitu
- 4.Binadamu walileta hasara gani kwa misitu?
- 5.Misitu ya aina gani hasa ilianza kusitawishwa kwa wakati Wadachi walipofika Tanganyika?
- 6.Hatua gani zilifanywa na tawala za wananchi ili kudumisha misitu?
- 7.Kazi ya kutunza misitu ina maana gani?
- 8.Kwa nini maji ni kitu kinachohitajika sana kwa maisha ya watu?
- 9.Kuna njia gani ya kumaliza tatizo la uhaba wa maji nchini?
- 10.Watu wa zamani walipata maji jinsi gani?
- 11.Wadachi wameleta maendeleo gani katika maisha ya watu nchini Tanganyika?
- 12.Mabomba ya maji yalianza kujengwa kwa wingi mnamo wakati gani?
- 13.Mito husaidia vipi kusitawisha maisha ya binadamu?

Задание №4. Закончите предложения, опираясь на содержание текста №1.

- 1.Wananchi wa kale walipata faida kubwa kutoka misitu kwa sababu...
- 2.Miti ilitumiwa sana na wananchi hapo zamani kwa ajili ya kutingeneza...
- 3.Baada ya watu wa kale kuhamia katika miji na vijiji, misitu ilianza kutoweka na ardhi kupungua kwa sababu...

4. Sehemu nyingi za eneo la Tanganyika ziliamuliwa ziwe misitu baada ya...
5. Upelelezi zaidi ulifanywa na Waingereza waliojitahidi kutafuta misitu mipya ili...
6. Shule ya waangalizi wa misitu ilifunguliwa Arusha mnamo mwaka...ili...
7. Wananchi hawana budi kuipanda miti mipya zaidi kwa sababu...
8. Sehemu zilizokuwa zimepata watu wengi zaidi nchini Tanganyika ni zile...kwa sababu...
9. Hapo zamani watu hawakuwa na maskani ya kudumu kwa sababu...
10. Mifereji ya kwanza ilijengwa na...katika miji ya ...
11. Kazi ya kujenga mabwawa ilianza baada ya...
12. Mito ya nchi inaweza kutumika kwa ajili ya...

Задание №5. Переведите глаголы в каузативной форме на русский язык, определите их исходную форму:

-refusha, -sahihisha, -patanisha, -tosheleza, -tenganisha, -shibisha, -tofautisha, -kataza, -kuza, -samehesha, -hamisha, -taabisha, -zungusha, -chosha, -chekesha, -safisha, -andikisha, -ainisha, -fananisha, -kondesha, -jaza, -kausha, -furahisha, -jiumiza, -sahaulisha, -pasha, -komesha, -lisha, -laza, -otesha, -liza, -kosesha.

Задание №6. Образуйте словосочетания из следующих слов и дайте им русские эквиваленты:

shamba, -fuga, kuku;	chombo, -vuta, vumbi;
kiwanja, -cheza, mpira;	vitu, -cheza, watoto;
kiwanda, -safisha, petroli;	gari, -chukua, mizigo;
mafuta, -pika;	chumba, -la;
meli, -pakia, ndege;	wavu, -vua, samaki;
mashine, -fua, nguo;	ghala, -weka, bidhaa;

Задание №7. Переведите словосочетания с помощью определительной конструкции с инфинитивом:

книга для перевода; гости, которых нужно встретить; мысль, которую стоит обдумать; решение, от которого стоит отказаться;

часы, которые будят; слова, вызывающие горечь; новости, подтверждающие это; деньги на проезд; правила для заучивания; зал для просмотра фильмов; багаж, который надо разгрузить; радостный праздник; день отдыха; животные, которых надлежит охранять; письмо для отправки; города для посещения; деревья, которые следует посадить; крепость, которую придется построить; проблемы, которые предстоит решить.

Задание №8. Составьте предложения на суахили, используя словосочетания из задания №7 и дополнив определяемые существительные прилагательными, числительными или местоимениями.

Задание №9. Перескажите следующий текст.

### FAIDA YA MISITU

Masanje alikuwa mkulima stadi katika kijiji chao. Alilima pamba, mahindi na mtama. Pia alifuga ng'ombe wengi. Kwa hiyo alikuwa ana-jipatia fedha nyingi kwa kuuza mazao yake. Lakini nyumba yake ilikuwa ndogo sana. Haikuwa na madirisha wala sakafu imara. Paa lake lilikuwa limezekwa kwa nyasi na wakati wa mvua lilikuwa linavuja sana.

Karibu na kijiji hicho kulikuwa na msitu mnene. Msitu huo uli-waletea wananchi wa kijiji hicho faida kubwa. Watu wote walikuwa wakiokota kuni katika msitu huo. Walizitumia kuni hizo kwa kupikia, kuchomea matofali na kutengenezea mkaa. Wanaume walichonga mizinga ya nyuki kwa kutumia magogo au magome ya miti. Pia walichonga vitu mbali mbali kama fimbo, mipini, vitana na vinginevyo. Wengine walichonga sanamu za watu, wanyama na ndege. Waliuza vitu hivyo na kujipatia fedha nyingi. Mzee Masanje alikuwa fundi sana wa kuchonga vinyago.

Siku moja Bwana Musa alifika kufanya mkutano katika kijiji cha akina Mzee Masanje. Aliwaeleza wananchi faida ya kuwa na nyumba bora, akasema, “Nyumba imara na safi ni msingi mmojawapo wa maisha bora. Nyumba chafu ni makao ya wadudu wanaotuletea magonjwa. Tukitaka kuepukana na wadudu hao lazima tujenge nyumba bora kwa matofali na kuziezekwa kwa bati. Serikali yetu inataka kila mmoja wetu awe na nyumba bora.” Alipomaliza kusema hayo, watu wote waliondoka na kwenda nyumbani kwao.

Mzee Masanje alifikiri sana maneno ya Bwana Musa. Mwisho wakapatana kushirikiana kujenga nyumba mpya. Wakajenga nyumba nzuri sana. Nyumba hizo zilijengwa kwa matofali na kuezekwa kwa mabati. Zilikuwa na sakafu imara za saruji. Tena zilikuwa na madirisha na milango iliyotengenezwa kwa mbao. Ndani mlikuwa na vifaa vya kupendeza kama vile meza, kabati, viti na vitanda. Hivi vyote vilikuwa vimetengenezwa kwa mbao zilizotoka katika msitu wao.

Katika msitu huo ilikuwamo pia miti iliyozaa matunda matamu, na watu wa kijiji hicho walikwenda kuyachuma. Wakati wa masika wanawake walikwenda msituni kuchuma uyoga. Wanyama mbalimbali waliishi katika msitu huo kama vile nyati, ndovu, twiga na swala. Walikuwemo pia ndege wa namna mbalimbali.

Siku moja Bwana Hamisi alikuja kuwaeleza wananchi wa kijiji hicho jinsi ya kutunza msitu wao maana alisikia walikuwa wanakata miti ovyo. Akasema, “Misitu ndiyo urithi wetu. Huzuia udongo wenye rutuba usichukuliwe na maji ya mvua au upepo. Tena ni makao ya wanyama na ndege wetu wa porini. Tukikata miti na kuchoma moto ovyo nchi yetu itakuwa kame na mwisho itageuka kuwa jangwa. Mtu akitaka kukata miti lazima apate leseni. Watu wa kijiji hiki mna bahati ya kuwa na msitu, kwa hiyo utunzeni. Tena inafaa sana mwanzishe msitu mwingine wa miti ya mbao. Idara ya Miti itawaleta wataalamu kuwaeleza jinsi ya kuanzisha msitu huo. Inatupasa kupanda miti kwa sababu matumizi yake yameongezeka sana siku hizi. Tusipoanzisha misitu mipya tutaishiwa na miti. Tena tutafanana na mtu anayekula chakula chake chote bila kulima kingine.”

Mkutano ulipokwisha watu wote walirudi nyumbani kwao. Mzee Masanje na wananchi wenzake walianzisha mara moja msitu mwingine. Sasa wanayo misitu mikubwa miwili. Wanapata mahitaji yao mengi kutoka misitu hiyo. Kweli maelezo ya Bwana Musa na Bwana Hamisi yaliwafaa sana.

Задание №10. Переведите текст.

### MNAZI

Minazi hupenda sana kuota karibu na pwani, na hewa inayotoka baharini inaisitawisha sana. Ni mti mwembamba na mrefu sana. Una majani marefu ambayo yaitwa makuti. Mnazi ni mti wa kupendeza sana, hasa wakati upepo unavuma na kuutikisa huku na huku. Mtu

akiwa anautazama wakati unapepea hivyo huwa hataki kuyaondoa macho yake jinsi anavyopendezwa.

Lakini uzuri wa mnazi si wa kutazamwa tu. Mnazi una faida nyingi sana. Watu wamesema ya kuwa mtu akiwa na minazi hana haja ya kitu kingine. Anaweza kujijengea nyumba yake kwa sehemu ya minazi; anaweza kujipatia nguo kwa sehemu ya minazi; anaweza kujilisha kwa sehemu nyingine. Kwa kweli tunapata vitu vingi sana katika minazi. Makuti yanatumiwa kwa kuelekea nyumba, na pengine yanatumiwa kwa kuzungushia ua. Vijiti vya makuti hufungwa pamoja na kuwa ufagio. Gogo la mnazi hufaa kwa kujenga nyumba, kufanya makasia, mipini ya visu, vizingiti vya nyumba na vitu vinginevyo.

Mnazi huzaa nazi. Makumbi yaliyoko juu ya nazi hayatupwi bali yanatumiwa kufanyia burashi za namna nyingi, nguo, nyavu, karatasi, kofia, matanga, mienge na kamba. Kamba ya mnazi ni bora sana. Ina nguvu na inaweza kutanuka sana, kwa hivi inafaa kufunga vitu kama mashua zinazovutwa na maji, maana kamba haikatiki, hutanuka tu. Tena kamba ya nazi ikitiwa baharini haienzi bali huzidi kupata nguvu.

Nazi yenyewe inakunwa na tui linatumiwa kwa kupikia, tena madafu yanaburudisha sana mtu akichoka au akiwa na kiu. Tena nazi iliyokunwa au kusagwa inatumiwa sana katika vitu vitamu kama maandazi. Kweli, matumizi ya nazi hayana mwisho.

Minazi inaota katika nchi za joto, kama ilivyo nchi yetu. Watu hupanda minazi na kuziangua nazi. Kwetu wanaitwa wakwezi, nao hupanda juu na kukata nazi na kuziangua.

Minazi mingine inayoonekana katika pwani za nchi nyingine haikupandwa na watu, bali nazi zilianguka katika nchi moja zikachukuliwa na bahari na kutupwa pwani katika nchi nyingine, zikaota pale. Nazi haziharibiki kwa maji ya bahari kwa vile zimefunikwa kabisa na makumbi na maganda magumu.

Kwa kawaida mnazi huanza kuzaa unapopata umri wa miaka mitano, nao huendelea kuzaa mpaka kupata miaka themanini au zaidi. Kila mwaka hutoa nazi zipatazo mia moja au zaidi.

Minazi inasitawi si pwani ya Afrika ya Mashariki tu, bali pia sehemu nyingine za Asia na Amerika.

Minazi lazima ilimwe na kutunzwa sana, maana wadudu wengine ni adui zake.

Задание №11. Перескажите на суахили содержание текста об озере Танганьика.

### СЕСТРА БАЙКАЛА

Первое, что поражает, когда рассматриваешь изображение озера Танганьика на географической карте, это его продолговатая, вытянутая форма. Это самое длинное в мире пресноводное озеро. Его протяженность с севера на юг составляет около 650 км - почти столько, сколько от Москвы до Санкт-Петербурга, притом, что ширина его сравнительно небольшая - 40-80 км. Площадь озера - 34000 кв. км - примерно равна территории такого европейского государства как Голландия. По площади Танганьика стоит на втором месте среди африканских озер, уступая ровно вдвое лишь озеру Виктория.

Но самая замечательная особенность озера Танганьика не его форма или размеры, а невероятная глубина. В том, что озеро это очень глубокое, смогли убедиться уже первые его исследователи. Например, Ливингстону не хватило 550-метровой веревки, чтобы достать дно озера. Однако ясное представление об истинной глубине озера ученые получили много позже. В результате тщательной исследовательской работы выяснилось, что глубина Танганьики доходит почти до полутора километров. Из всех озер земного шара Танганьику “обгоняет” по глубине только Байкал, наибольшая глубина которого достигает 1520 м. Кстати, эти два озера, расположенные на огромном расстоянии друг от друга и лежащие в совершенно разных природных условиях, имеют, тем не менее, много общего между собой - по происхождению, по особенностям эволюции и современному характеру водной фауны. Можно сказать, что у сибирского красавца в России есть в далекой Африке очень похожая на него сестра.

Береговые пейзажи озера Танганьики очень живописны - с густыми зарослями деревьев, красивыми водопадами. На равнинных местах можно наблюдать пасущихся буйволов, слонов и антилоп. Есть и громадные крокодилы и бегемоты. Но одной из главных достопримечательностей Танганьики, наряду с ее

глубиной, является богатство ее водной фауны. Одних только рыб в озере насчитывается 250 видов. Столь же богатую и разнообразную водную фауну имеет и Байкал. И причины этого сходства ученые видят в глубокой древности обоих озер и их изолированном развитии.

Как и большинство других Великих озер Восточной Африки, Танганьика - интернациональное озеро. Берега и воды этого озера принадлежат четырем африканским государствам – ДРК (Демократическая республика Конго), Бурунди, Замбии и Танзании. Большинство озерных портов соединены между собой регулярными пароходными линиями. Озеро благоприятно для судоходства. Важным транзитным портом является Кигома, расположенный на восточном, танзанийском берегу Танганьики.

По развитию рыболовства Танганьика стоит на одном из первых мест среди Великих африканских озер. Как и на других озерах Восточной Африки, старые местные способы добычи рыбы уживаются здесь с современными методами. Коренное население берегов озера продолжает практиковать традиционные способы лова, но при этом технические средства постепенно совершенствуются.

Основная масса вылавливаемой в озерных водах рыбы продается на внутренних рынках соответствующих стран, преимущественно в сушеном виде.

Задание №12. Сделайте письменный перевод текста.

### KATANI

Katani ni namna moja ya mavuno inayohitaji fedha nyingi, mtu aweze kuipanda; maana kwa muda wa miaka minne au mitano yule aliyeipanda hapati kitu. Tena licha ya kupata kitu, lazima alipe mshahara wa watu wengi wanaopanda miche na kulisafisha shamba. Katani haipandwi kwa kutia mbegu, ila hupandwa kwa kupandikiza miche michanga, nayo hushika na kuota kwa upesi sana.

Mkitazama shamba la katani, mtaona mambo mengine yaliyo ya lazima sana. Kwanza, shamba ni kubwa mno, kwa sababu mikonge, yaani miche ya katani, ni mikubwa sana, nayo inataka nafasi nyingi, tena katani kidogo tu inapatikana katika mkonge mmoja. Ya pili, mtaona ya kuwa mikonge imepandwa katika safu zilizonyooka zenye

nafasi kubwa katikati ya safu na ya mikonge pia, hii ni kwa sababu watu wanaokata katani lazima wawe na nafasi ya kuingia katikati bila ya kuchomwa na miiba. Mikonge ina miiba mikali sana nchani, na tena ina miiba inayozunguka pande zote za majani yake. Ya tatu, mtaona ya kuwa shamba ni karibu na mto au ziwa, maana lazima maji yawepo karibu kwa sababu katani lazima zisafishwe kabla ya kupelekwa mahali pengine. Ya nne, lazima kuwepo kinu, maana majani ya katani yanapondwa na kuondolewa nyama yake. Ya tano, lazima ziwe njia za magari madogo au za motokaa, kwa sababu majani ya mikonge ni mazito sana, na tena, kwa kuwa yana miiba mikali, hayawezi kuchukuliwa na watu, ila kwa magari. Ya sita, lazima mashamba yawe karibu na barabara au stesheni ya gari la moshi, au pwani panapoweza kufikiwa na tishali, ili wenye shamba waweze kuipeleka katani bandarini panapofikiwa na meli.

Wakati mikonge inapoota haina haja ya maji mengi, inasitawi katika nchi kavu sana. Mikonge inapokuwa tayari, watu huenda wakayakata majani yake na kuyapakia katika magari, nayo hupelekwa kinuni. Hapo majani yanatiwa katika mashine inayoyaponda na kuiondoa nyama ya majani, na kuzibakiza nyuzi zake tu. Nyama ya majani haina kazi, inatupwa tu. Nyuzi husafishwa sana katika maji, kisha, huanikwa juani ili zikauke. Nyuzi zikaukapo huwa nyeupe nzuri sana. Hapo nyuzi hupelekwa katika mashine inayozisafisha zaidi na kuzitia burashi mpaka zing'ae vizuri.

Nyuzi, yaani katani, zikiwa tayari, hufungwa katika marobota makubwa sana, na kupelekwa pwani kupakiwa ndani ya meli. Hupelekwa katika nchi nyinginezo kutengenezwa.

Katani zinatumiwa kwa kufanyia kamba za namna nyingi, na kamba yake ni nzuri yenye nguvu nyingi. Tena katani nyingi sana zinatumiwa kwa kufanyia karatasi au vitambaa.

Задание №13. Перескажите текст “Katani”, используя выражения:

zao linalohitaji fedha nyingi; haja ya kusafisha shamba; mshahara wa watu wengi; miche inataka nafasi nyingi; safu zilizonyooka; miche yenye miiba; maji yawepo karibu; panapoweza kufikiwa na tishali; panapofikiwa na meli; haina haja ya maji mengi; majani yanakatwa;



mashine yenye kuponda majani; nyuzi zabakizwa; inatupwa tu; nyuzi zikaukapo; hufungwa katika marobota; yenye nguvu nyingi.

## **TEKCT №2**

### **HALI YA WANYAMA ULIMWENGUNI**

Miaka michache iliyopita watu walifikiri kuwa wanyama wa porini ni wengi sana na waliamini kabisa kuwa wataendelea kubaki hivi hivi hata katika siku zijazo. Lakini kutokana na maonyo yanayoendelea kutolewa na wakuu wa Idara ya Wanyama wa Porini na Hifadhi za Wanyama wa Porini imeonekana kuwa hali ya wanyama fulani wa porini imo katika hatari ya kumalizwa kama hatua kali haitachukuliwa kupambana na hali hii. Ni lazima tuwe waangalifu na kutambua kuwa wanyama hawa hatuna budi kuwatunza kwa kila njia. Inatulazimu kutambua makosa yetu tuliyoyafanya wakati uliopita. Tunaweza, kwa mfano, kuona kuwa kumalizwa kwa wanyama wengi katika wilaya nyingi kumesababishwa na uwindaji usio wa halali na usio na mpaka. Sasa wilaya hizo zimekwisha poteza urithi mkubwa na kuzibadili sura za wilaya zao. Itakuja siku moja ambapo wajukuu zetu watatuuliza kuwa hivi (1) katika wilaya zetu hatukuwa na wanyama wa porini? Jibu lake litakuwa la aibu kwani haliwezi kujibiwa kwa njia iliyonyooka (2) na iliyo sahihi.

Kisingizio cha kumalizwa kwa wanyama wa porini katika nchi yetu ni kwamba wanyama hawa kwanza walikuwa wakila (3) mimea ya wananchi; wengine walionekana kuwa ni wa hatari kwa maisha ya binadamu, na wananchi wengine waliamini kuwa mnyama wa porini alikuwa ameumbwa (3) ili awindwe na kuliwa nyama tu. Lakini ukweli ni kwamba sisi binadamu tumeonekana kuwa vitendo vyetu havitendwi kwa wastani. Njia mojawapo ni kwamba, miaka michache iliyopita, watu wengi waliacha mashamba yao ambayo walikuwa wanalima (3) siku zote na kwenda kufyeka mapori mapya na kuwakaribia wanyama hao zaidi na pengine kuweza kuhamia katika sehemu hizo za mapori.

Sasa wanyama wakila mimea yao ni nani mbaya hapo? Kilimo cha kuhamahama (4) ni kitu ambacho kinapingwa na Wizara ya Kilimo kwa sababu kinaharibu ardhi yetu. Jambo la pili ni kwamba wanyama wa porini ni chakula bora ikiwa tutawala tu kwa wastani na sio kupiga wanyama ovyo; kupiga mwenye mimba au wadogo. Hapo tutakuwa tukijiumiza (3) sisi wenyewe.

Mpango wa serikali ni kupiga kwa ufundi wanyama waonekanao kuwa ni wengi au wale walio waharibifu wa mimea na nyama yake ikauzwa kwa wananchi kwa bei iliyo nafuu na nyingine ikatiwa ndani ya makopo (5), kitu ambacho kingezidi kuinua uchumi wa nchi yetu. Lakini yule mwindaji asiye na cheti anaisaidia nini nchi yetu kama si kuinyonya tu?

Tukijia katika upande mwingine unaohusu faida ya wanyama wa porini, inafaa tueleze kwa urefu kuhusu faida nyingine iliyo maarufu sana tuiapatayo kutokana na wanyama wetu wa porini nayo ni biashara ya utalii. Pato litokanalo na wageni wanaokuja nchini mwetu kuja kutazama vitu mbali mbali ambavyo labda kwao haviko kama vile milima mirefu, mito, maziwa au wanyama ni kubwa. Na hapa petu nchini Tanzania na Afrika ya Mashariki kwa jumla wageni hawa wa kutalii huja kutazama wanyama wetu wa porini ambao waweza kuonekana katika mazingira yao ya asili kama wanyama wetu walivyo katika Afrika. Lakini jambo la maana kukumbukwa ni kwamba nchi zote ulimwengu zilikuwa na wanyama wa porini lakini kwa ajili ya mabadiliko fulani ya dunia pamoja na kasoro fulani, sasa mataifa mengine yanalia kwa ajili ya kumaliza wanyama wao wa porini katika nchi hizo.

Je, twataka hali hii itokee katika bara letu la Afrika? Hapa Afrika ya Mashariki tuna wanyama wa porini. Mapori yamejaa wanyama wa kila aina wakiwa katika mazingira yao. Ngorongoro Crater ni mojawapo ya maajabu ya ulimwengu pamoja na pori maarufu la Serengeti.

Wanyama wetu wa porini ni chimbuko na ghala yetu katika kukuza uchumi wa nchi yetu. Tunaweza kuongeza mapato yanayopatikana kutokana na wanyama wa porini kama tunaweza kuisaidia serikali yetu katika kuhifadhi wanyama wetu wa porini. Wanyama hawa hawana haja ya kuwapelekea ndoo ya maji au chakula au dawa wanapougua, bali kitu wanachohitaji sisi tuwafanyie ni kidogo tu - nacho ni kutowaingilia katika maisha yao.

## Лексико-грамматический комментарий к тексту №2

1. Здесь местоимение *hivi* может быть переведено как вводное слово типа “итак”; “таким образом”.

2. От глагола *-пуока/-пуоока* “быть прямым, вытянутым” возникло выражение с переносным значением – *kwa njia iliyoпооока*, которое здесь можно перевести как “честным образом”.

3. В языке суахили широко употребляются сложные глагольные формы, состоящие из вспомогательного глагола *-wa* “быть” и основного, смыслового глагола. Глагол *-wa* относит действие или состояние либо в прошедшее, либо в будущее время и, реже, в настоящее. Если основным глаголом оформлен показателем условного наклонения *-ki-*, то такая аналитическая конструкция передает значение одновременности, параллельности, многократности действия. Глагольная форма с *-ki-* очень распространена в языке суахили и сопоставима с русскими причастиями настоящего времени:

*Alikuwa akimtaazama kwa muda mrefu* “Он долго смотрел на него”;

*Tutakuwa tukizungumza usiku kucha* “Мы будем разговаривать всю ночь”;

*Anakuwa akikasirika kila wakati wanarochelewa* “Он всегда сердится, когда они опаздывают”.

Очень близкой по смыслу является конструкция с показателем настоящего времени *-na-* в основном глаголе. В отличие от *-ki-* показатель *-na-* представляет единичное по своему характеру действие, указывает только факт совершения действия, а *-ki-* скорее представляет сам процесс. В выборе того или иного показателя важно опираться на контекст. Сравните:

*Mama aliporudi akaona kwamba mtoto wake alikuwa analia* “Когда мама вернулась, она увидела, что ее ребенок плачет” (важен сам факт того, что ребенок плакал в тот момент времени, когда мама вернулась);

Mama alipofika mlangoni alisikia kuwa mtoto wake alikuwa akilia “Когда мама подошла к двери, она услышала, что ее ребенок плакал” (подчеркивается состояние ребенка, который был плачущим).

Если требуется передать завершенность, результативность действия или состояние в определенном времени, основным глагол оформляется показателем -me-:

Walikuwa wamefika kabla ya wakati uliorangwa “Они пришли раньше запланированного срока” (дословно: “были уже-пришли”) Atakuwa amelala tutakarokuja “Он будет спать, когда мы придем” (дословно: “будет уже-уснул”).

Следует заметить, что сочетание -на- (в глаголе -wa) с -me- (в основном глаголе) встречается редко, поскольку -me- сам по себе уже выражает результат, а глагол -wa, оформленный показателем -на-, передает обычность действия. И, если такая конструкция встречается, она передает значение регулярной повторяемости завершения действия к конкретному моменту речи и переводятся причастием прошедшего времени:

Usiku ninakuwa nimeshoka “Вечером я обычно бываю уже уставшим”.

Показатель релятива, согласованный с субъектом или объектом может находиться только в составе вспомогательного глагола -wa:

Niliona watoto waliokuwa wakicheza mpira “Я видел детей, играющих в мяч”;

Kitabu alichokuwa anasoma katika maktaba sasa hakipo “Книги, которую он читал в библиотеке, сейчас нет”.

Объектный показатель всегда занимает позицию перед основной смыслового глагола:

Jioni alikuwa ameziuza ndizi zake zote “К вечеру он уже продал все свои бананы”.

Отрицание, как правило, находится в основном глаголе. При этом -me- отрицается либо через -ja- в основном глаголе (отрицание перфектности), либо в глаголе -wa (отрицание самого факта):

Tulikuwa hatupati magazeti huko “мы не получали там газеты”;

Atakuwa hajalala tutakarokuja (или Hatakuwa amelala...) “Он еще не будет спать, когда мы придем”;

Anakuwa hapendi kuharakishwa “Он не любит, когда его торопят”.

Аналитические конструкции со сложными глагольными формами широко распространены в языке суахили. Они помогают передать разнообразные характеристики действия в текстах различных стилей, особенно в произведениях художественной прозы, публицистических текстах, а также в разговорной речи.

4. Kilimo cha kuhamahama “ведение сельскохозяйственных работ на новых территориях” (-hamahama “передвигаться с места на место”). Имеется в виду острая проблема сокращения территорий, пригодных для земледелия в Африке в результате неконтролируемого использования земель под сельское хозяйство.

5. Повествовательная форма -ка- передает здесь действие, которое следует осуществить вслед за предыдущим (выраженным глаголом -piga). В переводе эта фраза может звучать так: “По плану правительства следует рационально вести отстрел тех животных, число которых заметно увеличилось или наносящих вред растительному миру, а их мясо продавать населению по льготным ценам, а какую-то его часть – консервировать”.

Задание №14. Дайте синонимичные варианты следующих выражений и переведите их:

maonyo yanayotolewa na wataalamu; hifadhi ya wanyama wa porini; imo katika hatari ya kumalizwa; kutunza wanyama kwa kila njia; uwindaji usio wa halali na usio wa mpaka; kujibu kwa njia iliyonyooka; kutenda vitendo kwa wastani; kupiga wanyama ovyo; kuinua uchumi wa nchi; faida ya wanyama wa porini; biashara ya utalii; pato litokanalo na wageni.

Задание № 15. Переведите:

дикие животные, домашние животные, хищные звери, вредоносные животные, заповедник дикой природы, заповедная территория; принимать жесткие меры, обсуждать меры; быть в опасности, стоять перед опасностью, бороться с опасностью; признавать ошибки, исправлять ошибки, ошибаться; законная торговля, незаконный бизнес, по закону, против закона; правильный ответ, прямой ответ, интересный ответ; под предлогом чего-либо, по причине чего-либо; в среднем, посередине, умеренно; делать бесполезную работу, делать нужную работу; по льготной цене, завышенная цена, умеренные цены; поднимать экономику, поднимать голову, поднимать цену, поднимать с земли; получать доходы, увеличивать доходы, доходы уменьшились.

Задание №16. Выпишите из текста “Faida ya misitu” и текста №2 предложения с аналитическими глагольными конструкциями и проанализируйте их употребление. Сделайте предложения отрицательными.

Задание №17. Ответьте на вопросы к тексту №2:

1. Maonyo gani yanatolewa na wataalamu kuhusu hali ya wanyama wa porini ulimwenguni?
2. Kuna sababu gani zinazoleta kumalizwa kwa wanyama wa porini?
3. Wanyama huuawa na binadamu kwa kisingizio gani?
4. Kuna ubaya gani katika kilimo cha kuhamahama?
5. Jambo gani lingeweza kuinua uchumi wa nchi za Afrika ya Mashariki?
6. Wanyama wa porini huleta faida gani?
7. Njia inayofaa zaidi kuwatunza wanyama wa porini ni ipi?

Задание №18. Назовите правильный вариант ответа:

1. Nyumba za aina bora lazima zielekwe kwa (nyasi, mabati, makuti).
2. Kamba zilizo bora hutengenezwa kwa (katani, makumbi ya nazi, nyasi).
3. Minazi huota katika sehemu za (msitu mnene, pwani, karibu na maziwa).

4. Maji ya madafu ni maji kutokana na (machungwa, ndimu, nazi).
5. Mkwezi ni mtu anayefanya kazi ya (kujenga nyumba, kuangua nazi, kusafisha katani).
6. Mnazi ni mti unaoweza kuzaa matunda mpaka umri wa miaka (80, 50, miaka mitano).
7. Ziwa Tanganyika kwa kina chake kirefu ni sawa na ziwa (Victoria, Manyara, Baikal).
8. Katani ni zao la (mkonge, mbuni, mgomba).
9. Kilimo cha katani kinahitaji maji mengi wakati (miche inapoota, wakati wa kupanda, majani yake yanaposafishwa).

Задание №19. Переведите текст.

### SIMBA NA CHUI

Simba na chui hufanya hasara nyingi katika nchi yetu, kwa sababu chakula chao ni wanyama. Mara nyingi simba hukamata ng'ombe na mbuzi; na chui hukamata mbuzi na kuku na mabata. Kwa desturi hawali wanadamu, lakini siku hizi wengi sana wameanza kuwala, na kila mara tunapata habari za watu kuchukuliwa na simba. Chui hashambulii wanadamu kwa desturi, lakini akichokozwa, basi yu mkali kabisa, naye huwajeruhi sana kwa makucha yake yaliyo makali sana.

Simba na chui ni jamii ya paka, fisi, duma na wanyama wengi waliofanana nao. Kumtazama simba, unaona mara moja namna alivyo wa kutisha mno; maana uso wake umekunjamana, meno yake ni makubwa makali, manyoya yake husimama ya kutisha kweli. Chui na simba ni kama paka wakubwa, na ukitazama miguu yao utaona kila mguu una makucha yaliyofichika. Kama wanatembea vivi hivi tu, makucha yao hayaonekani, wameyakunja; lakini wakikasirika huyatoa makucha yao mfano wa paka. Sauti ya simba inatisha sana, na watu waliomsikia akinguruma, hawawezi kuisahau kwa siku nyingi.

Silaha za simba ni nyingi. Kwa meno yake anaweza kuvunja mi-fupa ya shingo ya nyati, au pofu, au punda milia. Makucha yake yana nguvu hata anaweza kumshika punda milia anayekimbia mbio, na kumchuma nyama yote ya mbavuni. Kinywa chake ni kikubwa mno na akikifunua, kichwa kizima cha mwanadamu kinaweza kuingia ndani. Kwa nguvu zake anaweza kumkamata ng'ombe mkubwa, na kuruka

pamoja naye kutoka katika boma la ng'ombe. Mbio zake ni za ajabu namna anavyopita upesi.

Kwa desturi simba hawali binadamu, hula wanyama wa porini, lakini pengine huanza kula wanadamu. Mara kwa mara twapata habari ya kuwa simba wanatisha watu wa mji fulani, nao hawawezi kutoka nyumbani baada ya saa kumi na mbili za jioni, wala hawatoki tena mpaka jua limekwisha panda mbinguni tena. Pengine simba akipata harufu ya mtu aliye nyumbani, mara hujaribu kuivunja apate kumtoa na kumla. Tena, katika nchi wanazokaa simba, wasafiri lazima waangalie sana wakati wa usiku. Lazima wamweke mtu kushika zamu na kufanya moto mkubwa, kwa sababu simba anaogopa moto.

Kusema kweli simba-wala-watu ni wachache sana, hii ni kwa sababu simba kama walivyo wanyama wengine huogopa watu. Mara nyingi simba wanaposhambulia binadamu huwa hawana hamu ya kumla, na kama ikitokea kufanya hivyo, mara simba hao hugeuka kuwa simba-wala-watu. Hata hivyo simba wa namna hii ambao ni wawindaji maalum huwa wanaweza kuogopa na kukimbia wanapokutana ghafla na watu. Simba ni wenye kujitegemea sana katika tabia na hali yao ya maisha. Ni vigumu kidogo kujua dhahiri kuhusu maisha yao.

Tabia hasa ya simba ni mvivu, kwani hawezi kuwinda ila mpaka anapoona njaa, na kama ikitokea kushindwa katika mawindo yake, huweza kula hata mizizi ya mimea, pengine hata mizoga. Wakati simba wanapozeeka, kati ya umri wa miaka 15, hujilisha kwa kutokana na mizoga na wanyama wadogo wadogo tu mpaka siku zao zinapomalizika.

Задание №20. Закончите предложения, опираясь на содержание текста “Simba na chui”.

- 1.Chakula hasa cha simba na chui ni wanyama wa porini, kwa hivyo...
- 2.Chui hupenda kukamata wanyama kama...
- 3.Kama desturi chui hakamati binadamu lakini...
- 4.Wanyama wengine wa jamii ya simba na chui ni...
- 5.Chui na simba waweza kufananishwa na paka wakubwa kwa vile...
- 6.Silaha za simba ni nyingi sana yaani...
- 7.Katika nchi wanazokaa simba wasafiri lazima kuangalia sana na kufanya mambo kama...



8.Ni vigumu kujua dhahiri maisha ya simba kwa sababu...

9.Simba anaposhindwa na mawindo yake aweza kula...

10.Katika uzee wake simba hawezi kukamata wanyama akiwa na njaa kwa hivyo...

Задание №21. Дайте все варианты перевода следующих словосочетаний по модели “mji wa kuvutia - mji wenye kuvutia - mji unaovutia”:

грустная история; поразительная величина; приятная внешность; преуспевающий бизнесмен; волнующий рассказ; вытянутая дорога; полезный урок; нужные книги; понятный текст; смешные анекдоты.

Задание №22. Передайте на суахили содержание текста.

### СЕРЕНГЕТИ

Лучше всего наблюдать и изучать фауну Танзании в заповедниках, где запрещается охота на диких животных и птиц. В стране несколько охраняемых территорий - заповедников: Серенгети, Нгоронгоро, Маньяра, Микуми и другие.

Не стоит думать, что эти места чем-то отличаются от окружающих территорий. В большинстве случаев вы и не заметите, что уже переступили границу парка.

Нам посчастливилось побывать в крупнейшем заповеднике Танзании - Серенгети, который расположен на северо-западе страны и занимает огромную территорию в 12 тыс.кв.км. Здесь сохранилось такое множество крупных диких животных, какого нельзя встретить больше нигде в Африке и даже во всем мире.

Мы с большим нетерпением ожидали встречи с дикими животными. Наши фотоаппараты были всегда наготове заснять какого-нибудь редкого зверя. В высокой траве мирно гуляли различные антилопы, не обращая на нас никакого внимания. Вдалеке мы видели большие стада полосатых зебр. Жирафов было трудно заметить из-за их пестрого “костюма”. Несколько раз нам удавалось близко подъехать ко львам, которые в жаркое время предпочитают дремать в тени деревьев. К сожалению, носорога мы так и не увидели. Это животное стало очень редким, сейчас оно наиболее распространено в заповеднике Нгоронгоро. Носорогов

уничтожали в огромном количестве из-за их рога. Теперь же охота на них строжайше запрещена.

Нам не советовали подходить особенно близко к слонам. Хотя эти животные кажутся совершенно мирными, охотники считают африканских слонов самыми опасными животными.

В Серенгети нам посчастливилось встретить бегемотов и услышать их рев. Бегемоты почти весь день проводят в воде, но пропитание добывают на суше.

Раньше в Танзании на берегах озер и рек часто можно было встретить громадных крокодилов, но теперь это животное - редкость. Проезжая мимо озер, мы слышали ночной разговор лягушек. Настоящий концерт! Нашим лягушкам трудно было бы соревноваться с их африканскими подругами.

За последние десятилетия произошло резкое сокращение численности животного мира Танзании. Ученые всего мира очень обеспокоены этим. Восточноафриканская фауна - чудесный дар природы - должна быть сохранена.

Задание №23. Переведите текст и переделайте его в диалог.

### KINYONGA

Wanafunzi wa chuo kikuu walipokutana na professa Mohamed Haidari walimwuliza maswali mengi juu ya mnyama aitwaye kinyonga, na hasa walitaka kujua kama ni kweli kwamba kinyonga hubadili rangi yake kutokana na mazingira ambayo yamemzunguka.

Professa alieleza kwamba kwa hakika ni kweli kuwa kinyonga rangi yake inabadilika na kufanana na rangi iliyopo kwenye mazingira ya wakati huo katika sehemu ambayo yupo.

Lengo la kubadilika huko kwa rangi ni kujipatia ulinzi kutoka kwa adui, hasa wale vinyonga ambao wanakwenda kwa mwendo wa taratibu sana, wale vinyonga ambao wana uwezo wa kwenda haraka hukimbia na kwenda kujificha.

Maadui zao wakubwa hasa ni nyoka na wakati mwingine pia bundi na tai. Inapotokea hali kama hiyo ya hatari, basi atabadili rangi haraka ili aweze kujificha.

Kubadilika kwake kwa rangi hutokana na mishipa yake ya mwilini ambayo huitwa neva kwa Kizungu.

Jicho ndilo ambalo anatumia kuona na kupeleka habari kwenye ubongo, nao hupeleka taarifa katika ngozi ambayo ina seli maalumu zenye rangi mbalimbali. Taarifa hiyo ndiyo ambayo humweleza ipo hatari katika mazingira hayo na huweza kubadilika rangi mara moja. Kama haoni au hana macho ni dhahiri hataweza kubadilika rangi yake. Hii rangi iliyobadilika katika mwili wake inaweza kukaa kwa muda wa nusu saa kufuatana na hali hiyo iliyomfanya abadilike.

Задание №24. Переведите, употребив аналитические глагольные формы:

1. Когда мы поднялись на вершину, мы были очень уставшими.
2. Чтобы прокормить свою семью, крестьянин будет работать на поле весь сезон с утра до вечера.
3. Когда няня зашла в комнату, ребенок уже перестал плакать и крепко спал.
4. Мы вышли на улицу и поняли, что дождь кончился уже давно.
5. Наши гости будут жить в этой гостинице всю неделю.
6. Когда он учился на первом курсе, он всегда опаздывал на занятия.
7. К сожалению, мы не смогли достать билеты на концерт известной певицы, т.к. все билеты были раскуплены еще два месяца назад.
8. Когда дети вернутся из цирка, мама уже приготовит обед и будет их ждать.

Задание №25. Перескажите текст.

### FISI

Ingawa kuna watu fulani ambao mpaka sasa bado hawajamwona fisi kwa macho, lakini haikosi wamemsikia akilia wakati wa usiku. Mpaka hivi sasa kuna miji mingine ambayo waweza kumsikia fisi akipiga kelele wakati wa jioni au usiku, kama vile Mwanza au Dodoma. Kuna msemu mwingine, usemao kuwa palipo na simba hapakosi fisi, kwa sababu fisi hana uwezo mkubwa wa kumkamata mnyama anayem-

taka, yeye hungojea tu mabaki ya mnyama aliyekamatwa na mwingine kama vile simba au chui au aliyekufa.

Fisi si mnyama mkubwa, urefu wake ni karibu santimita 150. Hu- penda kuishi katika mashimo na mapango. Chakula chao kikubwa ni nyama na mifupa ya wanyama waliokufa.

Kwa kawaida fisi ni mnyama mwoga lakini wakati mwingine huweza kuwa mkali hata akamshambulia binadamu na hasa kama mtu huyo amelewa huweza hata kumwua na kumla. Meno ya fisi huwa ni yenye nguvu nyingi hata huweza kuvunjavunja na kutafuna mifupa ya mnyama aliyekufa.

Fisi mwenye madoadoa ni mbaya zaidi na amewekwa katika kundi la wanyama waharibifu kwa mujibu wa sheria ya Tanzania.

Задание №26. Определите, о каком животном идет речь в следующем тексте. Расскажите о нем на суахили.

Mnyama huyu ni jamaa yake kobe na nyoka, maana damu yake haina moto, ila ni baridi. Watu waliozichungua habari za mnyama huyu, hutuambia ya kuwa kuna aina zake ishirini katika dunia.

Mnyama huyu ni adui sana wa wanadamu, na watu wengi katika Afrika ya Mashariki wanachukuliwa na kuuawa au kuumizwa vibaya naye kila mwaka. Anaweza kuishi majini, na pia anatoka mara kwa mara kutafuta mawindo yake nchi kavu. Hula samaki na takataka zina- zoonekana katika mito, lakini apenda sana kula wanyama, na wanadamu. Kumtazama, mtu angefikiri ya kuwa hana mbio; lakini anaweza kwenda mbio sana. Hawezi kuwakamata watu nchi kavu, maana hawezi kujigeuza kichwa, na kwa hivi watu wanaweza kutoka katika njia yake. Lakini akipata nafasi ya kuwapiga kwa mkia wake, ole wao! Wataangushwa mara ile, na kukamatwa.

Lakini katika maji, ndipo anapoweza kuwakamata kwa upesi. Anapoogelea majini anaweza kushika mtu kwa kinywa chake, huku pua yake ni juu ya maji, lakini kinywa ni chini. Basi yule mtu huuawa kwa maji, lakini mnyama huyu huvuta pumzi kwa pua yake iliyo juu ya maji. Tena anaweza kuyaziba masikio yake maji yasipite humo, na tena anaweza kufumba macho kwa ngozi iliyo mfano wa kioo, na ingawa amefumba macho, lakini anaweza kuona hata kama anakwenda chini ya maji.

Mwili wake haukuumbwa kama mwili wa mnyama wa kawaida. Ukimtazama ng'ombe, kwa mfano, utaona kuwa mwili wake huwa juu ya miguu yake, lakini mwili wa mnyama huyu huwa katikati ya miguu. Ana maisha marefu sana, anaweza kuishi kwa miaka mia tatu. Hazai watoto wazima, ila hutaga mayai.

Anapenda sana kukaa karibu na mahali watu wanapochota maji, na kuwavizia. Imedhaniwa ya kuwa mnyama huyu huwaua watu wengi kuliko mnyama ye yote katika nchi za Afrika ya Mashariki.

### **TEKCT №3**

#### **PAA LA AFRIKA**

Kwa muda wa miaka mingi nilikuwa nikililia kuona mlima huu mrefu ambao watu wengi walikuwa wakiimba sifa zake (1) kama kwamba hakuna mlima mwingine duniani. Nakumbuka wazi jinsi mwalimu wetu alivyokuwa akitusimulia habari za mlima huu. Alisema kuwa ndio mlima mrefu kupita yote katika Afrika nzima. Ni siku nyingi sasa tangu mwalimu anifundishe (2), kumbe leo ndoto yangu inatimilika.

Katika jua la magharibi niliona mbele yangu, kitu mfano wa wingu kubwa. Sikuweza kuamini kwamba yawezekana huo ukawa mlima (3), kwani jinsi ulivyotanda toka chini hadi mawinguni vilishangaza macho (4). Kwa ujumla nilianza kushangaa na kuduwaa. Nilifikiri kuwa zimwi kubwa jeusi lililovaa kofia nyeupe lilikuwa limesimama mbele yangu. Hivyo ndivyo mlima Kilimanjaro ulivyoonekana nilipofuata barabara ile itokayo Arusha. Tulipokaribia kama kilomita kumi na tano hivi kutoka Moshi ndipo kilele cha mlima kilionekana.

Maisha, dada yangu ambaye alilala kwa uchovu na taabu ya safari aliamka wakati huo huo. Nilinyosha mkono mbele na kumwonyesha wingu lile jeusi. Kwanza hakuelewa, baadaye nilipomnong'oneza, "Kilimanjaro" aliruka kwenye kiti chake hata watu wengine garini walishituka. Wote wawili tukawa tunautazama ule mlima, mwisho tukakaribia Moshi. Hapo ndipo utukufu wa mlima huu ulipodhihirika. Kwanza wingu hili kubwa la mlima lilienea toka mashariki hadi magharibi. Jua lilipoangaza mara ya mwisho likitoa nuru yake ya dhahabu, mlima huu ulionekana kama malkia aliyevikwa taji.

Jioni ile tulilala kwenye hoteli ya Moshi, tukiwa na dukuduku la kuuona vyema mlima kesho yake (5). Alfajiri na mapema, tulisimama ukumbini mwa hoteli. Meneja wa hoteli ile alitueleza kuwa asubuhi sana mlima wote waweza kuonekana pamoja na vilele vyake. Mtu huyo hakutuhadaa, kwani tulipotazama mbele yetu tuliona wazi wazi, vilele vyote vya mlima vikikaribia kugusa mawinguni. Vilele vilikuwa kama vile watoto pacha, mmoja akiwa mrefu kidogo kuliko wa pili. Meneja alitueleza kuwa ni rahisi kwa wapandaji kukwea kilele cha Kibo bali kilele cha Mawenzi kimeinuka mno ghafla juu, hivyo si kazi rahisi kukwea mlima huo kwani hata mafundi huweza kuporomoka na kutumbukia katika mashimo. Wasafiri huchukua kamba ya kufungana viunoni wakweapo ili kuepuka hatari ya kutengana na kuporomoka. Haikupita nusu saa tuliona wingu jeupe likitanda juu ya mlima toka mashariki hadi magharibi. Wingu lilifunika mlima kabisa sehemu ya juu mpaka tusiweze (2) kuuona tena.

Baada ya kifungua kinywa, tuliongozwa hadi kituo cha magari madogo yachukuayo watu na kuwapeleka huku na huko. Sisi tuliingia gari la Marangu. Tulipofika Himo tuliona kuwa gari lilikuwa likianza kupanda. Huku na huko kulikuwa na mashamba ya mahindi na migomba inayostahimili jua, bali jinsi tulivyoendelea kupanda ndivyo mashamba ya mahindi yalivyopungua (4), badala yake mashamba mazuri ya buni na migomba ya aina nyingine yalionekana. Kule uwandani hatukuzoea kuona mibuni, hivyo tulikodoa macho dirishani mpaka tulipofika Marangu.

Tukachukua barabara ndogo ipitayo chuo cha Elimu ya Taifa ya Marangu na kuanza kazi ngumu ya kuupanda mlima kwa miguu.

Hali ya hewa ilibadilika na ilitubidi kuvaa masweta yetu tuliyofunga katika vifurushi. Miti pia ilibadilika. Badala ya kuona miti ile yenye majani mapana tuliyoizoea, tuliona miti mingi yenye majani kama sindano na ile iliyokuwa na majani manene ili kuistahimili baridi.

Vijito vingi vilitiririka huku na huko kwa kasi sana. Ilipofika aduhuri tulifikia kibanda cha Mandara, na hapo tukashindwa kuendelea mbele. Tulikuwa tumechoka, na pumzi yetu ilikuwa haitoshi. Hili tatizo la pumzi haba huwapata wengi wapandao milima.

Walenzi na viongozi wa kambi hii walitushauri kuwa jambo la busara lingekuwa kulala kwenye kambi hiyo ambapo paliwashwa moto

(6) na vitanda vilikuwa na mablanketi ya sufu kwa matandiko. Kwa vile tulivyochoka, tulikula chakula na kujipumzisha. Jioni kulikuwa na upepo mkali (6) hivyo tulilala tu. Usingizi ulitutopea (7) mpaka asubuhi tulipoamshwa na ndege waliokuwa wakiimba.

Kwa kuwa Maisha alichoka sana alinijulisha kuwa hangeweza kupanda zaidi ya kambi hii, hivyo niliamua kumwacha pale na walinzi wa kambi ya Mandara kwani nilijua nitamkuta tu salama usalimini. Nikiwa na kikundi cha wasafiri wengine wapanda mlima, tulikwea hatua kwa hatua, tukipanua mapafu kwa nguvu ili kupata hewa ya kutosha.

Tuliendelea hivi mpaka jioni tukafika kambi ya Kibo. Hapo baridi ilizidi sana, na ardhi ilizidi kuwa wazi. Ni miti mifupimifupi tu iliyomea huku na huko pamoja na majani mifupimifupi ya mlimani. Usiku ilitubidi kuvaa masweta mawili ya sufu na kuvaa chupi ndefu ya sufu, kwani baridi ilikuwa haivumiliki.

Kulipopambazuka (6) tulianza safari tena kumaliza hatua yetu ya mwisho ya kulipanda paa hili la Afrika. Tulifika kileleni Kibo nyakati za alasiri. Jua lililokuwa likiangaza magharibini halikutoa ukali wake. Furaha yetu ilikuwa kubwa kiasi kisichonenekana. Kweli tulifika juu ya mlima Kilimanjaro.

Tuliinamia nchi yote. Kwa kaskazini kabisa milima na nyanda za Kenya zikionekana kama ukungu wakati wa asubuhi. Kwa mashariki nyanda za majani za Taveta, hali kadhalika kusini na magharibi uzuri wa Tanzania ulidhihirika. Mito mingi ilionekana pamoja na maziwa. Hapo nilikumbuka kuwa nilisimama juu ya kilele cha mlima mtakatifu, ambao baba zetu wa Kichaga huusalimu kila asubuhi wanapoamka. Kwa Wachaga mlima huu ni mtakatifu kama vile mlima Kenya ulivyo kwa Wakikuyu.

Tulilala hapo kambini tukakusanya mawe ya kuwaonyesha watu wakati wa kurudi kwetu. Pia nilimchukulia Maisha vitu mbali mbali vya kupendeza.

Safari ya kurudi haikuwa ngumu, ila miguu sasa ilikuwa ikiuma. Kama nisingezoea mambo ya gwaride kwenye jeshi nisingeweza kamwe kumudu kupanda hadi kileleni. Maisha alikuwa akitungoja kwa hamu sana, naye alifurahi mno alipotuona. Aliahidi kuwa atakapokuwa mkubwa atapanda mlima ule hadi kileleni.

Siku ya pili tulirudi Moshi kuanza safari yetu ya kurudi nyumbani. Tulikuwa tumefanya makubwa, na hapo ndoto za utoto wangu zikatimia.

### Лексико-грамматический комментарий к тексту №3

1. ...walikuwa wakiimba sifa zake переводится как “они воспевали ее” (дословно: “они пели ее достоинства”).

2. ...tangu mwalimu anifundishe “с тех пор, как научил меня преподаватель”, ...mpaka tusiweze kuuona tena ”пока мы не смогли ее больше видеть”. Если глагол в желательном-побудительном наклонении присоединяется к главному предложению посредством таких слов как tangu, toka/tokea, mpaka, то такое предложение может переводиться на русский язык как придаточное времени с помощью союзных слов типа “с тех пор, как...” или “до тех пор, пока...”. (Правильнее было бы говорить о двух омонимах в языке суахили – суффиксе -e, показателе перфектности, исчезнувшего в языке, и суффиксе -e, показателе желательного-побудительного наклонения. Обратите внимание, что четкое значение перфектности/результативности действия проявляется в придаточных предложениях с союзными словами tangu, toka/tokea). Другие примеры:

Miaka kumi imepita tangu aondoke hara “прошло десять лет с тех пор, как он покинул эти места”;

Natutaweza kuwasiliana na wenyeji mpaka tujifunze lugha yao “мы не сможем общаться с местными жителями до тех пор, пока не выучим их язык”.

Такие придаточные предложения времени синонимичны по смыслу конструкциям, образованным с помощью временного релятива -ro- или видового показателя -me- (в случаях с mpaka). Но придаточные предложения с глаголом в желательном-побудительном наклонении часто добавляют значение обязательности выполнения действия. Сравните:

Nafungui duka mpaka mkubwa wake **afike** - (дословно) “Он не открывает лавку до того времени, как придти хозяину”;



Hafungui duka mпрака mkubwa wake **atakapofika** - (дословно) “Он не открывает лавку до тех пор, когда его хозяин придет”;

Hafungui duka mпрака mkubwa wake **amefika** - (дословно) “Он не открывает лавку до тех пор, когда его хозяин уже пришел”.

3. Sikuweza kuamini kwamba yawezekana huo ukawa mlima “Я не мог поверить, что это может быть горой”. После вспомогательных глаголов, выражающих возможность, вероятность, предположительность действия в будущем, таких, как -weza “мочь”, yawezekana “возможно”, huenda “вероятно”, основной глагол оформляется показателем -ka-. Сравните: aaweza akaја “он, возможно, придет” и aaweza kuја “он может придти”; “ему можно придти”. После слова huenda инфинитивная форма недопустима вообще.

4. ...jinsi ulivyotanda toka chini hadi mawinguni vilishangaza macho “то, как она (гора) возвышалась до самых облаков, поражало взоры”. Jinsi tulivyoendelea kupanda ndivyo mashamba ya mahindi yalivyorungua “По мере того, как мы поднимались, кукурузных полей становилось все меньше”. Слово jinsi относится к существительным класса n-, выполняя функцию союза и сочетаясь с релятивным формантом -vuo- в глаголе придаточного предложения.

5. kesho yake переводится как “на следующий день”. Иногда встречается слитное написание keshoye. Сравните синонимичное выражение siku ya pili yake.

6. Существительное локативного класса mahali может не присутствовать в предложении, но о нем свидетельствует согласование по одному из локативных классов: Paliwashwa moto “(в том месте) развели костер”. Kulikuwa na urero mkali “(там) был сильный ветер”. Kuliporambazuka “Когда (там) наступил рассвет”. Не следует забывать о предлоге na в тех случаях, где имеется локативная форма -wa na “иметь” в прошедшем или будущем времени. Также следует помнить, что существительное из другого класса, употребляемое с локативным суффиксом -ni, автоматически попадает в один из согласовательных локативных классов. При этом оно уже не может согласоваться с прилагательным или числительным. Фразу “Они гуляли в одном

густом лесу” нельзя перевести на суахили, употребив существительное, имеющее локативный суффикс, а только с помощью предложного слова, как, например, katika: Walitembea katika msitu mmoja mnene, (но не msituni).

7. ...usingizi ulitutoroa “мы крепко уснули” (дословно: “сон погрузился в нас”).

Задание №27. Переведите:

что-то похожее на облако, гора похожая на гиганта, они совсем не похожи друг на друга; следовать по дороге, следовать совету, согласно расписанию; волноваться, быть в смятении, сомневаться; взбираться на вершину, подниматься в гору, влезать на дерево; упасть в яму, свалиться вниз, упасть со стула; облако закрыло гору, закрыть дверь, закрыть глаза; выдерживать жару, переносить жизненные трудности, терпеть боль; мой сон сбылся, мне исполнилось 20 лет, моя мечта стала явью, настало время; шаг за шагом, один за другим, по одному.

Задание №28. Переведите, используя в придаточных предложениях глагол в форме архаичного перфекта -e или в желательнопобудительном наклонении:

1. Ты не можешь водить машину, пока не выучишь правила уличного движения.
2. С тех пор, как мы вернулись в город, я часто вспоминаю своих деревенских друзей.
3. Вы не узнаете расписания поездов, пока не позвоните на станцию.
4. С того момента, когда я увидел океан, я не могу забыть, как он красив.
5. Она не видела своих родителей с тех пор, как ей исполнилось пять лет.
6. Я не буду помогать тебе до тех пор, пока ты не скажешь мне всю правду.
7. Как же ты узнаешь вкус манго, пока сам не попробуешь его.
8. С тех пор, как моя сестра уехала за границу, я не получил от нее ни одного письма.

Задание №29. Раскройте скобки:

1. Usiache kisu mezani kwani mwanangu anaweza (-chukua).
2. Wakati umetimia wa kurudi nyumbani, huenda mvua (-nyesha).
3. Inawezekana kaka yangu (-chelewa) kupasi mitihani ya koleji mwaka huu.
4. Vita huenda (-tokea) kwa sababu ya ugomvi mkali.
5. Usichukue pesa nyingi safarini, unaweza (-ibiwa) zote.
6. Hebu tuukate mti huo ambao unaweza (-anguka).
7. Inawezekana majirani zangu (-hamia) kuishi pembeni mwa mji.

Задание №30. Переведите:

1. В саду росло много красивых деревьев. Красивые цветы растут в моем доме.
2. В пещере слышались странные голоса. Странные звуки раздавались на улице.
3. На собрание пришло совсем немного людей. Много людей пришло на выставку.
4. На стадионе проходили соревнования студентов. Соревнования детей проходили в парке.
5. На площади играли праздничную музыку. Веселую музыку исполняли на концерте.
6. В этих озерах водится много рыбы. Крокодилы живут в той реке.
7. Здесь сидит мой товарищ. Мой брат сидит там.

Задание №31. Исходя из содержания текста №3, подтвердите или опровергните следующие высказывания:

1. Kwa muda mrefu sana mwandishi wa hadithi hii alikuwa na ndoto ya kuona mlima Kilimanjaro kwa vile alivyopata kusikia habari zake kutoka kwa babu yake.
2. Alipoifuata barabara iendayo kutoka Arusha msafiri huyu hakuweza kuona kilele cha mlima huo mpaka wamefika Moshi tu.
3. Wakati wa safari yake dada yake alikuwa amelala kwa sababu yeye aliwahi kuuona mlima Kilimanjaro mara nyingi hapo kabla.

4. Asubuhi na mapema walipoamka kwenye hoteli ya Arusha msafiri na dada yake waliweza kuona wazi wazi kilele kimoja tu kwa sababu ya mawingu mengi.
5. Vilele vya mlima Kilimanjaro ni kama watoto pacha, ni sawasawa kabisa, na ni rahisi kwa wapandaji kuvikwea vilele vyote viwili.
6. Wasafiri wanaokusudia kuukwea mlima huo huchukua kamba ya kufungana viunoni ili kuepuka hatari ya kutengana na kuporomoka.
7. Walipoanza kupanda juu na gari lao waliona mashamba mengi ya mibuni huku na huko.
8. Wasafiri walipozidi kupanda juu waliona joto sana hata iliwabidi kuvua masweta yao.
9. Walipofika kibanda cha Mandara hawakupenda kupumzika hata dakika moja wakaendelea na safari ili kuwahi kufikia vilele vya Kilimanjaro haraka iwezekanavyo.
10. Kwenye kambi ya Kibo baridi ilipungua kidogo.
11. Safari ya kurudi ilikuwa si ngumu, wasafiri hawakuchoka hata kidogo na walijiona wana raha.

Задание №32. Выпишите из текста №3 предложения с аналитическими глагольными конструкциями, проанализируйте их употребление. Сделайте предложения отрицательными.

Задание №33. Найдите в тексте №3 предложения с глаголами, оформленными релятивным формантом образа действия -vuo-, переведите их.

Задание №34. Замените подчеркнутые слова в словосочетаниях синонимами из текста №3:

-panda mlima; -anguka chini; -jikinga na hatari; chakula cha asubuhi; wingu limeufunika mlima; nilikuwa na hamu kubwa kuuona mlima; nakumbuka vizuri; mwalimu alituhadithia juu ya mlima; nilianza kustaajabu; ugumu wa safari; nilimwambia kwa sauti ya chini; umaarufu wa mlima; wasiwasi wa kuona mlima; mtu wa hoteli hakutudanganya; vilele vilifanana sana; -anguka shimoni; tulichungulia dirishani; vijito vilipita kwa kasi; tulilala mpaka asubuhi; tuliweza kuvumilia baridi kali; kiasi kisichosemekana.

Задание №35. Переведите:

1. Правительство Танзании принимает активные меры для сохранения природных богатств страны; лесных территорий, животного и растительного мира.
2. Нехватка воды - это серьезная проблема, которую предстоит решить всем жителям этой деревни. Они договорились построить у себя запруды на реке, а также прокопать канал.
3. Раньше в этих местах были лишь одни болота, и земледельцам приходилось постоянно проделывать огромную работу по их осушению.
4. Руководство города будет ежегодно выделять крупные суммы на строительство водопровода и проведения электричества во все новые кварталы.
5. Следует отчетливо понимать, что нелегальная охота на диких зверей наносит огромный ущерб природе, сокращает численность редких животных, и необходимо уделять этой проблеме больше внимания.
6. Восточную Африку еще издавна называли страной Великих озер, поскольку три крупнейших озера не только Африки, но и мира находятся на ее территории.
7. Между озерами Ньяса и Танганьика лежит озеро Руква, которое постоянно меняет свою площадь, так как в очень жаркие сезоны оно высыхает почти полностью. Погибает рыба и большое количество бегемотов.
8. Специалисты предпочитают заниматься изучением флоры и фауны Восточной Африки в заповедниках, где уже давно запрещена охота на диких животных и птиц.
9. Главная сельскохозяйственная культура Танзании - сизаль, растение, из которого получают прочные волокна и делают ткани и веревки. Сизаль был завезен в эту страну из Мексики более 100 лет назад.
10. Толстые листья сизаля обрубают длинными ножами. Затем их промывают водой, высушивают на солнце, собирают в кипы и отправляют на фабрики.

11. Листья у сизаля очень колючие, поэтому растения сажают рядами с большими промежутками с тем, чтобы крестьяне могли свободно проходить между ними не поранившись.
12. Кофе также очень важная экспортная культура Танзании. Например, на севере страны выращивание кофе является одним из основных занятий народности чагга.
13. Кофейные поля обычно окружаются банановыми деревьями, которые дают тень кофейным деревцам.
14. У подножья горы Килиманджаро лежит город Моши, который является важным центром торговли и туризма.
15. На пути к вершинам Килиманджаро можно встретить растения с толстыми листьями, которые привыкли к местным условиям и легко переносят холод.
16. Величие горы Килиманджаро издавна привлекает массы туристов со всех уголков света, которые мечтают взобраться на ее снежные вершины.
17. Современные люди, которые любят проводить время в лесу, оставляют после себя огромное количество мусора, жгут костры, срывают редкие растения. Их действия наносят большой вред окружающей среде, и нам следует бороться с такими привычками.

Задание №36. Переведите суахилийские пословицы. Какие из них имеют эквиваленты в русском языке?

**Mtaka yote hukosa yote.**

**Milima haikutani lakini binadamu hukutana.**

**Mchimba kisima huingia mwenyewe.**

**Vita havina macho.**

**Simba hamli mwanawe.**

**Samaki mmoja akioza, huoza wote.**

**Penye moto hapakosi moshi.**

**Njia mbili zilimshinda fisi.**

**Ndovu wawili wakipambana ziumiazo ni nyasi.**

## **Kamba hukatika pembamba.**

### **Akiba haiozi.**

Задание №37. Расскажите на суахили любую сказку про ЖИВОТНЫХ.

### **Новые слова к уроку №2**

mali asili	природные богатства
koko(ma-)	чаща, мангровые заросли
maskani(-;ma-)	жилье, жилище
mzizi(mi-)	корень
miti shamba	лекарственные растения
kadha wa kadha	некоторые
mbao(-)	древесина, строевой лес
-toweka	исчезать, пропадать
ila	кроме, за исключением; кроме как
-tenga	отделять, выделять
-teua	выбирать, отбирать
-dumisha	сохранять, продлевать
idara(-)	отдел, департамент
-tilia mkazo	подчеркивать, уделять внимание
-tegemea	1)зависеть 2)надеяться
-endesha	вести, проводить
mtelemko(mi-)	склон, спуск
umati(ед.)	множество, большое количество (кого-либо)
chemchemi(-)	источник, родник
mfereji(mi-)	канал, траншея
bwawa(ma-)	запруда, плотина

bomba(ma-)	труба, трубопровод
bomba la maji	водопровод
umeme(ед.)	1)молния, 2)электричество
-pima	мерять; оценивать
upimaji(ед.)	оценка; измерение
stadi(ma-)	мастер, умелец
sakafu(-)	пол, настил
tofali(ma-)	кирпич
mkaa(mi-)	древесный уголь
-chonga	вырезать; обтесывать
gogo(ma-)	ствол, бревно, пень
gome(ma-)	кора
mpini(mi-)	ручка, рукоятка
kitana(vi-)	гребень, расческа
sanamu(-)	скульптура, статуэтка
kinyago(vi-)	1)маска, 2)фигурка из дерева
msingi(mi-)	основа, фундамент
akina, kina(-)	род; семья; родня
-eruka, -erukana na	избегать, уклоняться
bati(ma-)	жесть
saruji(-)	цемент
-chuma	срывать, собирать
uyoga(uyoga)	гриб, грибы
ovyuo	зря, напрасно
urithi(ед.)	наследство
rutuba(-)	1)влага, 2)плодородие
kame(-)	пустошь
kuti(ma-)	пальмовый лист, ветка
-tikisa	раскачивать



-perera	развеваться, колыхаться
kumbi(ma-)	волокнистая оболочка растения
-tanuka	растягиваться
tui(ma-)	напиток из кокосового молока
-kuna	тереть, скоблить
dafu(ma-)	кокосовый орех в стадии созревания молока
-saga	молоть, перемалывать
-kwea	взбираться, подниматься
mkwezi(wa-)	сборщик кокосовых орехов
mshahara(mi-)	зарплата
-pandikiza	высаживать в грунт
mche(mi-)	побег; рассада
safu(-)	ряд, строй
mwiba(mi-)	1)колючка, 2)косточка
ncha(-)	оконечность, полюс
nyama(-)	1)мясо, 2)мякоть
tishali(ma-)	баржа
uzi(nyuzi)	нить, волокно
burashi(-)	щетка
kinu(vi-)	1)мельница, 2)фабрика
-ng'aa	блестеть, сверкать
robota(ma-)	тюк, кипа
-onyu	предупреждать
onyo(ma-)	предупреждение
hifadhi(-)	1)охрана, защита 2)заповедник
hatua kali	жесткая мера
-chukua hatua	принимать меры

-tambua	признавать; догадываться
halali	законный
aibu(-)	позор
kisingizio(vi-)	предлог, отговорка
-umba	создавать; формировать
wastani(ед.)	среднее количество
kwa wastani	в среднем
-fyeka	вырубить; корчевать
mimba(-)	зародыш, плод
mwenye mimba	беременная
cheti(vy-;-)	документ, свидетельство
-nyonya	эксплуатировать
biashara ya utalii	туристический бизнес
kasoro(-)	недостаток; ошибка
ajabu(ma-;-)	1)чудо 2)удивительный,странный 3)удивительно,поразительно
chimbuko(ma-)	источник, начало
ndoo(-)	ведро
-ingilia kati	вмешиваться
bata(ma-)	утка
kucha(ma-)	коготь
fisi(-)	гиена
duma(-)	гепард
rofu(-)	вид антилопы
-kunjamana	сморщиваться
nyoya(ma-)	перо, волос
manyoa	мех, шерсть
-nguruma	1)греметь, 2)рычать

ubavu(mbavu)	1)ребро, 2)бок
boma(ma-)	забор, ограждение
dhahiri	ясно, отчетливо
mzoga (mi-)	труп, падаль
kinyonga(vi-)	хамелеон
bundi(-)	филин, сова
tai(-)	коршун
kobe(ma-)	черепаха
mshipa(mi-)	1)мускул, 2)нерв
ubongo(bongo)	мозг
seli(-)	клетка организма
pango(ma-)	пещера, логово
doadoa(ma-)	пятно
takataka(-)	мусор, отходы
pumzi(-)	вдох; дыхание
-ziba	затыкать
-fumba	смыкать, закрывать
-taga mayai	откладывать яйца
-chota	черпать, брать понемногу
-vizia	выслеживать, высматривать
kumbe	как оказалось; на самом деле
ndoto(-)	мечта; сон
-tanda	расстилаться
-duwaa	удивляться, быть ошеломленным
zimwi(ma-)	дух
-nong'oneza	шептать
alfajiri(-)	рассвет
adhuhuri(-)	полдень
alasiri(-)	время после полудня

-topea	вязнуть, погружаться
utukufu(ед.)	величие; святость
-tukufu, -takatifu	священный, святой
-angaza	светить, освещать
nuru(-)	свет, свечение
malkia(-)	королева
taji(ma;-)	корона
dukuduku(ma-)	волнение, смятение
-hadaa	обманывать
-gusa	трогать, дотрагиваться
pacha (ma;-)	близнец
-tumbukia	падать, проваливаться
kiuno(vi-)	поясница; талия
-stahimili	выдерживать, терпеть
-vumilia	терпеть, переносить
rafu(ma-)	легкое
sufu, sufi(-)	шерсть
chupi(-)	трусы, штаны; шорты
chupi ndefu	брюки
gwaride(ma-)	1)парад, 2)строевые учения
-mudu	мочь; справляться; осуществлять

## **YPOK №3. WABANTU NA DESTURI ZAO**

### **TEKCT №1**

#### **ASILI YA WATU WA NCHI ZETU**

Wako watu wa namna nyingi wanaokaa duniani, wako watu weupe, watu wekundu, watu wenye rangi ya kimanjano, na watu wenye rangi nyinginezo (1). Tena watu wa dunia hutumia lugha nyingi. Watu wa nchi fulani hawawezi kusikilizana na watu wa nchi nyingine mpaka wajifunze lugha yao. Hata katika nchi yetu ya Tanzania wako watu wa namna nyingi wanaotumia lugha nyingi sana. Wako Wazungu, na kumbe, wote si wa namna moja. Wako Waingereza, Wafaransa, Waitaliano, Wagiriki, Wadachi na wengineo, na kila taifa lina desturi na lugha yake. Wako Wahindi, nao si wa namna moja wala hawasemi lugha moja tu. Wako Waarabu na desturi zao na lugha yao zimeachana kabisa na desturi na lugha za wale wengine tuliowataja.

Tena wako watu weusi wenyeji wa nchi hizi, na hata sisi watu wa Afrika si wa taifa moja. Basi kwanza afadhali tueleze habari kidogo juu ya kila taifa namna linavyohusu habari za nchi hii na wenyeji wanaokaa humu.

“Wabushmen” maana yake ni “watu wakaao mwituni”. Zamani sana kabla babu zetu hawajafika katika nchi hizi, wenyeji walikuwa watu wakaao mwituni tu wala hawakujenga nyumba wala miji. Waliwinda wanyama wa porini wakala nyama zao, na vitu walivyopata mwituni kama matunda, na majani ya namna nyingine, na mizizi.

Jambo linaloelekea kuthibitisha (2) kuwa Wabushmen walikaa katika nchi yetu ni picha nyingine zinazoonekana juu ya miamba na mawe na ndani ya mapango katika nchi ya Mkalama na Kondoa Irangi. Picha hizo zimeandikwa juu ya miamba na mawe kwa rangi nyekundu. Watu wengine wa huko hata sasa wanaweza kuandika picha za namna hizo, lakini hapana anayejua nani aliyeziandika picha hizo. Picha hizo za wanyama, yaani nyati, mbuni, twiga, pofu na wengine, na wanadamu, nazo zimefanana kabisa na picha zinazoonekana katika nchi za Afrika ya Kusini zilizo kazi za Wabushmen, na rangi inayotumiwa ni namna ile ile.

Wabushmen hao, yaani wenyeji wa asili, walifukuzwa au kuuawa au waliingizwa katika kabila la Wabantu walipokuja kutoka nchi za kaskazini, na waliobaki hukaa sasa katika Afrika ya Kusini.

Taifa jingine linalohusu wenyeji wa nchi hii huitwa mbilikimo, au kwa lugha ya Kiingereza “Wapigmy”. Watu hao ni wafupi sana, nao walikaa katika sehemu nyingine za nchi yetu kabla hawajafika babu zetu na kufanya makwao huku (3). Watu hao hawakujenga nyumba wala kufuga wanyama kama wenyeji wanaokaa huku sasa. Wazao wengine wa watu hao wanakaa hata sasa katika nchi hizi, maana hudhaniwa (4) kuwa watu wanaokaa katika misitu ya nchi ya Kongo ni wazao wao.

Watu wanaoitwa “Wahamitic” (5) sasa ni wale waliokuwa wakikaa katika nchi za kaskazini mwa Afrika, yaani kupita Uganda na Kenya. Watu wengine wa taifa hilo waliingia nchi yetu wakasimamisha falme zao mahali pengine. Makabila mengine ya taifa hilo la “Wahamitic” ni Wamasai, Wambugu, Watatoga na wengine.

Kuna kabila moja tu la watu waitwao “Wasemitic” (5) linaloingia sana katika habari za nchi yetu, ndilo Waarabu. Imedhaniwa (4) kuwa Waarabu wa kwanza waliofika na kufanya makwao (3) katika nchi hizi za Afrika ya Mashariki walifika Pate katika mwaka 689.

“Wabantu” maana yake “watu”. Watu wa taifa hilo linaloitwa Wabantu wameenea katika Afrika kutoka Uganda na Kenya mpaka Afrika ya Kusini, na tena kwa upande wa Afrika ya Magharibi vile vile, yaani katika sehemu ile ya moja kwa tatu iliyo katika kusini ya Afrika nzima. Kweli wapo watu wa mataifa mengine wanaokaa humo, lakini ni wachache tu, tena wametengwa mpaka wamekuwa mfano wa visiwa vidogo katika bahari ya Wabantu.

Taifa hili kubwa la Wabantu lilipewa jina la Bantu na Mwingereza mmoja jina lake Bleek. Huyu Bleek alichungua sana habari za watu wa Afrika na lugha zao, akaona ya kuwa wako wengi sana ambao lugha zao zimefanana mno. Akazidi kutafuta habari na katika mwaka 1862, aliandika kitabu ili kuonyesha namna lugha nyingi za Afrika zilivyofanana, na kwa sababu katika lugha hizo nyingi hutumia neno kama “Bantu” au “Watu” au “Wandu” au “Atu” kwa wanadamu, basi alianza kutaja taifa hilo kubwa, yaani jumla ya watu wanaotumia lugha hizo zilizofanana, kwa jina la Bantu.

Wabantu wote walikuwa wakikaa katika nchi yao ya asili katika kaskazini zamani ya miaka 2,500 au 3,000. Wakati ule labda walikuwa kama kabila moja au sehemu ya taifa jingine, wakawa na lugha yao moja wakasikilizana pamoja.

Kwa pole pole Wabantu walianza kuhama kwenda mashariki na kusini, na watu wote hawakuhama pamoja kwa wakati mmoja. Wengine walihama kwanza wakakuta wenyeji wa asili, labda waliwafukuza au labda waliwaua, au labda walichukua wanawake wao wakakaa nao, au labda wakapatana nao wakakaa pamoja. Baadaye wengine walienea kwenda mahali pengine, au kwenda mbele zaidi, na vivi hivi (6) ikawa kila walipofanya makao walichanganyika pamoja na wenyeji wa asili. Basi watoto waliozaliwa walifundishwa maneno mengine kwa kusikia lugha za mama zao, na maneno mengine kwa kusikia lugha za baba zao, ikawa baadaye lugha zikachanganyika vile vile. Halafu ikatokea (4) ya kuwa maneno mengine ya lugha ya asili yalisahauliwa na watu wengine, yakatumika yale ya wenyeji wa asili.

Basi watu wa taifa la Wabantu walienea wakatengana na sehemu nyingine za taifa, lugha ikabadilika na baada ya kupita miaka mingi ikawa si lugha moja tu ila nyingi, yaani kila kabila lina lugha yake. Lakini asili ya lugha ni moja, na maneno mengine ya asili yanatumiwa na makabila mengi hata sasa, na hiyo ndiyo sababu si vigumu kwa Myao kujifunza Kinyamwezi, wala Mnyamwezi kujifunza Kiyao, wala Mswahili kujifunza lugha nyingine ya Wabantu. Watu wa taifa hilo la Wabantu wanazo lugha nyingi, lakini zote zimefanana sana, ingawa nyingine zimeachana sana kwa namna nyingine.

### **Лексико-грамматический комментарий к тексту №1**

1...rangi nyinginezo “и других цветов”. Релятив в суффиксальной позиции местоимения -ingine “другой”, согласованный по классу определяемого существительного во множественном числе, подчеркивает большое количество или разнообразие предметов, о которых идет речь: watu wengineo “многие другие люди”; matunda mengineyo “многие другие фрукты”; kwingineko “в других местах”. Иногда само слово -ingi “много” может присутствовать в таком словосочетании,

занимая позицию перед местоимением -ingine: vitu vingi vingineвуо “множество других вещей”.

2. Jambo linaloelekea kuthibitisha...“то, что, возможно, подтверждает...” Глагол -elekea “направляться” имеет переносное значение, и его можно перевести словами “возможно”, “представляется”, “похоже”.

3. ...fanya makwao huku “заселить эти места” (дословно: “сделать своими эти места”). Притяжательные местоимения, согласованные по локативному классу при помощи префикса ku- (kwangu, kwako, kwake, kwetu, kwenu, kwao), субстантивируются, переходя в разряд имени существительного, тем самым выполняя в предложении функции подлежащего, дополнения или обстоятельства места:

Kwangu ni huko Dodoma “Мои родные места в Додоме”;

Atarudi kwake “Он вернется к себе на родину”;

Karibuni kufika kwetu “Приезжайте к нам”.

В некоторых случаях такие местоимения могут оформляться префиксами именного класса, о чем свидетельствует пример из текста.

4. В неопределенно-личных предложениях с невыраженным формально субъектом действия употребляется глагол, согласуемый по классу n- в единственном числе. При этом, как правило, глагол стоит в одной из производных форм, чаще всего в пассиве или стативе:

Inadhaniwa kwamba fisi hawaishi mahali hapa “Считается, что гиены не водятся в этих местах”;

Ilidaiwa kwamba zamani sana Wabantu waliishi kaskazini zaidi “Утверждалось, что в древности люди банту жили гораздо севернее”;

Haijulikani kwa uhakika kama kabila hili liliingia hapa zamani gani “Точно не известно, когда это племя пришло сюда”;

Itawezekana kuuvuka mto huo baada ya mvua kumalizika “Эту реку можно будет перейти после того, как закончится дождь”;



Imeruhusiwa kuwinda hara kwa mwaka mzima “Здесь разрешено охотиться круглый год”.

Обратите внимание, на то, что глаголы в таких конструкциях могут оформляться любым показателем времени или вида. Возможно их употребление в форме желательного-побудительного наклонения. Там, где указание на время или вид не требуется и не нужна отрицательная конструкция, можно употребить префикс обычности действия hu- или время -a-:

Ikumbukwe kwamba kuwinda kumekatazwa katika hifadhi hii “Следует помнить, что охота запрещена в этом заповеднике”;

Hudaiwa (yadaiwa) kwamba ardhi hii haifai kwa ukulima “Утверждается, что эта земля не пригодна для сельского хозяйства”.

5. Wahamitic и Wasemitic переводится как “хамиты” и “семиты”.

6. на *vivi hivi...* “и точно таким же образом...” Абсолютные местоимения классов неодушевленных предметов образуются путем удвоения показателя класса - *zizi, ya ya, ra ra, kuku, mumu* и т. д. Как правило, самостоятельного употребления они не имеют, а сопровождаются указательным местоимением близости (или его релятивной формой) того же класса, т. е. *zizi hizi (zizo hizo), vivi hivi (vivyuo hivyo), ya ya haya (ya ya hayo), mumu humu (mumo humo), kiki hiki* и т. д.

#### Задание № 1. Переведите:

находить общий язык, задавать друг другу вопросы, узнавать друг друга; отличаться, быть похожими, смешиваться; наши предки, наши потомки, молодое поколение; высокая скала, огромный камень, широкая пещера; коренные жители, городские жители, сельское население; подтверждать, утверждать, быть против; считается, утверждалось, говорится, запрещено; устанавливать, основывать, ставить; распространяться, расселяться, простираться.

Задание №2. Переведите вопросы к тексту №1 и дайте на них ответы на суахили.

1. Чем отличаются друг от друга люди земного шара?
2. Является ли однородным население Танзании?
3. Какие народности проживают на территории Восточной Африки?
4. Кто такие “бушмены”? Чем они занимались?
5. Какие свидетельства указывают на то, что бушмены когда-то заселяли земли Танзании?
6. Что изображено на рисунках, обнаруженных на камнях и в пещерах?
7. Почему можно считать эти рисунки принадлежащими бушменам?
8. Где сейчас проживают бушмены?
9. Почему их не осталось в Танзании?
10. Кто такие “пигмеи”? Есть ли они в Восточной Африке?
11. Какой образ жизни они ведут?
12. Какой народ пришел в Восточную Африку с севера?
13. Какие племена, населяющие Танзанию, не являются племенами банту?
14. Когда и где появились первые арабы в Восточной Африке?
15. Какие территории занимают племена банту?
16. Кто предложил название “банту” для племен Восточной Африки и почему?
17. Как давно племена банту проживали на своих северных исконных территориях?
18. В каком направлении перемещались люди банту?
19. Почему людям из племен банту не сложно общаться друг с другом?

Задание №3. Перескажите текст №1, используя следующие выражения:

watu wa namna nyingi; -weza kusikilizana; lugha zimeachana; afadhali tueleze; watu wakaao mweituni; jambo linaloelekea kuthibitisha; picha

zilizoandikwa juu ya mawe na miamba; rangi iliyotumiwa; wenyeji wa asili; kabila lililoingizwa katika kabila jingine; -fanya makwao huko; wazao wa watu; walisimamisha falme zao; watu wametengwa; bahari ya Wabantu; alichungua sana habari za Wabantu; lugha zilizofanana; lugha ya asili; walichanganyika na wenyeji.

Задание №4. Переделайте предложения, заменив подчеркнутые глаголы неопределенно-личными конструкциями.

1. Wataalamu wanahofia kwamba wanyama wa porini wanaweza kutoweka kabisa.
2. Wanadhani kwamba vitu hivi vinaweza kuleta faida kubwa.
3. Hatutaweza kuwinda katika mbuga hizi.
4. Mnajua kwamba uvutaji wa sigara umepigwa marufuku hapa.
5. Anafikiri kuwa mitihani itaanza mapema mwaka huu.
6. Wanahistoria walidai kwamba Wabantu wa kwanza walihamia nchi hii zamani ya miaka 2000.
7. Wanasema kwamba mahali hapo palikuwa na msitu mnene.
8. Tunaamini kwamba watu wa taifa la Wabantu walikuwa wa kiamani.
9. Mkuu ametangaza kwamba safari yetu itaendelea kwa wiki moja tu.
10. Mababu walieleza kwamba zamani sana hapa palikuwa na ziwa lenye kina kirefu sana.

Задание №5. Переведите, обратив внимание на подчеркнутые выражения.

1. Мы купили в магазине хлеб, молоко, соль и много других продуктов.
2. В заповеднике они видели слонов, жирафов и других разнообразных зверей.
3. В саду его родителей растут апельсиновые деревья, банановые пальмы и многие другие плодовые деревья.
4. Когда мы поедем в путешествие, мы посетим Найроби, Дар-эс-Салаам, Кампалу и другие города Восточной Африки.
5. Она умеет петь, рисовать, шить и делать многое другое.

6.В моей библиотеке есть книги по истории, искусству и многих интересных книг.

Задание №6. Замените подчеркнутые слова притяжательными местоимениями локативного класса:

1. Wageni walipokuja katika nyumba yao wenyeji walikuwa hawapo.
2. Dadangu atakapofika katika nyumba yetu tutamkaribisha kwa mikono miwili.
3. Nenda mahali unapoishi ukachukue vitu vyako.
4. Mkuu wa kiwanda alimfukuza kazi mtumishi mbaya, naye akalazimika kurudi katika kijiji chake.
5. Uniletee tafadhali picha za kuonyesha sehemu ulikozaliwa.
6. Katika mji wetu kutajengwa kanisa jipya.
7. Mahali mlipoishi tangu utoto ni wapi?
8. Mahali tulipozaliwa ni huko Kigoma.
9. Twende katika nyumba yangu tukatazame mchezo wa televisheni.

Задание № 7. Закончите предложения, поставив глаголы в скобках в желательном-побудительном наклонении.

- 1.Wanakijiji hawawezi kujenga nyumba za aina bora mpaka (-pata) mbao na saruji.
- 2.Alianza kuishi kwa raha tangu (-rithiwa) pesa nyingi.
- 3.Amewahi kujifunza mengi tangu (-anza kutembelea) maktaba kila siku.
- 4.Biashara ya utalii haitaanza kusitawi mpaka wakuu wa mji (-jenga) hoteli zenye raha.
- 5.Hatuna budi kuchukua hatua kali mpaka misitu yetu (-linda) vizuri zaidi.
- 6.Mafundi walianza kufanya kazi kwa bidii tangu mishahara yao (-ongezwa).
- 7.Hawezi kuacha ulevi mpaka (-fahamu) kwamba afya yake imeharibika sana.

Задание №8. Дайте все другие возможные варианты раскрытия скобок в предыдущем задании.

Задание №9. Переведите текст. Расскажите об обычаях племени лугуру.

### WALUGURU NA DESTURI ZAO

Hapo kale hakukuwa na jina la jumla la watu kwa kutaja kabila la Waluguru. Asili ya watu hao si katika nchi ya Uluguru. Wote ni mchanganyiko wa makabila tofauti, wametoka sehemu mbali mbali za Tanganyika. Asili ya kutoka nchi zao hasa ni kwa ajili ya vita ambayo iliwafanya watawanyike na kukimbia. Utaona vigumu kuamini lakini ukifikiri jinsi nchi zilivyokuwa zikishambuliwa kwa vita hapo kale, inawezekana kabisa kwa watu kuacha nchi zao na kusambaa ovyo ili wapate mahali pa kujihifadhi.

Waluguru wote hutaja Palaulanga kwamba ndiko walikotoka walio wengi. Yasemwa kuwa kundi kubwa, wake kwa waume, liliingia nchini nao waligawanywa katika koo nne mbalimbali kwa kufuata zana na anasa walizokimbia nazo. Wa kwanza ni wale walioonekana na mtama. Wa pili walikuwa na chuma. Kundi la tatu ni wale waliokuwa na mifuko ya ngozi, na kundi la nne walikuwa na ndizi zilizoiva. Wote hawa wakaenda mahali mbalimbali na wakipita wakiinua majani nyuma ili usionekane mkondo. Katika koo hizi nne ndimo zimetoka koo nyingine zote. Waliishi sana huko. Vizazi vingi vilitokea na baadaye vita kali sana iliingia na watu waliogopa wakaacha nchi zao wakasambaa vilima vya Uluguru na Nguru.

Hapo kale vita ilikuwa kama ndiyo chakula cha wanaume. Basi Waluguru walikuwa wanashambuliwa kila mara na kila upande; wakawa hawana mahali pa kukimbilia tena. Walikimbia huko na huko wakaacha vizazi vingi nyuma. Walisahau kabisa habari za kabila wakazingatia ukoo.

Hapo kale Uluguru yote ilijulikana kwa majina ya kila sehemu, ilikuwa haina jina la jumla. Majina yao yalipatikana kwa ajili ya tendo au jambo la ajabu lililotokea mahali. Basi hii ndiyo asili ya Waluguru.

Siku zilizopita Waluguru waliishi kwa ushirika mkubwa. Kulikuwa na mji mmoja ambao ulikuwa na watu na majumba mengi. Walikaa kwa raha na amani. Watoto waliwaheshimu wakubwa zao, na wakubwa waliwalea watoto kwa wema. Mmoja akisahau kiko chake au kitu cho chote, atakayekiona atakiweka vizuri na kesho yake atapewa; au kama mwenyewe hajulikani, hukiweka mpaka yule aliyekisahau

akikumbuke. Akija hukipata kwa usalama. Kama mmoja amechinja mbuzi, huigawa nyama yake kwa wenzao wote katika mji mzima. Mtu akitaka kujenga nyumba hualika wenzake waje pamoja. Hao huenda kuleta miti, kamba, fito na kadhalika. Waliweza kuimaliza nyumba kwa siku moja tu. Waluguru husema, “Ukipata kusaidiwa na jirani yako, ukumbuke inapasa nawe kumsaidia”.

Binadamu waliishi vizuri sana katika mji huo. Watu walikuwa na bidii ya kazi. Walioana wao kwa wao tu. Kama bwana hawezi kumtunza mkewe, wajomba wa mume na mke hukutana na baba zao. Wakiona kama kweli anashindwa kwa ajili ya uzembe wake tu, humnyanga’nya mke yule na kumpa ndugu mwingine atakayekubali kukaa naye na kumtunza. Bwana ataachwa vivi hivi. Atakubaliwa kukaa na mke ikiwa baba na mama yake watakubali kumtunza yule bibi badala ya mwana wao. Hawezi kukubaliwa ikiwa yeye ni bwana hanithi.

Kama mwenyeji ametengeneza pombe ya kufanyia kazi yo yote, lazima ainywe na wenziwe wala asiifiche na kuinywa peke yake. Kama mashamba ya kulima kwa pombe ni madogo madogo, huweza kuyalima matatu au mawili kwa siku moja. Yategemea wingi wa watu wenyewe.

Kama mtu ye yote amekamatwa ameiba mali ya jirani yake huadhibiwa vikali sana na wazazi wake katika ukoo na kisha wanamlipia faini. Kama kaiba mara mbili au zaidi humpasua kwa jiwe kidole kimoja cha mkono wa kushoto au wa kulia. Ikiwa anaendelea bado, watampeleka mbali wakamwuze. Huko, kama mwendo wake ni ule ule watamwua kwa mkuki au mshale. Kama mtu ameonekana na mali ya mtu mwingine na kama mwenyewe aliyeipoteza aliwahi kuitafuta na hali watu wanajua, yule atakayeonekana nayo ni mwizi. Atahukumikiwa na kupewa adhabu kali. Kama mwizi ni stadi na hakuna mahali pa kumwuzia, basi atakatwa mikono yote miwili penye viwiko. Baada ya hapo mikono yake itakuwa kama fimbo tu, kwa vile hatakuwa na vidole.

Ushirika huu ulikuwa mkubwa sana hapo kale. Ulikuwa upo katika kila jambo, kama ugonjwa, ngoma, mashauri mbali mbali, kuzikana n.k. Watu wote walikuwa wakiutumaini. Lakini miaka hii ya karibuni wakubwa ambao walikuwa wakitunza mali ya shirika walivunja mwiko wa jadi. Walikuwa wakitumia zile mali za shirika kwa faida zao. Hawakuwajali wale wana wa ukoo wenye shirika hilo na

kwa sababu hiyo, wana wa ukoo walikata tamaa kushirikiana na mkuu wao. Hii ndiyo sababu siku hizi haupo ushirika wa kutosha.

Задание №10. Придумайте предложения со словами:

-tawanyika; -sambaa; -zingatia; -nyanganya; mkondo, faini; uzembe; mwiko.

## ТЕКСТ №2

### HABARI ZA WAMASAI

Inajulikana kuwa Wamasai hawakufika nchini Tanganyika mpaka miaka inayokaribia mwaka 1800. Kabla hawajafika Wamasai katika nchi hii, walikuwa wakikaa katika upande wa Afrika ya Mashariki unaoitwa sasa Kenya kwa miaka mingi, wakahama taratibu wakiingia katika nchi hii wapate malisho (1) kwa wanyama wao. Katika mwendo wao wa kuhama waliingia nchi za tambarare zilizo chini ya mlima Kilimanjaro kwa upande wa kaskazini, na kwa wakati ule hawakuwa wengi, maana mtawala wa Wachaga jina lake Rongo aliweza kuwazuia wasienee sana (2).

Wamasai walitaka kuingia katika zile nchi za tambarare zilizo chini ya mlima Kilimanjaro, na kwa hivi walikuwa hawana budi wapite upande huu au upande huu, ndipo waweze kuziingilia (1). Lakini Wachaga walikuwa wamekwisha weka imara utawala wao, na Wamasai wanalitaka kushika nchi yao wanalikuwa na kazi ngumu sana kuwashinda (3). Lakini Wamasai walikuwa hawana nia ya kushika nchi za milimani, walitaka malisho yaliyo chini ya mlima tu, na hayo ndiyo yaliyoleta ugomvi kati ya Wamasai na wenyeji.

Wamasai walizidi kupata nguvu (4) na kuingia katika nchi za tambarare kukaa. Makabila mengine yalisumbuliwa mara kwa mara na Wamasai wakanyang'anywa mali zao hasa ng'ombe.

Kwa muda Wamasai walizuiliwa wasienee (2) katika nchi zilizo mbali zaidi, maana milima ile inayopita kati kati ya Tanganyika ambayo imepakana na bonde refu liitwalo Rift Valley, ilikuwa kama boma la kuwalinda watu wa pande hizo. Tena wenyeji wanaokaa chini ya milima hiyo ni watu hodari sana kwa vita, na mara nyingi waliwapiga na kuwafukuza Wamasai na kuwahasiri sana. Basi kwa hivi Wamasai hawakuweza kupanda juu ya milima na kuivuka mipaka kati

ya mwaka 1850 na 1860 na hapo walikutana na Watatoga. Kabila la Watatoga ijapokuwa lilikuwa na nguvu nyingi sana, lilivunjwa na kuangamizwa kabisa na Wamasai.

Baadaye makabila mengine yalipata hasara nyingi sana kwa Wamasai, isipokuwa yale tu yaliyokaa nchi za milimani ambako kuna miamba mikali isiyopandika upesi. Lakini Wamasai walipoanza kwenda kusini zaidi walionana na makabila mengine ambayo hawakuweza kuyashinda. Na siku zile Wazungu walifika katika nchi hizi, basi kazi yao ya kupigana na kunyang'anya ilikwisha.

Mzungu mmoja jina lake Burton aliyefika katika nchi hizi katika miaka iliyokaribia 1856, amesimulia ya kuwa alipofika Wamasai walikuwa wameingia katika nchi ya Ugogo, lakini hawakuonekana kwa wingi. Burton mwenyewe hakuwaona, ila alisikia habari zao tu.

Katika mwaka 1891 ugonjwa wa sokoto, yaani kuhara sana, uliingia katika makundi ya ng'ombe ya Wamasai, na wengi mno walikufa. Wamasai tokea zamani hawalimi mashamba, basi sasa waliona dhiki kabisa, maana damu na maziwa ya ng'ombe ndiyo chakula chao na sasa hayakuwatosha. Walikuwa maskini kabisa, na watu wa kabila moja waliwaingia (5) wakawaua wengi sana. Wengine walikimbia wakajificha katika nchi za Iringa na Ugogo.

Mzungu mmoja jina lake Baumann aliyeshuhudia taabu iliyowapata Wamasai wakati huo, aliandika maneno kama haya yanayofuata: "Watu hao maskini walitusikitisha sana, walikuwa wakizunguka kambi yetu. Walikuwako na wanawake waliodhoofu sana hata wakawa kama mifupa mitupu, na watoto wao walifanana na vyura kuliko wanadamu. Wazee wenye kichaa cha njaa wakawa katika taabu na karibu kufa. Watu hao walikula kitu cho chote. Nyama ya mizoga ya punda waliokufa ilikuwa kama karamu kwao wakakubali kwa furaha mifupa na ngozi na hata pembe za ng'ombe. Wazazi walitaka kubadilisha watoto wao kwa kipande kidogo cha nyama..."

Tangu wakati huo Wamasai wamepona, na makundi yao ya ng'ombe yameongezeka sana, tena wamekuwa watu wenye mali nyingi mno. Lakini sasa si kama walivyokuwa, maana wameoana sana na Wabantu wa makabila mengineyo na kwa hivi wanazidi kila mwaka kuchanganyika (4) pamoja nao. Ingawa hata sasa wengi wana sura za Kihamitic, lakini wengi wamefanana sana na Wabantu. Hata sasa Wa-



masai hufuata desturi zao za kuishi kama zilivyokuwa zamani, na hasa ni wachungaji wa ng'ombe na kwa kawaida hufuata maisha ya kutembea wakitafuta malisho kwa makundi yao.

Sasa tufikiri kidogo jinsi walivyovuta watu wa makabila mengine kuiga desturi zao na mavazi yao. Watu wa makabila mengine hawakuwaiga sana isipokuwa desturi zao za kivita, na pengine (6) za dini yao. Watu wengi walianza kutumia silaha kama zile walizotumia Wamasai, wakavaa mavazi yao ya kivita. Wachaga hasa walifuata sana desturi hizo katika miaka iliyopita. Kadhalika watu wengine waliiga namna zao za kusokota nywele na kujipaka udongo ule mwekundu.

Wamasai hawakujifanya watawala kama vile walivyojifanya wale Wahamitic walioingilia nchi ya Uganda. Walijiweka juu ya makabila mengine yaliyo madogo, lakini makusudi yao ya kupigana hayakuwa ya kushika nchi wapate kuzitawala (1), ila kunyang'anya watu ng'ombe zao na kupata malisho kwa makundi yao. Hawakusimamisha ufalme wala kuweka utawala, ila walichafua nchi na kuwasumbua watu mpaka wote walikuwa wakikaa kwa wasiwasi. Kwa kifupi, mwanzo na mwisho wao ni ng'ombe na malisho, basi.

### **Лексико-грамматический комментарий к тексту №2**

1. Глагол в желательном-побудительном наклонении, наряду с выражением просьбы, пожелания, побуждения к действию, очень часто, следуя за другим глаголом, передает целевой характер действия. На русский язык такие обороты, как правило, переводятся с помощью придаточного предложения цели или времени. Субъект действия в главном предложении и в придаточном может быть одним и тем же, либо придаточное имеет свой субъект действия. Например:

Tuliondoka nyumbani mapema tuwahi treni “Мы выехали из дома рано, чтобы успеть на поезд”;

Tuliondoka nyumbani mapema baba yetu awahi kutuaga stesheni “Мы выехали рано с тем, чтобы отец успел попрощаться с нами на станции”.

Связь между главным предложением и придаточным может быть бессоюзная, а иногда союзная. Во втором случае

придаточное предложение присоединяется к главному с помощью союзных слов *ili, kusudi, mradi*:

*Anakwenda mbio (ili/mradi/kusudi) asichelewe* “Он идет быстро, чтобы не опоздать”.

Синонимичные по смыслу конструкции с инфинитивом употребляются реже. Кроме того, замена на инфинитив возможна только в случаях совпадения субъекта в главном и придаточном предложениях. Сравните:

*Alinunua matunda aware/kuwapa watoto wake* “Он купил фрукты, чтобы дать своим детям”;

*Alinunua matunda tuyachukue safarini* “Он купил фрукты для того, чтобы мы их взяли в дорогу”.

Заслуживает особенного внимания конструкция, в которой придаточное предложение цели присоединяется к главному с помощью односложного глагола *-ja* “приходить” в отрицательной форме желательного-побудительного наклонения. В этом случае смысловой глагол придаточного предложения обязательно оформляется показателем *-ka-*. На русский язык эта глагольная конструкция может переводиться с помощью таких слов, как “чтобы не...”, “с тем, чтобы не...” или “для того, чтобы не...”  
Например:

*Maama akamshika mkoно mwanawe asije akaanguka* “Мама взяла ребенка за руку, чтобы он не упал”;

*Walijificha wasije wakakamatwa* “Они спрятались, чтобы их не поймали”.

2. Если за глаголом *-zuia* “мешать, препятствовать” следует другой глагол, он обычно стоит в отрицательной форме желательного-побудительного наклонения, либо в инфинитивной форме. Следует учесть, что первый вариант, пример которого встретился в тексте (*-zuia wasienee*), употребляется гораздо чаще и может служить демонстрацией использования антонимичного перевода – “мешать распространению” (дословно: “мешать, чтобы они не распространялись”).

3. Аффикс *-ngali-* (и его фонетический вариант *-ngeli-*) - это показатель условно-сослагательного наклонения, который в языке

суахили выражает условное нереальное действие. Предложение из текста переводится так: “...и если бы масаи намеревались захватить их земли, им (банту) бы пришлось очень потрудиться, чтобы победить их”.

Показатель условно-сослагательного наклонения -nge- также может выражать условное действие, которое могло бы произойти, но не произошло. Как правило, этот показатель, как и -ngali-/-ngeli-, присутствует в обеих частях сложного предложения. Каждая из частей такого предложения может иметь свой субъект:

Ungesoma magazeti ya leo, ungejua habari mpya “Если бы ты прочитал сегодняшние газеты, ты бы узнал свежие новости”. (Но ты не прочитал и не узнал);

Mvua ingenyesha asubuhi, ningepanda mbegu zangu “Если бы утром прошел дождь, я бы посеял свои семена”. (Но дождя не было, и я их не посеял).

Сравните функцию -nge-/-ngali- в сослагательном наклонении и даже в желательном-побудительном в рамках простого предложения:

Ungependa kusoma magazeti ya leo? “Ты хотел бы почитать сегодняшние газеты?” (Возможно, еще считаешь);

Ningepanda mbegu zangu leo “Я бы посеял сегодня свои семена” (Может быть, еще посею);

Usingetie wasiwasi! “Ты бы не волновался!”

Условно-нереальное действие, выражаемое с помощью показателя -nge- или -ngali-/-ngeli-, не следует смешивать с условно-реальным действием в условных придаточных предложениях с показателем -ki-. Сравните:

Dada **angefika** leo, **ningepika** keki “Если бы сестра приехала сегодня, я бы испекла пирог” (Но она не приехала, и я не испекла пирог);

Dada **akifika** leo, **nitampikia** keki “Если сестра приедет сегодня, я испеку ей пирог” (Возможно, она приедет, и тогда я испеку ей пирог).

Показатель -ngali-/-ngeli- по сравнению с -nge- обладает возможностью передавать абсолютно невыполнимое действие. Часто для усиления нереальности конструкция -ngali-/-ngeli- идет в сочетании с союзом laiti “вот если бы...”:

Laiti tungalijua shida zake, tungaliweza kumsaidia “Вот если бы мы только знали о его проблемах, мы смогли бы ему помочь!” (Но мы не знали и не помогли).

Можно встретить случаи, когда в одной части условного нереального предложения употребляется -nge-, а в другой -ngali-/-ngeli-:

Ungalimzuru jana, ungewahi kumweleza hayo “Если бы ты навестил его вчера, ты бы рассказал ему об этом”;

Angerita mtihani, angelikuwa mwanafunzi wa chuo kikuu “Если бы он сдал экзамен, он был бы уже студентом университета”.

Реже показатель условно-сослагательного наклонения ставится только в одной части сложного предложения. При переводе таких конструкций на русский язык большая роль отводится контексту. Например:

Waingereza hawakuwa na hakika kuwa waneliweza kukaа Tanganyika milele kama walivyokuwa wanafikiria juu ya Kenya “У англичан не было уверенности в том, что они смогли бы остаться в Танганьике навечно, подобно той, что была у них по отношению к Кении”.

4. Глагол -zidi “превосходить”; “становиться больше” в сочетании с последующим инфинитивом означает продолжение действия и может переводиться на русский язык как глагол “продолжать”:

Walizidi kwenda mbele “Они продолжали идти вперед”.

5. Глагол -ingia/-ingilia “входить; проникать” здесь может переводиться глаголом “нападать”.

6. Местоимение pengine “другое (место)”, употребляющееся самостоятельно без связи с определяемым словом, приобретает значение “иногда” или “может быть”. Сравните: Walikwenda mahali pengine “Они пошли в другое место”. Pengine atakuja “Он,

может быть, придет”. Pengine alikwenda kuogelea “Иногда он ходил плавать”. В тексте это слово может быть переведено как “иногда.”

Задание №11. Переведите:

walihama taratibu; walitaka wapate malisho tu; mwendo wa kuhama; waliingia nchi za tambarare; wameweka imara utawala wao; hayo yalileta ugomvi; alizidi kupata nguvu; makabila mengine yalisumbuliwa mara kwa mara; boma la kuwalinda watu; makabila yalipata hasara nyingi; mwamba usiopandika; tokea zamani; waliona dhiki kabisa; maziwa hayakuwatosha; taabu iliyowapata; wanawake waliodhoofu; kubadilisha watoto kwa kipande cha nyama; wanazidi kuchanganyika na Wabantu; hufuata maisha ya kutembeatembea; kuiga desturi na mavazi yao; walijiweka juu ya taifa jingine; walisimamisha ufalme wao.

Задание №12. Подтвердите или опровергните следующие высказывания, исходя из содержания текста №2.

- 1.Wamasai walifika nchini Tanganyika zamani sana, yaani karne ya 16.
- 2.Wamasai waliingia katika nchi hii kwa kuwa na nia ya kujipatia utawala juu ya Wabantu.
- 3.Ingalikuwa ni rahisi sana kwa Wamasai kuziingilia sehemu za tambarare zilizo chini ya mlima Kilimanjaro kwa vile Wachaga walivyokuwa dhaifu sana.
- 4.Nia ya Wamasai ya kupata malisho kwa ng’ombe zao ndiyo iliyoleta ugomvi baina yao na wenyeji.
- 5.Wamasai walizuiliwa wasienee mbali zaidi kwa sababu Watatoga waliwapiga na kuwaangamiza kabisa.
- 6.Makabila mengi yalipata hasara kubwa kutoka kwa Wamasai hasa wale walioishi milimani.
- 7.Baada ya Wazungu kufika Afrika ya Mashariki Wamasai waliendelea na kazi yao ya kupigana na kunyang’anya mali ya makabila mengine.
- 8.Mzungu maarufu Burton alikutana na Wamasai mara nyingi, alichunguza maisha na desturi zao.
- 9.Wamasai waliona dhiki kabisa baada ya makundi ya ng’ombe zao kufa kwa ugonjwa wa hatari.

10. Maisha ya Wamasai ni magumu sana mpaka leo, nao ni maskini sana kwa sababu wanakosa ng'ombe zao.

11. Wamasai wa leo ni wawindaji na wakulima na waliacha zamani maisha yao ya kuhamama.

12. Leo hakuna makabila ya Wabantu yanayopenda kuiga desturi za Wamasai.

Задание №13. Найдите в тексте №2 суахилийские эквиваленты для словосочетаний:

кочевать в поисках пастбищ для скота; проникать вглубь страны; равнинная местность; устанавливать прочное господство; захватывать горные районы; вызывать распри; укреплять свои силы; лишаться имущества; встречать преграды; искусные воины; истреблять полностью; сталкиваться с крайней нуждой; скрываться бегством; кожа да кости; голодная истерика; ассимилироваться с другими племенами; перенимать обычаи; способ заплетания волос; одерживать верх над другими; ухудшать жизнь в стране.

Задание №14. Передайте коротко содержание текста №2 на суахили, употребив выражения из предыдущего задания.

Задание №15. Выпишите из текста №2 предложения с глаголами в желательном-побудительном наклонении, передающими целевой характер действия. Переведите их.

Задание №16. Переведите предложения, используя глагол -ja в отрицательной форме желательного-побудительного наклонения.

1. Мы решили покрыть крышу нашего дома жестью для того, чтобы она не протекала во время сильных дождей.

2. Они испугались того, что могут опоздать на автобус и пропустить очень интересную поездку.

3. Тебе следует заранее подготовиться к открытию конференции с тем, чтобы не пришлось это делать в последнюю минуту.

4. Необходимо построить здесь плотину для того, чтобы вода при разливе реки не нанесла ущерба местным жителям.

5. Хорошо обдумай свое предложение, чтобы не попасть в смешное положение.

6.Осторожнее спускайтесь в пещеру, чтобы не повредить наскальные рисунки.

7.Давайте обсудим весь план еще раз с тем, чтобы ничего не забыть.

8.Надо им помешать, чтобы они не истребили всех носорогов в этих местах.

9.Будь внимателен, когда поплывешь по этой реке, с тем, чтобы на тебя не напали крокодилы.

Задание №17. Переведите предложения, обратив внимание на употребление показателей -nge-, -ngali- и -ki-:

1.Tegu angaliweza kumsamehe rafiki yake, kama vijana wengine waliopita pale wasingalimcheka pia.

2.Nata akamwambia mumewe, “Kama wanaume wote wanalikuwa kama wewe, basi Wakamba na Wamasai wangevishambulia vijiji vyetu na wangechukua kila kitu.

3.Mgeni alisema, “Kama ningaliwaambia jina langu, wengine wenu wangefikiri kwamba nataka utawala kwa ajili yangu mwenyewe.

4.Macho akawaambia wanakijiji, “Mkinisaidia mchawi hataweza kututawala wala kutuletea hasara kwa njia yo yote”.

5.Mchawi akamwambia Tegu, “Kama nisingetia pumzi ya uwezo katika vinyago babako anavyovichonga, hakuna mtu ambaye angevinunua”.

6.Mfupa akamwuliza, “Je, ungalipenda kuwa na ng’ombe wako mwenyewe?” - “Ndiyo, ningalipenda,” Tegu akajibu.

7.Wazee wakasema, “Ingalikuwa ni jambo jingine kama tungalimjua mtu huyu mwenye kinyago usoni ni nani”.

Задание №18. Поставьте глагольные конструкции в отрицательную форму:

angeamka; tungalipata; mkiogopa; awasamehe; wakapona; hutembea; wakaribishwe; ningalistarehe; angekufa; wakiungana; tungepatana; atakapokasirika; tuzilete; ale; inayosafirishwa; wangelishindana; vimeanguka; zilizopotezwa; wanazuru; inatupasa; alisumbuliwa; tumelazimishwa; mngechagua.

Задание №19. Соедините два предложения в одно при помощи союзных слов mpaка, kusudi, ili, mradi. Не забудьте поменять конструкцию глагола соответствующим образом.

1.Mlunguru mmoja akisahau kitu cho chote, jirani yake hukiweka. Kesho yake Mlunguru atapewa kitu chake.

2.Mtu anapotaka kujenga nyumba hualika wenzake. Nao wanakuja kumsaidia.

3.Kama bwana hawezi kumtunza mkewe jamaa zao hukutana pamoja. Wanatafuta njia ya kumtunza vizuri yule bibi.

4.Mwizi ye yote katika ushirika wa Waluguru aliyeonekana na mali ya mtu mwingine huletwa mbele ya wakubwa. Atahukumiwa na kupewa adhabu kali.

5.Mwenyeji akitengeneza pombe huita wenziwe. Watakunywa pombe hiyo kwa pamoja.

6.Mtawala wa Wachaga aliweza kuwazuia Wamasai. Nao hawakuenea sana nchini kwa wakati ule.

7.Wamasai walitaka kuziingilia sehemu za tambarare tu. Walikusudia kupata malisho kwa ng'ombe zao.

8.Goja alimwambia Mchaga, “Hebu njoo. Nataka kuyaosha majeraha yako”.

9.Tegu akasema, “Sasa sina budi kwenda kwa baba. Ninapaswa kumwomba msamaha”.

Задание №20. Переведите:

1.Если бы мы посадили эти деревья пять лет назад, сейчас на этом месте вырос бы целый сад.

2.Если они решат подняться на гору Килиманджаро, им лучше взять помощников, которые будут нести их вещи.

3.Если вы посмотрите на карту Танзании, то увидите, что континентальная ее часть занимает гораздо большую площадь, чем островная.

4.Если бы ты обратился к врачу за помощью на прошлой неделе, то сегодня был бы полностью здоров.



5. Вот если бы мы смогли поехать в Восточную Африку и побывать в ее заповедниках! К сожалению, билеты на самолет очень дорогие.

6. Если цена на авиабилеты снизится, мы обязательно поедem в Кению или Танзанию.

7. Если мы не успеем вовремя сфотографировать этих зверей, они тут же убегут и спрячутся.

8. Вот если бы мы приехали в заповедник на рассвете, то смогли бы увидеть больше диких животных.

9. Мы поедem на экскурсию в заповедник Микуми, если завтра не будет так жарко, как сегодня.

10. Даже если бы они сказали нам об этом, мы все равно бы отправились в путь.

11. Если бы крокодилы не водились в этой реке, мы бы с удовольствием в ней искупались.

12. Если ты хочешь пить, возьми апельсиновый сок в холодильнике.

Задание №21. Переведите текст о музее жилых построек различных племен банту и составьте диалог на суахили о посещении этого музея.

### KIJJI CHA MAKUMBUSHO

Kijiji cha Makumbusho ni kielezo cha aina ya nyumba zinazoweza kuonekana katika Tanzania, zilizojengwa kwa njia halisi kama iwezekanavyo, kila aina ya nyumba hizi zimejengwa na watu waishio katika nyumba za aina hiyo katika mikoa yao. Pengine vifaa vya kujengea vimesafirishwa maili nyingi mpaka kwenye kijiji hicho, wakati ambapo vifaa hivyo havikupatikana papa hapa.

Kijiji hiki kilichoko umbali wa maili saba kutoka mjini Dar es Salaam, kando ya barabara iendayo Bagamoyo, kinaendeshwa na Jumba la Makumbusho ya Tanzania. Kuanzishwa kwake kulisaidiwa sana na Halmashauri ya Taifa ya Utalii. Mapato yatokanayo na kijiji hiki yatumika kwa maonyesho mapya na kwa ajili ya uangalizi na utunzaji wa majengo yaliyopo.

Kijiji cha Makumbusho kilifunguliwa rasmi tarehe 4 Julai 1966.

Wabantu kwa jumla ni wakulima wa nafaka kama vile mtama, mawele na mahindi. Sehemu ambazo mbungo si kizuizi ng'ombe wanafugwa. Pia mifugo ya kawaida ni mbuzi, kondoo na kuku. Mbwa wengi wanaonekana bali paka ni adimu. Makabila yaliyo mengi huendesha uwindaji na utegaji wa wanyama na uvuvi huendeshwa katika maziwa na mito na pwani ya Bahari ya Hindi.

Kwa kawaida makabila yote hupenda uimbaji wakijitengenezea vyombo vyao. Chombo cha kawaida katika Afrika ya Kati na ya Kusini ni aina ya marimba. Chombo hiki ni chombo cha ufundi wa asili wa Kiafrika, kwa vile hakipatikani mahali pengine po pote. Muziki unafanya kazi katika maisha ya kila siku ya Mwafrika zaidi pengine kuliko watu wengi duniani. Katika matukio ya maana yanayomtokea mtu, kama vile kuzaliwa kwa mtoto, kuoja na mwishowe kifo, yote haya husherehekea kwa muziki na ngoma.

Makabila yote ya Tanzania hujenga nyumba, ingawaje baadhi ya nyumba hizo ni ndogo. Makundi mengine hujenga vibanda vya muda pamoja na nyumba za kudumu. Vibanda vya muda, ni kwa ajili ya kulinda mazao yasiharibiwe na wanyama na kwa kupumzikia wakati wa jua kali la mchana. Ingawaje mara nyingi nyumba ni hafifu katika mjengo lakini zinafaa katika hali ya nchi ambayo si baridi. Pia lazima tukumbuke kwamba katika maisha ya Kiafrika, muda utumikao kwa kukaa ndani ni mdogo. Nyumba ni mahali pa kulala, kupikia na kulia chakula nyakati za mvua. Ni mahali pa kuzalia, kuugulia na mwishowe kufia. Kazi kubwa za maisha zinazohusiana na kutayarisha na kuyaangalia mashamba, kuwaangalia wanyama na kukusanya matunda na miti mingine iliwayo, na mara kwa mara uwindaji na uvuvi, hizi zote huchukua muda wote wa mchana. Kuamka mapema ni jambo muhimu na majira ya giza ni kwa ajili ya kulala na kupumzika, ingawaje siku fulani fulani ngoma na uimbaji huendelea usiku mzima. Ingawa kwa wageni nyumba zaonekana zenye giza, kwa wakaaji wenyewe hazina tofauti, wao huridhika na mwangaza mdogo wa moto wa kupikia.

Kuna njia nyingi za ujenzi. Mara nyingi njia hizo hufuatana na madhehebu ya kale, pamoja na aina za vifaa vipatikanavyo.

Katika Kijiji hiki cha Makumbusho baadhi ya aina hizi za nyumba zimejengwa pamoja na sehemu ndogo ndogo za majengo hayo. Kuna majengo ya ya makabila kama Wazaramu, Warundi, Wachaga, Wanyakusa, Wanyamwezi, Wagogo na wengine.

Задание №22. Выпишите из текста “Kijiji cha makumbusho” новые слова и придумайте с ними предложения.

Задание №23. Переведите следующие минитексты на язык суахили:

1. Зарамо - жители побережья, населяющие окрестности Дар-эс-Салаама. Многие из них - мусульмане. В религии и культуре у них много общего с жителями островов Пемба, Унгуджа, Мафия и Коморских островов. Они очень мало занимаются скотоводством, а некоторые совсем не держат коров. Зарамо живут за счет земледелия. Они выращивают кукурузу, маниок, сладкий картофель (батат), а также арахис и рис. Иногда разводят кур, а многие из них занимаются пчеловодством. Козы и овцы крайне редко встречаются в их хозяйстве. Люди этого племени предпочитают жить отдельными домами, как соседи, а не все вместе в одной деревне. Общая численность зарамо - около 200 тысяч человек.

2. Рунди - очень большой этнос, насчитывающий два миллиона человек. Но только около 150 тысяч из них проживают на территории Танзании. Их основное занятие - разведение коров, коз, овец, а также кур и пчел. Кроме этого, они выращивают много зерновых культур, кукурузу, батат.

3. Одним из крупнейших этносов, населяющих Танзанию, являются чагга. В стране их более 350 тысяч. У этого племени очень развиты лучшие традиции земледелия, в том числе с применением удобрений и методов орошения. Именно благодаря этому чагга преуспели в выращивании кофе и других видов сельскохозяйственных культур на продажу.

Основная еда чагга - бананы. Они выращивают более двенадцати сортов, некоторые из которых используются для приготовления пищи. Бананы растут круглый год. Выращивают и другие культуры, чтобы прокормить себя. Повсюду среди мужчин и женщин чагга существует взаимопомощь и разделение труда: например, мужчины обрабатывают банановые поля, а кукурузу выращивают вместе.

Чагга спят в хижине вместе со своими животными, так как вокруг их домов водится много хищников, особенно львов. Для

чагга это вполне привычная вещь, ведь коровы и козы - неотъемлемая часть их жизни, поэтому необходимо заботиться о них.

4. Ньямвези живут к югу от озера Виктория, которое отделяет их от мест обитания этноса сукума. Это два самых крупных народа в Танзании. Ньямвези - на втором месте, их около полумиллиона. А число сукума почти в два раза превышает эту цифру. В культуре и в быту этих двух этносов много общего. Они выращивают традиционные сельскохозяйственные культуры, подвешивают на деревьях рядом с домом ульи для пчел. А вот коров почти не разводят из-за мухи цеце, которая вызывает опасное заболевание, убивающее скот.

5. Гого, хотя и являются представителями банту, очень многое переняли у своих соседей - племени масаи. Число гого превышает 300 тысяч человек. Основное их богатство - это крупный рогатый скот. Многие из гого, как и масаи, употребляют в пищу кровь коров.

6. Масаи живут на севере Танзании, в области Аруша. Здесь их около 65 тысяч, а остальная часть проживает в Кении. Следуя своим традициям, масаи питаются мясом, молоком и пьют кровь своих коров. Разводят они также коз, ослов и собак. Пищу из зерна они едят с огромной неохотой.

Задание №24. Ответьте на вопросы.

1. Makabila gani nchini Tanzania ni wakulima hasa?
2. Ufugaji ni kazi kuu kwa makabila gani?
3. Ni Wabantu gani wanaopenda kuweka mizinga ya nyuki karibu na nyumba zao?
4. Makabila yaliyo makubwa zaidi miongoni mwa Wabantu wa Tanzania ni yapi?
5. Ni mazao gani yaliyo maarufu zaidi kwa wakulima nchini?
6. Wenyeji wa kabila gani hulala nyumbani pamoja na wanyama wao, na kwa sababu gani?
7. Ni hatari gani inayowafanya Wanyamwezi kukataa kufuga ng'ombe?

8. Ni lipi kati ya makabila yaishio Tanzania linalopenda kutumia damu ya ng'ombe kama chakula chake?
9. Ndizi ni chakula kikuu kwa kabila gani?
10. Wasukuma huishi katika nchi gani?

### TEKCT №3

#### WAMAKONDE NA UFUNDI WAO

Wamakonde ni miongoni mwa makabila ya Kibantu yaliyotokea katika sehemu ya Afrika ya Kati na kuelekea Ziwa Nyasa kusini mwa Afrika. Baada ya miaka mingi makundi haya ya Kibantu yalianza kutawanyika yakitafuta sehemu nzuri ya kuishi.

Wamakonde waliamua kuufuata mto Ruvuma hadi wakafika karibu na Bahari ya Hindi, ambako walikaa kwa sababu ilikuwa ni sehemu yenye rutuba. Lakini hawakuishi sehemu hiyo kwa muda mrefu kwa sababu walifanywa kuwa watumwa na watu waliotokea Madagaska, kwa hiyo wakarudi tena nyuma wakienea kando kando ya mto Ruvuma.

Kabla hawajapata sehemu nzuri ya kutulia na kuishi mambo yakawaenda tena vibaya (1), walikutana na kabila la Wangoni ambao walikuwa wanatokea Afrika ya Kusini na wao walikuwa pia wanatafuta watumwa. Hapo Wamakonde waliamua kupigana nao vita ambayo ilikuwa ni kali sana hata Wamakonde waliamua kurudi kando kando ya mto Ruvuma na kuelekea sehemu mbili.

Kikundi cha kwanza kilielekea upande wa kushoto wa mto hasa katika maeneo nchini Msumbiji, na hili kundi la pili lilielekea katika sehemu za Newala na Mahuta, maeneo ambayo waliyafanya ni maficho yao, lakini hatimaye wakazoea na kuanza kulima mashamba makubwa na kujenga nyumba za kudumu kabisa.

Wamakonde ambao wako nchini Tanzania na wale ambao wako katika nchi ya Msumbiji wote ni kundi moja, ingawaje lugha zao zinatofautiana kidogo (1) sana. “*Makonde*” maana yake kuwa ni watu wa misituni, watu wanaoishi katika *makonde*, yaani neno kutokana na *konde* lenye maana shamba.

Wamakonde wamedumisha kwa dhati kabisa mila na desturi zao za asili. Karibu kila ukoo wa Kimakonde una mila na desturi tofauti. Kwa jumla lakini wote wamefaulu kuendeleza mila zao kiaminifu (1) zaidi kuliko baadhi ya makabila mengi ambayo hutazama utamaduni wao wa asili kuwa ni jambo la aibu.

Watu wa kabila hili wamejaaliwa sana kutumia vipawa vyao vya pekee katika uchongaji wa vinyago. Uchoraji humpatia mtu kuona pande mbili tu za kile akionacho (2), lakini vinyago au nakshi humpatia mtazamaji aone pande tatu ya kile akitazamacho (2).

Si jambo rahisi kueleza kikamilifu (1) jinsi ufundi wao ulivyoweza kuendelezwa kutoka kizazi hata kizazi. Ni dhahiri kuwa yapo makabila mengine mengi katika Tanzania ambayo yanafanya kazi za uchongaji au uumbaji au uchoraji wa aina mbalimbali, kumbe ufundi wa Wamakonde umetia fora kwa wale ambao wana macho ya kuweza kupenda kuthamini kazi za sanaa.

Kwanza ya yote yatupasa kufahamu kuwa Wamakonde ni kabila ambalo halikupata bahati ya mafunzo darasani hata kuhitimu kiwango fulani cha elimu. Kutopata msingi wa elimu ya kitabuni hakuna maana kuwa kumedunisha ufundi wao, maana kupata elimu siyo kupata kipawa kipya cha ufundi wa kubuni. Wamakonde wanamudu kuonyesha mawazo yao, kuelezea furaha, uchungu, woga, mapenzi na kadhalika katika uchongaji wao. Ni ajabu kwamba kutoka gogo la mti Mmakonde hujipatia sura ya kitu atakachokichonga ili kueleza wazo limkeralo (2) akilini mwake. Zile ndoto aziotazo (2) usiku huwa kama ndio kitabu cha mawazo yake katika ufundi wake sembuse matendo ya kila aina ya viumbe wenye uhai kwake ni msingi mkubwa.

Baadhi ya watu hueleza kuwa hapo awali Wamakonde walishughulika zaidi na uchongaji wa vinyago vya kufunika uso pamoja na kichwa kwa ajili ya kuvaa wakati wa ngoma au tamasha fulani fulani. Halafu ukafuatiwa na ule wa kuchonga fimbo zenye urembo, visu vya kufungulia bahasha, vichwa vya sura mbalimbali za watu, wanyama na aina mbalimbali za mashetani. Mwishoni, ambao ni wakati huu huchonga vinyago virefu vyenye mchanganyiko wa mawazo mbali mbali.

Labda ingepasa kueleza toka mwanzo kwamba mti wa mpingo ni pekee unaotumika sana katika uchongaji wa vinyago. Mpingo ni mti wa

bei sana wala haupatikani ovyo (3). Basi kuchonga ovyo ovyo na kuharibu mti daima huepukwa.

Wamakonde huchonga chini ya vivuli vya miti. Mahali pengi kando kando ya Dar es Salaam utawakuta wako chini ya miembe. Uki-fuata njia ya kwenda Bagamoyo, utavikuta vibanda vingi kando ya barabara ambamo vinyago vyao wameviweka ili kuamsha usikivu kwa wapitanja.

Katika Tanzania ufundi wa Kimakonde haukuthaminiwa toka mi-aka mingi. Watu wengi bado huudunisha ufundi wa Kimakonde kwa sababu hii au ile. Lipo kundi kubwa sana la wananchi wanaodai kuwa vinyago vya Wamakonde ni kwa ajili ya watalii tu. Lakini ufundi wao wahitaji uchunguzi zaidi na zaidi ili kuweza kuuhifadhi utamaduni huo wa kienyeji kikamilifu (1).

### **Лексико-грамматический комментарий к тексту №3**

1. Группа производных наречий в языке суахили очень мала. Это либо слова бантуского происхождения, такие как ovyo “напрасно”, либо арабские заимствования как halafu “затем”, labda “возможно”, hasa “именно”. Поэтому нехватка собственно наречий в языке восполняется наречиями, образованными от других частей речи. В частности, хорошо известны наречия, образованные от прилагательных с помощью префикса vi-: vizuri “хорошо”, vibaya “плохо”, vuyema “замечательно”, vigumu “трудно”, vikubwa “по-крупному”; от местоимений: hara “здесь”, kule “там”, pengine “иногда”, vingine “по-другому”, vilevile “таким же образом”; от существительных с помощью предлога kwa: kwa furaha “радостно”, kwa ustadi “мастерски”, kwa uchoyo “жадно”; путем удвоения слова: mbali mbali “раздельно”, karibu karibu “вблизи друг от друга”, pole pole “медленно”; есть несколько отглагольных наречий, образованных от инфинитивной формы: kwanza “сначала”, kisha “затем”.

В современном языке суахили очень продуктивным становится способ образования наречий образа действия с помощью префикса ki-. Этот префикс, как правило, присоединяется к основе существительного: kishujaa “смело”, kijinga “по-глупому”, kisiasa “политически”, kidugu “по-братски”.

В качестве исходных слов могут выступать и прилагательные: kikamilifu “полностью”, kirumbavu “неумно”; сами наречия: kisasa “современно”, местоимения: kikwao “на их манер”, kikwetu “по-нашему”, kivuake “по-своему” (для 3-го лица ед. числа).

Иногда префикс -ki присоединяется к слову через его множественное число: kimatendo/kivitendo “практически”, kimawazo “мысленно”.

Некоторые существительные, преобразуемые в наречия образа действия с помощью префикса ki-, удваивают свою основу: kikwelikweli “реально”, kimooyomooyo “просебя”, kichinichini “нелегально”, kijuujuu “поверхностно”, kinjianjia “на ходу”.

Иногда причастия, образованные путем присоединения префикса ki-, дополняют свое значение образа действия с помощью предлога kwa: kwa kirefu “подробно”, kwa kifupi “коротко”.

Слова, образованные с помощью префикса именного класса ki-/vi- и выступающие в функции наречий образа действия, на русский язык переводятся не только наречиями, но иногда и целыми словосочетаниями. Например: kirafiki “по-дружески”; kishenzi “по-варварски”; kiaskari “как принято у военных”; kifedha “что касается денег”; kileo “в духе сегодняшнего дня”.

2. Релятив в глаголе может занимать позицию суффикса, следуя за основой глагола. В этом случае глагольный комплекс не оформляется ни одним из видо-временных показателей, поскольку выражает действие, процесс или состояние, дающее постоянную характеристику лицу или предмету. На русский язык такие глагольные формы обычно переводятся причастиями или прилагательными:

mtu avutaye sigara “курящий человек”;

mtu uingiao baharini “река, впадающая в море”;

samaki waishio mtoni “речная рыба”;

treni iendayo kwa kasi “скорый поезд”.

Релятив в конечной позиции может быть согласован как с субъектом, так и с объектом глагола:



wadudu waletao hasara “вредные насекомые”;  
matunda nipendayo “мои любимые фрукты”.

Объектный согласователь также может присутствовать, что видно на примерах из текста (akionacho, akitazamacho, limkeralo, aziotazo).

Релятивный показатель образа действия -вуо- также может занимать в глаголе конечную позицию:

Nijuavuо “насколько я знаю”;

Waonavuо “как им кажется”;

Fanya ipasavuо “делай как следует”.

Модель отрицания суффиксальной релятивной формы та же, что и для глагола, имеющего инфиксальный релятив:

Mtu avutaye sigara “mtu asiyevuta sigara”;

Treni iendayo kwa kasi “treni isiyokwenda kwa kasi”.

Глагольные формы с конечным релятивом часто встречаются в пословицах:

Mtoto umleavuо ndivuо akuavuо “Как ребенка воспитываешь, таким он и растет” (Что посеешь, то и пожнешь).

Akufaaуе kwa dhiki ndiуе rafiki “Тот, кто помогает тебе в нужде, тот и есть друг” (Друг познается в беде).

В некоторых случаях такие глагольные формы встречаются в контекстах, где действие не является постоянной характеристикой лица или предмета. Наиболее типичные примеры демонстрируют глаголы -ја ”приходить” и -fuata “следовать”:

msimu uјао “в следующем сезоне”; mwaka uјао “в будущем году” (о предстоящем явлении); majina uafuataуо “следующие имена” (при последующем перечислении).

3. Mti huo haupatikani овуо – эту фразу можно перевести как “Это дерево не так просто найти”.

Задание №25. Составьте 10 вопросов на суахили к тексту №3.

Задание №26. Изложите кратко в письменном виде на русском языке содержание текста №3.

Задание №27. Поменяйте конструкцию с релятивом, поставив релятивный согласователь в позицию суффикса и сохранив объектные согласователи:

saa inayokwenda barabara; vitambaa vinavyouzwa dukani; kisu kina-chokata vizuri; uitafsiri teksti inavyopaswa; wanacheza wanavyotaka; miezi inayokuja; mzee anayelalamika; hadithi anazosisimulia; filamu zinazowachekesha watu; majina tunayoyakumbuka daima; vyakula unavyovileta sokoni; mashine inayosafisha nguo, watoto wanaomchosha baba; njia inayokwenda mjini; msafiri tunayemjua vizuri.

Задание №28. Переведите словосочетания с наречиями:

kufikiria mpango kimoyomoyo; kufanya mambo kijinga; kuchonga sanamu kiufundi; kuishi pamoja kistaarabu; kujenga nyumba kwa ujuzi mwingi; kufanya biashara kichinichini; kueleza hadithi kijuujuu; kudanganya watu wengine kijanja kabisa; kusafiri mbali kisalama; kula chakula kwa pupa; kujibu swali kwa hasira; kuvaa nguo kimarekani; kueleza kisa cha kuisimua kwa kituo; kuamini kwa dhati.

Задание №29. Переведите, обратив внимание на подчеркнутые слова.

1. Он помог мне по-дружески закончить работу вовремя.
2. Они договорились решить свои проблемы цивилизованно.
3. Эта книга написана в современном стиле.
4. Она всегда одевается на европейский манер.
5. Он долго думал просебя, прежде чем дать окончательный ответ.
6. Мы уверены, что она не слушает нашего совета и все сделает по-своему.
7. Очень прошу тебя, не относись ко мне как к врагу.
8. Мы действительно считаем, что продолжать путешествие - опасно.
9. Текст официального письма был переведен точно и полностью.
10. Некоторые люди очень любят охотиться и по-варварски убивают животных.

11. Плотник мастерски выполнил сложную работу.
12. Преступники перешли границу нелегально.

Задание №30. Найдите синонимы или опишите на суахили значение следующих слов и выражений:

nchi ya asili; -sikilizana; lugha zilizoachana; -fanana; -sambaa; -lipa faini; -zingatia; uzembe; -hasiri; -nyang'anya mali; nyumba hafifu; -angamiza; -mudu; miamba isiyopandika; madhehebu; -ona dhiki; miongoni mwa; adimu; -dumu; ardhi yenye rutuba; -tia fora; -simamisha ufalme; ingawaje; mti wa bei sana.

Задание №31. Переведите предложения, употребив релятивную конструкцию образа действия -вуо-:

1. Не легко объяснить то, как люди из племени маконде смогли передать свое мастерство резьбы по дереву из поколения к поколению.
2. Известно и то, как и другие племена Танзании преуспели в различных видах национального искусства.
3. Маконде не имеют себе равных в том, как они научились вырезать удивительные фигурки из черного дерева.
4. То, каким образом мастерам маконде удастся передавать философию жизни через свое искусство, удивляет многих художников из более цивилизованных стран.
5. Вы можете понять, как эти мастера через свои фигурки раскрывают человеческие эмоции - радость, страх, горе, печаль?
6. Сначала мастер тщательным образом обдумывает то, как он соединит в кусочке дерева свой замысел с конкретным изображением человека.
7. Очень интересно наблюдать за тем, как обрабатываются заготовки черного дерева, пока они не превращаются в произведения искусства.

Задание №32. Перескажите текст.

## NYUMBA ZA AINA MBALIMBALI

Zamani sana binadamu hawakujua jinsi ya kujenga nyumba. Waliishi katika mapango. Humo mapangoni walikoka moto ili kujihifadhi na baridi. Wakati wa usiku waliweka jiwe kubwa mlangoni ili kujilinda na wanyama wakali. Mapango mengine yalikuwa makubwa na mengine madogo. Wakati mwingine mapango mengine yalibomoka na kuwaua watu waliokuwemo ndani. Mvua kubwa au tetemeko la ardhi lilipotokea, wakaaji wa mapangoni walikuwa na wasiwasi mkubwa.

Baadaye binadamu wa zamani waligundua jinsi ya kujenga nyumba, wakazijenga karibu karibu. Huo ulikuwa mwanzo wa vijiji.

Ujenzi wa nyumba ni wa aina mbalimbali. Mpaka sasa nyumba nyingi hujengwa kwa miti na kuezekwa kwa nyasi, majani ya migomba au makuti. Kisha huikandika kwa udongo ili kuifanya imara zaidi. Nyumba za namna hii hazidumu kwa muda mrefu, tena ni hatari kwa moto. Pia wadudu kama vile mchwa huharibu paa, na mwisho nyumba huanguka.

Siku hizi watu wanajenga nyumba nzuri na kubwa zaidi. Wanajenga kwa matofali au mawe, na kuezeka kwa mabati au vigae. Nyumba za kisasa huwa na madirisha makubwa ambayo huingiza hewa na mwanga kwa urahisi. Huwa na sehemu mbalimbali, kama vile sebule au chumba cha kupumzikia, chumba cha kulia chakula na chumba au vyumba vya kulala.

Nyumba haikamiliki bila choo na jiko. Mara nyingi katika nyumba kubwa, choo na jiko hutengenezwa kwa ustadi ndani ya nyumba. Lakini vyoo na majiko ya nyumba nyingi vijijini huwa na vibanda vya pekee nyuma au kando ya nyumba.

Wakulima hujenga pia mazizi ya mifugo, kama vile mbuzi, punda, ng'ombe na kuku. Haifai binadamu kulala nyumba moja pamoja na wanyama. Wananchi wengi siku hizi hujitahidi kuzipamba nyumba zao. Tena hupanda maua na nyasi nzuri katika kiwanja kuzunguka nyumba.

Mahali penye makazi yenye watu wengi na shughuli nyingi kwa kawaida zipo nyumba kubwa sana za kisasa. Watu wengi wanaweza kuishi katika nyumba moja. Lakini nyumba yoyote ile, ikiwa kubwa au ndogo, ikiwa ya miti na manyasi au ya matofali na bati, ni lazima iwe safi kabisa.

Задание №33. Переведите:

1. Большинство населения Танзании составляют коренные жители, говорящие на языках банту.
2. Суахили стал языком общения очень большой части жителей Восточной Африки.
3. Этносы, не являющиеся бантускими, обитают преимущественно на окраинах Танзании, как, например масаи, проживающие неподалеку от города Аруша на севере Танзании.
4. Масаи ведут полукочевой образ жизни и занимаются скотоводством. В одном месте они живут до тех пор, пока там не кончится корм для скота.
5. Масаи очень неохотно продают свой скот, так как скот дает им пищу, одежду и даже питье. Излюбленный напиток для масаи - кровь коровы, смешанная с молоком.
6. Масаи охотятся очень искусно, хотя редко убивают животных для своего пропитания. Чаще они убивают хищников для того, чтобы предупредить их нападение на свои стада.
7. Каждая народность в Танзании отличается своими характерными особенностями: говорит на своем диалекте, имеет национальную одежду, украшения, оружие, свои песни и танцы, по-своему строит дома.
8. Большинство жителей покрывают крыши своих домов соломой или пальмовыми листьями, а дома состоятельных людей покрыты железом.
9. Черное дерево является самым распространенным материалом для вырезания фигурок и масок, искусства, которым широко занимаются африканцы.
10. Различные статуэтки, маски и сувениры из черного дерева, искусно изготовляемые маконде, пользуются большим спросом у туристов.
11. Недалеко от Дар-эс-Салаама расположен музей национального жилища народов банту, в котором можно увидеть различные типы домов, построенных в их подлинном виде.

12.Ньямвези любят украшать свое жилище так, чтобы оно радовало глаз.

Задание №34. Переведите рецепты национальной кухни суахилийцев.

•**Ndizi mbichi za Kukaanga**

Menya ndizi mbichi na kuzikata katika vipande vipande. Pasha mafuta moto. Kaanga ndizi mpaka ziwe za rangi ya kahawia. Toa ndizi katika mafuta na weka katika sahani yenye karatasi nyeupe, ili mafuta yatoke. Unaweza kula pamoja na nyama, samaki, mboga za majani. Mafuta yaliyobaki yanaweza kutumika kwa kupikia kingine.

•**Ndizi za nyama**

Katakata nyama kadiri ya mahitaji, vitunguu na nyanya. Kaanga nyama na vitunguu mpaka vipate rangi ya kahawia. Weka nyanya na kaanga. Ongeza maji kidogo. Weka ndizi kwenye nyama. Pika mpaka zimeiva, pakua na andalia.

•**Mzinga wa Nyama**

Kata nyama isiyo na mfupa katika vipande vipana. Toa sehemu ya mafuta kisha uikatekate vipande vidogo vidogo. Changanya chumvi, vitunguu, pilipili na maharagwe machanga yaliyokatwakatwa na kuchemsha kidogo na sehemu ya nyama ya mafuta. Tia vitu hivyo ulivyochanganya na vingirisha ndani ya vipande hivyo vya nyama, funga na uzi. Vingirisha kifurushi hicho katika unga wa ngano. Pasha mafuta moto na kaanga vifurushi hivyo mpaka viive na viwe vya rangi ya kahawia. Unaweza pia kuoka au kupika vifurushi hivyo kwa kuchemsha.

Задание №35. Перескажите текст, заменив прямую речь косвенной.

MWIZI NA KIATU

Palikuwa na mtu, amechukua kondoo wake, akaenda hata njiani akaona kiatu cha mguu mmoja kizuri sana. Akasema, “Kiatu hiki kizuri, walakini kimoja tu hakifai”. Akaenda zake. Hata akafika mwendo wa nusu saa akaona kiatu cha pili, namna moja na kile. Akasema, “Nitamfunga kondoo wangu hapa, nikakitwae kiatu kile nilichokiona kwanza, na hiki nije hapa nichukue na kondoo wangu, niende zangu”. Akamfunga kondoo wake pale, akarudi kwenda kukit-

waa kile kiatu kule. Akaona kiatu hapana. Aliyekitia kiatu njiani ndiye mwizi, akachukua kiatu na kondoo.

Задание №36. Познакомьтесь с некоторыми суахилийскими приметами.

- Kula gizani ni kula na shetani.
- Kushona nguo mwilini kunaleta ufukara.
- Kufagia usiku kunakimbiza baraka.
- Mwenye kufanya mazoea ya kukaa kizingitini atakawia kuoa.
- Mwenye kula mguu wa kuku atakuwa daima katika mwendo tu.
- Kukutana na paka mweusi usiku ni nuhusi.
- Kukaa kitini na kupunga miguu mbele na nyuma ni kufukuza riziki.
- Kukata kucha kwa meno ni alama ya ufakiri.
- Mabuibui wengi nyumbani wanasabibisha mtu kuwa na sahai.
- Madoa meupe juu ya kucha za vidole ni alama ya bahati njema.

Задание №37. Расскажите на суахили о национальных традициях своего народа.

### Новые слова к уроку №3

-sikilizana	понимать друг друга, находить общий язык
-achana	1)разводиться 2)различаться, отличаться
afadhali	лучше; предпочтительнее
-thibitisha	1)подтверждать; уточнять 2)укреплять
mwamba(mi-)	1)скала, риф 2)камень
mbilikimo(-;wa-)	карлик; пигмей
mzao(wa-)	потомок

kizazi(vi-)	поколение
-simamisha	1)ставить;устанавливать 2)прекращать; останавливать
-tawanyika	1)рассеиваться 2)расселяться
-sambaa	распространяться; рассеиваться
anasa(-)	комфорт, удовольствие
mkondo(mi-)	1)поток, течение 2)направление (перен.)
-zingatia	учитывать, принимать во внимание
ufito(fito)	длинная палка, рейка
uzembe(ед.)	1)лень 2)неорганизованность
hanithi(-)	развратник, извращенец
faini(-)	штраф
-lipa faini	платить штраф
-toza faini	взимать штраф
kiwiko(vi-)	запястье
mwiko(mi-)	запрет, табу
-shika mwiko	выполнять запрет
-vunja mwiko	нарушать запрет
ugomvi(ед.)	ссора; распри
-sumbua	1)беспокоить, тревожить 2)досаждать
-nyang'anya	отнимать, отбирать
-zuia	мешать, препятствовать
kizuizi(vi-)	1)помеха, преграда



-hasiri	2)арест, задержание 1)вредить;
isipokuwa	2)разрушать
ijapokuwa	исключая, кроме
wingi(ед.)	хотя, несмотря на большое количество, множество
-hara	иметь расстройство желудка
dhiki(-)	тяжелое положение, нужда
-ona dhiki	испытывать нужду
-shuhudia	быть свидетелем
-dhoofu	быть слабым, изможденным
kichaa(vi-)	безумие, помешательство
karamu(-)	пир, угощение
-paka	накладывать (краску, штукатурку); красить
-iga	подражать, имитировать
-sokota	плести, скручивать
-chafua	портить
kumbusho(ma-)	1)напоминание, 2)памятник
nyumba ya makumbusho	музей
kielezo(vi-)	1)объяснение, 2)иллюстрация
pato(ma-)	доход, заработок

nafaka(-)	зерно	
mtama(mi-)	сорго, просо	
mawele(ma-)	перловка	
mbungo, mbung'o	муха цеце	
adimu	1)скудный,	
	2)редкостный	
-tega	ставить ловушку	
-tega kazi	увиливать от работы	
kibanda(vi-)	хижина, пристройка	
hafifu	1)некачественный	
	2)слабый, скудный	
-dumu	длиться, продолжаться	
-a kudumu	постоянный	
dumu daima	постоянно	
madhehebu(ma-)	1)верование, вера	
	2)вероисповедание	
miongoni mwa	среди (чего/кого)	
mtumwa(wa-)	раб	
-tulia	1)оседать; приземляться	
	2)успокаиваться	
maficho(ma-)	укрытие	
hatimaye	в конце концов,	В
	конечном счете	
ingawaje	хотя	
kwa dhati	искренне; с полной отдачей	
-aminifu	верный; доверчивый	
-jaaliwa	быть одаренным	
kipawa(vi-)	талант, дар	

nakshi(-)	узор, гравировка
dhahiri	явный, очевидный
-tia fora	выиграть, одержать победу
-thamini	ценить
kiwango(vi-)	уровень; степень
duni	низкий, жалкий
-dunisha	принижать
-kera	беспокоить, волновать
sembuse	не говоря о
shetani(ma-)	дьявол; демон; черт
mpingo(mi-)	черное дерево
usikivu(ед.)	слух
-kamilifu	полный, законченный
-koka moto	разжигать огонь
tetemeko la ardhi	землетрясение
-kandika	1)обмазывать,
	2)штукатурить
-ezeka	крыть крышу
kigae(vi-)	черепок, черепица
bati(ma-)	жесть
sebule(-)	гостиная; холл
choo(vyoo)	туалетная комната
zizi(ma-)	загон для скота
-menya	чистить, снимать кожуру
-pasha moto	нагревать, подогревать
maharagwe(ma-)	фасоль
-vingirisha	крутить, закручивать
-oka	печь, выпекать

walakini	однако, тем не менее
ushirikina(ед.)	предрассудок
ufukara, ufakiri(ед.)	бедность, нищета
nuhusi, nuksi(-)	неудача; несчастье

## **YPOK N°4. UCHUMI WA NCHI**

### **TEKCT N°1**

#### **VIWANDA VYETU**

Sehemu kubwa ya raia wa nchi hii ni wakulima, na mazao ya aina mbalimbali hutokana na juhudi zao. Mazao mengine humfaa binadamu mara tu yavunwapo (1), lakini mengine ni lazima yapitie kwenye viwanda kabla hayajawa katika hali ya kutumiwa.

Hapo zamani, mazao yetu yalikuwa yakiuzwa katika nchi za nje na huko yalitengenezwa bidhaa mbali mbali. Bidhaa hizo zilirudishwa huku baada ya kupangiwa bei ambayo wakati mwingine (2) ilikuwa zaidi ya maradufu ya bei ya mazao yaliyotumika kuzitengeneza. Kwa mfano mkonge uliolimwa nchini na kusafirishwa mpaka Ulaya. Bidhaa zake zirudipo (1) huwa na bei kubwa kutokana na gharama za usafirishaji pamoja na ushuru wa bandari. Pia tulilima kahawa na pamba, lakini shati au kanzu zetu za pamba zilitengenezwa nchi za nje. Kahawa yetu ilirudi nchini imezibwa katika makopo toka nchi za nje ili tuuziwe. Nchi yetu haikuwa na viwanda vyo vyote kwa muda mrefu sana. Serikali za kikoloni zilipendelea nchi yetu iwe ghala ya mazao yanayotakiwa katika kutengeneza vitu katika viwanda vya kwao.

Baada ya uhuru wananchi walitambua mara moja kuwa hali ya kutegemea viwanda vya nchi nyingine haipatani na hali ya kujitawala. Serikali yetu ilifahamu wazi jambo hili, ikaanza kufanya bidii ili kuanzisha utengenezaji wa vitu mumu humu nchini. Viwanda vya kutengeneza viatu, sigara, nyembe, vitu vilivyofumwa na viwanda vya kutengeneza nguo kadha wa kadha vilianzishwa wakati wa kuelekea uhuru. Utengenezaji wa makopo ya kutilia vyakula, utengenezaji wa rangi, mazulia ya kamba za katani, bia, soda na saruji ulianzishwa baadaye. Mambo haya, pamoja na viwanda vilivyokuwa vimo nchini siku nyingi (3) kama vile viwanda vya kutengeneza chai na katani, ndio ulikuwa msingi bora wa biashara na uchumi wa nchi yetu. Bila ya shaka jambo hili lilipunguza bei za bidhaa, kwani hapakuwapo gharama kubwa za kuyasafirisha mazao mpaka

kwenye viwanda. Kadhalika ujenzi wa viwanda hapa nchini uliongeza nafasi za kazi kwa wananchi.

Kila mmojawetu (4) hutumia vitu ambavyo vimetoka katika viwanda, kama nguo, viatu, viberiti, misumari, sukari, sabuni na vingi vinginevyo. Mahitaji mengi ya watu huzalishwa na viwanda vya kati na vidogo. Vingi vya viwanda hivi viko miji na hasa Dar es Salaam. Sehemu za vijijini nako (5) pia kuna viwanda vidogo vidogo ambavyo jukumu lake ni kuzalisha bidhaa za ufundi wa jadi au wa kazi za mikono ambazo huweza kutengenezwa na mtu mmoja, vikundi au kijiji kizima.

Zaidi ya viwanda kama hivyo kuna viwanda vingine katika Tanzania, kwa mfano viwanda vya usindikaji mazao, viwanda vya nyama, viwanda vya mbao na karatasi, viwanda vya chuma na zana za chuma. Kuna viwanda vya zana za kilimo. Ingekuwa kazi kubwa sana kutaja majina ya viwanda vyote tulivyo navyo (6) nchini Tanzania. Itakuwa rahisi zaidi kufahamu hali ya viwanda iwapo (7) tutavitenga kwa kutegemea madhumuni yake.

Haiwezekani kujenga viwanda kila mahali nchini. Jambo hili husababishwa na masharti muhimu yapasayo kuangaliwa kabla ya kufikia uwamuzi wa kujenga kiwanda. Kwa kawaida huwa vizuri zaidi kujenga kiwanda kipya mahali ambapo pameisha jengwa viwanda vingine kwa sababu ni rahisi kuwapata wafanya kazi katika sehemu hiyo, hasa wale wenye ujuzi unaohitajiwa katika uendeshaji wa kiwanda kama hicho.

Iwapo (7) kiwanda kipya kitajengwa katika sehemu ambayo ina viwanda vingine, haiyumkiniki kuwa kiwanda hicho kitaweza kupata mahitaji mengine ya lazima kama vile nguvu za umeme. Hili ni jambo muhimu kwani shughuli zote za kuzungusha mitambo (8) katika viwanda vya kisasa hutegemea sana nguvu za umeme.

Sehemu nyingine zimepata bahati ya kuwa na njia nzuri za usafiri. Lisingekuwa jambo la busara kujenga kiwanda mahali ambapo bidhaa hazingeweza kusafirishwa baada ya kutengenezwa. Sababu hizi ndizo zinazofanya viwanda vingi vijengwe katika miji kama Dar es Salaam, Arusha, Mwanza na Tanga.

Lakini wakati mwingine kiwanda hujengwa katika sehemu inayotoa mazao yatakayoshughulikiwa na kiwanda hicho. Kiwanda cha mbao kwa mfano, ingefaa kijengwe mahali palipo na miti kwa wingi kwani ni vyepesi zaidi kusafirisha mbao kutoka kiwandani kuliko

kusafirisha magogo kutoka msituni. Mifano mingine ni kama ile ya viwanda vya kusaga kahawa, kutengeneza sukari na kusokota pamba.

Viwanda vingine hujengwa karibu na wateja au wanunuzi wa bidhaa zitakazotengenezwa, kwa sababu bidhaa nyingine ni nzito au huweza kuharibika safarini. Mifano ya viwanda hivyo ni kama cha kutengeneza makabati na kile cha kutengeneza vioo.

Kiwanda kipya huweza kufuata kiwanda kingine kilichotangulia kujengwa iwapo (7) kiwanda hicho chatoa vifaa vinavyohitajiwa na kiwanda kipya. Kwa mfano kiwanda cha kutengeneza mbolea ya mifupa chafaa kujengwa karibu na kiwanda cha kuweka nyama kwenye makopo.

Si jambo jepesi kuamua mahali pafaapo (9) kujengwa viwanda vipya. Katika miaka ya uhuru serikali ya wananchi ilikuwa na haja ya kuisongesha mbele nchi yetu. Ilikuwa hivyo hasa katika mambo ya biashara na uchumi, kwani ili kuneemesha na kusitawisha hali ya maisha ya wananchi kunahitaji fedha. Wingi wa vitu vinavyouzwa na wananchi hufuatana na (10) wingi wa fedha nchini ambazo zinahitajiwa katika kuinua hali za maisha yao. Wingi wa viwanda nchini huleta neema ya kazi kwa wananchi. Usitawi wa biashara hufuatana na (10) mishahara ya nafuu kwa wananchi na neema ya kazi za madaraka kwa vijana wetu.

### **Лексико-грамматический комментарий к тексту №1**

1. ...mara yavunwapo “...как только их собирают”; ...zirudipo “возвращаясь”. Такие релятивные конструкции с суффиксом -ро, не имеющие временного показателя, переводятся с помощью союзов “когда”, “как только” или деепричастий несовершенного вида. В таких предложениях часто употребляются такие слова как wakati, mara, pindi, помогающие передать временное значение такой релятивной конструкции (а не значение места - см. пункт №9).

В отличие от глагольных конструкций с временными показателями или с инфиксом -ki-, передающим второстепенное добавочное действие, примыкающее к главному действию, глагол, имеющий конечный релятив -ро, акцентирует обычность, постоянство действия. Сравните:

Кака achorapo hapendi kuzungumza “Когда брат рисует, он не любит разговаривать”;

Кака alipochora hakuzungumza na mtu “Когда брат рисовал, он ни с кем не разговаривал”;

Кака alizungumza nami akichora kitu “Брат разговаривал со мной, что-то рисуя”.

2. Словосочетание wakati mwingine (дословно: “другое время”) переводится как “иногда”, выступая синонимом слова pengine.

3. Это аналитическая глагольная конструкция со вспомогательным глаголом -wa, главный смысл которой передается локативным формантом -ро, (-ко, -мо): ...vilivyo kuwa vimo pchini siku nyingi переводится как “которые уже давно были в стране”. Обратите внимание на то, что здесь, как и в других аналитических глагольных формах показатели времени и релятива стоят в глаголе -wa, а отрицание можно передать негативными формами самих формантов -ро, (-ко, -мо): ...vilivyo kuwa havimo...

4. Kila mmojawetu “каждый из нас”. Обратите внимание, что притяжательное местоимение пишется слитно с числительным -moja, которое согласовано по одушевленному классу: mmojawetu “один из вас”, mmojawao “один из них”. В этом же значении используется числительное -mojawaro: kimojawaro cha vitabu vyake “одна из его книг” или kila kitabu kimojawaro “каждая из книг”; mji mmojawaro katika hii “один из этих городов”; mmojawaro wa wana wake “один из его сыновей”.

5. пако – это сокращение слов па huko “и там”. Надо заметить, что такое сокращение невозможно со словами humu/humo или hapa/hapo.

6. Viwanda tulivyo pavyo “имеющиеся у нас заводы”. Личные местоимения в языке суахили, как известно, не могут относиться к неодушевленным предметам. Поэтому их функцию выполняет релятивный формант, согласованный по соответствующему классу, который присоединяется к союзу па: pacho, pazo, palo и т. д. Употребление таких форм встречается в двух контекстах:

а/в значении “...и/а он/она/они (мост, книга, слова и т.п.)”;



б/в значении “с ним/с ней/с ними (со словарем, с ручкой, с книгами и т.п.)”.

Конструкция из текста относится ко второму варианту. Кроме того, в ней присутствует недостаточный глагол -li с релятивом объекта. Дословно эта фраза переводится как “заводы, мы-с-которыми с-ними”. Для прошедшего/будущего времени употребляется релятив глагола -wa, который согласуется по объекту и повторяется в том же виде в сочетании с союзом na: viwanda tulivyokuwa/tutakavyokuwa navyo “заводы, которые у нас были/будут”. Другие примеры: mrango tulio nao “имеющийся у нас план”, bidhaa mkulima alizo pazo “товар, который есть у крестьянина”, mawazo wazazi waliyokuwa navyo “мысли, которые были у родителей”. Обратите внимание на порядок слов. Первую позицию перед глаголом занимает существительное, выражающее логический объект, а затем субъект.

Релятив в сочетании с союзом na сохраняется даже в конструкции с союзом amba-, который, в основном, употребляется для прошедшего и будущего времени: viwanda ambavyo tulikuwa navyo.

Аналитическим способом строятся и предложные конструкции типа “с которым”, “у которых”, “для которой” и т.д. , поскольку в суахили недопустимо сочетание предлога с союзом. Надо только вместо na с релятивом выбрать соответствующий предлог как, например, juu yake, ndani yake, huko, kwake и т.п. А в глаголе или в союзе amba- следует правильно согласовать релятив – по существительному, выражающему грамматический субъект. Например:

Meza ambayo kadi ziko juu yake ni ile “Стол, на котором лежат открытки, вон тот”;

Pango tuliloingia ndani yake ni la kale kabisa “Пещера, в которую мы вошли, очень древняя”;

Nchi waliyoishi huko iko mbali “Страна, в которой они жили, находится далеко”;

Mambo dadangu aliyonieza habari zake ni ya kutisha mno “То, о чем мне рассказала сестра, ужасно”.

Отрицание может строиться через релятив в глаголе или с союзом *amba-*: *viwanda tusivyo navyo* или *viwanda ambavyo hatuna*. Обратите внимание, что во втором варианте, т.е. там, где имеется конструкция со союзом *amba-* в настоящем времени, релятив не повторяется. Но, если речь идет о прошедшем или будущем времени, то его обязательно надо повторить в сочетании с союзом *na* в обоих вариантах – и с союзом *amba-* и без него: *viwanda tusivyokuwa navyo* и *viwanda ambavyo hatukuwa navyo*. Предложные слова сохраняются в любом случае: *nyumba isiyo na bustani nyuma yake* и *nyumba ambavyo haina bustani nyuma yake*. С другими глаголами предлоги и предложные слова также сохраняются при отрицании: *meza ambavyo kadi haziko juu yake*; *pango tusiloingia ndani yake*; *nchi ambavyo hawakuishi huko* и т.д.

7. Союз *iwaro* служит для присоединения условного придаточного предложения к главному наряду с союзами *endaro*, *ikiwa*, *kama*. Только слово *kama* может присутствовать параллельно с показателем условного наклонения *-ki-*. *Iwaro* и *endaro* чаще употребляются в придаточном предложении, которое стоит после главного. А слова *ikiwa* и *kama*, как правило, сопровождают придаточное предложение, с которого начинается фраза. Сравните:

*Funga dirisha iwaro/endaro unaona baridi* “Закрой окно, если тебе холодно”:

*Ikiwa umechoka nenda ukalale* “Если ты устал, иди спать”;

*Kama yeye anataka kusafiri anunue tiketi mapema* “Если он собирается путешествовать, пусть заранее купит билет”;

*Kama ukienda mjini usisahau kununua siagi* “В случае, если ты поедешь в город, не забудь купить масло”.

Как видим, в составе придаточных, выражающих условие с помощью союзных слов *ikiwa*, *kama*, *iwaro*, *endaro*, глаголы могут оформляться показателями настоящего, прошедшего или будущего времени, а также показателями *-me-* и *hu-* в зависимости от контекста.

8. *Kuzungusha mitambo* “приводить механизмы в действие” (дословно: “крутить механизмы”).

9. Mahali rafaaro “подходящее место”. Здесь конечный релятив -ро выполняет свою локативную функцию, на что указывает само слово mahali. (Сравните пункт №1).

10. Выражение kufuatana na “быть в сопровождении” здесь может быть переведено как “обеспечивать”.

Задание №1. Дайте русские эквиваленты следующих словосочетаний:

sehemu kubwa ya raia; bidhaa zilizopangiwa bei; bei maradufu ya ile ya kutengenezwa; gharama za usafirishaji; ushuru wa bandari; ghala ya mazao; makopo ya kahawa; hali ya kujitawala; wakati wa kuelekea uhuru; nafasi za kazi; mahitaji ya watu; viwanda vya kati; -zalisha vitu; kazi za mikono; viwanda vya usindikaji mazao; viwanda vya zana za chuma; viwanda vya zana za kilimo; masharti muhimu, wafanya kazi wenye ujuzi; -neemesha maisha; neema ya kazi; mishahara ya nafuu; mteja; mlaji; -inua hali ya maisha; kazi za madaraka.

Задание №2. Переведите:

промышленные товары, сельскохозяйственные продукты, продукты питания; устанавливать цену, снижать цену, повышать цену, стабильная цена, неустойчивая цена; иногда, всегда, часто, редко, время от времени; расходы на транспортировку, затраты на строительство, стоимость жизни; портовая пошлина, пошлина на ввозимые товары, таможенная пошлина; цена не соответствует затратам, слова расходятся с делом, они не могут договориться; банка кофе, мясные консервы, пачка чая; рабочие места, оплата труда, высокая зарплата; выпускать продукцию, производить товары; потребность в рабочей силе, товары народного потребления, жизненно необходимые вещи; перерабатывающая промышленность, легкая промышленность, тяжелая промышленность, современная промышленность; важное условие, ставить условия, выполнять условия, согласно условиям; использовать удобрения, отказаться от удобрений, производить удобрения; потребитель, покупатель, заказчик.

Задание №3. Ответьте на вопросы к тексту №1.

1. Sehemu kubwa ya raia wa Tanzania ni watu gani?

2. Kwa nini bei za bidhaa nyingi zilizorudishwa nchini zilikuwa za juu kabisa?
3. Kwa sababu gani vitu kama nguo za pamba au makopo ya kahawa vilikuwa vikitengenezwa nchi za nje?
4. Baada ya uhuru wananchi walitambua ukweli gani?
5. Viwanda gani vilikuwa vimeanzishwa wakati wa kuelekea uhuru?
6. Viwanda vipi vilianzishwa baadaye?
7. Viwanda gani vilikuwa vimo nchini Tanganyika tangu zamani?
8. Watu wameona faida gani kutokana na kuanzishwa kwa viwanda nchini mwao?
9. Viwanda vya aina gani vilikuwa vimo nchini Tanzania tangu zamani?
10. Unafahamu viwanda gani katika Tanzania ya leo?
11. Ni mahali gani pafaapo zaidi kwa ujenzi wa kiwanda?
12. Kwa nini kuwepo kwa nguvu za umeme ni sharti muhimu kwa ajili ya kuanzisha kiwanda kipya?
13. Kwa sababu gani viwanda vingi zaidi viko miji kama Dar es Salaam, Arusha, Mwanza na Tanga?
14. Mishahara ya nafuu ya watu hutegemea nini?
15. Neema gani ni bora kwa binadamu?

Задание №4. Выпишите названия всех промышленных предприятий из текста №1 и дополните этот список другими, известными вам.

Задание №5. Перескажите на суахили текст №1.

Задание №6. Переведите:

1. Когда рыбаки возвращаются с моря, на берегу их всегда встречают дети. Прошлый раз, возвращаясь домой, они увидели, что никто не пришел их встречать.
2. Гуляя по парку, я часто кормлю птиц, которых здесь великое множество. Вчера, гуляя по парку, я заметила, что одна из птиц ранена.

3. Всякий раз, когда происходит землетрясение, в этих краях разрушается очень много жилых домов и других построек. Неизвестно, когда произойдет здесь очередное землетрясение.
4. Выбирая кусок дерева для изготовления масок и фигурок, опытный мастер тщательно обдумывает то, что он хочет изобразить. Мастер отвечал на вопросы туристов, выбирая заготовку для своей работы.
5. Когда масаи заплетают свои волосы, они пользуются специальными маслами. Перед тем, как идти на праздник, девушка заплетала свои волосы, используя ароматное масло.
6. Обычно, когда крестьянин кроет крышу, он выбирает самые прочные ветви кокосовых пальм. Когда крестьянин начнет строить себе новое жилье, сезон дождей уже закончится.
7. Женщины, собираясь у колодца, всегда обсуждают свои семейные проблемы. Завтра утром, когда женщины соберутся у колодца, они обсудят строительство новой запруды в их деревне.
8. Когда лев выходит на охоту, все звери разбегаются в самые отдаленные уголки саванны. Лев, выходя на охоту, притаился за деревом, чтобы внезапно напасть на антилопу.
9. Строители, когда роют канал, обязательно используют современные технические средства. Когда рабочие рыли канал, они проигнорировали важные инструкции специалистов.

Задание №7. Сделайте предложения отрицательными.

1. Hoteli zilikuwa ziko kwenye kila mtaa mjini.
2. Wazazi watakuwa wamo nyumbani tutakaporudi.
3. Mafundi wa kijiji cha Wamakonde walikuwapo mahali pao pa kawaida.
4. Mimea adimu ilikuwa iko katika bustani yake ya ajabu.
5. Mayai yalikuwa yamo kikapuni.
6. Nitakuwa nipo ofisini mwangu utakaponipigia simu.
7. Samaki walikuwa wamo ziwani humo hapo zamani.
8. Tulikuwa tuko njiani mtetemeko wa ardhi ulipoanza kwa ghafula.

Задание №8. Переведите словосочетания с союзным словом *amba-* и без него. Поставьте их в отрицательную форму:

словари, которые у них были; ружья, которые будут у нас; соседи, которые у нее были; подарки, которые есть у детей; проблемы, которые есть у моего друга; лекарства, которые есть у врача; картины, которые будут у художника; дороги, которые у вас будут; предрассудки, которые имеются у них; земля, которая будет у бедняков; планы, имеющиеся у правительства; продукты, которые были у повара; удобрения, имеющиеся у крестьян.

Задание №9. Дайте синонимичную конструкцию, употребив синтетическую форму числительного “один из ...”:

kila mwalimu mmoja katika sisi; kila mtumishi mmoja kati yao; kila kitabu kimoja katika vitabu vile; kila chungwa kati ya machungwa mabichi; kila chombo katika vyombo vyake; mvuvi mmoja kati ya wavuvi wengi; mtu mmoja kati ya watu wale; shamba moja katika mashamba ya mzee; idara moja kati ya idara nyingi za wizara; shujaa mmoja miongoni wa wengi; shabaha moja katika shabaha zile; wimbo mmoja mzuri kati ya nyimbo zake.

Задание №10. Переведите текст.

### BANDARI

Kapungu anaishi Shinyanga na wazazi wake. Siku moja alipopata likizo alikwenda Mwanza kumtembelea mjomba wake afanyaye kazi ya karani katika ofisi ya bandari ya Mwanza. Mwanza ni mji ulioko kando ya ziwa Victoria. Mjomba wake Kapungu aitwaye Masanja alikuwa akifanya kazi katika bandari mbalimbali za Tanzania, kama vile Tanga, Kigoma, Dar es Salaam, Unguja na Mtwara. Naye anajua habari nyingi zinazohusu bandari.

Kapungu alipofika Mwanza akapokewa na mjomba wake. Nyumba yake mjomba Masanja iko karibu sana na bandari, kwa hivyo siku ya pili asubuhi Kapungu alipoamka alikwenda kutazama bandari. Mjomba wake alikwenda pamoja naye ili kumwelezea Kapungu kila kitu kuhusu mambo ya bandarini.

KAPUNGU: Mjomba Masanja, kule ziwani naona kitu kikubwa kinaelea. Ni kitu gani?

MJOMBA: Ile ni meli. Imetoka Kisumu huko Kenya. Meli hii huenda Bukoba, Port Bell, na kurudi tena Bukoba, Mwanza, Musoma mpaka Kisumu. Inaitwa Victoria, nayo huchukua bidhaa na abiria.

KAPUNGU: Je, ni meli moja tu inayosafiri katika ziwa hili?

MJOMBA: Hapana. Kuna meli nyingine mbili kubwa. Moja huchukua abiria na mizigo, na nyingine husafirisha bidhaa. Nazo huzunguka ziwa katika nchi zote tatu, yaani Tanzania, Kenya na Uganda.

KAPUNGU: Mle ndani nawaona watu wanashughulika. Wale ndio abiria?

MJOMBA: Hapana, wale ni mabaharia, yaani ni watu wanaofanya kazi melini. Kila meli ina mabaharia wake na kiongozi aitwaye nahodha.

KAPUNGU: Zile meli tatu ni mali ya nani na zilikuja hapa?

MJOMBA: Meli hizo ni mali ya jumuiya ya nchi zote tatu za Afrika ya Mashariki. Vifaa vyake vyote vililetwa kwa gari la Moshi kutoka Mombasa. Kisha mafundi waliviunganisha vikawa meli kamili.

KAPUNGU: Loo, ni ajabu sana. Na lile jumba kubwa ni kambi ya kulala abiria?

MJOMBA: Jumba lile si kambi bali ni forodha ambamo bidhaa na mizigo yote inayopakwa na kupakuliwa kutoka melini hutunzwa. Humo humo kuna ofisi ya kutoza ushuru bidhaa zote zinazotoka nchi za nje.

KAPUNGU: Mjomba, uliniambia kwamba umewahi kufanya kazi Tanga, Unguja, Dar es Salaam, Mtwara na Kigoma. Hebu nieleze habari za bandari hizo.

MJOMBA: Oo, hiyo ni hadithi ndefu sana, lakini nitakusimulia kwa ufupi. Bandari za Tanga, Unguja, Dar es Salaam na Mtwara zipo kando ya Bahari ya Hindi. Meli zinazofika katika bandari hizo, hupakua bidhaa zinazoletwa kutoka nchi za nje, kama vile nguo na mashine za aina mbalimbali. Kisha hupakia mazao yetu kama vile pamba, katani, tumbaku na madini mbalimbali, yakauzwe nchi za ng'ambo. Meli hufika katika bandari hizo kutoka nchi mbalimbali za dunia, kama vile Ulaya, Uchina, Marekani na Bara Hindi.

KAPUNGU: Kumbe! Lakini katika bandari hizi zote ulizozitaja, kubwa kuliko zote ni ipi?

MJOMBA: Ni Dar es Salaam. Bandari hiyo ina ghuba kubwa na nzuri. Ina kina kirefu na ni salama kwa meli. Katika mlango wa ghuba ya bandari kuna mnara wa taa ambao huongoza meli zisigonge miamba. Basi, meli huingia salama na kutia nanga bandarini.

KAPUNGU: Bandari ya Mtwara je?

MJOMBA: Aa-a, bandari ya Mtwara husifiwa kwa gati lililojengwa kwa mawe na saruji. Abiria wakitoka melini hupita kwenye gati hilo na kwenda forodhani; hawana haja ya kutumia mashua.

KAPUNGU: Je, Kigoma ni bandari ya namna gani?

MJOMBA: Bandari ya Kigoma inafanana kidogo na hii ya Mwanza. Bandari hiyo iko kando ya Ziwa Tanganyika. Meli inayosafiri katika ziwa hilo ni ya zamani sana. Inaitwa Liemba. Meli hii husafiri kutoka Kigoma kwenda bandari zilizoko nchi ya Zambia.

KAPUNGU: Nakushukuru sana mjomba kwa maelezo yako.

Baada ya mazungumzo hayo, Masanja alimwaga Kapungu akaenda ofisini. Kapungu naye akaenda kule bandarini kuiangalia vizuri ile meli. Akaona shughuli mbalimbali pale forodhani. Alikaa kwa mjomba wake juma moja, kisha akarudi nyumbani.

Задание № 11. Найдите в тексте “Bandari” суахилийские эквиваленты следующих словосочетаний:

конторский служащий; перевозить пассажиров и грузы; матросы и капитан судна; сообщество стран; все необходимое; таможенная контора; выгружать и загружать грузы; взимать пошлину; импортные товары; полезные ископаемые; портовая гавань; устье бухты; маяк; бросать якорь; забетонированный причал; работы в порту.

Задание №12. Перескажите в лицах текст “Bandari”.

## ТЕКСТ №2

### KILIMO MSINGI WA MAISHA

Uchumi wa babu zetu ulitegemea kilimo cha kuhamahama. Wananchi walilima sehemu ndogo tu kwa mahitaji yao na familia zao. Mahindi, ulezi, mtama, viazi vitamu na mihogo yalikuwa ndiyo mazao yao makubwa. Mazao yalipandwa katika vishamba vidogo sana katika



sehemu za misitu iliyofyekwa na kuchomwa moto. Baada ya miaka miwili au mitatu vishamba hivyo viliachwa na wananchi walitafuta sehemu nyingine za kulima vishamba vingine. Mara nyingi vishamba hivyo vilivyoachwa vilisahauliwa na wananchi hawakurudia kuvilima mpaka pengine baada ya miaka kumi.

Wakati huo huo kila familia ilikuwa inajitegemea kwa kila kitu. Hapakuwa na ubadilishanaji wa vitu wo wote baina ya makabila mbali mbali au miongoni mwa wanakabila. Hata kubadilishana vitu kama ulezi kwa karanga, na kadhalika, kulikuwa bado hakujaanza mpaka baadaye sana. Jambo hilo bila ya shaka lilizuia hali za maisha ya babu zetu zisiinuke kwa vile kila familia ilikuwa inapata kila mahitaji yake kutokana na juhudi zake yenyewe (1). Vile vile hali hiyo ilizuia kubadilishana kwa mawazo na ufundi mbali mbali. Mambo hayo yote, yaani kubadilishana vitu na ufundi na mawazo ndio msingi wa usitawi wa mambo ya uchumi na biashara.

Wadachi waliofika nchini Tanganyika mwishoni mwa karne ya 19 licha ya kuusitawisha utawala wao nchini, walikuwa wanajishughulisha sana na mipango ya kuusitawisha uchumi wa nchi hii. Walifanya hivyo kwa manufaa yao wenyewe (1) na Udachi. Katika juhudi zao hizo walitumia fedha nyingi sana katika mambo ya uchunguzi wa kilimo bora (2). Serikali ya Kidachi na wafanya biashara Wadachi waliingiza mitaji mingi sana nchini.

Wadachi walianzisha kilimo cha katani, kahawa na pamba nchini Tanganyika. Katani ililetwa toka Florida, Amerika, mwaka 1892 na punde si punde ikawa ndilo zao la maana kuzidi yote katika mazao yote tunayoziuzia nchi za nje. Imeendelea kuwa hivyo mpaka sasa.

Kilimo cha kahawa kwanza kilianzishwa katika sehemu ya Usambara lakini kwa ajili ya udongo usio na rutuba na ukosefu wa wafanya kazi kilimo cha zao hilo kiliachwa sehemu hizo na kuanzishwa sehemu za Kilimanjaro, kwani udongo wa huko ulikuwa mzuri na wafanya kazi walikuwa wakipatikana kwa urahisi. Wananchi waliruhusiwa kulima kahawa katika sehemu moja tu ya nchi yaani baadhi za Bukoba (3), magharibi ya ziwa Victoria.

Kuhusu pamba nayo wananchi walikuwa wamekwisha anza kuilima walipofika Wadachi nchini. Serikali ya Wadachi iliwatia moyo wananchi waendeleo kusitawisha kilimo hicho cha pamba, ilitoa mbegu

za pamba bure, ilianzisha shule za kuwafunzia wananchi kilimo bora (2) cha pamba, na iliandika vitabu juu ya ukulima bora wa pamba. Ingawa (4) kilimo cha pamba hakikuwa kikubwa sana wakati wa utawala wa Wadachi, ni kweli kusema kwamba kilimo hicho kilikuwa kimeji-jenga na kuotesha mizizi mirefu nchini humu kwa wakati Wadachi walipong'oa nanga na kwenda zao baada ya Vita Kuu ya Kwanza.

Ni vigumu kusema kwa hakika mambo gani ya manufaa na mambo gani mabaya yanayohusiana na uchumi wa wananchi yalikuwa ni matokeo ya utawala wa Kidachi. Lakini inajulikana kwamba walianzisha shughuli za chunguzi wa kitaalamu na hasa chunguzi katika mambo ya sayansi. Walianzisha kilimo cha mazao ambayo sasa ni kama nanga ya uchumi wa nchi yetu. Inafahamika pia kuwa Wadachi walijenga reli madhubuti na barabara kadha wa kadha nchini na kwa kufanya hivyo wananchi walianza kusafiri na kutembeleana kwa urahisi zaidi na kusafirisha vitu vyao kwa upesi zaidi. Yote hayo ni muhimu katika kusitawisha biashara na uchumi wa nchi.

Toka mwanzo wa uhuru wake nchi hii ilitambua kwamba maendeleo yake yanategemea na yataendelea kutegemea zaidi kilimo kwa muda mrefu. Mpaka sasa bado zaidi ya asilimia 90 ya Watanzania wanakitegemea kilimo kama msingi mkubwa wa maisha. Mazao kama vile mkonge, kahawa, pamba, korosho na kadhalika pia yanafanya sehemu kubwa ya biashara ya nje ya Tanzania. Kwa wakati huu asilimia 85 hivi ya mapato ya nchi ya fedha za kigeni yanatokana na mazao kama hayo na kiasi kinachobakia ndicho hutokana na madini na mazao ya viwandani.

Katika miaka ya uhuru serikali ya wananchi ilitilia mkazo sana jambo la vyama vya ushirika. Wananchi walianza kushirikishwa katika upandaji wa michai, mikonge na kadhalika na vyama vingi vya ushirika viliundwa kama vyama vya ukulima na vya biashara mbali mbali. Kwa mfano wananchi wenye motokaa za kuchukua abiria walianza kuungana huko Tanga; wananchi wenye taksi, na mafundi wa vyarahani mjini Dar es Salaam waliunda ushirika wao pia. Chama kikubwa cha kuuza vyakula kilifunguliwa Dar es Salaam na kilikuwa na matawi mengi nchini. Serikali ilianzisha Wizara maalumu yenye shabaha ya kuviongoza na kuvisaidia vyama vya ushirika, kusaidia kukagua fedha za vyama hivyo, kushawishi vyama vingine vya ushirika vianzishwe na wananchi na kuwaelemisha wananchi katika mambo ya ushirika.

Ingawa (4) kumekuwa na matatizo mbali mbali yaliyosababishwa na hali mbaya ya uchumi duniani, ukame, na madhara mengine mengi yaliyosababisha mazao hafifu, kwa jumla maendeleo ya kilimo na mifugo nchini yamepiga hatua kubwa.

### **Лексико-грамматический комментарий к тексту №2**

1. ...kutokana na juhudi zake yenyewe “...благодаря своим собственным усилиям”; ...kwa manufaa yao wenyewe “...на свое собственное благо”. Обратите внимание на то, что слово -enyewe согласуется с субъектом действия, т. е. буквально: “благодаря своим усилиям сама (семья) и “свое благо сами (немцы)”. Сравните фразы:

Tunalima shamba letu wenyewe “Мы обрабатываем свое собственное поле”;

Tunalima wenyewe shamba letu “Мы сами обрабатываем свое поле”;

Shamba lenyewe liko karibu “Само поле находится близко”.

2. kilimo bora – слово bora “отличный”, “превосходный” в таком словосочетании может быть переведено словами “передовой”, “современный”, “прогрессивный”.

3. Слово baadhi “некоторое количество”, “часть” во множественном числе имеет в ряде случаев значение “место”, “местность”. Так, baadhi za Bukoba переводится как “в районе Букобы”.

4. Союз ingawa “хотя”, “несмотря на” имеет свой вариант ingawaje. Как и союз ijaro kuwa, оно вводит придаточное предложение, имеющее уступительное значение. В роли уступительного союза может выступать и выражение licha ya kuwa/kwamba. Уступительные придаточные предложения могут стоять как перед главным предложением, так и после него. Например:

Alikwenda kazini ingawaje alikuwa mgonjwa “Он пошел на работу, хотя и был болен”;

Licha ya kwamba alikuwa na hofu nyingi aliingia chumbani humo “Несмотря на то, что ему было очень страшно, он вошел в комнату”.

Задание №13. Переведите словосочетания:

kilimo cha kuhamahama; mahitaji ya familia; misitu iliyofyekwa na kuchomwa moto; -jitegemea kwa kila kitu; -badilishana ulezi kwa karanga; wanakabila; -badilishana ufundi na mawazo; -jishughulisha na mipango; kilimo cha katani; mitaji inayoingizwa nchini; punde si punde; ukosefu wa fedha; baadhi za Kilimanjaro; ukulima bora; mambo ya manufaa; uchunguzi wa kitaalamu; -tembeleana; -tilia mkazo, mwendo wa ushirika; tawi la uchumi; -kagua hali ya fedha; mazaο hafifu; ukame mkali.

Задание №14. Найдите в тексте №2 суахилийские эквиваленты следующим словосочетаниям:

потребности семьи; выкорчевывать и поджигать леса; бросать уже использованные земли; обрабатывать землю повторно; обмен одного товара на другой; препятствовать росту благосостояния; основа процветания; планы развития экономики; экспортируемые сельскохозяйственные продукты; для своего собственного блага; ввозить капиталы; неплодородные почвы; нехватка рабочей силы; воодушевлять; пускать глубокие корни; сорваться с места и уйти восвояси; результаты германского правления; научные исследования; 90% танзанийцев; валютные средства; филиалы кооператива; следить за состоянием денежных средств; агитировать за образование новых кооперативов; сделать огромный шаг вперед.

Задание №15. Опираясь на содержание текста №2, подтвердите или опровергните следующие утверждения по модели: ni kweli; ni hivyo; umesema barabara; ninakubali. Или: si kweli; hapana; la, sivyo; umekosea.

1. Uchumi wa watu wa kale wa Tanzania ulikuwa unategemea kilimo cha mashamba makubwa makubwa.
2. Misitu ilikuwa inatunzwa kwa uangalifu mkubwa na wale wakulima wa zamani.

3. Vishamba vidogo vidogo mara nyingi viliachwa na kusahauliwa baada ya kulimwa.
4. Makabila mbali mbali yalikuwa yakibadilishana vikubwa mazao yao na kufanya biashara kubwa miongoni mwa wanakabila.
5. Kubadilishana vitu, ufundi na mawazo ni kizuizi kwa maendeleo ya wananchi.
6. Wadachi waliofika Tanganyika walijishughulisha na mipango ya kuusitawisha utawala wao tu nchini humo.
7. Serikali ya Wadachi imeingiza mitaji mingi sana nchini humo na kutumia fedha nyingi kwa uchunguzi wa kilimo bora.
8. Kilimo cha kahawa, katani na pamba kilianzishwa nchini Tanganyika na Wadachi.
9. Wananchi waliruhusiwa kulima kahawa kila mahali penye ardhi ya rutuba.
10. Wadachi walisaidia mno katika kuusitawisha ukulima wa pamba nchini Tanganyika.
11. Wadachi wameuacha uharibifu mtupu katika Tanganyika.
12. Wananchi walijijengea wenyewe reli madhubuti na barabara zilizowawezesha kutembeleana kwa urahisi zaidi na kufanyiana biashara.
13. Kilimo bado ni msingi wa maisha kwa asilimia 90 ya Watanzania.
14. Asilimia 85 ya mapato ya fedha za kigeni zinatokana na uuzaji wa madini na mazao ya viwandani kwa nchi za nje.
15. Mipango ya kuanzisha vyama vya ushirika ilitiliwa mkazo na serikali katika miaka ya uhuru.
16. Matatizo mbalimbali duniani yalizuia maendeleo ya kilimo na mifugo yasiweze kupiga hatua kubwa kwenda mbele.

Задание №16. Изложите кратко в письменном виде на русском языке содержание текста №2.

Задание №17. Закончите предложения, используя союзные слова ijarokuwa; ingawa/ingawaje; kama; ikiwa; iwapo; endapo. Поменяйте местами части предложения там, где это целесообразно.

1. Umkumbushe tafadhali kuniletea ufunguo wa ghala yetu ...
2. Walichelewa kufika Mtwara kwa wakati uliopangwa ...
3. Nitajinunulia motokaa mpya ya mtindo wa kisasa ...
4. Hatutakwenda kuokota kuni kesho asubuhi ...
5. Mtaweza kufika upesi mpaka uwanja wa ndege ...
6. Alikosa kupita mtihani wa historia ...
7. Meli hii kubwa itaweza kufunga gati katika bandari hii ...
8. Kichwa changu chaniuma tangu jana ...
9. Nitakusaidia kumaliza matatizo yako ya kifedha ...
10. Mamangu ataniruhusu kwenda kupumzika Ulaya mwaka huu ...

Задание № 18. Переведите предложения, обратив внимание на подчеркнутые слова.

1. Он сам убирает свою квартиру. Он разрешил мне пожить немного в его собственной квартире. Сама квартира находится на втором этаже.
2. Девушка никак не могла найти ключи от машины в своей собственной сумочке. Она хорошо помнит, что сама положила их в сумочку. Да и сама сумочка не очень большая.
3. Мы сами построили себе дом за городом. Мы давно хотели иметь свой собственный дом. Сам дом расположен рядом с озером.
4. Я забыл номер своего собственного телефона. Я сам решил поменять номер телефона. Сам телефон – самой последней марки.
5. Дедушка любит отдыхать в своем собственном саду. Он сам его посадил, когда был молодой. Сам сад очень большой и красивый.
6. Торговец испортил свой собственный товар. Он сам вез свой товар с таможни. Сам товар прибыл из Турции.

Задание №19. Соедините следующие слова в предложения.

1. Naye - ni - ramoja - rafiki - niliyesoma - huuyu;

2. Kiwanda – ni – babangu – hiki – akifanya kazi - alichokuwa;
3. Juu – ambaye – unamwona – ambaye – yake – nilikueleza – mtu - ni;
4. Yaliishi – ambayo – habari – zamani – makabila – zao – hapa – tuli-soma;
5. Trekta – alizo - kununua – pesa – nazo – hazitoshi;
6. Nao – kesho – tuliopatana – wageni – watakuja;
7. Ambaye – yangu – nilipata – Marekani – anaishi – kwake – rafiki – barua - kutoka;
8. Maonyesho – wiki – yameshafungwa – jana – tuliyoyaona;
9. Rahisi – uliyo – kuyamaliza – nayo – ni – matatizo;
10. Serikali – nayo – kutekelezwa – haikuweza – mipango – iliyokuwa;
11. Mkulima – haina – ardhi – rutuba – aliyoanzisha – lake – shamba;
12. Varabara – la – huko – tuliyoagana – jina – kukutana – nimesahau;

Задание №20. Переведите:

1. Друзья, с которыми я учился в институте, часто пишут мне письма.
2. Картина, о которой я тебе рассказывал, экспонируется в соседнем зале.
3. Мы хотим еще раз увидеться с теми людьми, с которыми путешествовали по Европе.
4. Он уже истратил все деньги, которые у него были.
5. Фильм, о котором ты слышал, будут показывать завтра.
6. Вершина, до которой хотят добраться туристы, покрыта вечными снегами.
7. Соседи, с которыми я постоянно ссорился, переехали на другую квартиру.
8. Дедушка, у которого я жил в деревне в прошлом месяце, переехал в город.
9. Экзамены, которые будут у студентов в этом семестре, закончатся до нового года.

Задание №21. Прочитайте текст. Выпишите из него предложения с релятивом образа действия -вуо- и с глаголами в желательном-побудительном наклонении и переведите их на русский язык письменно.

## UFUGAJI WA KUKU

Mutagambo ni kijana mwenye afya na akili nyingi. Wazazi wake wanampenda sana kwa jinsi alivyo na bidii katika kazi zote za kijiji. Kila siku asubuhi kabla hajaenda shule anawasaidia wazazi wake kusafisha vyombo vyote katika nyumba ya kuku. Baba yake Mutagambo anao kuku wengi, kama mia hivi wa kutaga mayai tu. Anao wengine kama thelathini wanaoweza kuatamia. Wenyeji wa kijiji chao ni wafugaji hodari wa kuku.

Baada ya kusafisha vyombo, Mutagambo hukusanya mayai yote na kuyasafisha kwa msasa. Kisha huyapima na kuyaweka katika makundi kwa kadiri ya uzito wao. Anakusanya mayai yasiyopungua sabini kila siku.

Wakati Mutagambo akiwa anafanya kazi hizi mama yake huwa anatengeneza chakula cha asubuhi. Mama Mutagambo huwapa watoto wake chakula kizuri nao hufanya kazi kwa bidii. Kila mtoto anapata mayai mawili kila siku asubuhi. Mara kwa mara wanakula nyama ya kuku na ndizi wakati wa chakula cha asubuhi. Babake Mutagambo huhakikisha kuwa mkate na siagi havikosekani mezani kila siku asubuhi.

Mara Mutagambo akasikia sauti ya mama yake akimwita, “Njoo upesi ule chakula uende shule. Saa imefika. Acha kazi zilizobaki, tutazimaliza.” Basi Mutagambo akayachukua yale mayai akayaweka mahali pazuri akakimbia kwenda kula chakula. Mutagambo ni mwepesi sana katika mambo yake yote. Mara akawa tayari mezani na baadaye kidogo mama yake alishangaa kumwona Mutagambo anakimbia kwenda shule. Shule yao iko karibu na nyumbani kwao. Baada ya dakika chache akafika. Akamwambia mwenziwe, “Lo, karibu nichelewe leo. Nilikuwa na kazi nyingi nyumbani.” Mara shule ikaanza.



Wanafunzi wa shule ya kijiji hiki wameanza ufugaji wa kuku. Waalimu na watoto wamejenga nyumba nzuri ya kuku. Ina madirisha makubwa ya kuingiza hewa na mwanga. Ndani yake wameweka vyombo safi vya chakula na maji. Juu ya udongo wametandaza majani ili kuzuia unyevu wa maji ya ardhi usiumize kuku wao. Kuku hawapendi unyevunyevu.

Kwa kuwa kuku hupenda kurukaruka wanafunzi wamewajengea miti ili waweze kupanda kila wanapopenda. Wamezungushiwa ua wa wavu nje ya nyumba hiyo ili wasitembee ovyo na kupata magonjwa. Matagio yamewekwa kwa namna ambayo kuku wanaweza kutaga kwa ndani na mchukuzi achukue mayai kwa nje bila kuingia ndani na kusumbua kuku. Ama kweli nyumba hii inapendeza. Watoto pamoja na waalimu hutunza kuku hawa, wanaangalia wapate maji safi na chakula cha kutosha. Mutagambo anapenda sana kazi hii. Amechaguliwa kuwa kiongozi wa kazi za kuku. Watoto wote wanafanya kazi katika kibanda cha kuku kwa zamu.

Kila juma bwana Mganga hufika shuleni kuangalia kuku wanavyoendelea. Mutagambo anaweza kumwita bwana Mganga wakati wowote akimwona kuku anaugua. Kila baada ya miezi miwili bwana Mganga hushirikiana na watoto kuwachanja kuku na pengine hutia dawa kwenye chakula chao. Watoto wa kijiji wanajua dalili za magonjwa mengi ya kuku. Bwana Mganga afikapo anawaonyesha namna ya kutibu magonjwa hayo. Bwana Mganga amewaambia watoto wote kuwa, kila mara wakimwona kuku ana dalili za ugonjwa, wamtenge ili asiambukize wengine. Sheria hii ni ya maana sana. Watoto wote wanaofanya kazi katika kibanda cha kuku huangalia kama kuna kuku mgonjwa ili atengwe.

Нapo shuleni kuna kuku mia tano wanaotaga mayai tu na wengine mia wanaoweza kuatamia. Wanafunzi wanauza mayai mia tatu kila siku. Kila mwanafunzi anapata yai moja kila saa nne. Kuku wanapozidi idadi inayotakiwa wanachinjwa kuwa kitoweo cha chakula chao cha saa sita. Wanafunzi wote wa kijiji hiki wana afya na wanafanya kazi kwa bidii.

Задание №22. Перескажите текст “Ufugaji wa kuku”, употребив следующие выражения:

-safisha vyombo; -taga mayai; -atamia; -safisha kwa msasa; mayai yasiyopungua ...; mkate na siagi havikosekani mezani; karibu achelewe; -ingiza hewa na mwanga; -tandaza majani; unyevu; -zungushiwa ua na wavu; -sumbua kuku; -fanya kazi kwa zamu; kila baada ya miezi miwili; -chanja; -tenga; -ambukiza; -chinja; -wa na afya.

Задание №23. Переведите письменно следующие минитексты.

1. Wengi wa masetla kati ya wachache waliokuwapo nchini Tanganyika katika kipindi kilichofuata Vita Kuu ya Pili, na matajiri wengi wasio wananchi walijishughulisha zaidi na kilimo cha mkonge na wengi wa kiasi walijishughulisha na uchimbaji wa madini na hasa dhabu. Biashara ya reja reja na ya kuuza kwa jumla katika miji ilikuwa, kama ilivyo sasa, zaidi mikononi mwa wageni hasa Waasia. Dukani mwa Mwasia mlikuwa wafanya kazi chungu nzima lakini wote walikuwa Waasia. Ilikuwa mwananchi alikuwa mmoja wa wafanya kazi katika duka hilo pia, hakuwa akifanya kazi yo yote ambayo ingelimumfundisha kuwa mfanya biashara bora. Kazi za dukani ziliendeshwa na mwenye duka lile na wale wenye asili moja na mwenye duka hilo. Kwa wananchi mambo yalikuwa si mazuri. Viduka vyao vilikaa pembeni kabisa mwa miji. Wananchi waliuza vitu reja reja.

2. Mwanzoni mwa Vita Kuu ya Pili, almasi iligunduliwa huko Shinyanga. Almasi ilichimbwa kwa wingi zaidi wakati wa vita na tokea hapo machimbo ya Shinyanga yalianza kutoa almasi nyingi sana na almasi ikawa madini ya maana sana katika vitu vinavyouzwa nchi za nje kutoka Tanganyika. Baada ya vita, bei za vitu zilizidi kupanda. Wananchi pia walianza kuingia katika kazi ya usitawishaji wa biashara na uchumi ingawa biashara yao ilikuwa ni ya kinyonge. Wakati huo huo vijana wengi toka shamba walianza kuingia mijini kwa wingi sana. Wengine wao pia walianza kwenda kutafuta kazi katika mashamba ya kampuni za michai, kahawa na mkonge. Kwa hiyo shida ya ukosefu wa wafanya kazi ilianza kutoweka kwa muda ingawa katika miji shida nyingine ilianza kutokea. Shida hiyo ilikuwa wingi wa watu wasio na kazi katika miji.

3. Ingefaa kutaja jambo la kupanda njugu lililokuwa limeanzishwa na Waingereza mara baada ya vita. Kusudi la kuanzisha upandaji huu lilikuwa kuongeza chakula cha mafuta ambacho kilihitajiwa sana Uingereza baada ya Vita Kuu ya Pili. Kusema kweli ulimaji

wa njugu huo ulikuwa wa faida kwa wananchi pia. Kwa bahati mbaya kazi yenyewe ilianza wakati ambao hapakuwa na mvua za kutosha huko Kongwa ambako kilimo hicho kilianzishwa. Kwa hiyo Waingereza hawakufaulu katika jambo hilo. Ingawa Waingereza hawakufaulu katika shabaha yao, jaribio hilo liliwafundisha wananchi wengi kazi mbali mbali. Wananchi walijifunza kutumia na kuendesha matrekta na kadhalika.

Задание №24. Составьте предложения со словами:

masetla; biashara ya reja reja; biashara ya jumla; machimbo ya dhababu; kujishughulisha na ...; wengi wa kiasi; uchimbaji wa madini; kuwa mikononi mwa ...; biashara ya kinyonge; kutoweka; ukosefu wa kazi.

### **ТЕКСТ №3**

#### **BARABARA NA MADARAJA**

Barabara ni muhimu kwa maendeleo ya watu kama mishipa ya damu ilivyo katika mwili wa binadamu. Mwili wa binadamu ungekosa mishipa damu isingeweza kusafirishwa mwilini mwake na binadamu huyo asingeweza kuishi. Halikadhalika, kama nchi haina barabara nyingi zilizo bora, watu hawawezi kupata maendeleo thabiti.

Hapo zamani nchi yetu haikuwa na barabara nyingi zilizokuwa nzuri. Hali hiyo ilizifanya sehemu nyingi za nchi yetu zibaki nyuma. Watu walitenganishwa kwa vile hawakuweza kusafiri na kuona jinsi maisha ya watu wengine yalivyokuwa.

Pia wananchi hawakuweza kusafirisha mazao yao kwa urahisi, hivyo iliwapasa kuchukua sehemu kidogo kidogo kwa muda mrefu hadi kufika sokoni. Magari hayakuweza kufika sehemu nyingine kwa ajili ya ukosefu wa barabara au madaraja imara. Lakini baada ya uhuru hali ya usafiri imekuwa nzuri zaidi katika sehemu nyingi za Tanzania. Idadi ya magari imeongezeka sana. Usafirishaji wa mazao umekuwa rahisi zaidi.

Zamani kidogo ilinipasa kusafiri umbali wa kilometa kumi na sita kutoka Ngongowele hadi Liwale. Nilisafiri kwa gari la mizigo lililobeba korosho zilizokuwa zinapelekwa Mtwara. Sikuweza kusafiri kwa gari la abiria kwa sababu magari hayo yalikuwa hayafiki

Ngongowele. Mara kwa mara nilikuwa na hofu wakati gari lilipoinamia upande mmoja kwa ajili ya mashimo, lakini nikatulia nilipojikumbusha kwamba nitakapofika Liwale nitaweza kusafiri kwa gari zuri la abiria.

Basi nilifika Liwale saa kumi na mbili za jioni, nikapata nafasi ya kulala katika hoteli. Kulipopambazuka niliondoka hotelini hadi kwenye kituo cha gari la abiria. Nilipofika nilishangazwa kuona umati wa watu waliokuwa wakisubiri safari. Nilipata nafasi ya kukaa mbele karibu na dereva hivyo niliweza kuona mazingira yote.

Uzuri wa barabara ulinipendeza mpaka nikamwuliza dereva (1), “Mbona barabara hii ni nzuri sana?” Naye akajibu kuwa barabara hii inaangaliwa na Wizara ya Kazi, Usafirishaji na Njia. Wizara hiyo inao watumishi (2) washughulikao na uangalizi wa barabara. Miongoni mwa wafanya kazi wamo mafundi hodari waliopata mafunzo maalum. Mipango yote ihusikanayo na barabara hupangwa na fundi mkuu wa kila mkoa, ila ya kuwaajiri watumishi haina budi kuidhinishwa na makao makuu ya Wizara mjini Dar es Salaam.

Watumishi wanaposhirikiana katika kazi, barabara huwa nzuri mwaka mzima. Barabara zote katika wilaya huwa na kiongozi mmoja anayeitwa mkaguzi wa barabara. Huyu ana idadi fulani ya watu ambao huangalia sehemu ya barabara yenye urefu wa kilometa nane. Katika kila urefu wa barabara wa kadiri hiyo kuna kituo kimoja chenye idadi fulani ya watu, na hapo pamejengwa nyumba ya mwangalizi wao, aitwaye mnyapara. Huyu huangalia vifaa vyote vya kazi na kupanga kazi zinazohitaji kufanywa katika sehemu yake ya barabara.

Ghafula nikaona bendera nyekundu mbele yetu, nikashangaa mno, lakini mara nikatambua kuwa hiyo ni alama ya maonyo kwa madereva kupunguza mwendo wa magari. Ni ishara ya hatari kwa sababu pale barabara inatengenezwa. Niliwaona wafanya kazi wakichimba mifereji kando ya barabara. Dereva alinifahamisha kwamba mifereji hiyo inachimbwa ipate kuyaongoza maji wakati wa masika ya sisimame katikati ya barabara wala kukokota mchanga na kuharibu barabara.

Punde kidogo tulipokaribia mahali pale watu walipokuwa wakifanya kazi, nikamwona mnyapara ambaye alikuwa amevaa mavazi rasmi ya kazi (3). Wafanya kazi wengine walimsaidia kama madereva wa matrekta, magari na makatapila yanayotumika katika kutengeneza

barabara. Wako pia mafundi chuma na maseremala. Mafundi chuma hutengeneza aina zote za mashine pamoja na madaraja. Fundi seremala hushughulika na kutengeneza madaraja ya mbaao, mapaa ya nyumba za vituo na shughuli nyingine zinazotakiwa.

Kwa mbali niliweza kuona daraja ambalo limetengenezwa baada ya madaraja mengi kuharibika kwa sababu ya mvua wakati wa masika. Kando ya daraja hili kuna vizuizi vya chuma kuongeza usalama wa daraja. Lilikuwa limejengwa juu ya mihimili ya vyuma na sakafu yake ilikuwa ya zege.

Nilifika Nachingwea mnamo saa saba mchana. Baada ya kupata mlo niliendelea na safari yangu kuelekea Lindi. Njiani nilikutana na baadhi ya wafanya kazi wa barabara wakirejea kituoni kwao. Nilipendeza na jinsi barabara ilivyo zidi kuwa nzuri zaidi. Hiyo ni barabara fupi inayotokea Mtwara kupitia Lindi hadi Songea. Hupitisha magari yanayochukua karanga, korosho na tumbaku kutoka sehemu mbalimbali za mkoa wa Mtwara na Ruvuma.

Tulipofika Lindi nilistaajabu kuona kwamba barabara nyingi za mji ni za lami. Siku iliyofuata nilikwenda katika ofisi ya Wizara ya Njia na Usafirishaji ambako nilimkuta mtaalamu wa barabara, ambaye akanieleza kwamba serikali inayo mipango (2) ya kuongeza barabara kila mahali nchini. Licha ya hayo inakusudia kuziimarisha barabara zote ambazo ni kubwa na kutengeneza madaraja yaliyo bora zaidi.

### **Лексико-грамматический комментарий к тексту №3**

1. ...mpaka nikamwuliza dereva "...что я даже спросил водителя". Слово mpaka здесь выступает синонимом слову hata "даже", "вплоть до" и т.п.

2. Релятивный показатель в сочетании с недостаточным глаголом -на, который передает понятие "иметь" в настоящем времени, согласуется по классу объекта. Он выполняет ту же функцию, что и объектный согласователь в обычном переходном глаголе, т.е. подчеркивает или выделяет предмет, о котором идет речь. Следует помнить, что для одушевленных лиц объектный согласователь является предпочтительным во всех случаях, даже, когда нет необходимости акцентировать объект. Фразу типа "у меня есть дети" лучше переводить как "ninao watoto".

Следующий контекст демонстрирует случаи, когда объектный релятивный согласователь не является строго обязательным в сочетании с -па и там, где его следует употребить. Обратите внимание на то, что это относится и к одушевленным, и к неодушевленным предметам:

Unaye baba? (Или “Una baba?”) “У тебя есть отец?”

- Ndiyo, ninaye. (Объектный согласователь нужен) “Да, есть”.

Una shamba? (Или “Unalo shamba?”) “У тебя есть поле?”

- Ninalo. (Объектный согласователь нужен) “Есть”.

Для варианта с отрицанием объектный релятивный согласователь, как правило, не нужен:

Unaye dada? “У тебя есть сестра?”

- Sina. (Или “Sina dada”) “Нет”. (“У меня нет сестры”).

Ana pesa? “У него есть деньги?”

- Hana. (Или “Hana pesa”) “Нет”. (“У него нет денег”).

Сравните примеры с глаголом -wa на в будущем или прошедшем времени, где объектный релятивный согласователь обязателен в обоих вариантах, и в утвердительном, и в отрицательном:

Mtakuwa na wageni leo? “У вас будут сегодня гости?”

- Ndiyo, tutakuwa nao. “Да, будут”.

- Harana, hatutakuwa nao. “Нет, не будут”.

Ulikuwa na nyumba? “У тебя был дом?”

- Nilikuwa nauo. “Был”.

- Siyo, sikuwa nauo. “Нет, не было”.

3. mavazi gasmi ya kazi – зд. имеется в виду “спецодежда”, “униформа”.

Задание №25. Подберите синонимы к следующим словам и выражениям:

miongoni mwa; mkaguzi; ishara ya hatari; makopo; inayumkinika; jambo la busara; kuneemesha maisha; kubeba; thabiti; kwa ajili ya;

umati wa watu; kusubiri; kushangazwa; uangalizi wa barabara; kuidhihisha mpango.

Задание №26. Подберите антонимы к следующим словам и выражениям:

maendeleo thabiti; kubaki nyuma; kutenganishwa; kuingiza bidhaa nchini; kuongezeka; njia rahisi; gari la mizigo; kupata nafasi; kukaa mbele; kukubaliwa kazi; uzembe; kupunguza mwendo; viwanda vya kisasa; jambo la kipumbavu.

Задание №27. Переведите:

устойчивое развитие, быстрое развитие, слабое развитие; асфальтированная дорога, бетонная дорога, отремонтировать дорогу; перевозить грузы, отправлять грузы, завозить товары, вывозить товары; отставать, быть впереди, делать шаг вперед; быть оторванным друг от друга, быть вместе, объединяться; пассажирский транспорт, грузовой транспорт; нанимать служащих, наниматься на работу, лишиться работы, безработица; утверждать план, выполнять план, планировать работу, строить планы; пропускать автотранспорт, пропускать занятия, пропустить автобус.

Задание №28. Закончите фразы, опираясь на содержание текста №3.

1. Barabara ni muhimu kwa maisha ya binadamu kama ...
2. Napo zamani wananchi hawakuweza kusafiri wala kusafirisha mizigo yao kwa sababu ya ...
3. Usafirishaji wa mazao umekuwa rahisi zaidi baada ya ...
4. Kutoka Ngongowele hadi Liwale nilisafiri kwa gari la mizigo kwa vile ...
5. Nikiwa safarini mara kwa mara nilikuwa na hofu wakati ...
6. Nimejikumbusha kwamba nitaweza kusafiri kwa gari la abiria nitakapo...
7. Niliweza kuona vizuri mazingira yote kwa sababu ...
8. Mipango yote ihusikanayo na barabara hupangwa na ... ila mipango ya kuajiri watumishi lazima kuidhinishwa na ...

9. Mkaguzi wa barabara ni mtu ambaye ...
10. Mnyapara ni mtu ambaye ...
11. Mifereji huchimbwa kando ya barabara kwa ajili ya...
12. Fundi chuma hutengeneza ... na seremala hushughulika na ...
13. Vizuizi vya chuma hujengwa kando ya daraja kwa ajili ya ...
14. Barabara inayotokea Mtwara hadi Songea hupitisha ...
15. Katika Wizara ya Njia na Usafirishaji nilimkuta mtaalamu wa barabara ambaye alinieleza kwamba ...

Задание №29. Поставьте 10 обобщающих вопросов на суахили к тексту №3 и дайте на них ответы.

Задание №30. Переведите, обратив внимание на употребление релятива с глаголом “иметь” там, где это необходимо.

1. У меня есть вопросы. У них нет вопросов.
2. У него есть собака. У тебя нет собаки.
3. У вас есть друзья? - У нас нет друзей.
1. У тебя есть расческа? - Нет.
2. У нас есть манго. А у вас? – У нас нет.
3. У них были экзамены? – Нет, не были.
4. У тебя будет новый компьютер? – Думаю, что будет.

Задание №31. Сделайте следующие конструкции с релятивом отрицательными с союзом *amba-* и без него:

miti tuliyo kuwa nayo; maji wasafiri waliyo nayo; maadini nchi iliyokuwa nayo; silaha adui alizo nazo; vyama mlivyokuwa navyo; bonde wanyama wanalotembea huko; wageni babangu aliotueleza habari zao; mlima ulio na mimea juu yake; nyumba iliyo na bustani mbele yake; desturi makabila yalizokuwa nazo; uhuru watu walio nao.

Задание №32. Переведите:

1. Мы хотим гулять в лесу, а они в парке.
2. Я купил новую книгу, и она очень интересная.
3. Мама принесла бананы, а они оказались незрелые.



4. Вы идите направо, а мы пойдём налево.
5. Вчера шел дождь, и он был очень сильный.
6. Мы посадили во дворе деревья, а они не выросли.

Задание №33. Выпишите из текста №3 предложения с аналитическими глагольными конструкциями. Сделайте их отрицательными.

Задание №34. Выпишите из текста №3 предложения с глаголами, выражающими долженствование. Укажите, какие еще возможны варианты для передачи этого смысла.

Задание №35. Назовите правильный ответ из данных в скобках.

1. Sehemu kubwa ya raia wa Tanzania ni (wakulima; wafanya kazi; wafanya biashara).
2. Viwanda vilivyokuwa vimo nchini Tanganyika tangu zamani sana ni (vya kutengeneza viatu na nguo; vya kutengeneza chai na katani; viwanda vya utengenezaji wa rangi, soda na saruji).
3. Nafasi za kazi kwa wananchi katika Tanzania ziliongezwa kutokana na (ujenzi wa viwanda; kuanzishwa kwa mashamba makubwa; kufunguliwa kwa maduka mbali mbali).
4. Mahali pafaapo zaidi kwa ujenzi wa viwanda ni huko (kwenye mabonde ya mito na maziwa; mahali penye viwanda vingine; sehemu zenye njia nzuri za usafiri).
5. Bandari zilizoko kando ya Bahari ya Hindi ni (Dar es Salaam; Kigoma; Tanga; Mtwara; Mwanza).
6. Wageni wa kwanza waliokuwa na mipango ya kusitawisha kilimo nchini Tanganyika kwa kutumia njia za kitaalamu walikuwa ni (Waingereza; Wadachi; Wamarekani).
7. Msingi hasa wa uchumi wa Tanzania ni (kilimo cha katani, kahawa na pamba; mazao ya viwandani; uuzaji wa madini katika nchi za nje).
8. Biashara ya reja reja na ya jumla katika miji ya Tanganyika ilikuwa mikononi mwa (wananchi wenyewe; Waarabu; Waasia).

9. Kilimo cha njugu nchini Tanganyika kilianzishwa na (Wadachi; Waingereza; matajiri wa kienyeji).

Задание №36. Переведите:

1. Дар-эс-Салаам – один из самых крупных портов Восточной Африки, имеющий глубоководную гавань, которая позволяет принимать большие суда со всего мира.
2. Сизаль, крепкие листья которого идут на изготовление прочных корабельных канатов (веревки), одна из важнейших статей экспорта Танзании.
3. Основная проблема, стоящая перед Танзанией, - нехватка средств, которая мешает развитию экономики страны. Большим препятствием является также недостаток специалистов для руководства хозяйственной деятельностью.
4. На протяжении долгого времени английский капитал занимал господствующие позиции в экономике страны. Ему принадлежало 60% плантаций и 90% горнодобывающих предприятий.
5. Правительство Танзании в первые годы независимости придавало большое значение развитию кооперативного движения во всех сферах народного хозяйства, особенно в области сельского хозяйства.
6. Хлопок – вторая по значению экспортная культура Танзании. К сожалению, хлопковое хозяйство ведется на очень низком агротехническом уровне: удобрения почти не применяются, орудия труда примитивны.
7. В африканских хлопководческих и кофейных хозяйствах наряду с использованием труда членов семей, все чаще применяется наемный труд.
8. В Танзании также выращиваются орехи кэшью, чай, кофе, табак, земляные орехи.
9. Африканцы обычно выжигают участок леса и используют эту землю под посадку продовольственных культур. Через несколько лет этот участок оставляют и выжигают новый. Используемые ранее участки обрабатываются снова лет через

десять. Такое земледелие крайне отрицательно сказывается на плодородии почвы.

10. Большим препятствием для развития животноводства в Танзании является муха цеце. Этим опасным и для животных, и для людей насекомым заражены обширные районы.
11. До независимости в Танганьике строилось очень мало предприятий обрабатывающей промышленности.
12. В горнодобывающей промышленности добыча алмазов и золота занимает ведущее место. Один из самых известных алмазных рудников находится в Мвадуи.
13. Танзания импортирует не только машины и оборудование, но также закупает потребительские товары и продовольствие. Особое место во внешней торговле страны занимают соседние африканские страны, особенно Кения и Уганда.

Задание №37. Переведите и перескажите на суахили следующую притчу.

#### PELELEZENI MAMBO

Kwanza watu walifikiri dunia ni sawasawa kama meza ilivyo, kumbe, walipozidi kupata maarifa waliona kuwa ni mvingo! Kwanza watu walifikiri jua ndilo linalopanda na kushuka, kumbe, ni dunia inayozunguka! Basi, tusikae kimya tukikubali mambo tuliyofikiri kuwa ya kweli tulipokuwa hatujaanza kusoma, bali lazima tuendeleo kila siku tukijaribu kupata maarifa zaidi. Tena, tukipata kujua elimu kidogo, tusifiki ya kuwa tumekwisha hitimu na kujua elimu zote za dunia. Nakuambieni sasa ya kuwa hakuna mtu ye yote dunia nzima aliyekwisha hitimu na kupata elimu zote. Tunapata elimu kidogo tu, yaani ile tunayofundishwa na ile tunayoigundua sisi wenyewe, lakini ziko nyingi za namna nyingi sana. Kweli tumekuwa kama vipofu sita waliokuwa na hamu ya kujua tembo ni kama nini.

Walikuwapo vipofu sita, nao kila mara walikuwa hodari sana katika kupata habari za mambo yote. Siku moja walikwenda wapate kujua tembo ni kama nini.

Kipofu wa kwanza alimkaribia tembo, na kwa bahati alijikwaa, akaanguka mbavuni mwa tembo. Akampapasa mbavuni, akasema “Lo! Tembo amefanana na ukuta wa nyumba!” Wa pili akamkaribia tembo

akaishika pembe yake, akaipapasa, akasema “Ah! Ni nini hiki? Naona kitu laini chenye ncha! Kumbe, tembo ni kama mkuki!” Wa tatu akaja akaushika mkonga wa tembo mkononi mwake, akaupapasa, akaukunja na kuukunjua, akasema “Ehe, sasa nimekwisha jua tembo ni kama nini. Hakika ni kama nyoka!” Sasa yule wa nne akaja, na kwa kuwa alikuwa mfupi, akamshika tembo gotini, akampapasa gotini, kisha akasema “Kumbe, huyu mnyama anayesifiwa kuwa wa ajabu sana ni kama mnazi tu!” Wa tano alikuwa mtu mrefu, akaja akamshika tembo sikio, akalichezea kidogo, kisha akasema “Mtu awe kipofu wa namna gani, lakini ataweza kujua mara ya kuwa tembo amefanana na upepeo!” Wa sita alikuja nyuma ya tembo, akamshika mkiani, akauchezea mkia, akasema “Ha! Ni hivyo, kumbe, tembo ni kama kipande cha kamba!”

Basi, wale vipofu sita walianza kubishana kwa muda mrefu, na kila mtu aliyashikilia maneno yake mwenyewe. Kumbe, aliyoyasema kila mtu yalikuwa kweli, lakini nusu ya kweli tu!

Basi, hayo ndiyo mafundisho ninayotaka mjifunze: Tukijua kidogo tusijivune tukatangaza kila mahali jinsi tulivyo watu wenye maarifa yote, ila tuzidi kupeleleza mambo. Labda tutaona ya kuwa yale tunayoyajua ni nusu ya kweli tu, kama walivyojua wale vipofu sita!

Задание №38. Отгадайте загадки, выбрав подходящий ответ из приведенных ниже подсказок.

- Urande wo wote umjiao atakuona.
- Utahesabu mchana na usiku na hutamaliza kuhesabu.
- Yaenda mbali lakini haiondoki ilipo.
- Twamsikia lakini hatumwoni.
- Ni kitu gani kutoa ni kuongeza.
- Ndugu wawili wafanana sana, lakini hawatembeleani.
- Nikitembea yuko, nikikimbia yuko, nikiingia ndani hayupo.
- Kuku wetu hutagia mayai mikiani.
- Kina mikono na uso lakini hakina uhai.
- Hachelewi wala hakosei safari zake.

[*matunda; macho; jua; kinyonga; sauti, kivuli; saa; njia; nywele; shimo*]

Задание №39. Подготовьте на суахили сообщения на темы:

А/ Экономика ОРТ; Б/ Экономика РФ.

**Новые слова к уроку №4**

- raia(-) гражданин  
zao(ma-) 1)с/х продукт; культура  
2)продукт, изделие  
kutokana na благодаря, исходя из  
maradufu вдвое, в два раза  
usafiri(ед.)1)транспорт , 2)передвижение  
usafirishaji(ед.) 1)транспортировка,2)перевозка  
gharama(-)1)трата, расходы  
2)цена, стоимость  
-lipa gharama оплачивать расходы  
-ziba затыкать, закупоривать  
-patana 1)договариваться,  
2)соответствовать  
kiberiti/kibiriti(vi-) 1)сера, 2)спички  
msumari/msomari(mi-) гвоздь  
iwapo если; когда  
jukumu(ma-) 1)ответственность, обязательство  
2)поручение, задание  
3)роль, значение  
-tekeleza jukumu выполнять роль  
usindikaji(ед.) переработка  
-sindika/sindikiza перерабатывать, обрабатывать  
zana(-) 1)приспособление, инструмент  
2)оборудование, инвентарь  
madhumuni(мн.) цель, намерение  
kwa madhumuni с целью, для того чтобы

sharti(ma-)условие, требование

uendeshaji(ед.) 1)ведение (дел), управление, руководство;  
2)вождение

-yumkinika быть возможным, вероятным

-sagamолоть, перемалывать

mteja(wa-)клиент; потребитель; заказчик

mlaji(wa-) едок; потребитель

-tangulia 1)идти впереди  
2)предшествовать

mbolea(-) удобрение

-songa mbele идти вперед, продвигаться

neema(-) благосостояние, богатство

-neemsha улучшать благосостояние, приносить изобилие

madaraka(мн.) 1)полномочия, функции  
2)власть

-chukua madaraka нести ответственность

-shika madarakaвступить в должность

karani(ma-) 1)секретарь, конторский служащий

baharia(ma-) моряк; матрос

jumuiya(-) организация; ассоциация; содружество; сообщество

madini/maadini(-) 1)минерал, руда  
2)полезные ископаемые

ghuba(-) 1)залив; бухта, 2)гавань

mnara wa taa маяк

gati(ma-) пристань; причал

-funga gatiпричаливать

-rudia возвращаться к чему-либо; делать (что-л) снова

ulezi(ед.) просо; пшено

-choma moto 1)поджигать, сжигать

2)жарить на огне  
 ubadilishanaji(ед.) обмен  
 karanga(-) арахис, земляной орех  
 mahitaji(мн.) потребности  
 usitawi(ед.) процветание; прогресс  
 mtaji(mi-) капитал  
 punde si punde вскоре  
 ukosefu(ед.) недостаток, нехватка  
 ukosefu wa kazi безработица  
 -ota (-otesha) mizizi укореняться (тж. перен.)  
 -tia moyo вдохновлять, поощрять  
 uchunguzi(ед.) исследование; изучение  
 madhubuti крепкий, прочный; стойкий  
 korosho(-) орех кешью  
 asilimia процент  
 ushirika(ед.) 1)сотрудничество, кооперирование  
 2)объединение, союз; кооператив  
 chama cha ushirika кооперативное общество  
 charahani/cherehani(vy-) швейная машина  
 tawi(ma-) 1)ветка;2)филиал, отделение  
 -kagua осматривать; инспектировать  
 mkaguzi(wa-) инспектор  
 -shawishi 1)уговаривать, убеждать  
 2)соблазнять  
 ukame(ед.) засуха  
 dhara(ma,-) вред; ущерб; убыток  
 setla(ma-) поселенец  
 biashara ya reja reja розничная торговля  
 biashara ya jumla оптовая торговля

machimbo(мн.) шахта; карьер; рудник  
 -nyonge 1)слабый, хилый  
           2)угнетенный  
 -toweка исчезать, пропадать  
 njugu(-) земляной орех, арахис  
 -taga mayai нестись; откладывать яйца  
 -atamia сидеть на яйцах;  
           высиживать птенцов  
 msasa(mi-) наждачная бумага  
 unyevu(ед.) влажность  
 -chanja делать прививку  
 -chinja резать; закалывать, забивать (скот)  
 mshipa(mi-) мускул  
 mshipa wa damu вена; кровеносный сосуд  
 mshipa wa fahamu нерв  
 hali kadhalika/halikadhalika также, таким же образом  
 thabiti крепкий, прочный; устойчивый  
 -ajiri 1)нанимать, брать на работу,  
           2)вербовать  
 -idhinisha одобрять, утверждать  
 mnyarara/mnyamrara(wa-)надсмотрщик, управляющий  
 ishara(-) знак, сигнал  
 -toa ishara подавать сигнал  
 -kokota тащить, тянуть  
 katapila(ma-) бульдозер  
 fundi(ma-) chuma слесарь  
 seremala(ma-) плотник  
 mhimili(mi-) балка; опора  
 zege(ma-) бетон



-peleleza 1)выяснять, изучать  
2)выслеживать, шпионить  
mpelelezi(wa-) 1)сыщик, детектив  
2)шпион, разведчик  
mviringo(mi-) круг; окружность  
-jikwaa спотыкаться  
ubavu(mbavu) 1)ребро, 2)бок  
-rapasa трогать; ощупывать  
laini гладкий, ровный  
ncha(-) 1)острие, 2)оконечность  
mkonga(mi-) хобот  
goti(ma-) колено  
urereo(rereo) веер, опахало  
-jivuna 1)хвастаться, хвалиться  
2)важничать

## **YPOK №5. KURASA ZA HISTORIA**

### **TEKCT №1**

#### **HISTORIA FUPI**

Tanganyika ikiwa ni sehemu ya Afrika ya Mashariki ilitembelewa na wageni hata hapo kale; sehemu zilizotembelewa hasa ni zile zilizo pwani. Wagiriki walitembelea pwani ya nchi yetu na wafanya biashara wakitoka Arabia, Uajemi na Bara Hindi walitembelea pwani za nchi yetu hata kabla ya kuzaliwa Kristo. Utawala wa kikoloni ulianzishwa na Waarabu toka Oman katika karne ya nane katika sehemu ya pwani; pwani hizo ni sehemu zenye bandari za biashara nzuri.

Safari ya Vasco da Gama ya kuizunguka Rasi ya Tumaini Jema mwaka 1498 ilifuatwa na kuanzishwa kwa makazi au miji mipya ya Wareno na muda wa miaka mia mbili iliyofuata Wareno na Waarabu walipigana pigana sana – kila mmoja alitaka kuitwaa nchi yetu na sehemu nyingine za Afrika ya Mashariki.

Mnamo mwaka 1725 Wareno walishindwa na Waarabu ambao walikuwa wamekwishaiteka ngome yao ya Mombasa katika mwaka 1698. Hatimaye pwani yote ya Afrika ya Mashariki ilitwaliwa na Waarabu na ikawa sehemu ya himaya ya Oman.

Ijapokuwa Wazungu walikuwa wamekwisha fika katika nchi za pwani ya Afrika ya Mashariki kwa muda wa miaka 400, lakini hawakujua kabisa habari za nchi za bara. Walikuwa wamekwisha sikia hadithi za maziwa makubwa na milima mirefu tangu zamani, lakini habari zote walizosisikia zilikuwa kama hadithi tu, wala hapana mmoja aliyekwenda (1) kushuhudia kwa macho yake, mpaka kati kati ya karne ya 19.

Kati kati ya mwaka 1800 na 1850 mambo mawili yalitokea yaliyovuta sana habari za nchi za Afrika mbele ya watu wa Ulaya. Kwanza safari za Wazungu waliotaka kuvumbua mahali panapoanzia mto unaoitwa ‘Nile’, na la pili, kupigia marufuku ile biashara ya watumwa. Katika habari hizo, Waingereza ndio walioongoza mambo.

Jambo jingine lililokuwa na nguvu katika kufunua nchi za bara na kuwaanzisha Wazungu waingie katika nchi za bara na kuvumbua habari zake, ni watu wa misheni waliotaka kueneza habari za dini ya

Kikristo, maana mpaka wakati huo walikuwa hawajatuma watu katika Afrika ya Mashariki.

Katika mwaka 1857 Waingereza wawili mmoja jina lake Richard Burton na wa pili Speke, walifika Bagamoyo. Kisha wakasafiri mpaka Unyamwezi, na kutoka huko waliendelea mpaka kufika Ziwa Tanganyika. Hapo Speke alimwacha Burton akashika safari yake (2) kwenda kaskazini akavumbua ziwa lile ambalo sasa linaitwa Ziwa Victoria, lakini Burton hakukubali kuendelea katika safari hiyo ya kuvumbua nchi hizo, wakarudi tena pwani. Katika mwaka 1860 mpaka 1861, Speke alirudi tena Afrika akasafiri akavumbua nchi zilizo karibu na Ziwa Victoria.

Huku nyuma (3) Mwingereza mmoja jina lake David Livingstone alikuwa akisafiri katika nchi zilizo kati kati ya kusini mwa Afrika ya kati kati. Alifanya safari yake ya kwanza katika mwaka 1851, na katika mwaka 1859 alivumbua ziwa ambalo sasa laitwa Ziwa Nyasa. Hapo alishuhudia biashara ile ya watu waliokuwa wakinunua watumwa, akaona jinsi ilivyo mbaya kabisa, na moyo wake ulijaa huzuni. Basi alirudi Ulaya akawapasha habari watu wa misheni za Ulaya akawaomba wapeleke watu wao katika nchi hizi kwa ajili ya kuwasaidia wenyeji wa nchi na kuwalinda. Kisha yeye mwenyewe alirudi Afrika.

Watu wa Uingereza hawakupata habari zake kwa muda mrefu, wakafikiri kuwa amepotea au amekufa. Basi watu walipelekwa ili waje kumtafuta, na Stanley ndiye aliyekuwa mkubwa wa safari hiyo. Basi kufika (4) Ujiji katika mwezi wa Novemba 1871 Stanley na watu wake walimkuta Livingstone mgonjwa sana. Stanley alijaribu kumshawishi Livingstone arudi pamoja naye, na ijapokuwa alikuwa mgonjwa sana, lakini kwa vile alivyokaza nia yake kumaliza kazi yake ya kuvumbua nchi, hakukubali kurudi. Katika safari zake za siku hizo aliugua sana, akafariki dunia katika mwezi wa Mei 1873. Watumishi wake wa Kifrika walimpenda sana, wakajua namna alivyopenda nchi hii, basi walipasua maiti yake wakatoa moyo wake wakauzika huko huko, maana walifikiri, ingawa amekufa na maiti yake itachukuliwa Ulaya, lakini moyo wake utakuwa daima katika nchi hii aliyoipenda mno.

Katika mwaka 1885 Wadachi waliitwaa nchi yetu, eti (5) kama wadhamini wa wananchi. Pwani yenye upana wa maili kumi ilikuwa

bado iko chini ya himaya ya mtawala wa Unguja na ilitambuliwa hivyo na serikali ya Wadachi.

Katika mwaka 1889 palikuwa na mapigano baina ya Waarabu na Wadachi. Waarabu walianza kutia mashaka kwamba kuingiliwa na utawala wa Kidachi kungelikomesha biashara yao ya utumwa. Lakini Waarabu walipigwa na kushikishwa adabu zao. Mwaka 1890, ile pwani yenye upana wa maili kumi ilinunuliwa na Wadachi kutoka kwa mtawala wa Unguja. Baadaye, mwaka 1905 wananchi walianza fujo zao pia kwa jinsi utawala wa Kidachi ulivyokuwa wa kikatili mno (6). Wananchi pia walishindwa mwaka 1906 katika vita ijulikanayo kwa jina la ‘Vita ya Maji Maji’.

Baada ya Vita Kuu ya Kwanza, Uingereza iliitwaa nchi yetu kwa idhini ya mkataba wa Umoja wa Mataifa wa siku hizo.

Baada ya Vita Kuu ya Pili, Waingereza walipewa mamlaka ya kuitawala Tanganyika kwa mkataba wa Udhhamini wa Umoja wa Mataifa mpya.

Uchaguzi uliofanywa mwaka 1960 uliwapa wananchi idadi kubwa zaidi ya Wajumbe wa Baraza la Kutunga Sheria, ambalo baadaye lilianza kuitwa Baraza la Taifa. Mwezi Machi, 1961, Mkutano wa Katiba ya Tanganyika ulifanywa mjini Dar es Salaam. Mkutano huo ulikubali nchi yetu ipate Serikali ya Madaraka kamili kwa mambo ya ndani tarehe 1 Mei, 1961 na uhuru wake kamili tarehe 28 Desemba, 1961. Baadaye tarehe ya kupata uhuru kamili ilibadilishwa na ilikubaliwa kuwa nchi yetu iwe huru tarehe 9 Desemba, 1961. Waziri mkuu wa kwanza wa Tanganyika Huru alikuwa ni Mheshimiwa Julius K. Nyerere.

### **Лексико-грамматический комментарий к тексту №1**

1. Локативная форма *harana* соответствует настоящему времени, хотя речь идет о событии в прошлом, и на русский язык переводится глаголом в прошедшем времени: “не было никого, кто поехал...”. Это помогает избежать сложных грамматических конструкций, особенно в разговорной речи, поскольку достаточно

того, что указание на прошедшее время содержится в основном глаголе (aliyekwenda). Другие примеры:

Narapa aliyecheka “Не было никого, кто бы смеялся”;

Namna ye yote kati yenu aliyetafsiri barabara sentensi hii “Никто из вас не перевел правильно это предложение”.

2. akashika safari... имеет контекстуальное значение “отправился...”. Сравните выражение akafunga safari.

3. huku nyuma имеет значение “тем временем”, “в то же самое время”. Сравните синонимичное выражение huko nyuma, имеющее дополнительные значения – “сзади”, “позади” и “ранее”, “прежде”.

4. Глагол в инфинитивной форме может стоять в начале предложения, обозначая действие, выполненное субъектом непосредственно перед началом другого действия. На русский язык такая инфинитивная конструкция чаще всего переводится деепричастным оборотом, либо придаточным предложением времени:

Kusikia hayo akarudi “Услышав это, он вернулся”;

Kufika mjini mara akampigia simu mwenzake “Как только он приехал в город, он позвонил своему другу”.

Близкой по смыслу является конструкция инфинитива в сочетании со словом baada ya либо личная глагольная форма с релятивом времени -ro-:

Baada ya kusikia hayo akarudi nyuma;

Alipofika mjini mara akampigia simu mwenzake.

5. Eti/ati - слово, передающее сомнение по поводу какого-либо утверждения. Оно переводится как “якобы”, “будто бы”, “как будто”. Часто это слово стоит перед изложением чьих-либо слов или цитатой, когда автор хочет подчеркнуть сомнение по отношению к сказанному:

Wanasema kuwa uyeu ati ni mwizi “Они говорят, будто он вор”.

6. Слово jinsi “способ, метод” с предлогом kwa приобретает значение, синонимичное союзам kwa sababu и kwa vile “потому что”, “поскольку”. При этом глагол обязательно оформляется

релятивом образа действия -вуо-. Возможно и употребление конструкции со словом ambavyo. Например:

Nakuenda kutembea kwa jinsi mvua ilivyoanza/kwa jinsi ambavyo mvua imeanza “Он не пошел на прогулку, так как начался дождь”.

Следует напомнить, что связка ni в релятивной форме не употребляется. Вместо нее употребляется недостаточный глагол -li с конечным релятивом. Поэтому, например, фраза ...kwa sababu mtoto ni mdogo при употреблении слова jinsi поменяется конструктивно следующим образом: ...kwa jinsi mtoto alivyo mdogo. Можно сказать и так: ...kwa jinsi ambavyo mtoto ni mdogo.

Отрицательные конструкции строятся соответственно по правилам отрицания релятива:

Alikataa kushiriki mchezo kwa jinsi asiyyopenda mpira wa miguu (или: kwa jinsi ambavyo hapendi mpira wa miguu) “Он отказался участвовать в игре, поскольку не любит футбол”.

#### Задание №1. Переведите словосочетания:

wafanya biashara wa Bara Hindi; kabla ya kuzaliwa Kristo; kuanzisha utawala wa kikoloni; safari ya kuizunguka rasi; kuiteka ngome ya kiadui; sehemu ya himaya; kushuhudia mambo kwa macho yako mwenyewe; kuvumbua mahali panapoanzia mto; kupiga marufuku biashara ya watumwa; watu wa misheni; kueneza habari za dini; waliongoza mambo; moyo ulijaa huzuni; kupasha habari; walimkuta mgonjwa sana; kukaza nia; akafariki dunia; wadhamini wa wananchi; kutia mashaka; kushikisha adabu; walianza fujo; utawala wa kikatili; kwa idhini ya mkataba; walipewa mamlaka ya kuitawala nchi; mkataba wa udhamini; Baraza la kutunga sheria; kujitawala kwa mambo ya ndani.

#### Задание №2. Переведите:

1. Эти события происходили до нашей эры.
2. Европейцы основали новые поселения.
3. Они хотели прибрать к рукам чужие земли.
4. Страна стала подмандатной территорией.
5. Мы все увидели своими собственными глазами.

6. Они требовали запретить работорговлю.
7. Исследователям удалось обнаружить новое озеро.
8. Европейские миссионеры пришли туда в конце 19-го века.
9. Вы не должны распространять ложную информацию.
10. Тем временем, они смело отправились в путь.
11. Он сообщил нам важные новости.
12. Вы были свидетелями того, как они дрались?
13. Мы настойчиво уговаривали своих друзей вернуться.
14. Отважный путешественник неуклонно шел к своей цели.
15. Главари преступников организовали беспорядки.
16. Англичане получили права на владение этой территорией с согласия ООН.
17. Он не хотел терять свои полномочия.

Задание №3. Ответьте на вопросы к тексту №1.

1. Tanganyika ilikuwa inatembelwa na wageni gani hapo kabla ya kuzaliwa Kristo?
2. Kwa nini Waarabu toka Oman walianzisha utawala wao pwani ya Afrika ya Mashariki?
3. Ni sababu gani iliyowafanya Wareno na Waarabu kupigana sana kwa muda mrefu?
4. Nani alikuwa mshindi katika mapigano hayo?
5. Wazungu walifika lini katika Afrika ya Mashariki?
6. Mambo gani yalivuta macho ya watu wa Ulaya juu ya mataifa ya Afrika?
7. Wamisheni kutoka Ulaya walikuja Afrika ya Mashariki kwa madhumuni gani?
8. Ni nani miongoni mwa Waingereza waliokuwa wavumbuzi wa kwanza wa Afrika ya Mashariki?
9. Walivumbua nini na nini?
10. Ni nani hasa kati ya wavumbuzi wa Ulaya aliyependwa sana na Waafrika na kwa nini?

11. Wadachi walifika lini katika Tanganyika?
12. Waarabu walikuwa wakiwaogopa Wadachi kwa sababu gani?
13. Sehemu ya pwani ya Afrika ya Mashariki ikaingia mikononi mwa nani?
14. Historia ya Tanganyika iliendeleaje baada ya Vita Kuu ya Kwanza na ya Pili ya Dunia?
15. Tanganyika ilipata lini uhuru wake kamili?
16. Nani alikuwa Waziri Mkuu wa kwanza wa Tanganyika huru?

Задание №4. Раскажете на суахили об основных этапах истории Восточной Африки.

Задание №5. Переведите:

1. Не было никого, кто согласился бы выполнить эту сложную работу.
2. Никто не ответил на мой звонок.
3. Ни один закон не позволял использовать наемный труд детей.
4. Бывали дни, когда мы брали лодку и плавали на дальний остров.
5. Не было ничего, что напоминало мне о том страшном случае.
6. Ничто не угрожало его жизни в то время.
7. Были времена, когда наш народ мужественно сражался за независимость.
8. Была серьезная причина, которая заставила их изменить маршрут.
9. Я помню, были радостные дни, когда мы все вместе собирались в доме у дедушки.

Задание №6. Переведите:

1. Kufika klabuni alimkuta rafiki yake wa tangu zamani.
2. Kusikia maneno yake makali Mariamu alianza kutokwa na machozi.
3. Kuona mambo yameanza kuchafuka aliamua kuhamia kwingineko.



4. Kufungua tu mfuko wake Roza alifahamu kwamba ameibiwa fedha zote.
5. Kuambiwa hayo tulikata shauri kubaki mahali hapa.
6. Kuwasili stesheni nikafanya haraka kujinunulia tiketi ili kuiwahi treni.
7. Kufika bandarini meli imefunga gati na imeanza kupakuliwa bidhaa.

Задание №7. Переделайте инфинитивную конструкцию предложений в предыдущем задании, не меняя смысла.

Задание №8. Переведите предложения, употребив инфинитивную конструкцию.

1. Когда мы приехали в саванну, нас встретил руководитель тургруппы.
2. По прибытии в аэропорт нас попросили зарегистрировать билеты и взвесить багаж.
3. Выбежав на улицу, дети тут же начали играть в футбол.
4. Приехав в чужой город, они взяли такси и попросили отвезти их в недорогую гостиницу.
5. Открыв дверь, она увидела, что перед ней стоят ее родители.
6. Придя на рынок, хозяйка с удивлением обнаружила, что цены на овощи резко поднялись.
7. Закончив ужинать, они сразу пошли в сад, чтобы подышать свежим воздухом.
8. Быстро купив все необходимое, мы отправились в путь.
9. Я очень устал и, закрыв глаза, тотчас же уснул.

Задание №9. Переведите:

1. Иностранцы начали посещать Восточную Африку, особенно ее прибрежные районы, еще в давние времена.
2. Арабские колонизаторы пришли на побережье Восточной Африки в восьмом веке, так как их привлекала возможность выгодно вести там торговлю.

3. На протяжении почти двух веков арабы и португальцы вели между собой жестокую борьбу, желая прибрать к рукам земли Восточной Африки.
4. Одержав победу, арабы превратили все побережье в подконтрольную территорию Оманской империи.
5. До середины 19-го века никому из европейцев не довелось увидеть своими собственными глазами те чудеса в Африке, о которых они слышали раньше.
6. Именно англичане были первыми, кто отправился в Африку в поисках истоков Нила.
7. Европейские миссионеры, которые были посланы в Африку с целью распространения христианства, также помогли открыть много нового на этом континенте.
8. Дэвид Ливингстон был свидетелем того, как велась торговля рабами, и сердце его наполнялось горечью.
9. Вернувшись в Европу, Ливингстон попросил послать в африканские страны миссионеров с тем, чтобы они помогали коренным жителям и защищали их от работорговцев.
10. Когда Стэнли приехал в Африку забрать Ливингстона в Англию, тот был очень болен, но отказался вернуться домой, так как был предан своей идее открыть новые земли.
11. После второй мировой войны Англия в соответствии с решением ООН получила право владеть Танганьикой как своей подмандатной территорией.
12. Конституционное собрание Танганьики постановило, что стране будет предоставлена полная независимость в декабре 1961 года.

Задание №10. Перескажите следующий текст.

#### МКWAWA SHUJAA

Наро zamani palikuwa na mzee akiitwa Muyugumba. Mzee huyo alikuwa mtemi wa Wahehe. Alikuwa akipendwa sana na watu wake.

Mtemi Muyugumba alikuwa na watoto wengi. Wawili kati yao walikuwa Mkwawa na Muhenga. Siku moja aliwaita watoto hao wawili ili kuzungumza nao. Walipofika aliwaambia, “Wanangu, nimewaiteni

usiku huu wa leo niwaeleze habari muhimu sana. Kwanza, mnajua kwamba mimi nimekuwa mtemi wa nchi hii kwa muda mrefu. Nimeweza kuwaunganisha watu wangu mpaka tumekuwa na kauli moja. Kwa ajili ya umoja wetu, tumeweza kuwashinda maadui wetu. Tumeweza kuhifadhi uhuru wetu. Sasa mimi ni mzee. Nguvu zinaanza kumalizika taratibu. Nimetazama katika watoto wangu wote sikumwona ambaye ataweza kuendesha kazi yangu ila nyinyi. Hivyo leo nimewaita kuwapeni usia wangu. Mimi karibuni nitakufa. Nitakapokufa nyinyi mtaitawala nchi hii. Kwa hiyo, wewe Mkwawa utakuwa mtemi wa Kaskazini; nawe Muhenga utakuwa mtemi wa Kusini ya Iringa. Ninaigawa nchi sehemu mbili ili kazi yenu iwe rahisi. Jambo kubwa ninalotaka mlikumbuke wakati wote ni kudumisha uhuru, hesima na umoja katika nchi ya Uhehe. Msiposhirikiana hamtaweza kufanikiwa; na kazi yenu itakuwa ngumu sana.” Mkwawa na Muhenga wakajibu wote kwa pamoja, ”Ahsante baba. Tutafanya kama ulivyotua-giza”.

Haukupita muda mrefu, mtemi Muyugumba akashikwa na ugonjwa, akafa. Wahehe wakawa na huzuni sana kwani walimpenda sana kiongozi wao. Matanga yalipokwisha Mkwawa aliwekwa kuwa mtemi wa kaskazini ya Iringa na Muhenga kusini kama walivyousiwa na baba yao. Kwa bahati mbaya Muhenga alikuwa na choyo. Hakuridhika na sehemu yake ya utawala. Hivyo aliyaamrisha majeshi yake yamvamie Mkwawa; nayo yakamvamia. Lakini Mkwawa hakukubali. Alipigana kiume, mwisho akamshinda nduguye akawa mtemi wa nchi yote ya Iringa kama ilivyokuwa wakati wa marehemu baba yake.

Wakati wa utawala wa Mkwawa, kulitokea wageni weupe kutoka Ulaya. Wageni hao walikuwa ni Wajerumani. Walifika katika nchi yetu ili kuondoa utawala wetu wa jadi na kuweka utawala wao wa kigeni. Kwa kweli wageni hao walikuwa katili sana. Waliwaua babu zetu bila kosa lolote. Waliwapiga bakora kama wanyama. Walitumia mashamba yao, wakatengeneza mabarabara na kujenga majumba yao makubwa makubwa. Yote haya yalikuwa kwa ajili ya manufaa yao. Jambo lililokuwa baya zaidi ni kuwa waliwafanya babu zetu kuwa si binadamu kamili kama wao.

Mkwawa hakuweza kuvumilia ukatili wa Wajerumani. Haku-penda watu wake watawaliwe na wageni. Kwa hiyo, hakuwa na njia nyingine ya kufanya ila kuyakabili majeshi ya Wajerumani. Jambo la

kwanza alilofanya ni kuimarisha majeshi yake. Vijana wa Kihehe wali-jiandikisha kuwa askari kwa wingi sana. Ili Mkwawa awape askari wake mafunzo bora ya kivita, alijenga kambi kubwa mahali pamoja panapoitwa Kalenga. Kambi hii ilizungukwa na ngome kubwa sana. Katikati ya ngome hiyo palijengwa nyumba kubwa. Hiyo ndiyo iliyokuwa makao makuu ya Mkwawa. Pia mlikuwemo nyumba za askari, mifugo na mashamba ya vyakula. Ngome hiyo ililindwa barabara na askari wa zamu usiku na mchana. Kila kijiji kilikuwa na ngome za aina hii ili kuwalinda wananchi.

Baada ya kupigana kwa muda mrefu, na Wajerumani wengi ku-uawa, Mtemi Mkwawa aliweza kuwashinda Wajerumani. Lakini majeshi yake yalianza kudhoofika kwa sababu askari wake wengi wali-uawa. Wajerumani walipowashika viongozi wa Wahehe waliwanyonga hadharani.

Mkwawa alipoona kwamba Wajerumani wanazidi kuimarisha majeshi yao, na kwamba walikuwa wanamtafuta ili wamwue, alitoroka na kwenda msituni. Alitoroka na askari wake wawili ambao walikuwa wamekula kiapo cha uaminifu cha kufa pamoja naye. Mara siku moja Mkwawa akajiona amezungukwa na majeshi ya Wajerumani. Alikuwa mtu shujaa ambaye hakupenda kukamatwa mateka wala kuacha mwili wake uguswe na Mzungu. Hivyo alijiua mwenyewe kwa bunduki kabla Wajerumani hawajawahi kumgusa.

Kweli Mkwawa alikuwa shujaa. Anatumkumbusha kuwa babu zetu hawakupenda kutawaliwa na wageni. Hivyo walikuwa tayari kufa kuliko kutawaliwa.

Задание №11. Найдите в тексте “Мkwawa shujaa” эквиваленты следующим выражениям и составьте с ними предложения:

придерживаться единого мнения; защищать свободу; давать последние наставления; нападать; терпеть; оказывать сопротивление; ослабевать; убегать; давать клятву; прикасаться.

Задание №12. Замените предложения с союзными словами kwa sababu и kwa vile синонимичными с союзным словом kwa jinsi.

1. Hakufika masomoni kwa vile alikuwa mgonjwa.

2. Hatukununua viazi sokoni kwa sababu vilikuwa vibovu sana.
3. Umwambie mtoto wako asicheze na mbwa yule kwa sababu ni mkali.
4. Hamwezi kujiunga na mchezo huu sasa kwa vile mmechelewa kuja.
5. Tawi la mti limeanguka chini kwa sababu limekauka.
6. Alishindwa kuuvuka mto ule kwa sababu hajui kuogelea.
7. Wamakonde huchonga sanamu za kupendeza sana kwa vile ni mabingwa hodari.
8. Wamasai hawapendi kulima kwa sababu wamezoea kuhamahama.
9. Waarabu walifika pwani ya Afrika ya Mashariki kwa sababu walitaka kugundua sehemu mpya za kufanya biashara.
10. Mlima Kilimanjaro huitwa mnara wa Afrika kwa vile ni mrefu sana.

Задание №13. Переведите:

1. Он не смог перевести текст, поскольку у него не было словаря, а текст был очень трудный.
2. Дерево упало от сильного ветра, так как было очень старым.
3. Гости не могли общаться с танзанийцами, потому что не знали языка суахили.
4. Работоторговлю запретили, потому что она была очень жестокой и несправедливой.
5. Люди племени чагга получают хорошие урожаи, поскольку они являются старательными земледельцами.
6. Европейцы предпочитают жить в Кении, потому что климат в этой стране холоднее, чем в Танзании.
7. Отец пришел сегодня рано, потому что у него не было много работы.
8. Они прошли полпути и остановились, так как не знали, куда идти дальше.

**ТЕКСТ №2**

## UJASIRI WA JULIUS NYERERE

Watenda wema (1) ni wengi bali mashujaa ni wachache. Mashujaa wenye kusimamia kweli na haki (2) siku zote ni wachache zaidi. Mwalimu Julius Kambarage Nyerere amethibitisha ushujaa wake kati ya mashujaa wachache wanaojulikana, kwani ni nani hapa Tanzania asiyejua kuwa yeye ndiye aliyekuwa baba wa taifa letu?

Julius Nyerere alizaliwa huko Butiama, Musoma mwaka 1922. Enzi hizo za ukoloni, kunako (3) mwaka 1945, alipofuzu masomo yake na kupata shahada ya ualimu huko Chuo Kikuu cha Afrika ya Mashariki – Makerere; ingetoshwa kwake kuitwa mwalimu wa Makerere. Lilikuwa jina lenye sifa na hadhi kubwa.

Baada ya kumaliza masomo ya kupata shahada yake hiyo ya elimu, alianza kukiendesha chama cha Waafrika ambacho kiliitwa “Tanganyika African Association” kwa Kiingereza na TAA kwa ufupi. Chama hiki ndio asili ya chama cha TANU na kilianzishwa mwaka 1929. Julius Nyerere alikitumia kama chombo cha kutuunganisha Watanganyika ili tupigane uhuru wetu. Alijitolea kufanya kazi hizo zote mbili kwa moyo mkunjufu. Hapa ndipo ujasiri wote ulipoanza kuonekana.

Mwalimu Nyerere hakutosheka na kiwango kile cha elimu aliyoiipata huko Makerere. Ni wazi kwamba alikuwa na lengo lake la kutaka kupata silaha zifaazo ili aweze kupigana na mkoloni (4). Mwaka 1948 alifuzu mtihani wa Chuo Kikuu cha London na mwezi Aprili mwaka uliofuata aliwasili Uingereza kuchukua masomo ya juu zaidi. Oktoba 1949 alijiandikisha katika Chuo Kikuu cha Edinburgh kusomea shahada ya M.A. (5) katika masomo ya historia ya Uingereza, lugha ya Kiingereza, elimu ya mambo ya kale, sheria za katiba na elimu ya uchumi. Baada ya kujifunza huko Edinburgh kwa miaka mitatu alijipatia shahada yake ya M.A. hapo Julai 1952 akiwa Mtanzania wa kwanza kupata shahada hiyo. Huko Edinburg alionyesha ujasiri wake kwa mara ya pili kwani hotuba zake alizozitoa huko zilionyesha wazi nia ya kupigana na ukoloni. Hii ilithibitika katika insha aliyoiandika juu ya ‘Mata-tizo ya Rangi katika Afrika ya Mashariki’.

Mwaka 1952, Julius Nyerere alirudi Tanganyika na aliendelea kuwa mwanachama wa TAA huku akiwa mwalimu wa shule kubwa ya huko Pugu karibu na Dar es Salaam. Mara nyingi Julius Nyerere

alitembea kwa miguu toka Pugu kwenda Dar es Salaam kufanya mikutano ya siasa. Mwaka 1953 alichaguliwa kuwa rais wa TAA. Ilikuwa tarehe 7 Julai, 1954, TAA ilipozikwa na TANU ilipoibadili na kuzaliwa mjini Dar es Salaam na Julius Nyerere akiendelea kuwa rais wa chama hicho kipyua.

Panapo (3) Machi, 1955 Julius Nyerere alijiuzulu katika kazi yake ya ualimu huko Pugu, na akajizamisha kabisa kwenye siasa. Huu ulikuwa ujasiri mkubwa maana matumaini ya mbele yalikuwa katika kiza kikuu (6). Aliombwa, bali alikataa kuwa Mhariri wa gazeti la 'Kiongozi'; alikataa pia kuajiriwa na Kampuni ya Shell – kwa kuwa alipenda kuongoza Chama. Mwezi Juni mwaka ule ule alimshambulia Gavana wa Kikoloni kwa barua kwa ajili ya kutapanya mali za adui walioshindwa katika Vita Kuu ya Pili. Mali hizo ziliwekwa katika ulinzi wa serikali ya kikoloni kisha zikagawanywa kwa hila. Gavana huyo alimlaumu Nyerere na kumwita mchochezi, lakini ukweli haukuweza kufichama (7).

Mwalimu Nyerere alionyesha ujasiri wake tena alipowashambulia katika gazeti la 'Sauti ya TANU' Mabwana Shauri wa Musoma na Songea kwa kuvuruga na kutaka kuididimiza TANU. Kumshambulia mtawala wa Kikoloni wazi wazi hivi lilikuwa jambo la hatari. Ingawa maadui walimzunguka pande zote alichurupuka mikononi mwao. Mnamo Disemba 1956 alitoa hotuba mbele ya mkutano wa nne wa Kamati ya Umoja wa Mataifa, akashauri mengi mojawapo lile la kuipatia Tanganyika uhuru wake panapo (3) 1966, uhuru ambao ulipatikana 1961 – miaka mitano kabla ya mwaka uliofikiriwa.

Katika mkutano wa Tabora uliofanyika Januari, 1958, wajumbe wa TANU walitaka kuususia uchaguzi mkuu kwa sababu ya mgawo wa wajumbe katika Baraza la Kutunga Sheria kutegemea mataifa matatu yaliyopo Tanganyika. Julius Nyerere aliwaelewesha wajumbe umuhimu wa kuingia katika uchaguzi huo, la sivyo (8) wangepoteza viti vyote kabisa. TANU iligombea ikanyakua viti vyote. Uwamuzi huu ulikuwa wa ujasiri pia.

Uhuru ulipopatikana hapo Disemba 1962 Mwalimu Nyerere alifanywa kuwa Waziri Mkuu, lakini baada ya siku kama arobaini tu hapo Januari, 1962 alikiacha kwa hiari cheo cha Waziri Mkuu ili aende akaimarishe (9) Chama cha TANU. Jambo ambalo watu wengi wangesita kufanya jambo kama hili. Mwaka huo huo wa 1962 shauri lilikatwa

kuwa Tanganyika iwe Jamhuri na Julius Nyerere baada ya kushinda uchaguzi kwa kura nyingi sana aliapishwa kama ndiye Rais wa kwanza wa Jamhuri ya Tanganyika.

Aprili 1964 Mkataba wa Tanganyika na Unguja ulikubaliwa rasmi baada ya kutiliwa sahihi na Rais Nyerere na Rais Karume. Mataifa makuu ya ng'ambo yamejaribu kuleta maneno mengi ya ufidhuli juu ya muungano huu, lakini muungano umesimama imara. Hili ni jambo jingine la ujasiri alilolifanya Rais Nyerere.

Rais Nyerere yu (10) thabiti katika kauli zake. Akishatamka jambo harudi nyuma. Mnamo Disemba 1965 Umoja wa Nchi za Afrika ulipitisha azimio la kuvunja uhusiano wa kiserikali na Uingereza iwapo Rhodesia itajinyakulia uhuru kwa nguvu, Tanzania ilikuwa moja katika zile nchi saba zilizovunja uhusiano na Uingereza. Kuvunja uhusiano huko kuliiletea Tanzania dhiki kidogo, maana Waingereza nao wakasusa kuleta misaada. Rais Nyerere kwa sababu ya ujasiri hakutikisika. Kuna wakati pia Tanzania ilivunja uhusiano wake wa kiserikali na Ujerumani ya Magharibi kwa kuwa ilikubali Ujerumani ya Mashariki iweke balozi wake Dar es Salaam. Wajerumani hawa wa Magharibi walitishia kuondoa wanahewa wao waliokuwa wakilifundisha jeshi letu. Rais Nyerere aliwaambia waondoe, licha ya wanahewa hata kila kitu cha Ujerumani ya Magharibi kilichomo Tanzania. Wajerumani wakafahamu kwamba Rais Nyerere ni jasiri.

Si jambo lililo jepesi kuziandika sifa zote za ujasiri zilizomfanya Julius Nyerere kuwa kiongozi shujaa.

### **Лексико-грамматический комментарий к тексту №2**

1. Mtenda wema “благодетель” (дословно: “творящий добро”). Подобные словосочетания в суахили состоят из двух существительных. Первое из них является отглагольным именем существительным, образованным от основы переходного глагола с помощью префикса одного из именных классов, чаще всего класса одушевленных лиц. Вторым компонентом служит прямое дополнение к первому слову. Такие словосочетания часто становятся устойчивыми, многие из них на русский язык переводятся одним словом. Mfanya kazi – “рабочий”; mpita njia –



“пешеход”, “прохожий”; kifungua kinywa – “завтрак”; mrina asali – “пчеловод”.

Обратите внимание на то, что глаголы, участвующие в образовании таких словосочетаний, не оформляются словообразовательными именными суффиксами. Как правило, компоненты словосочетаний не сливаются в одно слово, а пишутся отдельно.

2. Mashujaa wenye kusimamia kweli na haki “герои, выступающие за справедливость”. Служебное слово -enye “имеющий” может участвовать в образовании конструкций с инфинитивом, выполняющих определительную функцию. В этой роли оно может заменяться притяжательным аффиксом -a. Сравните: mashujaa wa kusimamia kweli na haki. Другие примеры:

msichana mwenye kuvutia (msichana wa kuvutia) “привлекательная девушка”;

kisa chenye kuchekesha (kisa cha kuchekesha) “смешная история”;

sura yenye kutisha (sura ya kutisha) “устрашающая внешность”;

chakula chenye kupendwa (chakula cha kupendwa) “любимая еда”.

3. kunako, raparo, mnamo – служебные слова, состоящие из субъектного приглагольного согласователя одного из локативных классов, недостаточного глагола -na и локативного форманта -ro (-ko-, -mo-). Эти слова могут выполнять функцию самостоятельных предлогов, обозначающих временные понятия:

kunako mwaka huu “в этом году”;

raparo mwezi uliopita “в прошлом месяце”;

mnamo wiki hii “на этой неделе”;

mnamo saa kumi “в 4 часа”.

Следует иметь в виду, что слово mnamo имеет чисто временное значение, а слова kunako и raparo могут выполнять функции предлогов, имеющих конкретно-пространственное значение, и в этом смысле они близки по значению к предлогам kwenye, katika и др. Например:

Napenda kupumzika kunako (kwenye) milima “Я люблю отдыхать в горах”;

Tulikutana raparo (katika) kituo cha basi “Мы встретились на автобусной остановке”.

Слово raparo имеет свою отрицательную форму – rasiro или rasina. В этом случае оно выступает в функции русского предлога “без”:

rasina sababu “без причины” (сравните: bila ya sababu);

rasiro maji “без воды” (сравните : bila ya maji).

4. Здесь речь идет о колонизаторах вообще, а не об одной конкретной личности, несмотря на то, что существительное mkoloni стоит в единственном числе. В собирательном значении в суахили часто употребляется единственное число вместо множественного, хотя на русский язык такие существительные принято переводить во множественном числе. Например:

Tumshinde mnyonyaji! “Победим эксплуататоров!”

Walimwagamiza fashisti “Они уничтожили фашистов”.

Mwananchi, uwe macho! “Соотечественники, будьте бдительны!”

5. Сокращение от Master of Arts “Магистр искусств” (первая ученая степень в области гуманитарных наук).

6. kiza - фонетический вариант слова giza “темнота”. В суахили встречаются случаи согласования по формальному признаку принадлежности к именному классу, когда начальный слог совпадает с префиксом какого-нибудь другого класса. В данном случае слово kiza попало в класс -ki/-vi (kiza kikuu). Однако, при варианте giza обязательной является форма giza kuu. Как правило, такие явления наблюдаются у заимствованных слов. Сравните: cherehani nzuri – vyerehani vingi; madini nyingi – madini mengi; vita kuu – vita vikuu; kilabu mbili – vilabu viwili.

7. Слово -fichama “быть скрытым” – производная форма глагола -ficha “прятать” с суффиксом -ma. Эта производная форма, называемая статичной, относится к редким, малоупотребительным глагольным формам. Она передает значение устойчивого, постоянного состояния и может быть сравнима по смыслу со стативной формой с суффиксом -ka. Например: -fungama “быть закрепленным” (от -funga “закрывать, завязывать”); -tuama

“останавливаться в развитии”, “быть в состоянии застоя” (от -tua “садиться, опускаться”).

8. La sivyo имеет значение “иначе, в противном случае”. Сравните другой вариант с тем же значением – vinginevuo.

9. Глагол с показателем -ка-, выражающим последовательность действия, всегда следует за другим глаголом, который чаще всего оформлен показателем прошедшего времени -li-. Глагол с показателем -ка- также употребляется после глагола в повелительном или желательном-побудительном наклонении. При этом сам глагол, оформленный этим показателем, может стоять в желательном-побудительном наклонении. Пример такой конструкции и встретился в тексте.

10. Yu thabiti дословно переводится как “он-есть тверд”. Приглагольные согласователи при самостоятельном употреблении (без глагола), выполняют функцию связки ni. Их часто можно встретить со словами, выражающими качественную характеристику лица или предмета, его состояние. Например:

Yu nani? “Кто он?”

Tu wazima “Мы здоровы”.

Mu hai “Вы живы”.

U hali gani? “Как вы себя чувствуете?”

Jibu hili li sahihi “Этот ответ правильный”.

Viatu vyako vi vichafu “Твои ботинки грязные”.

Задание №14. Переведите словосочетания:

mashujaa wenye kusimamia kweli; amethibitisha ushujaa wake; enzi za kikoloni; ingetosha kwake kuitwa mwalimu; amepata shahada ya ualimu; jina lenye sifa na hadhi kubwa; asili ya chama; chombo cha kuunganisha watu; moyo mkunjufu; alijiandikisha katika chuo kikuu; kutoa hotuba; alijiuzulu katika kazi; kujizamisha kwenye siasa; matumaini ya mbele; alikataa kuajiriwa; mali ziligawanywa kwa hila; ukweli haukuweza kufichama; alichurupuka mikononi mwa adui; kuususia uchaguzi; mgawo wa wajumbe; la sivyo; kugombea uchaguzi; acha

kwa hiari; kusita kufanya jambo; mkataba ulikubaliwa rasmi; maneno ya ufidhuli; kuweka balozi; kuleta dhiki; kuapishwa kuwa rais.

Задание №15. Переведите:

выступать за правду, выступать на собрании, выступать вперед; во времена колониального господства, во время каникул, приходиться вовремя; преуспеть в учебе, добиться успеха, успешно сдать экзамен; достойное имя, популярное имя, известное имя, человеческое достоинство; средство объединения, орудие борьбы, рабочие инструменты; бороться за независимость, биться с врагом, вести борьбу; уходить в отставку, уходить с поста, уходить из дома; мрачные перспективы, хорошие перспективы, не иметь никаких перспектив; разжигать огонь, разжигать войну, сеять вражду; осуждать кого-либо, обвинять друг друга, обвиняемый; бойкотировать выборы, одержать победу большинством голосов, баллотироваться на выборах; разрывать официальные отношения, устанавливать добрые отношения, развивать отношения.

Задание №16. Составьте 10 вопросов на суахили к тексту №2 и дайте на них ответы.

Задание №17. Расскажите на суахили, что вы знаете о Дж. Ньерере.

Задание №18. Переведите:

в этом году; в 5 часов вечера; в прошлом месяце; на озере; в другом городе; в конце века; у моря; на остановке; в утренние часы; в половине седьмого; без четверти 11; на вершине горы; без цели; без радости; без образования.

Задание №19. Используйте в следующих словосочетаниях слово -енуе. Переведите их на русский язык:

hadithi ya kuchosha mno; picha za kuvutia; sauti ya kutisha; mawazo ya kufurahisha; swali la kushangaza; sheria ya kukataza shughuli za kisiasa; bei za kupanda juu bila ya kusita; mashujaa wa kukumbukwa daima; filamu ya kupendeza; nchi ya kuvutia wageni.

Задание №20. Образуйте словосочетания с отглагольными существительными, передав следующие значения:

гитарист; музыкант; поэт; пожарный; землекоп; альпинист; дровосек; вратарь; прохожий; бизнесмен; наездник; книголюб; домохозяйка; велосипедист; мечтатель; счетовод; микрофон; градостроитель; термометр.

Задание №21. Переведите, используя желательнопобудительное наклонение с показателем -ка-.

1. Преподаватель велел нам сходить в библиотеку и взять новые учебники.
2. Мы попросили водителя ехать прямо, затем свернуть налево и остановиться.
3. Исследователь поехал в Индию для того, чтобы изучить жизнь слонов и написать о них книгу.
4. Давайте зайдем в кафе и поедим, так как впереди у нас долгий путь.
5. Соседка попросила меня съездить на вокзал и встретить ее дочь, поскольку сама она заболела.
6. Позвони редактору и скажи ему, что он должен срочно приехать на работу.
7. Если ты не знаешь, как готовить эту рыбу, иди и спроси у повара.
8. Полицейский приказал грабителю бросить свой нож и поднять руки.

Задание №22. Переведите текст.

### RASHIDI M. KAWAWA

Rashidi Mfaume Kawawa, ambaye alichaguliwa kuwa Waziri Mkuu wa Tanganyika tarehe 22 Januari, 1962, alipojiuzulu Julius K. Nyerere, ndiye aliyeanzisha vyama vya wafanya kazi nchini Tanganyika. Alizaliwa mwaka 1930. Alipochaguliwa kushika usukani wa serikali, alikuwa amekwisha fanya kazi za siasa, utumishi wa serikali na kuwa mchezaji hodari katika picha za sinema.

Rashid M. Kawawa alizaliwa Songea katika ukoo wa mfanya kazi serikalini na mwindaji mashuhuri. Ukoo mzima wa Kawawa ni wawindaji mashuhuri. Rashidi M. Kawawa alielemeshwa katika shule ya sekondari ya serikali, Dar es Salaam, na baadaye katika shule ya sekon-

dari ya serikali, Tabora, ambako alijulikana sana kwa uhodari wake katika michezo ya kuigiza. Rashidi M. Kawawa alipendelea sana kazi za maendeleo, lakini alipoomba kazi katika Idara hiyo mara ya kwanza, alikataliwa kwani eti alikuwa mdogo mno. Badala yake akaingia kazi ya ukarani katika Wizara ya Usafirishaji Umeme na Kazi na baadaye alipata uhamisho kwenda Idara ya Maendeleo mwaka 1951.

Rashidi M. Kawawa alipokuwa mfanya kazi katika Idara ya Maendeleo aliendesha sinema na kuangalia maktaba ya picha za sinema – hata baadaye akajulikana sana kama mchezaji maarufu katika picha za sinema za Kiswahili kadha wa kadha. Zaidi ya kazi hizo alikuwa mshauri juu ya jadi za Kiafrika kwa wataalamu wa kutengeneza picha za sinema.

Mwezi Februari, 1956, Rashidi M. Kawawa alijiuzulu katika kazi za serikali na akawa Katibu Mkuu wa Shirikisho la Vyama vya Wafanya Kazi Tanganyika. Wakati huo huo pia akaingia TANU. Akiwa katika kazi ya vyama vya wafanya kazi, alitembelea nchi mbali mbali za nje kuhusiana na kazi yake. Katika Uchaguzi Mkuu mwaka 1960 Rashidi M. Kawawa aliingia katika Baraza la Kutunga Sheria bila kupingwa akiwa mjumbe wa Nachingwea.

Rashidi M. Kawawa aliposhika usukani wa kuendesha nchi, yaani katika kipindi alipokuwa Waziri Mkuu, mambo mengi yalirekebisha na serikali ya wananchi: vyama vya ushirika vingi vilianzishwa; utaratibu wa kumiliki ardhi ulitengenezwa ili upatane na mila za wananchi juu ya umilikaji wa ardhi; migomo ilifanywa si njia halali ya wafanya kazi kudai haki zao mpaka idhini ya Waziri imetolewa. Shauri la kuitaka Tanganyika iwe Jamhuri lilikatwa kwa vile wananchi wengi walikuwa wanakerwa kerwa na lile jambo la kuwa chini ya Malkia wa Waingereza hata baada ya nchi yao kupata uhuru kamili. Kwa upande wa serikali, mwaka 1962 ulikuwa mwaka wa kufanya kazi kweli ili kuipa nchi yetu sura ya Utanganyika. Katika kazi za serikali wananchi wengi walipewa madaraka makubwa sana. Wananchi pia waliitikia kwa kujitolea katika kazi za kujenga taifa.

Задание №23. Переведите текст. Перескажите его на суахили.

Джомо Кениата родился в 1891 году примерно в 50 километрах от Найроби в довольно известной семье. Его отец и дед считались мудрыми людьми, которые могли давать советы и предсказывать будущее. Мальчику дали имя Камау Нгенги. В 1907 году он поступил в миссионерскую школу. Спустя семь лет, Нгенги принял христианство, и ему дали имя Джонстон. Джонстон Камау успешно окончил школу, проявив прекрасные способности и большую любознательность. В 20-е годы он работал переводчиком в Верховном суде, затем поступил на работу в департамент водоснабжения муниципалитета Найроби. “Мои обязанности, - рассказывал Кениата, - заключались в сборе денег за воду. Я носил широкий пояс, который на моем языке называется “кениата”. За этот пояс я закладывал полученные деньги. Когда ехал на велосипеде, мальчишки бежали за мной и кричали: “Кениата! Кениата!” Это слово так привязалось ко мне, что для многих я стал известен как Кениата. Имя Джонстон впоследствии я заменил на более близкое моему народу – Джомо”. Так появилось имя Джомо Кениата, которое уже в конце 20-х годов стало известно не только в Кении.

Задание №24. Переведите и перескажите на суахили следующий текст.

#### SHEIKH ABEID AMANI KARUME

Sheikh Abeid alizaliwa Unguja, kijijini Mwera, Wilaya ya Kati, katika mwaka 1905. Alipofika umri wa miaka minane, alipelekwa skuli ya hapo hapo kijijini kwa kusoma. Inavyojulikana ni kwamba yeye alikuwa katika wale wanafunzi wa kikundi cha awali kupelekwa hapo na ndio walioifungua shule hiyo iliyojengwa na serikali.

Baba yake alipokufa Abeid alikuwa ni mtoto wa miaka minane tu. Kwa hayo yaliyotokea, aliona skuli nzima ni kama kwamba iliyofunikwa na giza. Pamoja na hayo alijikaza hivyo hivyo kuhudhuria. Ilikuwa ni kawaida yake anaporejea nyumbani kumsaidia mama yake Bibi Amina katika machungaji ya ng’ombe. Pia humsaidia katika kazi nyingine ndogo ndogo za hapo nyumbani kwani yeye kaondokea ku-penda (“ему пришлось по душе...”) kujituma na kufanya kazi hii na ile.

Alipofika umri wa miaka 13, mama yake mpenzi alimpeleka mjini kuendelea na masomo. Yeye hakuwa mgeni hapo mjini, kwani Mwera ipo masafa ya maili 7 tu kutoka mji mkuu wa Unguja. Kwa vile alivyokuwa akija mjini baadhi ya nyakati, aliweza kujuana na watoto wengi wa makamo yake na kuchanganyika nao katika michezo.

Wakati huo, zilikuwa zikipitia Unguja meli za namna kwa namna, kwani hii ilikuwa ikihesabika kuwa ni moja katika bandari mashuhuri ya Afrika ya Mashariki. Pia zikiteremsha bidhaa za kila aina na kuchukua zile za pande hizi. Nyingi katika meli hizo mpaka hivi leo zinatia nanga bandari hii ya Unguja. Kwa hivyo, hapo pwani zilizuka kazi nyingi na vijana chungu nzima waliweza kujipatia kazi ya kufaa. Abeid naye pia alijitia humo pamoja na wananchi wenziwe. Kwa vile alivyopata fursa ya kuzipandia meli nyingi, kukutana na kuzungumza na wasafiri, mabaharia na wafanya kazi wa humo, ilimjia hapo na yeye hamu kubwa ya kutaka kusafiri, kuona nchi za nje na kuweza kushuhudia kwa macho yake namna mataifa mbali mbali yanavyoishi katika dunia yetu hii.

Mawazo hayo yalimkaa sana moyoni mwake. Hapo alimkabili mama yake mpenzi na kumweleza fikra na maazimio yake na alimtaka ampe ruhusa kwa kuingia katika kazi za bahari. Bibi Amina alimkubalia mwanawe kuwa mwana wa bahari kwa kusikia kuwa safari zake zitakuwa za zile nchi za jirani na ataweza kumwona mwanawe kila mara meli yake itakapofika Unguja.

Katika 1920, Sheikh Abeid alitimia miaka 15 na hapo alipokelewa na kampuni kufanya kazi katika merikebu zao zile zinazosafiria pwanipwani ya Afrika ya Mashariki kwa kuipitia bandari kama zile za Dar es Salaam, Mikindani, Mafia, Tanga, Mombasa na kadhalika. Sheikh Abeid hufurahi sana meli yake inapofika Unguja, kwani hupata fursa ya kumzuru mama yake mpenzi, wazee wengine na kuonana pia na marafiki zake.

Baada ya miaka miwili, Sheikh Abeid katika 1922 aliingia kufanya kazi katika meli za nje na zile zilizosafiria nchi za mbali. Humu ndimo alimopata maarifa mengi na kuziona mwenyewe zile faida nyingi za safari. Katika miaka 17 aliyoipitisha humo merikebuni kwa kufanya kazi za namna mbali mbali, aliweza kuzitembelea nchi nyingi.



Katika mwaka 1938 fikra ilimjia ya kurejea kwao. Aliona wakati umefika kuyatumia yale maarifa aliyoyapata kwa masilaha ya wananchi wenzake. Zama hizo hizo ndipo alipowakusanya mabaharia na wafanya kazi wote wa mashua na motaboti za pwani na kuunda jumuiya yao ya ushirika. Kabla ya kusimamishwa jumuiya hii, wafanya kazi wa hapo wote walikuwa wakilipwa ujira mdogo tu. Mapato yote na mipango yote ya kazi ilikuwa ikidhibitiwa na matajiri wenye kumiliki mashua hizo. Kuwekwa kwa jumuiya hii kuliondoka ubepari huo na badala yake kumeleta faida nyingi. Umeondoka ule mgogoro na chuki; na badala yake yamepatikana masikilizano mazuri baina ya wafanya kazi na matajiri.

Huo ndio ushirika wa kikweli ulioletwa na kiongozi huyo. Msingi huu madhubuti wa ushirika alioujenga hapo pwani ulimpelekea kiongozi huyo kusifika na kupendwa si na wafanya kazi wa hapo tu, bali na wa sehemu nyingine za wananchi wote. Umashuhuri wake katika kujenga msingi wa kitaifa ukaanza kuzungumzwa, kujulikana na kuenea.

Задание №25. Дайте синонимы следующим словам и выражениям:

-piga marufuku; -vumbua; -funua; -pasha habari; -pata idhini; -tia mashaka; -teka; mamlaka; -shuhudia; mtemi; -hifadhi; -enda taratibu; -mpa mtu usia; -vamia; -dhoofika; -toroka gerezani; -la kiapo; -toa kauli; -susia uchaguzi; -jinyakulia ushindi; -jiuzulu; vinginevyo; -leta dhiki; -rekebisha; halali; -kera; masafa; -zuka; fursa; madhubuti.

Задание №26. Переведите:

1. Дж. Ньерере – один из немногих лидеров Африки, отстаивавших справедливость и человеческое достоинство.
2. Получив диплом об окончании Университета, он полностью посвятил себя политической борьбе.
3. Ньерере использовал партию как инструмент объединения народа в борьбе за достижение национальной независимости.
4. Перед ним стояла задача сформировать партию нового типа, которая смогла бы успешно вести борьбу с колонизаторами.
5. Ньерере добровольно оставил преподавательскую деятельность и с головой ушел в политику.

6. Губернатор обвинял его в подстрекательской деятельности и грозил заключить в тюрьму.
7. Многие старались нанести ущерб партии ТАНУ, но им не удалось этого сделать.
8. Ньерере убедил своих последователей не бойкотировать выборы в Законодательное Собрание.
9. Кандидаты от ТАНУ участвовали в выборах и одержали победу, получив все места в Национальном Собрании.
10. Ньерере был тверд в своей решимости защитить национальную независимость.
11. Танзания была одной из семи стран, разорвавших отношения с Великобританией.
12. Победив большинством голосов на выборах, Дж. Ньерере был приведен к присяге как первый президент Республики Танзания.

### **ТЕКСТ №3**

#### **BIASHARA YA WATUMWA**

Mwanzo wa kukutana kwa babu zetu na watu waliotoka nchi za ng'ambo unaonyesha (1) kuwa ulikuwa katika karne ya kumi na tatu. Lakini inawezekana jambo hili lilitokea hata karne mbili au tatu kabla ya karne ya kumi na tatu. Sehemu ambayo wageni na wananchi walianza kukutana ilikuwa Kilwa ambayo inaonyesha (1) ilikuwa imekwisha twaliwa tangu karne ya kumi, labda hata mapema zaidi. Kilwa ulikuwa mji wa biashara iliyositawi. Vitu vilivyokuwa vinauzwa kwa kupelekwa nchi za ng'ambo vilikuwa pembe za ndovu, dhahabu na lulu. Biashara ya watumwa pia ilikuwa inaendeshwa Kilwa, hasa na Waarabu ambao walikuwa wamekwenda huko kwa madhumuni hayo. Watumwa walikuwa wanaletwa mwambao toka bara kama vile pembe za ndovu.

Waarabu walikuwa hawaendi bara mpaka karne ya kumi na tisa. Kwa hiyo pembe za ndovu na watumwa hao waliletwa mwambao na wananchi wa makabila fulani fulani, kutegemea nani kati ya makabila hayo alipigwa vita na wenzie na nani alimshika mwingine mateka.

Pembe za ndovu na watumwa hao waliletwa mwambao. Waarabu walipewa vitu hivyo na watu hao kama zawadi. Waarabu waliwapa wananchi waliowaletea pembe za ndovu na watumwa zawadi za nguo, shanga, bunduki, waya za shaba, na kadhalika.

Basi utumwa ulikuwa umekwisha kuwa biashara ya maana ingawa biashara ya pembe za ndovu ilikuwa ni ya maana zaidi bado. Usakaji wa watumwa haukuanza mpaka labda sehemu ya mwisho ya karne ya kumi na nane wakati ambao koloni za Wafaransa zilipopata faida sana katika biashara hiyo. Baada ya hapo biashara ya watumwa ilianza kukolea sana katika sehemu za bara ya Kilwa. Waarabu walipata haja zao za watumwa (2) toka kwa makabila yaliyoteka watu katika vita zilizokuwa zikipiganiwa baina ya makabila mbali mbali ya sehemu hizo. Kwa sababu hiyo vita baina ya makabila zilizidi kufuatana na mahitaji ya Waarabu juu ya watumwa.

Ni vigumu kusema kwa uhakika jinsi biashara hii ilivyokuwa inaendeshwa lakini yaonyesha (1) kwamba jinsi jambo lenyewe lilivyozidi kuwa ni la kawaida katika enzi hizo ndivyo jinsi utumwa ulivyoanza kuwa kama biashara ya kawaida. Matokeo ya biashara hii ya kishenzi yalikuwa mabaya sana na ya kusikitisha. Idadi ya wananchi wa sehemu za bara ya Kilwa ilipungua sana hata ikawa ni lazima, katikati ya karne ya kumi na tisa, wasakaji watumwa wasafiri siku kumi na nane hivi kabla ya kuvifikia vijiji walikoweza kupatikana watumwa.

Wananchi ndio waliokuwa wakitumiwa na Waarabu wachukue pembe za ndovu kuzipeleka hadi mwambao. Wachukuzi wa pembe hizo, kwa jumla, walikuwa wapagazi wa kuajiriwa. Lakini punde si punde idadi ya wapagazi ilipungua sana. Vijana wenye afya walikuwa wanatakiwa na makabila yao katika kazi ya ulinzi na kupigana vita na makabila mengine. Waarabu walihitaji sana wachukuzi wa pembe zao za ndovu na kwa sababu ya ukosefu ulioelezwa, Waarabu walianza kushika wananchi na kuwashurutisha wawachukulie pembe zao za ndovu. Wananchi wengi waliokamatwa hivyo waliteswa sana na wengi waliuawa au kufa katika misafara ya kwenda mwambao. Lakini inasemekana kuwa, kwa jumla, Waarabu walipata faida sana walipowauza hata hao watumwa wachache walioweza kufika mwambao.

Ni jambo la kushangaza kuwa Waarabu hao waliofanya biashara ya watumwa na pembe za ndovu hawakushughulika na mambo ya utawala. Lakini inafahamika kuwa wachuuzi wachache waliokata

shauri kubaki nyuma na kuanza kuishi nchini walikuwa bado wanamtambua Sultani wa Unguja kama Sultani wao. Katika mwambao, Sultani alikuwa ameweka maafisa wake wa forodhani na kwa hiyo inajulikana kuwa yeye ndiye mtawala wa sehemu hizo.

Ni vigumu kusema kwa uhakika juu ya maafa yaliyoletwa na utumwa kwa wananchi kwa sababu mambo mengi ambayo tungesema yalitokana na uovu wa utumwa, yalikuwa ni matunda ya vita baina ya makabila mbali mbali pia. Vita maarufu ambazo zinajulikana kuwa zilileta maafa makubwa kwa wananchi ni kama zile za baina ya Wahehe na Wangoni huko kusini mwa nchi yetu. Mateka waliokamatwa na makabila mbali mbali katika vita kama hizo ndio waliofanywa watumwa wa kwanza wa Waarabu.

Pongezi kubwa ya kukomesha biashara ya watumwa ni budi (3) itolewe kwa Waingereza. Wao ndio walioanza kuishambulia biashara hiyo na wakapitisha sheria ya kuzuia biashara ya watumwa mwaka 1807. Toka hapo Waingereza walijaribu bila kupumua, na kwa moyo wote, kukomesha biashara hiyo ya aibu ingawa mara kwa mara katika jitihada zao ilikuwa lazima kufikiria hali ya uhusiano wao na mataifa mengine ambayo yalikuwa bado yanapendelea biashara hiyo iendele. Lakini mwishoni mwa karne ya kumi na tisa juhudi zao zilianza kutoa matunda ya ushindi. Masoko yote ya watumwa yalifungwa na meli zilizokuwa zikichukua watumwa zilizuiwa zisipite katika njia fulani. Hata hivyo utumwa haukukomeshwa nchini mpaka Wadachi walipoanzisha Serikali yao Tanganyika.

### **Лексико-грамматический комментарий к тексту №3**

1. Глагол -onyesha “показывать” может выполнять функцию вводного слова со значением “очевидно”, “видимо”, “судя по всему”. При этом, как видно на примерах из текста, это слово может оформляться префиксами личной формы глагола (unaonyesha), а также стоять в неопределенно-личной форме (inaonyesha; yaonyesha).

2. Словосочетание -pata haja переводится как “удовлетворять потребность”. Вместо глагола -pata “получать” можно употребить другие глаголы, имеющие непосредственное значение “удовлетворять”, такие как -tosheleza, -ridhisha.

3. Существительное *budi* “избавление”, “выход” в современном языке суахили все чаще стало употребляться как синоним слова *lazima* “необходимость” для выражения модального значения, например:

*Ni budi aende huko* “Ему надо пойти туда”;

*(Ni) budi tuimalize kazi hii kwa haraka* “Нам необходимо закончить эту работу быстро”.

Отрицательная конструкция глагола *-wa* на “иметь” плюс существительное *budi* передает значение долженствования: *hana budi kwenda* “он должен пойти”; *hatukuwa na budi kumaliza* “нам необходимо было закончить”.

Задание №27. Переведите, используя выражения из текста №3:

судя по всему; город с процветающей торговлей; с этой целью; в зависимости от того, кто кого взял в плен; торговля бивнями все еще была на первом месте; захват рабов; они на этом сильно наживались; дела резко пошли в гору; в соответствии с потребностями; то, как велась торговля невольниками; в те времена; результаты оказались плачевными; постепенно; наемные носильщики; их заставляли работать; они подвергались тяжким мучениям; его признавали в качестве правителя; таможенные чиновники; страдания, причиненные народу; огромное зло; захваченные пленники; ему надо отдать должное; приняли закон о запрещении работоторговли; позорный бизнес.

Задание №28. Сделайте письменный перевод предложений из текста №3, в которых есть аналитические глагольные конструкции.

Задание №29. Изложите письменно основное содержание текста №3 на русском языке.

Задание №30. Переведите предложения и дайте возможные варианты замены выделенных слов.

1. *Daktari alinithibitishia kwamba babangu **yu** mgonjwa sana na lazima alazwe hospitalini mapema iwezekanavyo.*

2. Inasemekana kuwa mchezo huu wa kuigiza **u** mbaya sana wala sitaki kwenda kuutazama hata kidogo.
3. Pesa hizi **zi** kidogo sana hata hazitoshi kujinunulia mkate.
4. Naona wewe **u** mtoto hodari kwa jinsi ulivyosafisha viatu vyako vilivyokuwa vichafu mno.
5. Ijapokuwa tulikuwa tumechoka kupita kiasi wakati wa kufanya mitihani, sote **tu** wazima.
6. **Yu** nani yule anayeongea na binti yangu pembeni huko?

Задание №31. Замените предлог kwa направительной формой соответствующего глагола. Не забудьте поменять порядок слов там, где это необходимо.

1. Plau nzuri ya kuku iliyopikwa kwa mume.
2. Visa vilivyoelezwa kwa watoto.
3. Picha zinazochorwa kwa ajili ya rafiki.
4. Barua zilizoandikwa kwa mpenzi.
5. Nyimbo zitakazoimbwa kwa watalii.
6. Muziki uliopigwa kwa nyinyi.
7. Pesa zilizotengwa kwa jumuiya.
8. Teksti zinazotungwa kwa wanafunzi.
9. Vyombo vitakavyoletwa kwa mafundi.
10. Milango iliyofunguliwa kwa wageni.

Задание №32. Переведите, используя конструкцию с глаголом в направительной форме.

1. Праздник, устроенный в клубе для молодежи, был очень веселый.
2. Деньги, отправленные для новой партии, потерялись в дороге.
3. Товар, проданный вам на прошлой неделе, оказался нелегальным.
4. Песни, исполняемые для высокого гостя, рассказывают о национальных героях этой страны.

5. Еда, приготовленная для вас еще вчера, уже испортилась, так как было очень жарко.
6. Вещи, купленные для меня на рынке, отправьте в деревню моим родственникам.

Задание №33. Переведите текст.

### KIBANGA AMPIGA MKOLONI

Zamani za ukoloni, palitokea Mzungu mmoja. Mzungu huyo hakuwa mtu mwema. Alikuwa mkali na katili sana. Kwa ajili ya ukatili wake watu walimwita Mkoloni. Wananchi wote walimchukia sana popote pale alipokwenda.

Mzungu huyo alikuwa bwana shamba. Alikuwa na bakora ambayo kila alipokwenda kukagua mashamba, alikuwa na bakora hiyo mkononi. Alipendelea sana kuitwa 'Bwana Mkubwa'. Mkoloni huyo alifurahia sana kupiga watu. Aliwapiga watu waliposhindwa kupalilia mashamba. Aliwapiga pamba yao ilipokuwa chafu. Aliwapa taabu sana.

Katika kijiji kimoja alikuwapo mzee mmoja aliyeitwa Kibanga. Mzee huyo alikuwa mwenye nguvu, hodari na shujaa. Alikuwa fundi wa mieleka. Ingawa alikuwa mwenye nguvu, alikuwa mpole. Hivyo watu wa kijiji hicho walimpenda na kumtegemea kuwaongoza vitani.

Siku moja yule Mzungu alifika kijijini kukagua mashamba ya mihogo. Jumbe pamoja naye wakatembelea mashamba. Kwa bahati mbaya mwaka ule haukuwa na mvua ya kutosha. Kwa hiyo mihogo haikusitawi. Kila wakati yule Mzungu alipotazama mashamba alitikisa kichwa na kufoka. Mwisho akamwagiza Jumbe kuitisha mkutano wa watu wote wa kijiji. Waliporudi kijijini Jumbe akapiga mbiu. Watu wote wakakusanyika. Walipofika tu, yule Mkoloni akaanza kuwatukana, akawaambia, 'Nyinyi watu weusi ni wavivu sana. Hamfanyi kazi sawa sawa. Mashamba yenu ni mabaya sana.' Jumbe akataka kumjibu ili kumweleza kwa nini mihogo haikusitawi. Kabla ha- jamweleza yule Mzungu alimrukia na kumpiga kofi. Kisha akasema, 'Sitaki kujibiwa na wewe, mvivu wa wavivu.' Watu wote wakakaa kimya. Hakuna aliyeweza kufanya kitu.

Kibanga akajitokeza, akasimama. Akamtazama yule Mkoloni kwa dharau sana. Kisha akamwuliza, 'Kutuita sisi wavivu ndiyo nini? Na kumpiga Jumbe wetu mbele yetu, maana yake nini?'

Kabla ya kumaliza kusema, Mkoloni aliamka kitini kwa hasira, akataka kumpiga Kibanga. Alishika bakora yake mkononi. Akasema, ‘Nitakuadhibu vibaya kima we! Unajifanya kuwa shujaa? Huwezi kucheza na bwana mkubwa. Nitakupiga, kisha utakwenda jela miezi sita.’ Lakini Mkoloni hakuwahi kumwadhibu Kibanga. Aliadhibiwa yeye. Kabla ya kumfikia, Kibanga alimpiga chenga. Kisha akamrukia, akamnyang’anya bakora yake. Akaitupa, ikaokotwa na vijana, wakaificha.

Kibanga alimshika yule Mzungu akamwambia, ‘Wewe umezoea kutoa amri kila siku, lakini leo utashika adabu, mbwa wee!’ Papo hapo alimnyanyua juu na kumbwaga chini, puu! Yule Mkoloni akaumia sana. Kabla ya kuamka, Kibanga alimwinua tena na kumbwaga chini kama furushi la pamba. Akamkalia.

Hapo yule Mkoloni akawa hana la kufanya. Bila ya bakora alikuwa hana nguvu. Akaomba radhi akilia, ‘Samahani! Naumia! Nihurumie! Sitafanya tena hivyo.’ Kibanga alimjibu kwa dharau, ‘Sikuachi mbwa wee! Leo utaona cha mtema kuni! Ulijiona una nguvu. Leo nitakutengeneza.’

Wazee wakamshika Kibanga na kumwomba asimpige tena. Akamwacha. Kwa shida yule Mkoloni alijivuta kwenda hemani. Alikuwa amejaa vumbi huku damu zikimtoka. Wazee wengine wakamfuata nyuma. Walinyamaza kimya, wakimhurumia. Lakini vijana wali-furahi sana. Baadaye waliimba wimbo wa kumsifu Kibanga.

Jioni yule Mkoloni aliomba radhi kwa wazee. Mzee mmoja akasi-mama na kumwambia, ‘Umefanya vizuri kuomba radhi, nasi tunaipokea. Lakini tangu leo usijivunie ubwana. Jivunie utu. Nyinyi wakoloni mna kiburi. Mnatudharau. Kama ungetuuliza tungekuambia kwa nini mihogo haikusitawi. Haya yote yamekupata kwa sababu ya kiburi chako.

Baada ya hapo wazee wakamsamehe, lakini hawakumpa bakora yake. Ikabaki nyumbani kwa Jumbe.

Задание №34. Перескажите текст “Kibanga ampiga mkoloni”, используя следующие слова и выражения:

-chukia mtu; -palilia mashamba; -mpa mtu taabu; fundi wa mieleka; -tikisa kichwa; -itisha mkutano; -piga mbiu; -piga mtu kofi; -jitokeza;



kwa hasira; -adhibu vibaya; -piga chenga; -nyanyua juu; -omba radhi; -ona cha mtema kuni; -hurumia mtu; -ona kiburi.

Задание №35. Переведите:

1. Судя по всему, еще в 13-ом веке предки современных танзанийцев начали продавать заезжим торговцам бивни слонов, золото и жемчуг для отправки в заморские страны.
2. Местное население поставляло арабам невольников и взамен получало от них подарки в виде тканей, бус, ружей, медных проводов и другой утвари.
3. Результаты работорговли, которая велась варварским образом, были очень плачевными, поскольку население района Килвы очень сократилось.
4. Охота за рабами достигла наивысшего расцвета в конце 18-го века, как раз в то время, когда работорговля стала очень выгодной для французских колонизаторов.
5. Арабы испытывали острую нужду в носильщиках, поэтому они хватали крепких мужчин из числа местного населения и заставляли их работать на себя.
6. Пленники, которых забирало племя, победившее в междоусобной войне, становились первыми, кого продавали арабам как товар.

Задание №36. Закончите следующие предложения, выбрав подходящий вариант из скобок.

1. Utawala wa kikoloni ulianzishwa pwani ya Afrika ya Mashariki na ... (Waarabu; Waingereza; Wareno).
2. Wazungu wa kwanza walifika Afrika ya Mashariki ili kuyashuhudia kwa macho mambo yake ya ajabu ... (miaka 400 nyuma; kati kati ya karne ya 19; mwanzoni mwa karne ya 20).
3. Watu wa misheni walikuja Afrika kwa madhumuni ya ... (kufanya uchunguzi wa bara hili; kueneza dini ya Ukristo; kufanya biashara ya watumwa ipigwe marufuku).
4. Mzungu aliyependwa na kuheshimiwa kuliko wote na wenyeji ni ... (Richard Burton; Speke; David Livingstone; Stanley).

5. Mwaka 1890 sehemu ya pwani ya Afrika ya Mashariki ilinunuliwa na Wadachi kutoka kwa ...(mtawala wa Unguja; Waarabu wa Oman; wakoloni wa Uingereza).
6. Waziri mkuu wa kwanza wa Tanganyika huru alikuwa... (Julius Nyerere; Rashidi Kawawa; Sheikh Abeid Amani Karume).
7. Shujaa maarufu wa Afrika aliyejulikana kwa jina la Mkwawa ... (alinyongwa na wanajeshi wa Kijerumani; alifungwa jela kisha akatoroka; alijiua mwenyewe asije akakamatwa).
8. J. Nyerere aliiacha kazi ya ualimu kwa sababu alitaka ...(kuwa mfanya biashara; kujizamisha katika mambo ya siasa; kufanya kazi ya uhariri gazetini).
9. Sheikh Amani Abeid Karume amepata umaarufu kati ya wananchi wote wa Unguja kwa vile ...(alivyokuwa baharia jasiri; alivyoofundisha watu elimu mbali mbali; alivyoanzisha ushirika halisi wa wafanya kazi).
10. Pongezi nyingi za kukomesha uovu wa biashara ya watumwa ziwaendee ...(Waingereza; Waarabu; Wadachi) ambao walipitisha sheria ya kuzuia biashara hiyo mnamo mwaka (1910; 1860; 1807).

Задание №37. Переведите следующую историю. Придумайте к ней заголовок и разыграйте ее в лицах.

Siku moja shida ilitokea katika nchi fulani. Shida hiyo ilikuwa kiu, na kiu hiyo ilitokea kwa kuwa mvua haikunyeshwa kwa muda wa mwaka mzima; mito na chemchemi zikakauka, wanawake waliokuwa wakizoea kwenda kuchota maji mitoni na kisimani waliona maji yakipungukapunguka mpaka yakaisha kabisa. Mwisho iliwapasa kwenda na madebe safari kubwa mpaka nchi jirani iliyokuwa na boma la maji. Pale walipata maji kwa kibali cha wenyeji wa nchi hiyo, lakini safari ilikuwa ndefu sana, nao wanawake walisumbuliwa sana hata wakaanza kusemezana na kuulizana, “Kwa nini tunasumbuliwa hivi? Kama watu wa nchi hiyo jirani yetu wanaweza kujisaidia kwa kujenga boma la maji ili wawe na maji wakati mvua hainyeshi, mbona sisi hatuna boma kama wao?”

Mwisho wazee wa nchi iliyo na kiu walikutana ili shauri lifikiwiwe. Kukawa na mazungumzo mengi. Wengine walisema, “Mbona twasumbuliwa hivi? Haikosi kiu kutokea mara kwa mara; hii ndiyo hali

ya binadamu hapa duniani. Tusipojaliwa mvua na Mungu, basi tuvumilie. Kuchota maji ndiyo kazi ya wake zetu, waache kelele zao!” Wengine wakakataa hayo wakisema, “Sivyo kabisa. Kweli Mungu ndiye aliye mwanzo wa yote, lakini ametupa akili, na kukiwa na njia ya kuepukana na shida hiyo ya kiu inayoleta matata katika nyumba zetu tujaribu kujisaidia. Hali ya binadamu siyo kukaa tu bila ya kutumia akili zetu. Tupeleleze shauri hilo la boma la maji.”

Baada ya mazungumzo mengi walipatana kwamba ni lazima wajenge boma la maji, wakapata msaada wa namna nyingine kutoka kwa serikali, raia wote wakaitwa, kazi ikaanza.

Задание №38. Ознакомьтесь с суахилийскими пословицами и ситуациями, в которых они применимы. Если возможно, подыщите им русские эквиваленты.

**Debe tupu haliachi kutika.** Maana yake ni kwamba debe tupu haliachi kupiga kelele hasa linapopigwa na upepo. Hutumiwa methali hii, kwa mfano, kusemwa mtu mwenye maneno mengi tu lakini hafanyi jambo lolote la maana.

**Mtu hujikuna ajipatapo.** Maana yake mtu hujikuna mahali mkono wake ufikapo. Methali hii inatufundisha kuwa tufanye mambo kwa uwezo wetu, tusipindukie mipaka.

**Mpiga ngumi ukuta huumiza mkonowe.** Methali hii inamwonya mtu asishindane na mtu aliyemzidi sana kwa nguvu au mali.

**Mgonjwa haulizwi dawa.** Mgonjwa haulizwi kama anataka kunywa au kula dawa, hupewa tu. Ikiwa mwenzetu ana haja kubwa, haina maana kumwuliza kama anataka kitu fulani, tumsaidie tu, kwa haja yake ikiwa tunaweza.

**Mfa maji haachi kutapatapa.** Anayezama katika maji haachi vitendo vyake vya kujaribu kujisaidia ingawa ndiyo anakufa. Maana yake ni kuwa anayepatikana na shida yoyote, haachi kujitetea na kujisaidia hata ikiwa ndiyo kujitetea huko hakutasaidia kitu.

**Mzigo wa mwenzio ni kanda la sufi.** Mzigo wa mwenzio wauona mwepesi kama mfuko wa sufi. Mtu huweza kudharau na kutojali dhiki iliyomfika mtu mwingine. Kwa sababu taabu ile haikumpata yeye huiona si kitu, ni dhiki ndogo tu, si kubwa.

**Kipya kinyemi ingawa kidonda.** Maana yake ni kwamba kitu kipya chapendeza ijarokuwa ni kibaya, kama kidonda.

Задание №39. Подготовьте сообщения на темы:

А/ Исторические этапы развития ОРТ; Б/ Выдающиеся лидеры ОРТ.

### Новые слова к уроку №5

rasi(-) мыс

makazi, makaazi(мн.;-) жилище; поселение

mateka(-) пленный, пленник; заложник

himaya(-) 1)опека; опекунство

2)протекторат; управляемая территория

-vumbua открывать, обнаруживать; изобретать

mvumbuzi(wa-) первооткрыватель;изобретатель

marufuku(мн.) запрещение, отказ

-piga marufuku запрещать, отказывать

-shuhudia 1)видеть, наблюдать

2)свидетельствовать

shahada(-) свидетельство; аттестат; диплом

-funua открывать, раскрывать

misheni(-) миссия

mtu wa misheni, mmisheni(wa-) миссионер

-pasha habari передавать (сообщать) информацию

-kaza 1)закреплять, усиливать

2)упорствовать, настаивать

-pasua разрезать; разрывать; рассекать

-dhamini гарантировать; обеспечивать

mdhamini(wa-) 1)попечитель; опекун

2)поручитель

-tambua 1)узнавать; распознавать  
 2)признавать  
 adabu(-) вежливость, учтивость  
 -shika adabu быть вежливым, воспитанным  
 fujo(-) беспорядок, неразбериха  
 idhini(-) разрешение, одобрение  
 mamlaka(-;ma-) власть, господство  
 mtemi(wa-) вождь  
 kauli(-) мнение, взгляд  
 kwa kauli moja единогласно, единодушно  
 taratibu постепенно; осторожно  
 usia(ma-) наставление; последняя воля  
 -usia завещать; давать последние наставления  
 matanga(мн.) траур; траурная церемония  
 -vamia нападать, атаковать; вторгаться  
 -pigana kiume сражаться мужественно  
 marehemu(-) покойник, умерший  
 bakora(-;ma-) палка, трость  
 -vumilia терпеть, выносить  
 -kabili 1)стоять перед (кем-л, чем-л)  
 2)противостоять; оказывать сопротивление  
 -dhoofu слабеть, истощаться  
 -nyonga вешать; казнить  
 -toroka убегать; спасаться  
 kiapo(vi-) клятва, присяга  
 -la kiapo, -ара давать клятву, присягать  
 -apisha приводить к присяге  
 -gusa трогать; касаться  
 hadharani публично, на людях

jasiri смелый, отважный  
 ujasiri(ед.) отвага, храбрость  
 -simamia контролировать; руководить  
 -jitolea 1)вызываться; жертвовать собой; посвящать себя чему-л  
 2)делать что-л добровольно  
 -kunjufu дружелюбный, радушный  
 kwa moyo mkunjufu искренне; радушно  
 -fuzu добиваться успеха; выигрывать  
 -jiandikisha записываться; регистрироваться  
 hotuba, hutuba(-) речь, выступление  
 -toa hotuba выступать с речью  
 -jiuzulu отречься (от власти); уходить в отставку  
 gavana(ma-) 1)губернатор  
 2)правитель; наместник  
 mhariri(wa-) редактор  
 -tanya разбрасывать, рассеивать  
 -tanya mali проматывать состояние  
 hila(-) хитрость, уловка  
 -chochea подстрекать, провоцировать  
 -chochea moto 1)разжигать огонь  
 2)подливать масло в огонь  
 mchochezi(wa-) подстрекатель; провокатор  
 -laumu обвинять; критиковать  
 -vuruga 1)мешать, перемешивать  
 2)нарушать, приводить в беспорядок  
 -didimia погружаться, утопать; исчезать  
 -churupika ускользать; вырываться; выскользывать (из рук)  
 -susia бойкотировать; саботировать  
 -mgawo(mi-) деление; раскол

-gombea бороться за что-л, претендовать; быть кандидатом  
mgombezi(wa-) кандидат, претендент  
-gombea uchaguzi баллотироваться, выдвигать свою кандидатуру на выборах

-nyakua выхватывать, вырывать  
hiari(-) воля, волеизъявление; право выбора  
kwa hiari добровольно

-sita внезапно прекращать (начатое); колебаться  
ufidhuli(ед.) надменность; дерзость  
dhiki(-) 1)тяжелое положение, нужда  
2)страдание, несчастье

-tikisa трести; раскачивать  
-tisha пугать; угрожать  
usukani(sukani) руль  
-shika usukani встать у руля (перен.)  
-rekebisha 1)налаживать; чинить  
2)изменять, преобразовать

mgomo(mi-) забастовка; саботаж  
-goma бастовать; бойкотировать  
halali законный; легальный  
-kera беспокоить; досаждают  
-itika отзываться, откликаться  
masafa(мн.) расстояние, дистанция  
makamo, makamu(мн.) возраст; средний возраст  
-zuka появляться, возникать  
fursa(-) возможность, шанс  
-zama 1)погружаться (в воду); тонуть  
2)углубляться; погрязать (перен.)  
maslaha, masilahi(мн.;-) интересы; выгода

ujira(ед.) жалованье, оплата труда  
 -dhibiti контролировать  
 mgogoro(mi-) 1)конфликт; 2)кризис  
 madhubuti крепкий; прочный; стойкий  
 lulu(-) жемчуг, жемчужина  
 madhumuni(мн.) цель, намерение  
 mwambao(mi-) берег (морской), побережье  
 waya(-; пуауа) провод; кабель  
 shaba(-) медь  
 -saka гнаться, преследовать; вылавливать  
 usakaji(ед.) поимка; арест  
 -kolea накаляться  
 mshenzi 1)абориген 2)дикарь, варвар  
 -a kishenzi дикий, варварский  
 mpagazi(wa-) носильщик  
 -shurutisha заставлять, принуждать  
 -tesa мучить, причинять боль  
 teso(ma-) страдание, боль; пытка  
 mchuuzi(wa-) лавочник; уличный разносчик  
 maafa(мн.) беда, несчастье; катастрофа  
 uovu(ma-) вред; зло  
 -pumua 1)дышать;2)делать передышку  
 -chukia ненавидеть; презирать; гнушаться  
 chuki(-) ненависть; отвращение  
 mieleka, miereka(-) борьба (спортивная)  
 -foka 1)бить ключом, пениться  
     2)извергаться  
     3)кипеть негодованием  
 mbiu(-) сигнальный рог



-piga mbiu оповещать  
kofi(ma-) ладонь  
-piga kofi дать пощечину  
-piga makofi аплодировать  
-jitokeza показываться, появляться; выходить вперед  
-adhibu наказывать, подвергать наказанию  
adhabu(-) кара; наказание  
-piga chenga ускользать; уклоняться  
-nyanyua поднимать  
-bwaga сбрасывать, сваливать  
-ona cha mtema kuni узнать, где раки зимуют  
vumbi(-;ma-) пыль  
kiburi(ед.) высокомерие, надменность  
boma(ma-) ограждение, забор  
boma la maji плотина; дамба  
-chota черпать понемногу; брать по кусочкам  
debe(ma-) жестяная коробка; канистра  
-eruka избегать, уклоняться  
-kuna чесать; царапать  
kidonda(vi-) ранка; болячка

## **YPOK №6. UTIBABU, ELIMU NA MAMBO YA DINI**

### **TEKCT №1**

#### **USITAWI WA MAMBO YA UTIBABU**

Uganga ni kitu ambacho watu wa kila sehemu ulimwenguni walikuwa nacho tangu awali. Babu zetu walishambuliwa na magonjwa pia. Toka hapo kale babu zetu walitumia dawa za miti shamba kuponya maradhi au kupunguza maumivu. Kwa vile maisha yao yalikuwa ya taabu taabu iliwabidi wajue dawa nyingi. Walijua dawa za kuponya mtu akiumwa na nyoka, tandu au nge. Walijua dawa za kuponyesha maumivu ya tumbo au kichwa. Inasemekana pia kuwa walijua dawa za magonjwa kama kichaa au kurukwa akili.

Hapo kale uganga ulikuwa ni kazi iliyorithiwa. Mtoto mkubwa wa mganga alirithi uganga wa baba yake na akiwa yungali hai (1), baba huyo aliambatana sana na mtoto wake mkubwa, mara nyingi wa kiume, ili amwonyeshe jinsi sayansi ya kuponya maradhi ilivyokuwa inaendeshwa na miti shamba ambayo ilitumiwa kuponya maradhi mbali mbali. Bila ya shaka wataalamu wa siku hizi wangelipenda kudadisi kama kweli miti shamba hiyo ilikuwa ni dawa ya maradhi fulani.

Jitihada kubwa ilifanywa na serikali ya Wadachi kuanzisha na kusitawisha mambo ya utibabu wa kisasa nchini. Idara ya Utibabu ilianzishwa kwa mara ya kwanza na Wadachi tarehe 1 Aprili, 1891 wakiwapo (2) madaktari watano na watumishi wa hospitali kumi na wanne wa Kidachi. Hospitali ndogo ndogo kadha wa kadha zilanzishwa katika sehemu kubwa ya Tanganyika. Kusudi kubwa la Idara hiyo wakati huo lilikuwa kutibu watumishi wa Serikali, lakini pia ilitambulikana kwamba mipango ya kuweka kinga kwa magonjwa ni ya muhimu sana katika maendeleo ya uchumi wa nchi.

Kazi iliyoikabili Idara ya Utibabu ilikuwa kubwa sana lakini ukosefu wa fedha ulizuia upanuaji wa kazi hizo. Hali ya usafi na kanuni za afya zilikuwa mbaya sana hasa katika miji mikubwa ya Tanga na Dar es Salaam. Lakini kwa ajili ya ukosefu wa fedha, mifereji ya maji na kazi za kuondoa uchafu na kuua mbu hazikuweza kuongezwa.

Vita Kuu ya Pili pia ilizuia maendeleo ya Idara ya Utibabu. Madaktari kumi na mmoja walichukuliwa vitani na kazi zote za dawa

zilipunguzwa. Lakini wagonjwa walizidi sana kwenda hospitali kupata matibabu. Ingawa hivyo yalikuwapo mafanikio mema fulani. Kazi iliyokuwa ya maana sana ilikuwa ni kutiliwa mkazo kwa ubora wa chakula kizuri kwa mwili na magonjwa yanayotokana na kutokula chakula cha kutosha na cha kufaa.

Baada ya vita, Idara ya Utibabu ilifanya maendeleo mazuri ingawa mambo mengine mabaya, kwa mfano kuwa na hospitali mbali kwa Wazungu, yalikuwa bado yapo. Kazi za dawa hazikutosheleza mahitaji ya watu kwa vile ambavyo watu wengi walikwenda hospitali kutibiwa na kuacha miti shamba. Fedha iliyoongezwa haikutosha kununua vifaa vya hospitali na pia haikutosha kupanua shule za kufundishia waganga. Licha ya fedha, hawakuwapo (3) watu wa kutosha wenye elimu iliyotakiwa ili wachukue mafunzo mbali mbali ya uganga. Kazi za utibabu hazikuweza kuendelea pasipo Waafrika wenyewe kupewa ujuzi na madaraka katika kila daraja la wauguzi. Manesi na madaktari Waafrika wengi walitakiwa.

Katika mwaka 1951 halmashauri ya mafunzo ya waganga ilianzishwa. Mafunzo ya miaka mitatu ya wasaidizi wa madaktari yaliendelea Dar es Salaam wakiwa wanachukuliwa wanafunzi waliohitimu darasa la kumi (4). Mafunzo ya miaka miwili kwa wasaidizi wa madaktari katika hospitali za shamba, yaliendelea Mwanza. Kwa shule ya Mwanza walichukuliwa wanafunzi waliohitimu darasa la nane.

Lakini kwa upande wa kuzuia magonjwa maendeleo hayakuwa makubwa. Mahitaji ya kuwapo (3) kwa vituo vya kutolea dawa na kuzuia magonjwa katika sehemu za shamba na pia kwa ajili ya kutolea elimu ya mambo ya usafi na afya nzuri yalikuwa makubwa sana. Vituo hivyo vingalikuwa vinatoa dawa (5) na kuwa na vyumba vidogo vya kulaza wagonjwa, vyumba vya kuzalishia na sehemu za kuangalia afya ya watoto wachanga, na pia vyumba vya kutolea mafunzo ya elimu ya usafi na afya. Ilitazamiwa kuwa hatimaye vituo hivyo vingelikuwa badala ya hospitali ndogo.

Katika mwaka 1960 hospitali kubwa ilifunguliwa mjini Dar es Salaam, yaani hospitali iitwayo Muhimbili sasa. Palikuwa pia na hospitali arobaini na nane nyingine za serikali, hospitali kwa matibabu maalumu sita na hospitali ndogo ishirini.

Toka wananchi waanze kushika madaraka ya serikali mwaka 1960 jambo la ubaguzi kwa wagonjwa lilianza kuondolewa pole pole. Hata uhuru ulipofika (6) hapakuwa na hospitali za Wazungu tena. Hospitali zilianza kutibu watu wa rangi yo yote kama ilivyotaka sheria ya serikali. Kwa mfano, Hospitali ya 'Ocean Road' mjini Dar es Salaam ilianza kuitwa hivyo baada ya kukomesha ubaguzi huo. Zamani ilikuwa inaitwa Hospitali ya Wazungu.

Wananchi wengi watumishi wa serikali walipata vyeo vya madaraka makubwa katika Idara ya Utibabu toka juu mpaka chini na toka Dar es Salaam mpaka katika miji midogo mingine iliyoko bara. Mipango ya baadaye iliendelea kutegemea kuwapo (3) kwa fedha na wataalamu, wananchi wengi walizidi kwenda nchi za ng'ambo kujifunza mambo ya utabibu wa aina mbali mbali. Na misheni zilizidi kushirikiana na serikali bega kwa bega katika kuyapiga vita maradhi. Wananchi pia walizidi kutambua faida ya hospitali na walianza kujitolea kujenga majumba ambayo walitaka yatumike kama hospitali katika vita ya kupigana na maradhi.

Wakati huo ulikuwa muda wa kufanya jitihada ya kufanya jambo lo lote la kuinufaisha nchi yetu kwa kadiri inavyowezekana. Tanganyika mpya ilihitaji kila raia aone kuwa ana wajibu na yu sehemu ya wajenzi wa taifa jipya.

### **Лексико-грамматический комментарий к тексту №1**

1. ...akiwa yungali hai... можно перевести как "...еще при жизни..." (Дословно: "...будучи еще живым..."). Это аналитическая глагольная форма, где -ki- во вспомогательном глаголе -wa показывает то, что действие происходит одновременно с другим, основным действием в предложении (aliambatana). Место смыслового глагола в этой конструкции занимает недостаточный глагол -li с местоименным согласователем уу, который может быть заменен субъектным глагольным согласователем а-: angali. Показатель сослагательного наклонения -nga- в данном случае выражает значение "все еще". Другие примеры:

Mtoto huyu afundishwe lugha yake ya jadi akiwa yungali mdogo “Этого ребенка следует обучать родному языку пока он еще маленький”;

Afadhali ukile chakula hiki kikiwa kingali moto “Лучше съешь эту еду, пока она еще горячая”.

Обратите внимание на то, что глагол -wa оформляется соответствующим субъектным показателем.

2. Конструкции глагола -wa в сочетании с показателем -ki- и конечным локативным релятивом -po/-mo – -kiwapo/-kiwamo – переводятся на русский язык словами со значением “в том числе”, “среди них”, “включая”. Согласование осуществляется по классу существительного, о котором идет речь, и которое следует за этой глагольной формой. Например:

Nimenunua vitabu kadhaa kikiwamo kitabu kimoja cha Kiswahili “Я купил несколько книг, одна из них на суахили”;

Amerata rafiki wengi akiwapo Mwafrika mmoja “У него появилось много друзей, в том числе один африканец”.

Фонетические варианты этих глагольных форм: -kiwepo/-kiwemo.

3. Поскольку в языке суахили нет самостоятельных глаголов со значением “находиться”, “пребывать”, “иметься”, их роль выполняет глагол -wa с локативными формантами. В тексте встретилась также инфинитивная форма такой конструкции – kuwapo, выступающая в функции существительного со значением “нахождение”, “пребывание”, “наличие”, “присутствие”. Другие примеры:

Kuwapo kwake mkutanoni kuliwashangaza watu wengi “Его присутствие на собрании удивило многих”;

Waziri alisisitiza kuwako kwa matatizo makubwa “Министр подчеркнул наличие серьезных проблем”.

Противоположное значение (ненахождение, отсутствие) передается с помощью отрицательного инфикса инфинитива -to-: kutokuwapo/kutokuwako/kutokuwamo:

Kutokuwako kwa njia nzuri kulisababisha balaa kubwa “Отсутствие хороших дорог вызвало большую беду”.

4. Это предложение демонстрирует употребление аналитической глагольной конструкции, в составе которой есть вспомогательный глагол -wa, оформленный показателем -ki-, и смысловой глагол, выражающий многократное, регулярное действие с помощью показателя -na-. Показатель -ki- указывает на то, что действие, выраженное глаголом придаточного предложения (wanachukuliwa), протекает одновременно с другим, главным действием (yaliendelea). В переводе это предложение может выглядеть примерно так: “...при этом студенты набирались из числа тех, кто окончил 10-ый класс”.

В суахили также часто встречаются аналитические глагольные формы, в которых -ki- выступает вместе с показателем -me-. Общее их значение складывается из значений каждого из компонентов. На русский язык их можно переводить действительным причастием настоящего времени или деепричастным оборотом. Например:

Utaweza kuona magari mengi barabarani yakiwa yamechukua abiria “Ты сможешь увидеть на улице много машин, перевозящих пассажиров”;

Akiwa amejawa na hofu Tegu alijibu “Почувствовав страх, Тегу ответил”.

Отрицание в таких конструкциях осуществляется во втором компоненте, т. е. смысловом глаголе:

Tegu, akiwa bado hawezi kusema kwa kuduwaa alimfuata baba yake “Будучи все еще не в состоянии говорить от удивления, Тегу последовал за своим отцом”.

5. Vituo hivyo vingalikuwa vinatoa dawa... “Эти пункты выдавали бы лекарства...”. Это еще один вариант аналитической глагольной формы, в которой вспомогательный глагол -wa оформлен показателем условно-сослагательного наклонения -ngali-, передавая значение возможного желаемого действия. А показатель -na- в основном глаголе подчеркивает постоянство, регулярность этого действия.

6. Слово *hata*, помимо основного значения “даже”, имеет значение “и”, “и вот”. *Hata uhuru uliporatikana...* переводится как “И вот, когда пришла независимость...”.

Задание №1. Дайте русские эквиваленты:

walishambuliwa na magonjwa; dawa za miti shamba; kupunguza mau-mivu; kuponya maradhi; kazi iliyorithiwa; baba aliambatana na mtoto wake; wangependa kudadisi kama ni kweli; juhudi kubwa ilifanywa; walisitawisha mambo ya utibabu wa kisasa; watumishi wa hospitali; ili-tambulikana; mipango ya kuweka kinga kwa magonjwa; idara ya utibabu; upanujaji wa kazi; hali ya usafi na kanuni za afya; kazi za kuondoa uchafu; kazi za dawa zilipunguzwa; kutokula chakula cha kutosha; hospitali mbali kwa Wazungu; kupanua shule za kufundishia wa-ganga; kupewa ujuzi na madaraka; kila daraja la wauguzi; kwa upande wa kuzuia magonjwa; vyumba vya kulaza wagonjwa; vyumba vya kuzalishia; walipata vyeo vya madaraka makubwa.

Задание №2. Переведите:

использовать средства народной медицины; излечивать опасные болезни; облегчить невыносимую боль; находиться в сопровождении коллег; средство от головной боли; выведывать чьи-либо секреты; делать огромные усилия; методы современной медицины; обучать медперсонал больницы; ставить заслон на пути болезням; применять вакцину; задачи, стоящие перед департаментом; проверять санитарные условия; соблюдать нормы защиты здоровья; работы по борьбе с загрязнением; фармацевтическая промышленность; проблемы недоедания среди бедного населения; полноценное питание; удовлетворять потребности в лекарствах; приобретать оборудование для больниц; учиться на врача; врачи всех категорий; профилактика болезней; покончить с расовой дискриминацией; получить ответственный пост; тесно сотрудничать; объявить войну болезням; приносить пользу народу.

Задание №3. Закончите предложения, исходя из содержания текста №1.

1. *Uganga ni kitu ambacho ...*

2. Toka hapo kale babu zetu walijua dawa za ...
3. Mara nyingi baba akiwa yungali hai ...
4. Wataalamu wa siku hizi wangependa kudadisi kama ...
5. Jitihada kubwa ilifanywa na serikali ya Wadachi ambao ...
6. Idara ya Utibabu ilianzishwa kwa ajili ya ...
7. Kwa ajili ya ukosefu wa fedha nchini ...
8. Vita Kuu ya Pili ilizuia maendeleo ya Idara ya Utibabu kwa sababu...
9. Kazi iliyokuwa ya maana sana wakati wa vita hiyo ni ...
10. Baada ya vita Idara ilifanya maendeleo mazuri ingawa ...
11. Kazi za utibabu hazikuweza kuendelea pasipo ...
12. Kwa upande wa kuzuia magonjwa maendeleo hayakuwa makubwa kwa sababu ...
13. Katika mwaka 1960 hospitali nyingi zilianzishwa zikiwemo ...
14. Wananchi wengi walipata vyeo vya madaraka makubwa katika ...
15. Wananchi walizidi kutambua faida za hospitali na ...

Задание №4. Изложите коротко в письменном виде на суахили содержание текста №1.

Задание №5. Переведите:

1. Nilipofika kwa mjomba wangu wakati wa likizo nilimkuta akiwa anashughulika na ujenzi wa boma la maji.
2. Katika bandari tuliwaona wapagazi chungu nzima wakiwa wanabeba mizigo na vitu vingine.
3. Walipokuwa wakiishi pwani ya bahari walizoea kuona meli za kigeni zikiwa zinapakua na kupakia bidhaa mbali mbali.
4. Nikiwa nimejaa furaha tele kwa ajili ya zawadi niliyonunuliwa nikamkimbilia mamangu na kumbusu.
5. Ukiwa umepotea njia uwaulize wenyeji au usipowakuta, tumia simu ya mkono niliyokupa ukaniulize mimi.



6. Alifanya hatua nyingine kadhaa akasimama akiwa hajui la kufanya kwa jinsi alivyoshtuka kumwona joka mkubwa ajabu akiwa anamsogelea pole pole.
7. Usimsumbue kaka yako kwa maswali ya kipumbavu akiwa anajian-  
daa kwa kupasi mitihani ya chuo kikuu.
8. Afadhali wajifunze namna ya kutumia kompyuta wakiwa wangali vijana wenye kumbukumbu nzuri na uwezo wa kufahamu mambo upesi upesi.
9. Tutashindwa kuukamilisha ujenzi wa daraja hili tukiwa tumeishiwa na pesa zote.

Задание №6. Переведите, используя аналитические глагольные формы.

1. Будучи все еще маленьким ребенком, он каждый раз начинал плакать, когда его мама уходила на работу.
2. Они плохо разбирались в этом деле, которое было все еще новым для них.
3. Чувствуя себя все еще больным, он отказался поехать в командировку.
4. Пребывая в состоянии гнева, начальник уволил своего лучшего сотрудника.
5. Вдалеке я увидела свою подругу, ехавшую на велосипеде.
6. Путешествуя по Танзании, мы видели множество обезьян, пересекающих дорогу со своими детенышами на спине.
7. Композитор сочинил свою самую популярную песню, будучи еще совсем молодым.
8. Войдя в спортивный зал, я увидел своих сокурсников, играющих в баскетбол.

Задание №7. Переведите предложения, обратив внимание на подчеркнутые выражения.

1. Каждое утро я читаю все газеты, которые мне приносят домой, включая и газету “Ухуру”.
2. Рабочие, объявившие забастовку, требовали предоставить им больше прав, в том числе право на бесплатное лечение.

3. В своем выступлении главный врач подчеркнул некоторые актуальные вопросы, в том числе и проблему отсутствия средств на строительство родильного дома.
4. Принимая присягу, новый президент обещал принять важные шаги, включая меры по предотвращению экономического кризиса.
5. В этой маленькой стране есть много полезных ископаемых, включая медь и золото.
6. Он объявил о своей добровольной отставке, называя много причин, среди них несогласие с политикой, проводимой правящей партией.

Задание №8. Перескажите текст.

### HOSPITALI YA OCEAN ROAD

Hospitali maarufu sana iliyopo jijini Dar es Salaam katika barabara ijulikanayo kwa jina la Ocean Road, imetimiza miaka 100. Hospitali hii kwa sasa inahudumia wagonjwa wa kansa.

Sherehe za maadhimisho hayo zilifanyika mwishoni mwa wiki kwenye Ukumbi wa Utamaduni wa Ujerumani ambapo ilihudhuriwa na waziri wa afya.

Hospitali ya Ocean Road imegeuzwa kuwa hospitali ya kuhudumia wagonjwa wa kansa tangu mwaka 1987. Kabla ya hapo hospitali hiyo ilikuwa ni kwa ajili ya kuhudumia majeruhi wa kivita wakati wa ukoloni.

Baada ya Tanzania kupata uhuru, hospitali hiyo iligeuzwa kuwa ya serikali ambapo ilianza kutoa huduma za uzazi zilizohamishwa kutoka hospitali ya Muhimbili.

Задание №9. Закончите предложения, употребив показатель условно-сослагательного наклонения -ngali- в аналитической глагольной конструкции по образцу: Ningalikuwa mwimbaji maarufu ningalikuwa ninatoa konsati katika nchi mbali mbali za dunia.

1. Ningalikuwa baharia katika meli kubwa ...
2. Ningalikuwa waziri wa sheria wa nchi hii ...
3. Ningalikuwa inspekta mkuu wa polisi ...

4. Laiti ningelikuwa simba katika hifadhi ya wanyama ...
5. Kama ningalikuwa mfanya biashara tajiri sana ...
6. Ningalikuwa na paka 20 nyumbani mwangu ...
7. Kama ningalikuwa na ndege kubwa ya kibinafsi ...
8. Ningalikuwa sultani mwenye watumishi wengi ...
9. Kama ningaliza watoto kumi ...
10. Laiti ningaliishi katika enzi ya wafalme wa Urusi ...

Задание №10. Сделайте письменный перевод следующей заметки:

Mkurugenzi mkuu wa Shirika la Umoja wa Mataifa la Kupambana na UKIMWI (UNAIDS) Dk.Peter Piot amesema kuwa, Umoja wa Mataifa umeamua kuwa, kuanzia sasa fedha za kutosha zitatengwa kwa ajili ya kupambana na kuenea kwa virusi vya UKIMWI katika Bara la Afrika.

Dk.Piot ameyasema hayo, wakati akiwahutubia wanachama wa chama kisichokuwa cha kiserikali cha walio katika mapambano na UKIMWI nchini (WAMATA), alipotembelea ofisi ya huduma ya chama hicho jijini Dar es Salaam. Amesema, pamoja na uhakika huo uliotolewa na Umoja wa Mataifa kupitia shirika lake, bado kuna changamoto kubwa kwa kila taifa kuchukua hatua za makusudi katika kuhakikisha kuwa UKIMWI unapigwa vita na kila mwananchi pale alipo.

Pia amesema ni jambo la kutia moyo kuona kuwa, kasi ya maambukizo ya virusi vya UKIMWI, na UKIMWI mkoani Mbeya, imepungua katika miaka mitano iliyopita, wakati ambapo Botswana inaongoza kwa kuwa na wagonjwa wengi wa UKIMWI duniani, ikifuatiwa na Afrika Kusini na Zimbabwe wakati dunia nzima ina wagonjwa milioni 35 wa UKIMWI hivi sasa.

Naye mwenyekiti wa bodi ya WAMATA Profesa Kanywanyi amesema, WAMATA imeihakikishia jamii nchini kuwa, inawezekana kujikinga kuambukizwa virusi vya UKIMWI kwa kutoa elimu, ushauri pamoja na kuimarisha mawasiliano (зд. “взаимодействие”) dhidi ya UKIMWI na virusi vyake, kwa kupashana habari katika jamii kuhusu ugonjwa huo wa hatari.

Naye mlezi wa mmoja wa watoto yatima, ambaye wazazi wake wamefariki dunia kwa UKIMWI, Bibi Dora Chekanaye amesema, yeye na wenzake wakiwa ni walezi wa watoto hao yatima, wamekuwa wakipata shida kuwalea na hasa kuwapa matibabu kutokana na kutokuwa na shughuli yoyote ya kiuchumi ya kuwapatia kipato.

Bibi Dora amemwomba mkurugenzi huyo wa UNAIDS, kulipatia shirika la WAMATA msaada wa madawa, ili kuweza kuwapatia watoto hao yatima tiba dhidi ya maradhi mbali mbali yanayowashambulia.

Задание №11. Переведите:

1. Медицина существовала с древних пор, когда еще наши предки могли лечить разные болезни с помощью лекарственных растений.
2. Специалисты современной медицины пытаются проверить, правда ли то, что некоторые рецепты древности исцеляли тяжелобольных.
3. Министерство здравоохранения поставило себе задачу провести работу по профилактике заболеваний и предотвращению опасных инфекций.
4. Ответственные посты в министерстве заняли специалисты высокого класса из числа местных жителей, в том числе и те, кто получил образование за границей.
5. Нехватка финансовых средств явилась основной причиной, которая препятствовала расширению работ по борьбе с загрязнением окружающей среды.
6. Санитарные условия в пунктах по раздаче лекарств среди населения были на очень низком уровне.
7. Этот госпиталь обслуживает раненых, которые пострадали в борьбе за независимость и против расовой дискриминации.
8. Национальное здравоохранение не смогло бы развиваться успешно без вовлечения самих африканцев в дело подготовки медицинских работников, в том числе высококвалифицированных врачей, ассистентов врачей и медсестер.

9. В этой больнице есть много отделений, включая палаты для стационарных больных, родильное отделение, отделение по уходу за новорожденными. Кроме того, есть учебный центр по вопросам санитарии.
10. Дальнейшие планы правительства зависели от наличия денег и специалистов, которые считали бы своим долгом служить на благо народа.

Задание №12. Переведите:

### MARATHON

Ni busara tuangalie matukio machache ya vifo vya ghafla ambayo yamewahi kutokea duniani, na kuandikwa katika vitabu maarufu ya historia, ili yawe kumbukumbu na funzo kwa vizazi vya sasa na vijavyo.

Tukio la kwanza lilitokea mwaka 490 B.C. (kabla ya kuzaliwa Kristo) ambapo mpiga mbio hodari wa Ugiriki aliyeitwa Pheidippides, alifariki ghafla baada ya kukimbia kutoka mji wa Marathon hadi mji mkuu wa nchi hiyo, Athens, kupeleka habari kwamba jeshi la nchi hiyo lilikuwa limepata ushindi mkubwa vitani dhidi ya Waajemi.

Historia inaonyesha kuwa ushindi huo ambao haukuwa umetarajiwa sana na Wagiriki kutokana na maadui wao kuwa dola yenye nguvu wakati huo, ulikuwa wa kufurahisha mno kwa upande wa Wagiriki na ndipo jemadari wao, Miltiades, aliona asingeweza kulala bila habari hizo kufikishwa nyumbani haraka.

Katika mapambano hayo, jeshi la Waajemi lilikuwa likiongozwa na jemadari mkuu Darius ambaye alikuwa na historia ya umaarufu katika himaya ya Uajemi, na kwa maana hiyo haikutegemewa angeweza kushindwa katika vita hivyo.

Ingawa idadi ya majeruhi upande wa Waajemi haikutolewa, lakini inaelezewa kuwa jumla ya wapiganaji 192 wa Ugiriki waliuawa.

Hivyo, akiwa amepewa agizo kupeleka taarifa hizo muhimu, Pheidippides alikimbia bila kusimama popote kutoka Marathon yapata maili 26 na yadi 385 (kilometa 42), hadi Athens ambapo anakaririwa kuwaambia viongozi wa Ugiriki kwamba “Furahini, Furahini, tumeshinda vita”.

Baada ya hapo alianguka chini na kufa papo hapo. Inaaminika kwamba huenda mjumbe huyo alifariki kutokana na baadhi ya sehemu za moyo wake au mishipa ya damu kushindwa kufanya kazi sawa sawa.

Ingawa hakuna kumbukumbu zozote zinazoonyesha sababu za kiafya zilizosababisha kifo cha mpiga mbio huyo (na hasa kwa vile uchunguzi wa kitiba wakati huo ulikuwa duni) ni dhahiri kuwa Pheidippides alifariki kutokana na uchovu.

Aidha, kutokana na tukio hilo la kusikitisha, kwa heshima yake dola ya Ugiriki ilipendekeza kuanzishwa “mbio za Marathon” na kuwa moja ya michezo maarufu ya riadha ambao hushindaniwa na wakimbi-aji mbalimbali duniani.

Mbio hizo zilishindaniwa kwa mara ya kwanza katika michezo ya kwanza ya Olimpiki ambayo ilifanyika mjini Athens mwaka 1896, na zimekuwemo katika Olimpiki zote zilizofuatia hadi wakati huu.

Задание №13. Перескажите текст “Marathon”, используя следующие выражения:

ni busara; kifo cha ghafla; mpiga mbio hodari; kupeleka habari; kupata ushindi mkubwa; kutarajia ushindi; historia ya umaarufu; kupewa agizo; kufa papo hapo; sababu za kiafya; uchunguzi wa kitiba; ni dhahiri; kwa heshima yake; michezo ya riadha.

## **ТЕКСТ №2**

### **ELIMU NI KITU MUHIMU**

(kutokana na hotuba ya ABEID A. KARUME)

Elimu ni kitu bora sana na chenye thamani kubwa. Tulisema kwamba tunataka elimu ya kisasa na tusitosheke na elimu hii tuliyo nayo leo, kwa sababu tunataka tulingane na wanadamu wenzetu.

Kila mtoto anahitajiwa afikie kima maalumu katika masomo ya msingi ndipo afanye mtihani wa kuingia katika skuli za sekondari. Kwa hivyo panahitaji mpango wa kumtengeneza mtoto mpaka afike katika

kiwango maalum. Serikali imekwisha weka (1) mpango kuwa kila mtoto akisha maliza (1) masomo ya msingi apate masomo zaidi ya elimu ya sekondari kwa muda wa miaka mitatu, ili mtoto huyo akiwacha skuli awe amekwisha fika (1) umri wa miaka kumi na sita mpaka kumi na saba. Kwa sababu mtoto wa umri wa miaka kumi na sita mpaka kumi na saba anaweza kutumia akili yake na akifundishwa jambo akafahamu. Lakini akiwacha skuli katika umri wa miaka kumi na mbili mpaka kumi na nne huwa (2) hana uwezo wa kufanya kazi yo yote vizuri. Ilivyokuwa (3) tunaamini kwamba ‘Mwana umleavyo ndivyo akuavyo’, basi lazima tuwahimize watoto wetu wakasome, kwa sababu watoto wa leo ndio wazee wa kesho, na kwa hivyo tuwaandae katika taalimu za kila namna.

Hivi sasa serikali imefanya mpango kwa watoto waliowacha skuli katika umri mdogo wajifunze kazi za kilimo, ufundi, viwanda na kadhalika.

Mtakumbuka kwamba wakati wa ukoloni shule zilikuwa zikilipiwa. Na wanyonge wengi walikuwa hawana uwezo wa kuvumbua hata chakula chao seuze kutafuta fii ya kumlipia mtoto shuleni; isitoshe (4) na mapendeleo yalikuwepo. Ingawa wazee wa kimaskini walijikaza kuwalipia watoto wao, lakini mwisho wa elimu ya watoto hao ni darasa la nane. Ilikuwa muhali kupata kuingia (1) darasa la juu ambalo ataweza kujifunza elimu itakayomfaa kushika kazi za madaraka ya juu. Wakoloni walikuwa wakiwanyima watoto wa kimaskini elimu ya sekondari na kuwapa elimu hiyo watoto wa kibepari.

Tuna azma ya kujitahidi kama tuwezavyo kuwapatia elimu ya sekondari idadi kubwa ya watoto wa wanyonge. Kwa hivyo, tunataka kila mtoto adurusu masomo yake na afahamu. Isitoshe (4) waalimu nao vile vile wanao wajibu wao wa kuwatia hima watoto kila mara.

Katika mwaka 1963, ulifanywa mtihani katika skuli zetu zote za Unguja na Pemba ambao watoto wengi wa kimaskini walianguka.(5) Kwa kweli hasa hawakuanguka lakini ilikuwa ni siasa tu. Hapo mwanzo watoto wa kimaskini hawakuwa wakipelekwa sekondari kwa sababu wazee wao (6) walishindwa kuwalipia. Kwa hivyo walipasisiwa watoto wa kibepari kwa sababu wazee wao ndio walioweza kuwalipia. Kwa bahati nzuri mwezi 12 Januari 1964, Mapinduzi yakatokea, na mara tu likaundwa Baraza la Mapinduzi, na fikra yake ya mwanzo ilikuwa ni kuwafikiria watoto wa wakulima na wafanya kazi

kwa taabu zilizowapata kwa muda mrefu. Baraza la Mapinduzi likaa-mua kuwa watoto wote walioanguka katika mtihani wa 1963, warudishwe tena ili waingie katika sekondari, na wengi katika hao hivi sasa wamo serikalini na wana kazi nzuri sana. Vijana hao leo wanatufaa katika shughuli mbali mbali za maendeleo ya taifa. Sasa watoto wote wa wakulima na wafanyakazi maskini wanapata elimu bila ya kubaguliwa.

Lazima tuihindue elimu kwa kuleta waalimu kutoka nje, baadaye mkisha fahamu (1) nyinyi wenyewe mtashika kila kitu katika nchi yenu na kuleta mafanikio. Sasa iliyosalia ni jitihada yenu na ufunguo wa jitihada hiyo ni masikilizano, na kuoneana huruma. Na mtambue kwamba nchi yetu imekusudia kupindua vitendo vyote vibaya katika mipango yote ya elimu.

### **Лексико-грамматический комментарий к тексту №2**

1. Помимо глагола -wa “быть”, в языке суахили есть ряд других слов, выступающих в роли вспомогательных глаголов, которые, примыкая к смысловому глаголу, теряют свое лексическое значение. Глагол -isha “кончать” передает значение завершенности, законченности действия. Обычно конструкции с этим глаголом переводятся на русский язык соответствующим глаголом с частицей “уже”. Часто глагол -isha употребляется в своей усеченной форме -sha- и сливается с основным глаголом: amekwisha kuisoma > amekwisha isoma > ameshaisoma.

Примеры из текста (akishamaliza; mkishafahamu) показывают, что усеченная форма -sha- может употребляться в глаголе не только с -me-, но и с -ki-, передавая значение, близкое к русскому деепричастию совершенного вида (закончив; поняв).

Глагол -pata “получать” также выполняет функцию вспомогательного глагола в модальных конструкциях со значением успешного осуществления действия, выраженного основным глаголом. На русский язык переводится как “удаваться”, “смочь”, либо просто глаголом совершенного вида. Пример из



текста: Ilikuwa muhali kupata kuingia darasa la juu... “Было невозможно поступить в старший класс...”. Другие примеры:

Alipata kujua hayo “Ему удалось это узнать”;

Tumerata kuupanda mlima huo “Мы смогли взобраться на эту гору”.

Глагол -wahi “успевать” тоже употребляется в роли вспомогательного глагола, передавая такие значения как “доводиться”, “случаться”, “приходиться”:

Waliwahi kuliona ziwa Baikal “Им довелось увидеть озеро Байкал”.

2. Huwa - это глагол -wa, оформленный видовым показателем hu-, передающим обычность действия. Это слово часто употребляется в функции наречия со значением “обычно”, “как правило”, “регулярно”, являясь синонимом таких выражений как kama (kwa) kawaida; kama (kwa) desturi.

3. Pivyo kuwa tunaamini... “Так как мы верим...”. Глагол -wa с релятивом -vuo- имеет контекстуальное значение “так как”, “поскольку”, “раз уж”. Сравните синонимичные варианты – kwa vile tunaamini; kwa jinsi tunavyoamini.

4. Глагол -tosha “быть достаточным”, в неопределенно-личной конструкции желательного-побудительного наклонения с отрицанием, - isitoshe - переводится как “кроме того”, “мало того”, “более того”.

5. walianguka “упали” здесь можно перевести как “провалились” (на экзамене).

6. Слово wazee “старики” здесь употребляется в значении “родители”.

Задание №14. Дайте русские эквиваленты следующим словосочетаниям:

kitu chenye thamani kubwa; tusitosheke na elimu tuliyo nayo; tulingane na wanadamu wenzetu; kufikia kima maalum; uwezo wa kufanya kazi; taaluma za kila aina; tuwahimize watoto wetu wakasome; shule zilikuluwa zikilipiwa; na mapendeleo yalikuwepo; ilikuwa muhali kuingia darasa la juu; kudurusu masomo; kutia hima; wanatufaa katika shughuli

za maendeleo; wanapata elimu bila ya kubaguliwa; kuoneana huruma; kupindua vitendo vibaya; kima cha chini; kima cha juu.

Задание №15. Переведите:

образование – это бесценная вещь; это не соответствует истине; эти вещи несопоставимы; он достиг определенного уровня образования; это максимум, что я могу; минимальный размер зарплаты; их подготовили к вступительным экзаменам; нас призывают к активным действиям; платное образование лишает их возможности учиться; это сделать почти невозможно; вам следует постараться изо всех сил; их отбирали без каких-либо предпочтений; мы не подвергаемся ни малейшей дискриминации; осталось лишь немного поднапрячься; мы нацелены устранить порочную практику.

Задание №16. Ответьте на вопросы к тексту №2.

1. Kwa nini watu hawawezi kutosheka na elimu waliyo nayo sasa?
2. Mtoto anaweza kuingia skuli ya sekondari namna gani?
3. Mtoto inambidi kusoma mpaka umri gani aweze kufanya kazi vizuri?
4. Kwa nini watoto wa leo wahimizwe kusoma?
5. Watoto walioacha skuli katika umri mdogo wamefanyiwa mpango gani na serikali?
6. Kwa nini wakati wa ukoloni mwisho wa elimu ya watoto wa kimaskini ulikuwa ni darasa la nane?
7. Waalimu nao wana wajibu gani?
8. Watoto wa kimaskini walianguka mitihani ya mwaka 1963 kwa sababu gani?
9. Ni nani waliopasishwa kusoma skuli za sekondari?
10. Uwamuzi gani ulipasishwa na Baraza la Mapinduzi?
11. Je, mipango ya kuleta waalimu kutoka nje inawafaa Watanzania au sivyoo?
12. Ufunguo wa kuleta maendeleo katika mambo ya elimu ni kitu gani?

Задание №17. Переведите предложения, используя вспомогательные глаголы -isha, -pata, -wahi.

1. Как только корреспонденты узнали эту новость, они поспешили сообщить о ней.
2. Закончив обедать, дети побежали к озеру.
3. Мы смогли отремонтировать машину только к вечеру, поэтому нам ничего не оставалось, кроме как продолжить наше путешествие утром.
4. Рыбакам удалось перебраться на противоположную сторону реки после того, как начала работать паромная переправа.
5. Как только тот красивый многоэтажный дом будет достроен, жильцы смогут переехать в новые квартиры.
6. Крестьяне еще не собрали весь урожай, а морозы уже наступили.
7. Моему внуку уже исполнилось 8 лет, а его родители еще не отправили его в школу.
8. Вам приходилось видеть, как растут ананасы?
9. Мне ни разу не довелось поговорить с этим выдающимся писателем.
10. Посадив кукурузу, мы начали пропалывать рисовое поле.

Задание №18. Выберите из скобок слова, которые согласуются с существительными, имеющими локативный суффикс -ni.

1. Anakaa nyumbani (kwa baba yake; iliyoko mbali; nzuri sana; mwake; penye raha).
2. Alifika nchini (mwetu; ya ajabu; hapa; kwa wazazi wake).
3. Alisimama njiani (ya magari; kwao; kule; penye mandhari nzuri).
4. Vitabu vimewekwa mezani (humo; mwa dada; ile; kwake; pa kazi).
5. Meli imeingia bandarini (pa kigeni; hapa; iliyojengwa zamani; Mwanza).
6. Pesa zimo mfukoni (mwa kaka; mle; mwa koti lake; mwako; mweusi).

7. Tunaishi mjini (mwa Dodoma; Arusha; penye mto mkubwa; ulioko milimani; pazuri).

Задание №19. Выучите диалог наизусть.

Amina: Ndugu, wafanya kazi wapi?

Hermas: Nafanya kazi Chuo Kikuu.

Amina: Tafadhali nifahamishe mfumo wenu wa elimu.

Hermas: Kwa ujumla, mtoto hapa Tanzania huanza shule akiwa na umri wa miaka kama nane.

Amina: Husoma shule ya msingi kwa miaka mingapi?

Hermas: Saba. Akimaliza anaweza kuchaguliwa kuingia sekondari ambako atasoma kwa miaka minne. Akifaulu mtihani wake vizuri, huchaguliwa kwa miaka mingine miwili.

Amina: Baada ya hapo anafanya nini?

Hermas: Akifaulu anaweza kuingia Chuo Kikuu kusomea shahada ya kwanza, ambayo kwa kawaida huchukua miaka mitatu.

Amina: Ni lazima kuufuata utaratibu huu?

Hermas: Hapana. Baadhi ya wale wamalizao darasa la saba, hurudi vijijini na wengine huingia vyo vya ualimu, au hujifunza kazi za ufundi.

Amina: Je, yaweza kuwa hivyo kwa wale wamalizao miaka minne sekondari?

Hermas: Ndiyo. Baadhi yao hujitafutia kazi mijini na vijijini na wengine hujifunza ufundi.

Amina: Katika shule za sekondari kunafundishwa masomo gani?

Hermas: Masomo ya kawaida tu, kama vile lugha, hasa Kiswahili, Kiingereza na Kifaransa; hesabu; jiografia; historia; elimu ya siasa; biolojia, kemia na fizikia. Uchumi na fasihi pia hufunzwa.

Amina: Na huko Chuo Kikuu?

Hermas: Kwa kawaida Chuo Kikuu huwatayarisha wanafunzi kufanya kazi za kitaalamu katika serikali na mashirika ya uzalishaji na

ya huduma. Hivyo hutoa waalimu, wanasheria, mameneja, wahasibu na madaktari. Pia huendeleza taaluma kwa kufanya uchunguzi.

Задание №20. Переведите письменно статью и озаглавьте ее.

Kuna kundi la watoto wetu ambao wamefikia umri wa kwenda shule lakini wamekataliwa kupokelewa katika shule hizo kwa sababu ya kushindwa kulipa michango inayowekwa na shule. Ingawa serikali na viongozi wetu mara kadhaa wametoa maelekezo kwamba michango hiyo isizuie wanafunzi kupokelewa, tatizo hili linaendelea katika baadhi ya shule nchini. Kwa hiyo, tamko la Waziri wa Elimu na Utaamaduni mwishoni mwa wiki la kutilia mkazo msimamo wa serikali juu ya jambo hili, linapaswa kukaribishwa.

Ingawa Waziri katika matamshi yake amezielekeza zaidi shule za msingi, tamko lake linapaswa kuzingatiwa na hata shule za sekondari za serikali na za binafsi.

Tatizo hili la wanafunzi kukataliwa kupokelewa kwa sababu ya kushindwa kulipa baadhi ya michango, huko nyuma lilijitokeza sana katika baadhi ya shule zetu za msingi.

Mtindo huu wa kuwakataa wanafunzi umekuwa hauendi sambamba na sera ya taifa inayotaka kila mtoto aliyefikia umri wa kwenda shule aende shule. Matokeo ya mtindo huo ni kwamba baadhi ya watoto wetu wameshindwa kupata elimu hii muhimu ya msingi katika wakati wake kwa sababu tu ya uwezo mdogo wa wazazi wao wa kulipa baadhi ya michango.

Mbali na shule hizi za msingi, tatizo hili pia limekuwa likijitokeza katika baadhi ya shule zetu za sekondari. Shule hizi hujiwekea michango, ambayo mara nyingi ina nia nzuri ya kuendeleza shule, lakini hugeuka kuwa kipingamizi cha kuwazuia wasiokuwa na uwezo wa kuilipia.

Hatusemi kwamba michango mbalimbali inayowekwa katika shule zetu ifutwe. Kwa sababu, mara nyingi michango hii ni ya kusaidia maendeleo ya shule zenyewe. Lakini ni vizuri upatikane utaratibu mzuri wa kulipa michango hii.

Kwa hiyo, ni matumaini yetu kwamba msisitizo uliowekwa na Waziri katika jambo hili utazingatiwa na shule zote na Wizara itafu-

atilia kuona kwamba watoto wetu hawakataliwi kupokelewa shuleni kwa sababu ya kushindwa kulipa michango ikiwa uwezo wa kufanya hivyo hawana.

Задание №21. Найдите в статье из задания №20 суахилийские эквиваленты следующим выражениям и составьте с ними предложения:

школьный возраст; быть лишенным возможности поступить в школу; давать указания; это стоит обдумать; быть не в состоянии заплатить взнос; проблема обнаружилась со всей остротой; это идет вразрез с; курс правительства; становиться серьезной преградой.

Задание №22. Перескажите текст:

### CHUO KIKUU

Kapesa aliwahi kusikia shuleni kwake kuwa Chuo Kikuu ni kitovu cha elimu katika nchi yo yote ile. Siku moja jioni alimsihi baba yake ampe nauli ya kusafiria Dar es Salaam kuona Chuo Kikuu cha Tanzania. Furaha yake Kapesa ilikuwa kubwa sana alipoambiwa na baba yake kuwa watasafiri wote kwenda Dar es Salaam.

Safari iliandaliwa. Kapesa na baba yake walipanda basi kuelekea Dar es Salaam. Walipokaribia baba yake Kapesa alimwonyesha majengo fulani yaliyokuwa mbali kwa upande wa kushoto. “Chuo Kikuu ni kile-e.” Kapesa akauliza, “Basi hii itafika kule?” Babake akamjibu, “La, hasha. Hii ina kituo chake mjini. Tukisha telemka, sisi tutakodi motokaa kutoka nyumbani kwa mjomba wako Kibasa afanyaye kazi kule kule Chuo Kikuu. Yeye ni mpokeaji wageni waendao kuzuru Chuo Kikuu. Nasi leo tuna bahati kwa maana nasikia kuna wageni wengi huko, hivyo tutaonyeshwa kila mahali.”

Basi iliposimama kituoni, Kapesa na baba yake walishuka na kuelekea nyumbani kwa Bwana Kibasa anayeishi Kariakoo mtaa wa Narung’ombe. Shangazi yake Kapesa aliwapokea kwa mikono miwili. Baada ya kupumzika kidogo na kula walikodi motokaa kuelekea Ubungo.

Motokaa waliyopanda ilisimama kati ya magari mengi. Kapesa na baba yake walitoka nje na kuelekea kwenye lango la Chuo Kikuu. Kwa mbele Kapesa aliona jumba kubwa lenye paa mfano wa mwavuli.

Akauliza, “Lile ni jengo gani, baba?” Babake akamjibu, “Tumngoje mjomba wako, naye atatueleza yote.”

Mara ile Bwana Kibasa akaja. Baada ya kusalimiana, Kapesa aliliza swali lake lile lile. Bwana Kibasa akamjibu, “Jumba lile ni ukumbi wa Chuo Kikuu. Ukumbi huu unatumiwa kwa mikutano na masomo yawahusuyo wanachuo wengi. Wageni wengi mashuhuri huutumia ukumbi huo kwa kutolea hotuba zao. Wanachuo wanaohitimu masomo yao hutunukiwa shahada zao na Rais katika jengo hilo hilo.”

Karibu ya jengo hilo la utawala pana jengo moja refu kwa upande wa kushoto ukielekea ukumbi wa chuo ambalo ni ofisi za waalimu wa Idara ya masomo ya Jamii ya Sanaa.

Sasa Bwana Kibasa alizungukwa na kundi kubwa la watu, Kapesa na babake wakiwamo katika kundi hilo. Aliwazungusha wageni wake kuelekea majengo mbalimbali. Kwanza walikwenda kwenye majengo ya Idara ya Masomo ya Jamii ya Sayansi. Huko Kapesa aliona majumba ya elimu ya Hesabu, Mimea, Madini, Wanyama na vitu vya asili. Kisha wakaingia katika jengo jingine kubwa ambalo ni maktaba ya Chuo. Humo mna kila aina ya vitabu na makala za elimu mbalimbali katika ulimwengu. Kapesa alithibitisha kuwa kweli hapo Chuo Kikuu ni kitovu cha elimu.

Kando ya jengo hilo la maktaba Kapesa na wageni wengine walionyeshwa jengo ambamo wanachuo hupata elimu ya sheria za nchi. Alielezwa kuwa wanachuo wanaohitimu mafunzo hayo huwa wanasheria na mahakimu wetu nchini.

Kibasa sasa aliwaelekeza wageni wake kwenye majengo ambamo masomo ya jamii ya sanaa hutolewa. Kila walipopita Kapesa aliwaona wanachuo wengi wakitoka na kuingia katika vyumba na majumba mbalimbali huku wakibeba mikoba iliyojaa vitabu. Kisha Kibasa aliwakusanya wageni wote kwenye jengo la Chuo cha Elimu. Aliwaambia wageni wake kuwa jengo hilo ni la maana sana kwa wanafunzi na waalimu wote nchini. Humo mna kikundi cha watu wanaoandaa vifaa vyote vya kufundishia shuleni, kama vile utayarishaji wa vitabu na kadhalika. Tena aliambiwa kwamba mara kwa mara waalimu kutoka kila pembe ya Tanzania hukusanyika humo kwa ajili ya mikutano mbalimbali ya elimu.

Baadaye Bwana Kibasa aliwaonyesha wageni wake majumba yaliyoko upande wa kaskazini mashariki kutoka pale waliposimama, akasema, “Kilima kile cha ng’ambo kina majengo tofauti na haya tuliyoyaona huku. Kule ng’ambo ndiko kwenye maskani ya wanachuo na waalimu wao. Yale majengo myaonayo ni mabweni ya wanachuo. Mkiangalia kulia kabisa, majengo yale mnayoyaona ni duka la vitabu, nyumba ya posta, benki, jiko na kumbi za kulia.” Kibasa aliendelea kusema kuwa nyuma ya kilima cha maskani ya wanachuo kuna kilima kingine ambacho ni maskani zaidi ya waalimu. Kulikuwa na nyumba zaidi ya mia mbili za waalimu na watumishi utawala ambao jumla yao ilipata kuwa zaidi ya mia mbili na hamsini. Na idadi ya wanachuo wote ilipata kuwa zaidi ya elfu moja mia mbili. Chuo Kikuu kilianza mwaka 1961 katika Mtaa wa Lumumba pale mjini. Mwaka 1964 Chuo Kikuu kiliamia kule Ubungo, kilometa 13 kutoka mjini.

Baada ya siku mbili Kapesa na baba yake walirejea kwao. Kapesa aliona fahari kubwa kuwasimulia vijana wenzake habari zote alizozipata na mambo aliyoyaona kule Chuo Kikuu.

Задание №23. Переведите:

1. Каждый человек должен стремиться достичь определенного уровня образования и получить максимум знаний для того, чтобы идти в ногу со временем.
2. В колониальные времена дети бедняков были лишены возможности учиться, так как их родители не имели средств к существованию, не говоря уж о возможности заплатить за обучение своих детей.
3. В наше время все дети школьного возраста, в том числе и дети неимущих родителей, имеют возможность получать начальное образование, не испытывая на себе никакой дискриминации.
4. Система образования в этой стране позволяет принимать в высшие учебные заведения детей всех слоев общества без каких-либо ограничений или предпочтений.
5. В своем выступлении министр подчеркнул, что долг всех преподавателей побуждать учащихся к учебе и всячески помогать овладевать знаниями, которые пригодятся им в их дальнейшей работе на благо народа.



6. Помимо начальных школ, проблема нехватки учебных пособий обнаруживается и в средних школах, и это является огромным тормозом в развитии образования.
7. Курс правительства этой страны не соответствует реальным интересам народа и идет вразрез с теми обещаниями руководителей, которые они давали во время предвыборной компании.
8. Университет – это центр образования, который вносит весомый вклад в дело подготовки высококвалифицированных специалистов во всех областях знаний, включая инженеров, менеджеров, математиков, бухгалтеров и других.

### ТЕКСТ №3

#### SERIKALI KUPAMBANA (1) NA DINI YENYE VURUGU

Mkuu wa wilaya ya Lushoto Bw. Elia Mpesa amesema kuwa serikali itakuwa tayari kupambana na dini yoyote yenye lengo la kuvuruga amani nchini kwa kuleta mfarakano na dini nyingine.

Bw. Mpesa alisema hayo alipokuwa akitoa hotuba yake katika kikao cha viongozi wa dini ya Kiislamu na ya Kikristo pamoja na madiwani kilichofanyika Ijumaa iliyopita katika ukumbi wa ofisi yake.

Alisema serikali itaendelea kuwahudumia na kuwatendea haki wananchi wake kwa kuzingatia sheria, taratibu na kanuni za nchi chini ya msingi mkuu wa usawa wa binadamu bila kuingilia uhuru wa kuabudu, lakini itapambana na wenye kuvuruga uhuru huo.

Alisisitiza kuwa viongozi wote wa dini wahubiri upendo ili kulinda na kudumisha amani nchini pamoja na kuwasaidia viongozi wengine wa serikali bila kujali vyeo vyao.

Aliwaomba viongozi wa dini kuwaelemisha waumini kuwa viongozi mbalimbali wa serikali wana dini lakini hawaongozi kwa kutumia misingi ya dini ila kwa kufuata katiba ya nchi.

Bw.Mpesa alisema kuwa anatumaini viongozi hao watahubiri mambo mema na kuyakemea maovu bila aibu kwa ajili ya usitawi wa dini, Taifa la Tanzania, Afrika na Ulimwengu mzima.

Katika kikao hicho ambacho ni cha kwanza tangu apewe wadhifa huo, aliyapongeza madhehebu yote ya dini kwa mchango wao wa ku-boresha huduma za jamii serikalini kwa kuanzisha vituo vya afya na shule wilayani hapo.

### ASKOFU WALAANI MALUMBANO YA KIDINI

Askofu Basil Sambano wa Kanisa la Anglikana ya Dar es Salaam, amelaani vitendo vya malumbano ya kidini vinavyofanywa na baadhi ya waumini wa dini za Kikristo na Kiislamu kote nchini.

Katika waraka wake alioutoa kwa vyombo vya habari jana, Askofu Sambano alisema sababu zinazopelekea uhusiano wa Wakristo na Waislamu kuzorota (2) kuanzia miaka ya 80 mpaka sasa hazijulikani waziwazi, na akataka kila upande kufikiria mikakati na mbinu za kukabiliana na hali hiyo.

Askofu Sambano alisema uenezaji dini kwa njia ya kushawishi watu, kuoana, au kwa njia ya biashara haviwezi kuleta athari katika jamii lakini dini zinapoenezwa kwa mabavu, dharau, chuki na kulazimisha ndipo matatizo yanapotokea.

Alionya kuwa mihadhara ya dini ya kukashifiana inayoendelea hivi sasa hapa nchini, hasa jijini inaweza kusababisha ghasia na kuvuruga amani.

“Vita zinazoanza kwa chanzo cha imani ni vigumu kumalizika na makovu au matokeo yake hudumu vizazi hadi vizazi,” alisema.

Askofu alisema dini zote huhubiri upendo wa Mungu na kuwa ni lazima watu wapendane bila kujali tofauti zao kiimani, jinsia, rangi, lugha, umri au tofauti yoyote ya kimaumbile ya mtu na akasema wasio na upendo hawana dini.

### MAASKOFU WAHIMIZA IMANI

Maaskofu katoliki wamewashauri Watanzania kuheshimu na kuthamini imani mbali mbali za wananchi wote, ili pawepo (3) maelewano na amani ya kudumu nchini.

Rai hiyo ilitolewa na rais wa baraza la maaskofu katoliki Askofu Justine Samba, wa jimbo la Musoma. Alisema waumini wa madhehebu

yote wanapaswa kujenga moyo wa kuheshimu na kuthamini imani ya kila mwananchi, wakizingatia kanuni na katiba ya nchi inayosema “kila Mtanzania ana uhuru wa kuabudu dini anayotaka.”

Alisema ukweli huo pia unathibitishwa na matamko rasmi ya Umoja wa Mataifa katika ibara yake ya 19. Kiongozi huyo wa maaskofu kwa niaba ya maaskofu wenzake, alimpongeza na kumshukuru Rais wa Zanzibar kwa hotuba yake ya sikukuu ya Idd El Fitri,(4) kwa kuhimiza uelewano, upendo na heshima katika kuthamini imani mbali mbali baina ya waumini wa madhehebu yote nchini.

### **Лексико-грамматический комментарий к тексту №3**

1. Инфинитивная форма глагола часто встречается в заглавиях и газетных заголовках, заменяя личные формы глагола. В этом случае инфинитив, как правило, передает ожидаемое или планируемое действие, которое еще не совершилось. Например: Rais Kumpokea Mgeni Mkubwa “Президент примет высокого гостя”.

Настоящее время с показателем -а- также употребляется в заглавиях, но в отличие от инфинитива, оно акцентирует действие, которое уже совершилось, либо совершаемое в данный момент. Сравните: Rais Ampokea Mgeni Mkubwa “Президент принял высокого гостя”.

2. Sababu zinazopelekea uhusiano ... kuzorota. “Причины, которые приводят к ухудшению отношений”. Глагол -peleka “отправлять”, “посылать” в направительной форме в данном контексте можно переводить как “приводить к чему-либо”, “вызывать что-либо”.

3. ...rawero maelewano “...пусть будет взаимопонимание”. Глагол -wa в желательном-побудительном наклонении в сочетании с локативными формантами -ро (-ко, -мо) передает оттенок долженствования или побуждения к действию, происходящему в определенном месте:

Amani iwero duniani! “Пусть будет мир на земле!”

Skuli mpya ziwero mjini mwetu “Новые школы должны быть в нашем городе”.

Отрицательная модель данной конструкции строится с помощью негативного форманта -si-:

Watu wasiwepo hara! “Люди не должны находиться здесь!”

4. Idd El Fitri “Ид-аль-фитр”, мусульманский праздник подношения по случаю розговенья по окончании поста в месяце рамадан.

Задание №24. Найдите русские эквиваленты следующим выражениям из текста №3:

lengo la kuvuruga amani; kuleta mfarakano; kuingilia uhuru wa kuabudu; msingi mkuu wa usawa; uhuru wa kuabudu; bila kujali vyeo vya viongozi; watahubiri mambo mema na kuyakemea maovu; madhehebu ya dini; vitendo vya malumbano; uhusiano umezorota; sababu hazijulikani wazi wazi; kufikiria mikakati na mbinu za kukabilia na hali mbaya; uenezaji dini kwa mabavu; kusababisha ghasia; kujenga moyo wa kuthamini imani zote; matamko rasmi ya Umoja wa Mataifa.

Задание №25. Переведите словосочетания:

подрывать мир, нарушать спокойствие, подрывать доверие; расходиться во взглядах, расходиться друг с другом, разделяться, отделяться; основные принципы, основы знаний, фундаментальные законы; бороться с врагами, бороться за независимость, бороться против дискриминации; свобода совести, политическая свобода, свобода печати; верующие, вера, доверие, недоверие друг к другу; взаимные упреки, ссора, споры; ухудшаться, улучшаться, нормализоваться; стратегия и тактика, методы исследования, способы обработки земли; оказывать влияние, влиять; оказывать помощь; принимать во внимание, подчеркивать, обдумывать.

Задание №26. Составьте на суахили резюме текста №3.

Задание №27. Переведите предложения на суахили, используя желательное-побудительное наклонение глагола -wa с соответствующим локативным релятивом.

1. Директор стремится к тому, чтобы в нашей школе были компьютеры в каждом классе.

2. Мы мечтаем о том, чтобы в нашем районе был современный спортивный центр.
3. Власти города решили, что на этом месте должен быть зоопарк.
4. В соответствии с планом развития нашего села здесь должна быть крупная птицеферма.
5. Эта территория очень опасная, люди не должны находиться здесь.
6. Президент призвал политические партии покончить с разногласиями с тем, чтобы в стране был устойчивый мир.
7. Пусть будет крепкая дружба между нашими народами!
8. Наша организация борется за то, чтобы между мужчинами и женщинами было полное равенство, и не было никакой дискриминации.
9. Умирая, отец завещал своим сыновьям, чтобы между ними не было никакой вражды, а было взаимопонимание и взаимовыручка.
10. Пусть в вашем доме будет мир да любовь!

Задание №28. Переведите письменно следующий текст и выскажите свое мнение на суахили по поводу его содержания.

### DINI NI IMANI

Sisi Waafrika tunajua kwamba dini ni imani, mtu akiwa hana dini sisi hatusemi mbaya, lakini tunasema huenda ikawa imani yake ndogo. Hatusemi kuwa yeye ni mbaya, hatuthubutu kusema hivyo, huwa na shaka tu kuwa imani yake ni fupi kwa sababu anaishi hana kitu ana-chokiamini. Dini zinatufunza kupendana wenyewe kwa wenyewe, kuheshimiana, na kusaidiana katika dhiki zaidi kuliko katika raha, kwani raha hazina msaada, lakini misaada iko katika dhiki.

Tukisikia mwenzetu katika sisi yumo katika dhiki tukusanyike tumsaidie mtu huyo. Basi dini ni kitu kizuri kinachotufunza mambo mazuri, hakuna dini inayofunza mabaya.

Задание №29. Подберите синонимы к следующим словам и выражениям:

maradhi; -ponya; -ambatana; -dadisi; mganga; mwuguzi; -ugua; mpiga mbio; busara; -fariki; -peleka habari; -tarajia; mpiganaji; taarifa; ni dhahiri; aidha; kima cha elimu; -andaa; waraka; rai; azma; -jikaza; wadhifa; -pasisha; vurugu; -salia; maelekezo; -zingatia; -farakana; kwa mabavu.

Задание №30. Переведите минитексты:

**А/** В Танзании не все дети, достигшие школьного возраста, имеют возможность учиться, потому что плата за обучение, устанавливаемая в некоторых школах, зачастую не по карману их родителям. Это касается не только начальных школ, но и средних, как частных, так и государственных. Порядок, обязывающий родителей платить за учебу их детей, не согласуется с главной стратегией государства, направленной на то, чтобы каждый ребенок, достигший школьного возраста, ходил в школу. Поэтому следует хорошо продумать такой порядок, чтобы учесть возможности бедного населения. Платное обучение в школах нельзя отменить совсем, так как деньги нужны на развитие системы образования. Но должны также соблюдаться интересы тех, чьи родители не в состоянии заплатить деньги.

**Б/** Крупный медицинский центр был торжественно открыт вчера на востоке столицы. В этом центре будут лечить людей с заболеваниями сердечно-сосудистой системы, а также будет проводиться большая научно-исследовательская работа. Министр здравоохранения, выступая на открытии этого центра, сказал, что подобные медицинские учреждения будут создаваться в различных районах города. Например, в будущем году планируется открыть роддом в одном из новых районов, где наблюдается острая нехватка медицинских учреждений, в том числе и аптек. Министр обратил внимание всех медицинских работников на важность проведения профилактических мер, особенно в этот зимний сезон, когда сильно возрос уровень заболеваемости гриппом.

**В/** Президент страны напомнил всем мусульманам, проживающим здесь, как важно уважать всех других граждан, не

являющихся последователями ислама. Выступая по случаю праздника Ид-аль-фитр в главной мечети города Дар-эс-Салаама, президент сказал, что правительство Танзании предоставило абсолютно всем свободу выбрать себе любую религию. Поэтому мусульмане, как и остальные граждане, обязаны уважать религиозные убеждения других людей, а все, кто не являются мусульманами, должны проявлять уважение к людям этой религии. “Пусть будут добрые отношения, любовь и согласие между всеми нами,” - подчеркнул президент в своем выступлении.

Задание №31. Переведите:

1. Этот врач хорошо знает нетрадиционные методы лечения.
2. Он вылечил больного, ужаленного скорпионом.
3. Важнее предотвратить болезнь, чем лечить ее.
4. Эта вакцина старая, ей нельзя пользоваться.
5. Основные нормы санитарии здесь строго соблюдаются.
6. Гость приехал в сопровождении охраны.
7. Он очень любопытен, любит все выведывать.
8. Медицинским работникам прибавили зарплату.
9. Мне дали мудрый совет.
10. Это для нас серьезный вызов.
11. Он сделал этот шаг преднамеренно
12. Дискриминации достигла апогея.
13. Я получил эту должность недавно.
14. Хочу быть полезным своей партии.
15. В этом вопросе следует проявить благоразумие
16. Главнокомандующий выступил с длинной речью.
17. Почти все бойцы были ранены.
18. Это не соответствует вашему положению в обществе
19. Сравним два этих предложения.
20. Был установлен максимальный уровень взноса
21. Необходимо ускорить развитие этой области науки.

22. Невозможно изменить эту систему.
23. Такой общественный строй не может существовать долго.
24. Администратор вызвал к себе главного бухгалтера и дал ему указания.
25. Было крайне трудно сдать этот экзамен.
26. Встреча состоится одновременно с лекцией.
27. Они разошлись во взглядах, и между ними начались ссоры и взаимные оскорбления.
28. Ему следует поменять свою тактику, которая отстает от стратегии.
29. Как ты посмел опозорить этого человека?
30. Политическая ситуация начала ухудшаться.
31. Умоляю тебя, не кричи на меня и не вмешивайся в мои дела.
32. Сегодня сам епископ будет выступать с проповедью перед верующими.
33. Раскол в их организации обнаружился очень скоро.

Задание №32. Переведите сказку и перескажите ее в лицах.

#### SABABU YA GAMBA LA KOBE KUWA NA NYUFA

Kobe alikuwa ameo bibi kobe, wakakaa pamoja kwa upendano siku nyingi. Baada ya miezi kupita, akaja mwewe akafanya urafiki na kobe, akazoea kuja kuongea naye kila mara. Lakini kobe aliona uchungu kwa sababu hakuweza kwenda anapokaa mwewe akaongee naye huko, maana hana mabawa ya kumwezesha aruke juu mpaka kitundu cha mwewe.

Siku moja alikaa akifikiri sana mpaka akapata akili, akamwita bibi yake akamwambia: “Mke wangu, huoni kuwa rafiki yetu mwewe ataanza kutuchukia siku hizi?” Mke wake akamwuliza, “Kwa nini?” Akajibu, “Kila siku huja kwetu kuongea, lakini mimi siwezi kuruka juu, na kwa hivi sijapata kumfikia kwake anapokaa.” Mke wake akamwambia, “Basi, kwa nini huoteshi mabawa upate kuruka juu mpaka kwake?” Kobe akajibu, “Wewe mpuuzi sana, nitawezaje kuotesha mabawa nami nilizaliwa hali hii niliyo nayo sasa?” Basi, bibi



akamwuliza, “Utafanya nini basi upate kufika kwake?” Akajibu, “Nyamaza tu, mimi nitapata njia.”

Basi, baada ya muda kupita akamwita mke wake, akamwambia, “Mke wangu, njoo unifunge kama kwamba ni furushi la tumbako, na afikapo mwewe umwambie ya kuwa ni tumbako tu, nataka uichukue ili ukatununulie chakula.” Basi, bibi kobe alikwenda akatwaa makuti akamfunga kobe ndani, akamfunga humo kama kwamba ni furushi la tumbako. Akamweka upande akamwacha huko.

Baadaye mwewe akaja, akamwona bibi kobe, akamwuliza, “Jambo bibi, mumeo amekwenda wapi?” Bibi kobe akajibu, “Sijambo bwana, mume wangu amekwenda mbali kutazama ndugu zake. Harudi kwa siku nyingi, nami hapa nina njaa sana. Hakuniachia hata punje moja ya mtama.” Mwewe akajibu, “Pole bibi, nimesikitika kusikia habari zako, labda hakawii sana huko alikokwenda.” Yule bibi kobe akajibu, “Najua harudi upesi nami nitakufa kwa njaa. Je, bwana mwewe, huko unakokaa wewe hakuna watu wenye chakula?” Mwewe akajibu, “Wako watu wengi wenye chakula, lakini cha kuuza tu.”

Basi, hapo bibi kobe alikwenda pembeni akalileta lile furushi, akamwonyesha mwewe, akasema, “Mume wangu alipoondoka aliniachia furushi hili la tumbako, akaniambia ‘Akija bwana mwewe labda atalichukua furushi hili la tumbako akununulie chakula, ule usife kwa njaa’.” Basi, mwewe akakubali, na pale pale akalishika lile furushi kwa makucha yake, akaruka nalo juu sana. Alipokuwa akikaribia kitundu chake juu mlimani, mara alisikia sauti ikimwambia, “Nifungulie bwana, ni mimi rafiki yako kobe. Nilikuambia ya kuwa siku moja nitakuja kuongea nawe kwako.”

Lakini mwewe alishtuka mno kusikia sauti inatoka katika lile furushi, na mara ile makucha yake yalifumbuka. Maskini kobe alianguka chini kwa kishindo puu!

Basi hivyo urafiki wao ulivunjika, na tokea siku ile kobe alikuwa na nyufa katika gamba lake, na wote waliozaliwa tokea siku ile wanazo nyufa vile vile. Kama hamsadiki hadithi hii, basi, mwonapo kobe tena, mchungulie gamba lake, mtaona nyufa alizozirithi.

Задание №33. Сделайте сообщения на суахили по темам:

A/ Проблемы здоровья в современном мире;

Б/ Реформа образования в РФ.

**Новые слова к уроку №6**

- mganga(wa-) врач, доктор; знахарь  
uganga(ед.) 1)медицина; врачевание  
2)магия; колдовство  
maradhi(мн.) болезнь, заболевание
- ponya, -ponyeshа исцелять, вылечивать  
tandu(-) многоножка  
nge, n'ge(-) скорпион  
-ambatana сопровождаться  
-dadisi 1)разузнавать, расспрашивать, выведывать  
2)любопытствовать  
mdadisi(wa-) 1)любопытный чел-к  
2)любопытный чел-к  
-kinga 1)оберегать, предохранять  
2)предотвращать (заболевание)  
-weka kinga обеспечивать защиту, ставить заслон  
dawa ya kinga вакцина  
mfereji wa maji водопровод  
usafi(ед.) 1)чистота,2)санитария  
kanuni(-) правило, норма; принцип  
-ugua болеть, быть нездоровым  
mwuguzi(wa-) медик, медицинский работник (врач, медсестра,  
санитарка)  
daraja(-;ma-) 1)ступень, лестница  
2)степень, уровень  
3)мост

nesi, nasi(ma-;-) медсестра, сиделка  
-bagua дискриминировать, сигригировать  
ubaguzi(ед) 1)дискриминация, 2)расизм  
cheo(vy-) 1)пост, должность  
2)чин, ранг; положение в обществе  
-nufaisha быть полезным, приносить пользу (выгоду)  
-changa 1)молодой, юный  
2)недозрелый, недоспелый  
mtoto mchanga грудной младенец, новорожденный  
kansa(-) рак (болезнь)  
mkurugenzi(wa-) директор  
UKIMWI СПИД

virusi; virasi(-)/kirusi(vi-) вирус  
makusudi; maksudi (мн.) цель, намерение  
hatua za makusudi целенаправленные шаги  
maksudi; kwa maksudi умышленно, преднамеренно  
changamoto(-) 1)вызов, 2)стимул  
-ambukiza заражать, инфицировать  
maambukizo(мн.) заражение, инфекция  
ushauri(ед.) совет, консультация  
bodi(ma-;-) правление; совет  
yatima(-;ma-) сирота  
nyumba ya mayatima сиротский приют  
busara(-) разум, благоразумие  
-tarajia 1)надеяться; рассчитывать на что-л  
2)ждать; предполагать  
jemadari(ma-) командир, командующий  
jemadari mkuu главнокомандующий; маршал

mpiganaji(wa-) воин, боец  
aidha 1)тогда; затем, 2)кроме того  
riadha(-) легкая атлетика  
-lingana соответствовать, совпадать  
-linganisha сопоставлять, сравнивать  
kima(vi-) 1)величина, размер  
2)цена, стоимость, 3)уровень  
kima cha chini минимум  
kima cha juu максимум  
taaluma, taalimu(-) 1)образование; ученость  
2)наука; область знания  
hima(-) спешка, торопливость; быстрота  
kwa hima быстро, проворно  
-tia hima поторапливать  
-himiza 1)торопить; ускорять  
2)побуждать, призывать  
seuze не говоря уже о ...  
fii(-) плата; взнос  
mapendeleo(мн.) предпочтение; предвзятость  
muhalі трудно, невозможно  
azma(-;ma-) цель, намерение; решение  
-durusu изучать, учить  
-pasi сдать, выдержать (экзамен)  
-pasisha принимать, пропускать  
-saliaоставаться  
mfumo(mi-) система; строй; порядок  
mfumo wa kijamii общественный строй  
mfumo wa elimu система образования  
meneja(ma;-) управляющий, администратор; менеджер

mhasibu(wa-) бухгалтер; счетовод  
 mchango(mi-) вклад; взнос; пай  
 -toa mchango вносить вклад  
 -zingatia иметь в виду; учитывать  
 elekezo(ma-) указания, наставления  
 tamko(ma-), tamshi(ma-) 1)речь; выступление; заявление  
 2)произношение  
  
 sambamba 1)параллельно; бок о бок  
 2)одновременно  
 sera(-) 1)политика; курс; направление (деятельности),  
 2)стратегия  
  
 mbali na 1)вдали от  
 2)помимо; кроме того  
 kipingamizi(vi-)препятствие, преграда  
 -futa 1)стирать, вытирать  
 2)отменять, аннулировать  
 -sihi умолять, упрашивать  
 -kodi нанимать, арендовать  
 -tunukia награждать, присуждать (премию, звание и т.п.)  
 makala(;-)1)статья  
 2)доклад, сообщение  
 bweni(ma-) общежитие  
 vurugu(-;ma-) беспорядок, путаница  
 -farakana расходиться во взглядах; иметь разногласия  
 mfarakano(mi-) разногласия; раскол  
 diwani(ma-) 1)старейшина  
 2)член горсовета  
 -ingilia вмешиваться

-abudu молиться; поклоняться; почитать  
 -hubiri проповедовать  
 mwumini(wa-) верующий (религиозный) чел-к  
 -kemea ругать; кричать на кого-л  
 wadhifa(nyadhifa) должность, пост  
 askofu(-;ma-) епископ  
 -laani 1)клясть, проклинать  
           2)обвинять, осуждать  
 malumbano(мн.) ссоры, взаимные оскорбления  
 waraka(nyaraka) 1)письмо, послание  
           2)документ  
 -zorota ухудшаться, отставать (в развитии)  
 mkakati(mi-) тактика, способ достижения цели  
 mbinu(-) 1)метод; прием; способ  
           2)тактика  
 athari(-) влияние, воздействие  
 -leta athari оказывать влияние (чаще негативное)  
 -athiri 1)влиять, воздействовать  
           2)портить, повреждать  
 mhadhara(mi-) лекция  
 -kashifu позорить; оскорблять  
 ghasia(-) беспорядок; неразбериха  
 kovu(ma-) шрам, рубец  
 rai(-) мнение, суждение; точка зрения  
 ibara(-) статья (договора, конституции)  
 -thubutu посметь, отваживаться  
 gamba(ma-) 1)панцирь, 2)чешуя  
 mwewe(-) коршун  
 bawa(ma-) крыло

kitundu(vi-) гнездо  
punje(-) зерно, зернышко  
kucha(ma-) коготь

# **YPOK №7. SIKUKUU, UTALII NA UHIFADHI WA MAZINGIRA**

## **TEKCT №1**

### **SHEREHE ZA WAKULIMA**

Mnamo Sikukuu ya Wakulima tarehe 7 Julai Watanzania nchini kote wanajumuika kuwapongeza wakulima kwa mchango ambao wameutoa kwa uchumi wa taifa katika kipindi cha mwaka wote uliopita. Ngoma, michezo, magwaride, maandamano, halaiki, nyimbo na ngonjera (1) ni miongoni mwa shamrashamra ambazo zimeandaliwa nchini kote katika kufanikisha sherehe hizi ambazo ni muhimu katika kuwahamasisha wakulima na kuwaonyesha jinsi ambavyo taifa huu-tambua umuhimu na kuuthamini mchango wao katika ujenzi wa uchumi.

Na huko Shinyanga ambako sherehe hizi zinafanyika kitaifa (2) mwaka huu, na ambako shamrashamra zilianza tangu Julai mosi, rais anatazamiwa kulihutubia taifa (3) baada ya kupokea maandamano, kutoa zawadi kwa vijiji bora na kujionea gwaride la chipukizi (4) na ngoma ambazo kwa kawaida ya Wasukuma zinashirikisha majoka makubwa ya kutisha ingawa hayadhuru.

Ingawa Sikukuu ya Wakulima imeanza kusherehekewa kitaifa (2) na kuwa siku ya mapumziko si zamani tu, desturi ya wakulima kusherehekea mavuno ya jasho lao katika kila mwisho wa msimu wa kilimo ni kongwe kama kilimo chenyewe.

Tangu zamani za kale, kila baada ya mavuno na hasa kila mwaka wa neema, wakulima wamekuwa wakifanya (5) shamrashamra mbalimbali kuadhimisha na kusherehekea neema hiyo.

Hali hiyo ya wakulima kusherehekea mafanikio ya juhudi zao katika ngazi za kijiji pekee iliendelea hapa nchini hadi mwaka 1968 wakati viongozi wa Chama Kikuu cha Ushirika cha kanda ya Ziwa (Nyanza) walipoamua kuwashirikisha wakulima wa mikoa ya Mwanza, Shinyanga na Mara kusherehekea kwa pamoja mafanikio ya chama chao na matunda ya jasho lao kwa maandamano, ngoma, maonyesho ya mazao ya kilimo na yale ya viwanda vinavyoshughulikia kilimo pamoja na tafrija mbalimbali.



Sherehe hizo zilikuwa zinaanza katika ngazi ya chama cha msingi (6) na kuendelea hadi katika ngazi ya chama kikuu chenyewe. Sherehe hizo ambazo zilikuwa zinaanzia Agosti mosi zilikuwa zinafikia kilele chake Agosti nane na zilikuwa zinajulikana kama NANE NANE.

Kutokana na kufana kwa sherehe hizo za Chama cha Nyanza, vyama vingine vya ushirika hapa nchini vilianza kuiga mtindo huo na kuandaa sherehe hizo katika mikoa yao.

Chama cha Ushirika Tanzania (CUT) mwaka 1972 kilikubaliana katika mkutano wake kuwa sherehe za Nane Nane zitambuliwe rasmi kama sherehe za wakulima.

Na Mei mwaka huo huo, Halmashauri Kuu ya Chama cha TANU ambayo ilikutana Iringa ilitoa agizo la SIASA NI KILIMO kwa kutambua umuhimu wa kilimo katika taifa letu na kwa kutambua ukweli kuwa uzalishaji katika sekta ya kilimo ulikuwa unadidimia mwaka hata mwaka.

Agizo hilo ambalo lilieleza kwa ufasaha kuhusu nafasi ya kilimo katika Tanzania limeeleza pia sababu za kudidimia kwa kilimo chetu na hatua ambazo zinastahili kuchukuliwa ili kuongeza sana maarifa, hamasa na juhudi za wananchi pamoja na viongozi wao na kwa upande mwingine huduma za uzalishaji katika sekta hiyo.

Agizo hilo limeeleza kuwa ili mapinduzi katika kilimo yatokee, ni lazima mambo mawili muhimu yatekelezwe. La kwanza ikiwa ni sera nzuri ya kumiliki ardhi ya kuitumia na la pili ni kuongeza maarifa na uhodari katika kilimo chetu ili kiwe cha kisasa.

Sharti la kwanza, agizo hilo linasema, lilitokelezwa kwani mara baada ya uhuru ardhi yote ilitaifishwa na kuwa mali ya umma. Pia Azimio la Arusha la mwaka 1967 liliimarisha sera ya umilikaji ardhi hapa nchini. Kuhusu sharti la pili, agizo hilo linasema kuwa utekelezaji wake kwa upande mmoja unategemea mipango imara ya serikali katika kuleta mapinduzi ya kilimo.

Kwa mara ya kwanza Sherehe za Wakulima zilifanyika kitaifa (2) hapa nchini Agosti, 1974. Lakini siku hiyo haikuwa ya mapumziko. Sherehe hizo zilifanyika kitaifa (2) baada ya TANU kukubali sehemu ya pendekezo la CUT ambalo lilitaka sherehe za Nane Nane zifanyike kitaifa (2) na siku hiyo iwe ya mapumziko.

Sherehe za Wakulima hapa nchini zilisherehekewa Agosti Nane kwa mara ya mwisho mwaka 1977 na kuanzia mwaka 1978 sherehe hizo zimekuwa zikisherehekewa (5) katika wiki ya kwanza ya mwezi Julai na kufikia kilele chake Julai Saba (SABA SABA).

Mabadiliko hayo yalifuatia kuvunjwa kwa vyama vya Afro Shirazi (ASP) na TANU na kuundwa Chama cha Mapinduzi (CCM), Februari 5, 1977. Kwa sababu ASP ilizaliwa tarehe na mwezi sawa na Chama cha Mapinduzi mwaka 1957, kwa hiyo Februari 5 ingeendelea kuwa siku ya mapumziko.

Kwa hiyo ili Saba Saba iendelee kuwa siku ya mapumziko na ili kuendeleza kumbukumbu ya siku hiyo muhimu katika ukombozi wa Tanzania Bara, iliamuliwa kuwa kuanzia 1978 sherehe za wakulima zifanyike Julai 7 badala ya Agosti nane (7). Na Saba Saba ya kwanza ya wakulima ilifanyika Mbeya mwaka 1978.

Hivyo ndivyo siku hii ya wakulima ilivyobadilika kutoka Nane Nane na kuwa Saba Saba.

### **Лексико-грамматический комментарий к тексту №1**

1. Ngonjera – особый жанр стихотворного произведения в форме беседы, спора или дебатов, исполняемого в сопровождении музыки. Этот жанр очень распространен в Танзании и включает в себе назидательный, поучающий смысл. Исполняется обычно самодетельными коллективами. В русском языке нет точного эквивалента, поэтому можно перевести как, например, “состязание поэтов под названием ‘нгонджера’”.

2. Наречие образа действия kitaifa, образованное от слова taifa “нация”, может переводиться как “на общенациональном уровне”, “в масштабе всей нации” и т.п.

3. Rais anatazamiwa kulihutubia taifa “Ожидается, что президент выступит перед народом”. Глаголы типа -tazamia “ожидать”, -tarajia “рассчитывать”, -tumainia “предполагать”, -kisia “считать”, -tegemea “надеяться” в пассивной форме, согласованные по субъекту, часто выполняют вспомогательную функцию, передавая предположительность совершения действия и переводятся на русский язык безличными глаголами “ожидается”,

“полагают”, “считают” и т.п. Смысловой глагол следует за таким модификатором в форме инфинитива и часто переводится на русский язык глаголом в будущем времени:

Ujenzi wa nyumba unatarajiwa kumalizika mwakani “Ожидается, что строительство дома закончится в будущем году”;

Mvua zinakisiwa kuanza kesho “Считают, что дожди начнутся завтра”.

Семантически такие конструкции близки к предложениям с глаголом, стоящим в неопределенно-личной форме. Сравните:

Inatarajiwa kwamba ujenzi wa nyumba utamalizika mwakani;

Inakisiwa kuwa mvua zitaanza kesho.

4. gwaride la chipukizi “парад пионеров”. Детская организация в Танзании ‘Chama cha Chipukizi’ получила свое название от переносного значения слова “ростки”.

5. Аналитическая глагольная конструкция, где вспомогательный глагол -wa оформляется показателем -me-, а смысловой глагол показателем -ki-, довольно часто встречается в суахили. Как и в других вариантах сочетания показателей в сложных глагольных формах, общее значение конструкции складывается из значений каждого из компонентов и зависит от контекста. Показатель -me-, передающий завершенность действия и сохранение его результата на момент речи, следует за -ki-, отражающим повторяемость, длительность действия. В целом это может означать начало продолжительного регулярного действия в определенный момент речи.

...wamekuwa wakifanya “стали устраивать” (дословно: “стали и остались устраивающими”). В контексте понятно, что это было в прошлом);

...zimekuwa zikisherehekewa “начали отмечаться/отмечаются” (дословно: “стали отмечаящимися”). Контекст подсказывает, что это происходит и по сей день, поэтому можно переводить глаголом настоящего времени).

Обратите внимание на то, что отрицание в таких конструкциях стоит в смысловом глаголе настоящего времени:

...wamekuwa hawafanyi “перестали устраивать”;

...zimekuwa hazisherehekewi “не стали отмечать”.

6. chama cha msingi означает “первичная организация” (где msingi “основа”, “база”). Сравните: shule ya msingi “начальная школа”; swali la msingi “главный вопрос”.

7. Имеется в виду, что 7-го июля была основана партия ТАНУ.

Задание №1. Найдите русские эквиваленты следующим выражениям:

wanajumuika kuwapongeza wakulima; mchango walioutoa; kipindi cha mwaka uliopita; -fanikisha sherehe; wakulima wamehamasishwa; shamrashamra zimeandaliwa nchini kote; taifa huutambua umuhimu; sherehe zimefanyika kitaifa; -toa zawadi kwa vijiji bora; -jionea gwaride; desturi ya kusherehekea mavuno ya jasho la wakulima; katika ngazi ya kijiji pekee; mwaka wa neema; mafanikio ya juhudi zao; matunda ya jasho lao; sherehe zimefikia kilele chake; agizo la “Siasa ni Kilimo”; sekta ya kilimo; agizo limeelezwa kwa ufasaha; hatua zinazostahili kuchukuliwa; huduma za uzalishaji; -ongeza maarifa, hamasa na juhudi za wananchi; mali ya umma wote; mipango imara ya serikali; -endeleza kumbukumbu ya sikukuu.

Задание №2. Переведите:

1. Нас объединяет одна цель.
2. Они внесли ценный вклад.
3. Это воодушевляющий пример для всех.
4. Мы осознаем важность этого шага.
5. Руководители страны с интересом наблюдали за парадом.
6. Рабочие требовали еще один выходной день.
7. Никто не ценит плоды чужого труда.
8. В этом году сельскохозяйственный сезон начался поздно.
9. Старые традиции нельзя забывать.
10. Решение было принято на уровне первичной организации.
11. Праздненства достигли кульминации.

12. Результаты голосования были признаны официально.
13. Корабль постепенно исчез из вида.
14. Автомобилестроение – важный сектор экономики.
15. Эта тема заслуживает внимание.
16. Национализация частной собственности – неизбежное условие их программы.
17. Полезные ископаемые – это общенародное достояние.

Задание №3. Ответьте на вопросы к тексту №1.

1. Siku ya tarehe 7 Julai ni siku gani katika maisha ya Watanzania?
2. Sikukuu hii huwa inatokeaje?
3. Desturi ya wakulima ya kusherehekea matunda ya jasho lao ina historia gani?
4. Ni wapi hasa ambapo sherehe za wakulima zilipoanzia?
5. Kwa nini sherehe hizo kwanza zilijulikana kama Nane Nane?
6. Namna gani sherehe hizo zilivyoendelea mpaka zitambuliwe rasmi?
7. Agizo la “Siasa ni Kilimo” lilisemaje?
8. Agizo hilo liliweka masharti gani?
9. Ni lini sherehe za wakulima zilipofanyika kitaifa kwa mara ya kwanza?
10. Sherehe za wakulima zilianza kusherehekewa katika mwezi wa Julai tangu lini na kwa sababu gani?

Задание №4. Сделайте на суахили письменное резюме текста №1.

Задание №5. Переведите предложения и проанализируйте употребление аналитических глагольных форм.

1. Kwa muda wa miaka mingi nimekuwa nikitamani sana kuuona mlima wa Kilimanjaro.
2. Goja akaitikia kwa kuinamisha kichwa akasema, “Kifo hiki kimekuwa kikitazamiwa kwa muda mrefu”.

3. Mama yake akauliza, “Sijui mtoto wetu ametuletea ndege au nyama gani ili kunisaidia kuwalisha wanaume wawili?” Tegu akamjibu, “Nimekuwa nikifanya mazoezi tu, mama”.
4. Akina baba wengine wamekuwa wakichukua watoto wao porini kuwinda.
5. Mpaka sasa fedha nyingi zimekuwa zikitumika katika kujenga mahospitali na kuponyesha watu.
6. Tutamchinja yule mbuzi ambaye mama yake amekuwa akimlisha kwa miaka miwili iliyopita.
7. Kila asubuhi amekuwa akifika kazini kwani anataka kutengeneza vitabu vyote vya ofisi.
8. Amekuwa akitembelea mji wa Nairobi mara mbili au tatu hivi kila siku.
9. Amekuwa akizurura zurura ovyo mjini na mara nyingi alichelewa matembezini bila kufika nyumbani kwake mpaka saa nane au tisa usiku.
10. Baada ya kupita muda kidogo amekuwa haitunzi kazi yake vizuri wala kujiwekea akiba yoyote.

Задание №6. Переведите предложения, используя аналитические глагольные конструкции с показателями -me- ... -ki-.

1. Последние годы мои родители стали интересоваться политикой и ежедневно читают газеты.
2. Этот день стал отмечаться как общенародный праздник только с прошлого года.
3. Вопросы защиты окружающей среды от хозяйственной деятельности человека волнуют ученых уже давно.
4. В наши дни люди начали бороться за свои права, используя все возможные методы, включая и политические.
5. Стада обезьян стали совершать набеги на кукурузные поля и вредить крестьянам.

6. Он не ходит больше к врачу с тех пор, как его вылечили с помощью нетрадиционной медицины.
7. Теперь каждый год мы сажаем новые деревья и кустарники у нашей школы.
8. По выходным дням отец стал ходить на футбол и брать сына с собой.

Задание №7. Переведите, используя глаголы -tazamia, -tarajia, -kisia и т.п.

1. Ожидается, что новая железная дорога вскоре соединит наш город с крупным портом на берегу озера.
2. Считают, что новая экономическая программа правительства будет зачитана на завтрашнем заседании парламента.
3. Есть надежда, что срочные меры по предотвращению наводнения будут приняты незамедлительно.
4. Полагают, что штаб-квартиру нашей организации скоро переведут в другое здание.
5. Ожидается, что зарплата будет выплачиваться завтра.
6. Предполагается, что министр будет делать доклад правительству в четверг.
7. Полагают, что премьер-министр Уганды прибудет к нам в страну с официальным визитом сегодня вечером.
8. Надеются, что новый американский фильм будет показан по телевидению на этой неделе.

Задание №8. Переведите следующие тексты и перескажите их на суахили.

#### PAA KUWINDWA MIEZI SITA TU ZANZIBAR

Serikali ya Zanzibar imeamua kuchukua hatua kadhaa za kudhibiti uwindaji wa paa ambao idadi yao imekuwa ikipungua sana ili kuwanusuru wasitoweke visiwani hapa.

Taarifa ya serikali iliyotolewa na Waziri wa Kilimo, Maendeleo ya Mifugo na Mali Asili, Adam Mwakanjuki ilisema, kuanzia sasa uwindaji wa wanyama hao visiwani utakuwa kwa kipindi cha miezi sita

tu kwa mwaka na muda uliobaki utatumika kuwapa nafasi kuzaliana na kulea watoto wao.

Hata hivyo taarifa hiyo ilisema kuwa uwindaji wa paa aina ya 'Nundu' ambao ni adimu duniani umepigwa marufuku. Katika nchi za Afrika ya Mashariki paa hao hupatikana Kenya na idadi yake imepungua sana.

### TEMBO WALETA ATHARI SIKONGE

Kundi kubwa la tembo limeharibu zaidi ya ekari 120 za mazao mbalimbali ya chakula na biashara katika wilaya ya Sikonge, mkoani Tabora, mwishoni mwa wiki iliyopita.

Kwa mujibu wa maelezo ya Mkuu wa Wilaya hiyo, Ndugu Beatrice Mkina, tembo hao walivamia vijiji vingi mbali mbali. Alisema, wanyama hao wamekuwa wakila zaidi viazi, mtama, mahindi na karanga, ambapo pia wamekuwa wakipita kwenye mashamba ya tumbaku na kuyaharibu. Tembo hao wanakula pia tumbaku.

Mkuu wa Wilaya alisema kwamba amejaribu kutoa taarifa mara kadhaa kwa maofisa wa wanyamapori waliopo kwenye kituo cha Ipole wilayani humo, lakini mpaka sasa hajapata taarifa iwapo maofisa hao watakwenda kuwapiga tembo hao.

Alisema tembo hao wamekuwa wakivamia mashamba kila baada ya muda, na kama hatua za haraka hazitachukuliwa, kuna uwezekano wa tembo hao kuharibu mazao zaidi, na kuwaathiri wananchi.

Tembo hao inasemekana wametokea kwenye hifadhi ya Ugala na pori la Kitunda ambako ukame umeathiri malisho yao. Wananchi wamekuwa wakikabiliana na tembo hao kwa kuwapiga mawe na kuwakimbiza, lakini Ndugu Beatrice alisema kwamba wanaendelea kuingia kwenye shamba moja hadi jingine. Hata hivyo maisha ya wananchi hayako hatarini.

#### Задание №9. Перескажите в лицах следующий диалог:

Siku moja wakati wa likizo Kapungu, mwanafunzi wa darasa la nne, alikwenda kumtembelea rafiki yake Kamenya. Alipofika huko alipokewa vizuri, akapewa chakula, akala. Ilipokuwa jioni, alisikia ngoma inapigwa, akamwuliza rafiki yake:

KAPUNGU: Ngoma hiyo inapigiwa wapi na ni ya nini?



KAMENYA: Inapigiwa kwa kiongozi wetu. Inawaita watu kwenda kufanya kazi za ushirika kesho asubuhi. Sisi katika kijiji hiki tunafanya kazi pamoja. Tunaona fahari kufanya kazi pamoja. Tunamini kuwa kufanya kazi kwa ushirika huleta maendeleo. Kesho asubuhi utaona watu wengi, wake kwa waume, wasichana kwa wavulana, wamekusanyika kwa balozi.

KAPUNGU: Je, hizo kazi wanazofanya hupangwa na kusimamiwa na nani?

KAMENYA: Kazi zote za kila juma hupangwa na viongozi wa kijiji. Sisi hatuna wasimamizi maana kila mmoja anajua wajibu wake.

KAPUNGU: Je, wajua kazi watakazofanya kesho?

KAMENYA: Ndiyo, najua. Wanaume watafyatua matofali, wanawake na wasichana watateka maji na wavulana watakwenda kukata kuni za kuchomea matofali.

KAPUNGU: Kazi hizo zinafanywa na watoto wa shule pia?

KAMENYA: Naam, sisi watoto wa shule tuna wajibu mkubwa katika maendeleo ya kijiji chetu. Wanafunzi wote wa kijiji hiki tunajitegemea. Tunalipia gharama zetu za shule wenyewe kwa kuuza mazao yetu.

KAPUNGU: Ulisema kuwa wanaume watafyatua matofali kesho. Hayo matofali ni ya nyumba gani?

KAMENYA: Aa! Hapa nyumba nyingi zinajengwa kwa kushirikiana. Angalia nyumba hizi tatu. Zimejengwa kwa miti na kuezekwa kwa manyasi. Shabaha yetu ni kujenga nyumba zote kwa matofali na kuziezekwa kwa mabati. Kwa hiyo tunajenga nyumba hizo kwa zamu. Nyumba moja ikiisha, familia moja huingia. Kesho nitakuonyesha nyumba nyingi zilizojengwa kwa njia hii.

KAPUNGU: Je, mnafanya kazi nyingine pia?

KAMENYA: Naam, tunafanya kazi nyingine nyingi kama vile kutengeneza barabara, kujenga madaraja na kulima bustani na mashamba ya ushirika.

Siku ya pili Kamenya akamwonyesha nyumba zilizojengwa kwa ushirika na baadaye wakaenda mashambani. Huko, Kamenya akam-

wonyesha rafiki yake mashamba mbalimbali ya ushirika. Baadaye akampeleka kuona bustani zao za mboga. Kapungu alishangaa sana akauliza:

KAPUNGU: Napenda kujua, mlianzaje bustani hizi?

KAMENYA: Tulianza kulima bustani hizi baada ya kutangazwa kwa Azimio la Arusha. Wazazi wetu walikutana wakatoa shauri kwamba sisi watoto wa shule tuwe na bustani zetu za mboga. Bwana shamba naye akaitwa aje kutueleza jinsi ya kulima mboga. Akaja, na baada ya kutueleza kazi ikaanza motomoto.

KAPUNGU: Je, mnapanda mboga za aina gani?

KAMENYA: Za aina mbali mbali, hasa vitunguu, kabichi na mchicha.

Baada ya kuona mambo hayo yote, Kapungu aliwashukuru wenyeji wake. Asubuhi yake akaaga, akarudi nyumbani.

Задание №10. Составьте предложения со следующими глаголами в заставительной форме. Назовите их исходную форму:

-neemesha; -hamasisha; -jumuisha; -tisha; -fanikisha; -shirikisha; -zalisha; -didimiza; -taifisha; -boresha; -imarisha; -chelewesha.

Задание №11. Переведите:

1. 7-го июля все танзанийцы все вместе выходят на улицы, чтобы отметить день “Саба Саба” и выразить благодарность всем крестьянам за их вклад в развитие национальной экономики.
2. По случаю Дня Крестьянина по всей стране проводятся празднества, массовые шествия, парады, представления, ярмарки, но кульминацией праздника становится Международная торговая ярмарка в Дар-эс-Саламе.
3. Несмотря на то, что День Крестьянина начали отмечать на общенациональном уровне не так давно, сама традиция оценивать ежегодно плоды крестьянского труда в конце сельскохозяйственного сезона имеет глубокие корни.
4. Уровень производства сельскохозяйственной продукции за последние пять лет резко упал. Поэтому была поставлена задача уделить особое внимание развитию аграрного сектора экономики.

5. В 1972 году кооперативная организация Танзании постановила, что день 8-го августа будет признан официальным праздником всех крестьян, хотя решение объявить этот день выходным пока не было принято на правительственном уровне.
6. С целью увековечить память о важном дне в истории освободительного движения в континентальной части Танзании было решено, что с 1978 года День Крестьянина будет отмечаться не в августе, а в первые дни июля и станет выходным днем.
7. Правительство Занзибара постановило осуществлять строгий контроль за охотой на антилоп, поголовье которых стало резко сокращаться, и ограничило срок охоты на этих животных до 6-ти месяцев в году.
8. В некоторых районах Танзании слоны стали реальной угрозой для местных жителей, поскольку они начали регулярно вторгаться на их поля и уничтожать посевы и урожай.

## ТЕКСТ №2

### MAONYESHO YA UTALII

Maonyesho ya utalii ya kimataifa mjini Berlin, Ujerumani mwaka 2001, yalifunga leo milango yake baada ya kufunguliwa rasmi Machi 3. Takriban nchi kutoka mabara yote matano zilishiriki kutembeza utalii wao, kuanzia mbuga za wanyama, mandhari hadi pwani zao na mahoteli ya kisasa. Utalii unaokwenda sambamba na utunzaji wa mazingira, ndio biramu la kila nchi katika karne hii ya 21. Mwaka wa 2000 kwa mujibu wa Shirika la Dunia la Utalii lenye makao makuu yake mjini Madrid, Spain, ulikuwa mwaka wa kustawi mno kwa biashara ya utalii duniani.

Hii ilitokana na kukua mno kwa uchumi wa dunia na hasa matokeo maalumu ya kukumbuka mileniam mpya, biashara ya utalii duniani iliongezeka kwa kima cha asilimia 7,4 mwaka 2000. Hicho ni kiwango cha juu kabisa cha ukuaji kwa kiasi cha mwongo mmoja. Kiasi cha safari za kitalii milioni 50 zaidi zilifanyika katika pembe mbali mbali za dunia na takriban nyingi mara mbili kuliko 1999. Bara la Ulaya ndilo lililofaidika mno na muongezeko huo wa mwaka 2000.

Nchi 15 za usoni (1) kabisa katika biashara ya utalii zinaongozwa na Ufaransa, Marekani ikifuata nafasi ya pili huku (2) Spain ikiwa ya tatu.

Bara la Afrika lilitupwa nyuma katika kustawi huko kwa biashara ya utalii, kwani liliweza kukuza biashara yake kwa kima kidogo cha asilimia 1,5 na hicho ni kipimo kidogo kabisa kilichowahi kurekodiwa. Wakati Kenya, Zambia, Mauritius, Morocco, Tunisia na Algeria – zote zilijionea kukua biashara zao za utalii isipokuwa nchi mbili tu maarufu barani humu, Afrika Kusini na Zimbabwe, biashara yao ilizorota.

Ili kurekebisha dosari hizo, Afrika Kusini na Zimbabwe zilijitembeza kwa nguvu katika maonyesho ya mwaka huu ya biashara ya utalii mjini Berlin. Takriban Afrika nzima ilifika Berlin. Ni Visiwa vya Comoro tu mara hii havikuwapo (3).

Afrika ya Mashariki tangu miaka ya kwanza ya uhuru na hasa Kenya, Tanzania na Uganda, zimekuwa aniwani mashuhuri za watalii na hasa kutoka Ujerumani na Uswisi.

Kenya na Tanzania kwa hivyo, ziliwakilishwa kwa wingi na mashirika yao ya kitalii. Wakati Kenya ilifika na mashirika 37, Tanzania ilikuwa na mashirika 27. Pamoja nayo, walifika mawaziri wa utalii, Bw. Nicholas Biwott, waziri wa utalii wa Kenya, na Bibi Zakia Meghji, waziri wa utalii wa Tanzania. Mawaziri hawa walikutana pia na walizungumzia jinsi ya kukuza ushirikiano wa kitalii kati ya nchi zao mbili na kwa Afrika ya Mashariki kwa jumla.

Akiulizwa waziri wa utalii wa Kenya iwapo machafuko ya kisiasa yaliyoikumba Tanzania na hasa Zanzibar hivi karibuni yameifaidia Kenya kwa njia ya kupata watalii zaidi walioipa mgongo Tanzania kama vile miaka mitatu nyuma yalipotokea machafuko ya Likoni, Kenya, Bw. Biwott alijibu: “Kenya hainufaiki kwa mashaka (4) ya nchi nyingine. Watalii wengi zaidi wanakuja sasa tena Kenya, lakini ni wale wale wanaotembelea au waliopanga kuzuru Kenya.”

Bw. Biwott alitumai kuwa Zanzibar, jirani ya Kenya, itamaliza matatizo yake na kurejesha utulivu uliokuwapo. Hata waziri wa utalii wa Tanzania Bi. Zakia Meghji, alikanusha kuwa Tanzania wakati wa machafuko ya Likoni ilifaidika na kwamba sasa Kenya inafaidika kwa machafuko ya Tanzania. Alikiri lakini kwamba, kwa kadiri fulani jina la Tanzania kama nchi inayokaribisha watalii imepata kidogo dosari, lakini kuja kwake katika Maonyesho ya utalii ya kimataifa na ziara ya

waziri wa nje wa Tanzania nchi za ng'ambo, ni kusaidia kulisafisha jina la Tanzania pamoja na kuwavutia tena watalii kwenda Tanzania. Ziara za watembezi kadhaa katika kituo cha Tanzania wakati wa maonyesho ya kimataifa, alisema Bibi Meghji, ni ushahidi kuwa juhudi hizo zimeanza kuzaa matunda.

Uganda, "Lulu ya Afrika" haikutaka nayo kuziwachia Kenya na Tanzania uwanja pekee na kujiweka kando. Uganda ikijitembeza Berlin kuwa nchi ya kwanza kabisa ya Afrika Kusini mwa Sahara ya kitalii ilikumbusha desturi ndefu ya utalii ya Lulu ya Afrika kandoni mwa Mto Nile na Ziwa Victoria.

Uganda imesema hakuna mtu mwingine mashuhuri zaidi isipokuwa Sir Winston Churchill, waziri mkuu wa Uingereza enzi za vita vya pili vya dunia aliyefanya ziara za awali kabisa za kitalii nchini Uganda tayari 1907. Na katika daftari lake la safari Churchill aliita Uganda kuwa "Lulu halisi ya Afrika". Na tangu siku hiyo, Uganda haikupoteza kivutio chake na lulu ya Afrika licha ya michafuko ya miaka ya 1970, vita na maradhi ya Ebola, ingali inavutia watalii.

Kwa ufupi, Maonyesho ya utalii ya kimataifa mjini Berlin, yame-toa tena mchango mkubwa katika kukuza na kuendeleza utalii duniani.

### **Лексико-грамматический комментарий к тексту №2**

1. nchi za usoni "лидирующие страны". Слово uso "лицо" с суффиксом локатива может передавать значение "вперед". Сравните: siku za usoni "в будущем".

2. Местоимение huku "здесь" часто употребляется в роли союзного слова со значением "при этом". Как правило, последующий глагол оформляется показателем -ki-.

3. Ni Visiwa vya Comoro tu havikuwapo "Только Коморские острова не были там представлены". (Дословно: "Это есть только Коморские острова, они не были там"). Структурно это сложное предложение с сочинительной бессоюзной связью. В главном предложении присутствует связка ni или ndi- для выделения, подчеркивания подлежащего. В предложениях этого типа часто присутствуют такие слова, как tu "только", rekkee "единственно", hasa "конкретно". При этом глагол придаточного предложения

может включать релятивную частицу, согласованную с определяемым словом. На русский язык подобные сложные предложения переводятся, как правило, простыми:

Miongoni mwetu ni wawili tu ndio walikubali kwenda “Только двое из нас согласились пойти”;

Ni wasichana pekee walioruhusiwa kupumzika kidogo “Лишь девушкам разрешили передохнуть”;

Ni sentensi hizi hasa nimeshindwa kuzitafsiri “Конкретно эти предложения я и не смог перевести”;

Ni baada ya kula tu ndipo watoto watakaporuhusiwa kucheza “Только после еды детям позволят поиграть”.

4. Слово *mashaka* “сомнения” здесь выступает в значении “затруднения”, “проблемы”.

Задание №12. Переведите, используя слова и выражения из текста №2.

1. Международная выставка закрылась сегодня.
2. Почти все страны мира рекламировали свой туристический бизнес.
3. Развитие туризма идет в ногу с защитой окружающей среды.
4. Это символ нашего времени.
5. Человечество вошло в новое тысячелетие.
6. За одно десятилетие был достигнут заметный прогресс в экономике.
7. Туристы побывали в различных уголках мира.
8. От развития туризма особенно выиграла Европа.
9. Африканский континент был отброшен назад.
10. Это самый низкий уровень, который когда-либо был зарегистрирован.
11. Большинство стран наблюдали у себя рост турбизнеса.
12. Чтобы исправить такое положение турфирме пришлось потратить много денег на рекламу.

13. Поездка была отложена из-за политических волнений, охвативших эту страну.
14. Большая делегация представляла нашу страну на международных соревнованиях.
15. От него отвернулись все его друзья, поняв, что он постоянно лжет.
16. Вернуть спокойствие удалось только с помощью военной силы.
17. Это свидетельство того, что наши труды оказались плодотворными.
18. Мы не хотим стоять в стороне и наблюдать, как наша страна теряет свою привлекательность для туристов.

Задание №13. Закончите фразы, опираясь на содержание текста №2.

1. Takriban nchi kutoka mabara yote matano zilishiriki katika maonyesho ya utalii ya kimataifa ambayo ...
2. Nchi hizo zilitembeza utalii wao, kuanzia ...
3. Mwaka wa 2000 kwa mujibu wa Shirika la Dunia la Utalii, ...
4. Katika mwaka 2000 kiasi cha safari za kitalii ... zilifanyika kwenye pembe mbali mbali za dunia na kiasi hicho ni ... kuliko mwaka 1999.
5. Nchi zinazoongoza katika biashara ya utalii ni ...
6. Bara la Afrika ..., kwani liliweza kukuza biashara yake ya utalii kwa kima ...
7. Nchi ambazo biashara zao za utalii zilizorota ni ...
8. Nchi za Kiafrika zilizofika kwenye maonyesho ya Berlin ni ..., isipokuwa ...
9. Afrika ya Mashariki tangu miaka ya kwanza ya uhuru ..., na hasa ...
10. Kenya ilifika katika maonyesho na mashirika yake ..., huku Tanzania na ...
11. Mawaziri wa utalii wa Kenya na Tanzania walikutana ili ...
12. Waziri wa utalii wa Tanzania alikiri kwamba jina la Tanzania ...

13. Tanzania inafanya juhudi kuwavutia watalii wengi, na ushahidi wa hayo ni ...

14. Uganda nayo pia haitaki ...

15. Nchi hiyo iliitwa “Lulu ya Afrika” na ... ambaye ...

Задание №14. Перескажите текст №2, используя следующие словосочетания:

-tembeza utalii; -enda sambamba na; biramu la karne ya 21; matokeo ya kukumbuka mileniam mpya; kiwango cha juu cha ukuaji wa uchumi; katika pembe mbali mbali za dunia; nchi za usoni; -tupwa nyuma; kipimo kidogo; biashara ilizorota; -rekebisha dosari; anwani mashuhuri za watalii; -wakilishwa kwa wingi wa mashirika; machafuko ya kisiasa; kuipa mgongo nchi; kuikumba nchi; -rejesha utulivu; -safisha jina; juhudi zimezaa matunda; daftari la safari.

Задание №15. Переведите:

1. Из окна нашего автобуса были видны лишь кукурузные поля и банановые плантации по обе стороны дороги.
2. Только к вечеру они решили передохнуть и разбили палатку.
3. Только совместные усилия помогут нам выполнить эту сложную задачу.
4. Главный редактор сказал, что именно эти сотрудники поедут в командировку.
5. Только он осмелился честно высказать свою точку зрения.
6. Как раз эти фрукты я и не люблю.
7. Только вы сможете мне помочь в этом деле.
8. Лишь пятеро ребят из нашего класса поступили в институт.
9. Именно этого человека разыскивает полиция.
10. Только три дня осталось до Нового Года.

Задание №16. Переделайте предложения, заменив подчеркнутые обороты грамматической конструкцией с желательным-побудительным наклонением.

1. Siku moja mwalimu alimtuma Juma nyumbani kwake kutazama saa na kurudi darasani upesi iwezekanavyo.



2. Baada ya kumaliza elimu yake ya miaka minane Juma alikata shauri la kwenda mjini kujitafutia kazi.
3. Shabaha na lengo lake lilikuwa kwamba lazima kufika mjini Nairobi haraka iwezekanavyo.
4. Kisha yule polisi akamgeukia Juma na kumwamrisha kusimama ili kumpeleka jela.
5. Sultani akasema, “Lakini kwanza hatuna budi kukumbuka vyema jinsi ya kutenda ili kuweza kurudia umbo letu la kibinadamu”.
6. Tena haiwezekani kucheka kabisa wakati wo wote, tukicheka tu-taendelea kukaa katika hali hiyo mpaka kufa.
7. Yule msimulizi akamjibu mfalme akamwambia, “Naomba kukatwa kichwa kwa upanga”. Mfalme akamwita askari akamwamuru kumkata kichwa yule mtu pale pale.
8. Sultani akamwambia Muki, “Nitakuachia huru, lakini kwanza naomba kunieleza siri ya nguvu ya mbio zako za ajabu”.
9. Baba yake akampa shauri, “Mwambie kukupua ng’ombe kumi, na ng’ombe watano kukupua kwanza kabla hujaingia pangoni”.
10. Askari wetu watakutana Ngulu, kisha watakwenda tambarare ili kuwa tayari kuwashambulia Wakamba kutoka upande wa mashariki.
11. Mzee mmojawapo aliwaambia askari kukusanya kuni na kuzitia moto ili kufanya moshi wake kuonekana toka mbali.

Задание №17. Переведите минитексты. Перескажите их на суахили.

### NYANI APORA MTOTO MUSOMA

Mkazi wa kijiji cha Kitaramanka wilaya ya Musoma Bi. Mnata juzi alinyanganywa mtoto wake wa miezi 11 na nyani wakati anaanika samaki kwenye mwamba.

Akizungumza na mwandishi wa habari katika hospitali ambako amelazwa na mtoto huyo Bi. Mnata alisema alikuwa amemkalisha mtoto huyo kwenye mwamba wakati akiendelea na shughuli zake na kwa ghafla alisikia sauti ya mtoto akilia. Alipogeuka nyuma alishtuka kum-

wona mtoto wake akiwa amebebwa na nyani na alipojaribu kumfukuza, nyani huyo alimdongosha mtoto huyo.

Bi.Mnata alisema baada ya kumchukua mtoto alikuta amejeruhiwa vibaya na nyani tumboni na ndipo yeye pamoja na majirani zake walipomkimbiza mtoto hospitalini ambapo alishonwa nyuzi tatu.

Akizungumza hali ya mtoto huyo, mganga aliyekuwa zamu alisema hali ya mtoto huyo inaendelea vizuri ingawa sehemu yenye jeraha bado ina uvimbe.

### MAMBA WALA MAWE KWA KUKOSA CHAKULA

Wanyama wachache waliobaki katika bustani za kufugia wanyama mjini Lubumbashi, Zaire wanakaribia kufa kwa njaa, huku mamba wanaofugwa katika bustani hizo wakila mawe ili kujaza matumbo yao.

Habari zilizotolewa mjini hapo, zilisema kuwa bustani hiyo yenye ukubwa wa ekari 16 iliyoanzishwa mwaka 1932 na wakoloni wa Kibelgiji, imebaki kama picha huku ikiwa na wanyama wachache waliokondeana.

Mkurugenzi wa bustani hiyo Bw.Muana Bute ambaye hajapata mshahara kwa mwaka mmoja na nusu sasa, alisema kuwa wanyama waliobaki hapo hivi sasa ni mamba, mbwa mwitu mmoja, nyani, tumbili na nyoka mmoja.

Alieleza kuwa pamoja na kutengewa fedha za kutosha bustani hiyo imekuwa haipewi fedha, na badala yake viongozi walizichukua na kujinunulia magari ya kifahari. Alisema wanyama hao ambao hulishwa mara moja kwa siku nne hupatiwa chakula kutokana na kiingilio wanacholipa watu. Hata hivyo alisema huwa ni kati ya watu 10 na 20 tu hutembelea hapo kwa mwezi.

Alisema kutokana na njaa, mhadumu mmoja aliyeingia katika uzio wa mamba aliliwa. Mkurugenzi huyo alisema pia kuwa baada ya vita kuikumba nchi hiyo hivi karibuni, askari walifika katika bustani hiyo na kuwapiga risasi mamba wachache na baadaye waliwachukua kwenda kuwatumia kama chakula.

Задание №18. Переведите:

## ПРИКАЗ ВОЖАКА

Любопытную картину наблюдал я однажды в джунглях Центральной Африки, куда мы ездили для охоты на диких слонов.

Наша машина ехала по узкой лесной дороге. Справа и слева непроходимой стеной стоял густой тропический лес.

Вдруг нам пересекла путь стая шимпанзе. Одна за другой обезьяны выбегали на дорогу и торопливо уходили в чащу. Я приказал шоферу остановить машину и подождать, пока обезьяны уйдут.

Старый вожак внимательно следил за передвижением своих сородичей. Иногда нам даже казалось, что он каким-то своим способом считает обезьян. Последней на дорогу выбежала маленькая обезьянка, должно быть, сильно напуганная нашим присутствием. Она уже прошла половину дороги, как вдруг старый вожак подбежал к ней и принялся изо всех сил трясти ее, при этом крича ей что-то.

Так он заставил обезумевшую от ужаса обезьяну вернуться обратно в чащу. Через минуту обезьяна появилась снова. На этот раз она была не одна: за ее шею крепко держался шимпанзе-ребенок.

Прыжок вверх – и счастливая молодая мать, прижимая к себе малыша, исчезла в густой зелени тропического леса. Теперь все было в порядке: все обезьяны перешли через дорогу. Крикнув нам на прощанье “хоп-хоп”, старый вожак ушел в чащу леса.

Задание №19. Сделайте письменный перевод текста.

### TANZANIA YANUNUA FARU AFRIKA KUSINI

Faru kumi weusi wataingizwa nchini kutoka Afrika ya Kusini baadaye mwaka huu zikiwa ni juhudi za kuongeza idadi ya wanyama hao ambao wapo hatarini kutoweka.

Msimamizi mkuu wa Hifadhi ya Mkomazi iliyopo mkoani Kili-manjaro Bw. Tonny Fitzjohn alimwambia mwandishi wetu wa habari kuwa faru hao watarushwa kwa ndege kubwa za mizigo aina ya Hercules za Jeshi la Anga la Afrika Kusini Agosti mwaka huu.

Bw. Fitzjohn alisema mradi wa kuhamishia faru kutoka Afrika Kusini una lengo la kuboresha mbuga ya Mkomazi na unafadhiliwa na Mfuko wa Hifadhi ya Wanyamapori wa George Adamson.

Alisema faru hao wamemgharimu dola za Kimarekani 45,000 kila mmoja na kwamba Jeshi la Anga la Afrika Kusini limejitolea kumsaidia kuwasafirisha bure faru hao wakati Kampuni ya Kimataifa ya British Petroleum (BP) imejitolea kutoa mafuta ya ndege bure kwa ndege zikitakazotumika.

Meneja Mwendeshaji wa mbuga ya Mkomazi, Bw. Arisaria Nnko alisema matayarisho yote kuhusiana na zoezi hilo yamekamilika. Bw. Nnko alitaja mambo yaliyofanyika katika matayarisho hayo kuwa upanuzi wa kiwanja kidogo cha ndege kiweze kutua ndege aina ya Hercules na ujenzi wa uzio maalum wa umeme kuwazuia faru hao kutangatanga wasije kukutwa na majangili.

Alisema matayarisho mengi kuwa pamoja na kujenga maboma maalum sita yatakayotumika kuwapokelea na kuwalishia kwa mikono hadi wazoe kidogo binadamu na utayarishaji wa kompyuta maalum ndogo sana zitakazowekwa kwenye pembe za faru hao ili kuwajua wakati wote wapo wapi.

“Hata kama jangili atavuka nyaya za umeme tulizoweka na akafanikiwa kumuua kifaru akatoroka na pembe yake, bado tutaweza kufuatilia kompyuta hiyo hadi alipoificha pembe yake,” alisema Bw. Nnko kwa kujiamini.

Akijibu swali, Bw. Fitzjon alisema faru hao kutoka Afrika Kusini ni aina ile ile na kizazi cha faru waliopolekwa huko kutoka Afrika Mashariki. Faru hao walitolewa eneo hilo hilo la Mkomazi lakini upande wa pili wa Kenya ambako kuna mbuga ya wanyama ya Tsavo mwaka 1962.

Задание №20. Подберите синонимы:

-jumuiika; -hamasisha watu; mbinu kongwe; sherehe zimefana; -didimia; -nusuru; kwa mujibu wa; -dhibiti; takriban; chini ya biramu; -faidika; nchi za usoni; kipimo kidogo; -tupwa nyuma; dosari; mwakilishi; machafuko ya kisiasa; utulivu; -jiweka kando; -pora; mhudumu; msimamizi; -boresha.

Задание №21. Переведите:

1. Почти все страны участвовали в Международной выставке, рекламируя свой туристический бизнес, в том числе заповедники, роскошные пляжи, достопримечательности, отели.
2. В наши дни развитие туризма неразрывно связано с проблемами охраны окружающей среды, стоящими перед всем миром.
3. За одно только десятилетие показатели этой отрасли экономики возросли на 20 процентов, что почти вдвое выше, чем за предыдущий отрезок времени.
4. К сожалению, африканский континент сильно отстает в развитии туризма в своих странах, и рост в полтора процента является самым низким за все время.
5. В то время как большинство стран Африки видят реально результаты своих усилий в развитии этой сферы, такие страны как ЮАР и Зимбабве оказались в числе отстающих. Поэтому им пришлось рекламировать себя особенно активно.
6. Одним из самых посещаемых туристами регионов Африки является Восточная Африка, которая особенно популярна среди гостей из Германии и Швейцарии.
7. Танзания была представлена на выставке 27 туристическими компаниями, в то время как Кения превзошла ее и прислала своих представителей от 37 организаций.
8. Министры, участвовавшие в торжествах по случаю официального открытия выставки, воспользовались этой возможностью и встретились, чтобы обсудить пути и методы развития сотрудничества между своими странами.
9. Несмотря на политические волнения и беспорядки, охватившие некоторые страны региона, иностранцев продолжает привлекать экзотика африканских стран, хотя, безусловно, приток туристов заметно сократился.
10. Уганда не желает стоять в стороне и всячески стремится сохранить свою притягательность в качестве "жемчужины Африки", как когда-то ее назвал Уинстон Черчилль, первым посетивший эту страну еще в 1907 году.

11. Главный управляющий заповедника Мкомази рассказал корреспондентам об интересном эксперименте по ввозу к ним носорогов редчайшего вида, закупленных в ЮАР. Этот проект, направленный на улучшение заповедника, проводится под покровительством Международного Фонда охраны диких животных.
12. Главным врагом носорогов являются браконьеры, которые не останавливаются даже перед электрическими ограждениями в поисках дорогостоящего рога этого животного.

### **ТЕКСТ №3**

#### **UHARIBIFU WA MAZINGIRA TANZANIA**

Suala la mazingira limekuwa likijadiliwa kwa kina ulimwenguni kote ikizingatia kuwa mazingira ni uhai. Hata hivyo hatua zinazochukuliwa kuyahifadhi zina kazi ndogo kuliko ile ya uharibifu.

Baada ya mkutano wa kimataifa ulioitishwa na Umoja wa Mataifa Rio de Janeiro, Brazil takriban miaka minne iliyopita, uharibifu wa mazingira umekuwa ukiongezeka na hivyo kuzidisha hatari ya umaskini utakaoendelea kuzikumba nchi zinazoendelea. Hii inatokana na ukweli kwamba mazingira mazuri yana nafasi kubwa sana kwa maendeleo ya nchi na hasa pale mali asili zinapotumiwa kwa utaratibu wa kisasa lakini usio na madhara kwa mazingira.

Tanzania ni moja ya nchi zilizoshiriki kikamilifu kwenye Mkutano wa Mazingira wa Brazil, na ni nchi ambayo imo vitani dhidi ya waharibifu wa mazingira. Lakini vita hivi vimekuwa ni vigumu sana kwani kwanza, wapiganaji kwa njia moja au nyingine ni miongoni mwa wasababishaji wa uharibifu wa mazingira bila ya wenyewe kujitambua. Pili, ni hali ya kupigana vita na matokeo ya uharibifu badala ya kwanza kutambua na kudhibiti chanzo cha uharibifu na hii inakuwa ngumu zaidi kutokana na umaskini wa wananchi wake lakini si nchi.

Kwa ujumla umaskini wa Tanzania ndio sababu kubwa ya uharibifu wa mazingira. Umaskini huo ndio hasa unaomfanya mtu wa kijijini asipate elimu ya umuhimu wa utunzaji mazingira, kwa vile hajui madhara ya uharibifu wa mazingira, asilimia kubwa ya maisha yake, na utamaduni wake, yamo katika uharibifu wa mazingira.

Mazingira ambayo yanasababisha kuenea kwa magonjwa ni yale yaliyo machafu mathalani yasiyo na vyoo, na maji safi ya kunywa, kutokuwa na mashimo ya taka, kutokuyachemsha na kutoyatunza hasa maji ya kunywa (1) na misongamano ya watu katika eneo dogo, ni vyanzo vikuu vya maradhi.

Tatizo la mazingira haliishii hapo tu, hukua na kuelekea katika hewa ambayo huchafuliwa mara nyingi na viwanda. Kwa jamii maskini, ni nadra sana kuwa na ufahamu kwamba nyumba zilizopo karibu na maeneo ya viwanda zinahatarisha maisha hasa kwa kuvuta hewa yenye mchanganyiko wa kemikali ambazo zitadhuru maisha yetu ya baadaye.

Uharibifu wa ardhi nao umekuwa ni tatizo kubwa sana katika suala la mazingira. Hii imechangiwa sana na kutotumiwa kwa njia za kitaalamu (1) katika kulima, kuwepo mifugo mingi katika eneo moja dogo na ujenzi wa nyumba usiofuata taratibu za kitaalamu.

Watu bado hawana uchungu wa maisha yao hasa kwa miaka ijayo inayoelekea kukabiliwa na jangwa, ukame, njaa na umaskini uliokithiri. Wapo watu ambao bado wanafyeka misitu kwa madhumuni ya kupata mbao, kuni na mkaa. Baadhi ya watu bado mitizamo yao ipo kwa maisha ya leo bila ya kuangalia maisha yajayo vizazi vijavyo vitaishi vipi? Wapo baadhi ya watu ambao bado wanachoma misitu kama moja ya mbinu za uwindaji bila ya kuelewa madhara yake.

Utumiaji wa kemikali na baruti kuvulia samaki kwa kiasi kikubwa unaharibu mazingira hasa kwa wanyama waishio baharini.

Baadhi ya watu wanakata miti ovyo huku wakielewa madhara yake, lakini kutokana na umaskini, hudiriki kufanya hivyo ili waweze kupata mbao, kuni au mkaa kwa ajili ya biashara. Vile vile watu wanaelewa sana madhara ya uvuvi wa baruti kwani hayapo kwa samaki tu, bali hata kwa mtumiaji mwenyewe.

Haya ndiyo mazingira ambamo vita dhidi ya waharibifu wa mazingira inapiganwa. Je, Tanzania itaweza kushinda wakati umaskini ndio kwanza unakithiri?

Pamoja na hayo, zipo silaha ambazo zinaweza kutumika kushinda vita hivi dhidi ya uharibifu mkubwa wa mazingira nchini. Moja na muhimu ni suala la usafi kuwekwa katika utamaduni kwa lazima ili usafi wa mazingira ndani na nje ya nyumba iwe ni desturi ya kila siku kwa familia. Kutokufanya hivyo (1) huhesabika kuwa ni sawa na ku-

vunja sheria za nchi. Pili, kuwepo na adhabu ya kisheria kwa waharibifu wote wa mali asili zetu ambazo ndizo zinazolinda mazingira. Na mwisho, serikali kugharimia katika kupeleka wataalamu sehemu zote zenye mali asili ambazo ndizo zinaharibiwa. Wataalamu hawa, watawasaidia wananchi jinsi ya kuzinyonya kitaaluma maliasili zetu bila ya kuzidhuru na hivyo kunufaika nazo sasa na hata kuendelea kuwepo kwa vizazi vyetu vijavyo. Kwa hali hii hata suala la umaskini kwa kiasi kikubwa litaweza kupunguzwa makali.

La sivyo, uharibifu wa mazingira utaendelea kuwepo kizazi hadi kizazi. Shime Watanzania, kwani vita hivi si vya kiserikali tu, bali hapana budi wote kuelewa uchungu utakaotokea pindi nchi itakapogeuka jangwa kama jinsi dalili zinavyoanza kujitokeza na kujionyesha.

### **Грамматический комментарий к тексту №3**

1. Существительные класса ku-, образованные от глагола (инфинитив), сохраняют глагольные черты. Кроме того, они имеют отрицательную форму, хотя и специфическую, характерную только для слов этого класса – инфикс -to-. Примеры из текста показывают, что при образовании отрицательной формы инфинитива префикс ku- может повторяться после инфикса -to- или отсутствовать. Определенного правила на этот счет не существует:

kutokuyachemsha na kutoyatunza maji ya kunyuwa “некипячение (букв.) и невнимательное отношение к питьевой воде”;

kutotumiwa kwa njia za kitaalamu “неиспользование научных подходов”;

kutokufanya hivyo “несоблюдение этого”.

Из этих примеров видно, что инфинитив может включать объектные согласователи и образовывать другие производные формы глагола, например, пассивную.

Задание №22. Найдите русские эквиваленты следующим выражениям из текста №3:



-jadiliwa kwa kina; -itisha mkutano; uharibifu wa mazingira; -zidisha hatari ya umaskini; -tumia mali asili kwa utaratibu wa kisasa; -leta madhara kwa mazingira; -shiriki kikamilifu; -dhibiti chanzo cha uharibifu; asilimia kubwa ya maisha ya wananchi; msongamano wa watu; vyanzo vikuu vya maradhi; mchanganyiko wa kemikali; -kabiliwa na umaskini uliokithiri; mbinu za uwindaji; -kata miti ovyo; uvuvi wa baruti; suala la umaskini litapunguzwa makali; dalili zinaanza kujionyesha.

Задание №23. Переведите:

оказывать вредное воздействие; широко обсуждать проблему; созывать международный форум; развивающиеся страны; развитые страны; наносить ущерб окружающей среде; повысить опасность обнищания масс; делать что-либо в полную силу; тем или иным способом; контролировать источники загрязнения; большое скопление людей; промышленные отходы; использование химикатов; решиться что-то сделать; это равносильно нарушению закона; снизить остроту проблемы; из поколения в поколение; признаки этого уже появились.

Задание №24. Сделайте на суахили в письменной форме резюме текста №3.

Задание №25. Найдите предложения с аналитическими глагольными формами в тексте №3, а также в текстах “Paa kuwindwa miezi sita tu Zanzibar” и “Tembo waleta athari Sikonge”. Проанализируйте их.

Задание №26. Переведите:

1. Незнание правил дорожного движения помешало ему получить водительские права.
2. Их взаимное недоверие продолжало расти и привело к полному разрыву отношений.
3. Неучастие наших спортсменов в крупных международных соревнованиях огорчило очень многих.
4. Руководство больницы критиковали за несоблюдение санитарных норм медперсоналом.
5. Из-за невыполнения производственного плана рабочим сильно сократили зарплату.

6. Неприменение военной силы – один из важнейших принципов нашей новой стратегии.
7. Концерт не состоялся из-за неприбытия целой группы артистов.
8. Дети бедняков не могут учиться в школе из-за неуплаты их родителями денежного взноса.

Задание №27. Раскройте скобки, подобрав на суахили аналитическую глагольную форму, соответствующую данному контексту.

1. Tegu (подходил к) rafiki yake Mundula, na huko walitumia wakati wao mwingi katika mchezo wa kutupa mishale kwa kutumia pinde zaо.
2. Maskini Tegu (промахивался) alama kila alipoitupa mishale yake.
3. Chifu (болел) kwa muda wa miaka mingi.
4. Tegu angaliweza kumsamehe rafiki yake, lakini wavulana fulani ambao (проходили) pale walimcheka pia.
5. Wazazi wake Juma hawakuwa na habari kwamba (он направлялся) mjini Nairobi.
6. Hakustaajabishwa na yale aliyoyaona Kisumu, maana (он уже посещал) mji huo alipokuwa bado shuleni.
7. Alifanya matembezi mjini Kisumu akiwa na wanafunzi wenzake, na pia akiwa pekee, maana mjomba wake (работал) mjini humo.
8. Juma aliyasikiliza kwa makini sana yale ambayo (ему рассказывали) na wakuu wake.
9. Upero mkali (дул) na sehemu ya tambarare iliweza kuonekana wazi.
10. Mрака wakati huu Tegu (был охвачен) na hofu hata asijue la kufanya wala asiweze kusema.
11. Wazee wengi walitazamana na kuonyesha kwamba (они были удовлетворены) isipokuwa wafuasi wachache tu wa Mfupa.
12. Baada ya kumaliza ule muda wa miezi sita ambao (он работал) chini ya uangalizi, kampuni hiyo ilimpatia Juma nafasi ya masomo ya juu.

13. (Они питались) matunda ya mwitu, maana walishindwa kula vyura na mijusi.
14. Kwa muda mrefu kidogo Muki alikuwa na furaha kwa sababu (он получал) chakula kingi wala hakuwa na kazi ngumu ya kumsumbua.
15. Mama yake (будучи сердитой) akamjibu, “Ndiyo unaniambia kuwa hukuleta nyama?”
16. Simba (будучи раненым) vibaya sana, alitoweka kwenye majani marefu.
17. Kumbe wakati huo Goja (уже принял решение) kwamba atampeleka Kishosha mpaaka afike kwao salama salimini.
18. Wakati huo Tegu (держал) mkuki wake imara kabisa.
19. Macho akaamuru, “Mkamateni Mfupa, na mleteni kwangu. Anastahili kupata adhabu yote. (Когда он уйдет), sote tutakuwa na furaha.
20. Goja, jeraha lake (будучи завязаной) amesimama mbele ya watu.

Задание №28. Переведите следующий текст и преобразуйте его в диалог. Инсценируйте диалог в лицах.

#### UWEKEZAJI SEKTA YA UTALII HUANGALIA PIA MAZINGIRA

Wizara ya Maliasili na Utalii imesema baadhi ya maombi ya wawekezaji katika sekta ya utalii huchelewa kutokana na kuchelewa kupata tathmini ya athari zake kwa mazingira.

Waziri wa Maliasili na Utalii, Zakia Meghji aliliambia Bunge jana kwamba inabidi maombi ya wawekezaji yaangaliwe kwa kina ili kukwepa athari za mazingira kwa sehemu zinazohusika.

Alikuwa akijibu swali la nyongeza la Henry Shekifu aliyetaka kujua sababu za kuchelewa kwa baadhi ya maombi ya wawekezaji katika sekta ya utalii.

Waziri alisema, “Kimsingi maamuzi mengi hayachukui muda mrefu isipokuwa mambo ya kuangalia ni uharibifu wa mazingira.”

Bw.Shekifu alidai kuwa yupo mwekezaji aliyecheleweshwa kwa zaidi ya miezi sita katika eneo la Magamba, bila kupatiwa maelezo yoyote ya ucheleweshaji huo.

Swali la msingi liliulizwa na William Shelukindo, aliyetaka kujua mpango wa serikali wa kuyaendeleza maeneo yenye mandhari za kitalii wilayani Lushoto.

Waziri alisema eneo lote la milima ya Usambara limewekwa katika mpango kamambe wa utalii, wenye lengo la kuendeleza ukanda wa kaskazini wa utalii.

Hata hivyo, Bi. Meghji alisema serikali haitatangaza utalii katika maeneo ya milima, mito na mabonde ya asili kwa sababu hayajaendelezwa kwa utalii.

Alisema serikali inahakikisha wanyamapori wanahifadhiwa na kutunzwa kwa uangalifu kwa ajili ya kuinua pato la taifa na kutunza kwa ajili ya vizazi vijavyo.

#### Задание №29. Переведите:

1. Проблемы защиты окружающей среды широко обсуждаются во всем мире, потому что человечество нанесло огромный вред природе и стоит перед выбором между жизнью и смертью.
2. Меры по защите окружающей среды недостаточны, и они гораздо меньше тех, которые следовало бы принять для предотвращения ущерба.
3. Развивающимся странам, сталкивающимся с нищетой, было бы гораздо легче идти вперед, если бы они в полной мере осознали необходимость оберегать окружающую среду.
4. Зачастую те, кто участвует в борьбе против загрязнения природы, не понимают, что следует бороться не с последствиями, а с причинами этой беды.
5. Промышленные предприятия оказывают вредное воздействие на здоровье человека, поскольку они загрязняют воздух, которым он дышит, воду, которую пьет, и землю, которую возделывает для получения пропитания.

6. Некоторые люди, уничтожающие леса и использующие недра земли в неограниченном количестве, все еще думают только о сегодняшнем дне, не задавая себе вопрос, а как же будут жить будущие поколения.
7. В африканских странах население из-за своей бедности все еще вынуждено корчевать деревья для получения древесины и угля на продажу, поджигать леса ради удачной охоты, осмеливаются ловить рыбу с помощью динамита или химикатов.
8. По оценкам специалистов нужны дополнительные меры для привлечения инвесторов в туристический сектор экономики.

Задание №30. Сделайте письменный перевод статьи:

### MAKAMU WA RAIS AAFIKI KUHUSU SHERIA KUDHIBITI MAZINGIRA

Makamu wa Rais wa Jamhuri ya Muungano wa Tanzania ameafiki pendekezo la Baraza jipya la Hifadhi na Usimamizi wa Mazingira kuwa zitungwe sheria kali na iundwe mahakama maalum ili kudhibiti wachafuzi wa mazingira nchini.

Pendekezo hilo lilitolewa kwa Makamu wa rais na Mwenyekiti wa Baraza hilo jipya, alipokuwa akimkaribisha Makamu wa Rais kutoa hotuba ya uzinduzi wa Baraza hilo.

Katika hotuba ya uzinduzi huo wa Baraza la Hifadhi na Usimamizi wa Mazingira, Makamu wa rais alisema kuwa serikali iko mstari wa mbele katika kutilia mkazo suala zima la mazingira na ndiyo sababu Baraza hilo limewekwa chini ya ofisi yake.

Alisema sheria zilizopo kwa kiasi fulani zinatoa nafasi kwa watu kutokuwa makini lakini wakati umefika ambao zinahitajika sheria kali ili kuokoa mazingira yetu.

Makamu wa rais amelishauri Baraza hilo kubuni mikakati madhubuti ya kueleemisha jamii pamoja na kubuni mbinu mbali mbali kama vile kubuni nishati nyingine badala ya ile inayotokana na miti.

Baraza hilo halina budi kutilia mkazo mikoa mingine katika utaratibu mzima wa kueleemisha jamii kuhusiana na athari zinazotokana na uchafuzi wa mazingira badala ya kutazama Dar es Salaam tu.

Alizitaka taasisi zote zinazohusika na utoaji vibali kwa wawekezaji kuwa makini, kwani wawekezaji wengine wanaweza kuchangia katika kuharibu mazingira yetu hasa wale wanaowekeza katika viwanda.

“Ili kuweza kufanikisha hilo bila ya kuwabughudhi wawekezaji, ni lazima tuwe na viwango vya kimataifa vya kuhifadhi na usimamizi wa mazingira”, alisema.

Makamu wa Rais alilionya Baraza hilo jipya kuepukana na malumbano na Idara ya kuhifadhi mazingira kama ilivyokuwa katika mabaraza yaliyopita.

Задание №31. Переведите текст.

### RAIS APONGEZA UPANDAJI MITI

Rais wa Jamhuri ya Muungano wa Tanzania amewapongeza wananchi wa hapa kwa juhudi zao za kupanda miti kutunza mazingira.

Rais wa nchi aliye katika ziara ya siku nane mkoani Mwanza alitoa pongezi hizo juzi alipokuwa akiwahutubia wananchi kwenye mkutano wa hadhara katika kijiji cha Misasi wilayani hapa.

Alisema juhudi hizo zimekuja wakati unaofaa kwani alisema uhaba wa miti unachangia kuharibu mazingira jambo ambalo linatishia maisha ya binadamu.

Katika kutambua juhudi hizo Rais aliahidi kukipatia msaada wa miche yenye thamani ya shilingi laki moja kikundi cha akina mama cha mazingira wilayani hapa kwa ajili ya kuendeleza juhudi zao za upandaji miti. Aliahidi kulipa deni la shilingi 50 elfu walilokuwa wanaidai ofisi ya Mkuu wa Mkoa wa Mwanza kuhusiana na mradi huo wa miche.

Rais alirudia kauli kwamba serikali yake imetumia miezi 18 ya kwanza kuweka mazingira mazuri ya uchumi, jambo ambalo alisema ni kuwahamasisha wananchi kujitegemea na kupata misaada na mikopo kutoka nje kwa ajili ya miradi mikubwa ya maendeleo nchini.

Alisema wakati anachukua madaraka wafadhili walikuwa wamegoma kutoa mikopo kwa sababu ya kutolipwa madeni yao. “Lakini kwa sababu tumeanza kulipa madeni hayo, wafadhili wamekubali kutoa mikopo,” alisema na kuongeza kwamba kuna dalili kwamba uchumi wa nchi utainuka hivi karibuni.

Rais aliwataka wananchi wazidi kuwa na imani na serikali yake.

Задание №32. Составьте 10 предложений со следующими словами:

mwekezaji; -tathmini; kabambe; -afiki; uzinduzi; mradi; -buni; nishati; -toa kibali; -bughudhi.

Задание №33. Перескажите следующий текст.

Wanawake wa pwani ya Afrika ya Mashariki hupenda sana kutumia maua. Hutumia maua wakiwako nyumbani mwao. Wakienda arusini, karamuni au kwenye sherehe fulani pia hutumia maua, yaani hutumia maua wakati wa furaha, si wa msiba au huzuni.

Maua hutungwa pamoja na hupachikwa nyweleni kama pambo. Maua yanayotumiwa ni kama yasmini, nargisi, mawaridi na mengine. Hutungwa pamoja katika uzi. Maua haya pengine hutiwa ndani ya kabati la nguo ili nguo zilizomo humo zinukie vizuri zinapovaliwa.

Kati ya maua yanayopendwa sana kwa ajili ya harufu yao nzuri ni nargisi. Maua haya yananukia vizuri ajabu. Wanawake huyapachika nyweleni. Kuna maua mengine maarufu ambayo mwanamke aliyejipamba kwa maua haya akipita njiani hujulikana mara moja kwa vile yanavyotoa harufu nzuri.

Maua yenye kutoa harufu nzuri hutungwa pamoja na nargisi na yasmini kutengenezea koja la maua. Koja hili huvalishwa bwana na bibi arusi; pia mgeni wa heshima anapohudhuria sherehe au mkutano.

Wanawake huyapataje maua haya? Maua haya huuzwa barabarani nyakati za jioni. Vile vile huzungushwa mitaani na wanawake huyanunua. Baadhi ya wanawake wanazo bustani zao ndogo karibu na nyumba zao au ndani ya nyua za nyumba zao. Humo mabustanini hupandwa miti ya maua kama yasmini, nargisi na mawaridi ambayo hutunzwa sana ili imee vizuri.

Задание №34. Познакомьтесь с некоторыми звукоподражательными словами (идеофонами), встречающимися в языке суахили, т.е. словами, помогающими выразить характеристику действия через восприятие его звука, образа, цвета и т.п. Чаще всего такие слова употребляются с глаголами.

- cheka kwe-kwe-kwe (kwa-kwa-kwa)** громко хохотать
- bweka bwe-bwe-bwe** громко, возбужденно говорить (-bweka “лаять”)
- lia kwi-kwi-kwi** плакать навзрыд
- chemka chem chem** бить ключом (chemka “кипеть”, “бурлить”)
- didimia di-di-di** исчезнуть совсем
- dunda du-du-du** сильно биться, пульсировать
- anguka tifu** упасть в песок
- anguka puu (buu)** упасть на жесткое
- anguka pwaа** упасть в грязь
- anguka chubwi** упасть в воду
- fyeka fye** выкорчевывать с корнем
- kataа kata kata** отказываться наотрез
- lala fo-fo-fo** спать, как убитый
- katika ka-ka-ka** надломиться с треском
- eure pe-pe-pe** белый-белый
- eusi ti-ti-ti** черный-пречерный

Задание №35. Подготовьте на суахили сообщение на тему: “Актуальные проблемы современного мира”.

### Новые слова к уроку №7

- jumuika** объединяться; быть солидарным
- jumuisha** объединять, сплачивать
- kipindi(vi-)** период, отрезок времени
- kipindi cha radio** радиопередача
- kipindi cha muziki** музыкальная передача
- halaiki(-)** множество, масса
- halaiki ya watu** масса народу, толпа



shamrashamra(-) праздник, празднование  
hamasa(-) воодушевление, энтузиазм  
-hamasisha воодушевлять, вдохновлять  
jasho(-;ma-) 1)пот, испарина  
2)труд, работа  
kazi ya jasho тяжелая работа  
-kongwe старый, дряхлый; устаревший  
neema(-) благоденствие, процветание, благосостояние  
kanda(-)/ukanda(kanda) регион, зона, район, пояс  
-fana 1)преуспевать, процветать  
2)удаваться; иметь успех  
uzalishaji(ед.) производство  
sekta(-) сектор, отрасль; сфера  
-didimia 1)погружаться, вязнуть  
2)исчезать, скрываться  
3)ослабевать(перен.)  
ufasaha(ед.) красноречие, хороший стиль (речи, письма)  
umma(ед.) народ, общество  
maoni ya umma общественное мнение  
mali ya umma общественная собственность  
kumbukumbu(-) 1)память, воспоминание  
2)мероприятие, устраиваемое в память (чего-л)  
-dhibiti 1)защищать; охранять  
2)контролировать  
-nusuru спасать, выручать  
kwa mujibu wa в соответствии, согласно  
ukame(ед.) засуха  
-fyatua ослаблять (напр.пружину)  
-fyatua risasi стрелять

-fyatua matofali делать кирпичи  
mchicha(mi-) шпинат  
takriban почти, приблизительно  
-tembeza 1)водить, возить; сопровождать  
2)демонстрировать, рекламировать  
biramu/beramu(ma-) 1)флаг; знамя  
2)символ; лозунг  
chini ya biramu под знаменем  
mileniam(-) тысячелетие  
asilimia(-) процент  
mwongo(mi-) 1)десяток  
2)декада, десятидневка  
-rekodi 1)записывать; регистрировать  
2)записывать на магнитофонную пленку  
-rekebisha 1)собирать, монтировать  
2)исправлять; ремонтировать  
dosari(-) дефект, изъян, порок, недостаток  
-wakilisha представлять, быть представителем  
mwakilishi представитель  
machafuko(мн.) 1)беспорядок, путаница  
2)волнение (на море)  
machafuko ya kisiasa политические волнения  
-kumba охватывать, захватывать  
mgongo(mi-) спина; спинной хребет  
-ra mgongo поворачиваться спиной (прямой и перен.)  
utulivu(ед.) спокойствие, мир; разрядка (напряженности)  
mtembezi(wa-) посетитель (выставки)  
ushahidi(ед.) свидетельство, доказательство

kivutio(vi-)      достопримечательность;      что-либо      достойное  
внимания

-pora отнимать; выхватывать, вырывать

-dondosha ронять, выпускать из рук

uvimbe(ед.)      отек; опухоль

tumbili/tumbiri(-)      мартышка

mhudumu, mhudumiaji(wa-)      тот, кто обслуживает

uzio(nyuzio)      заграждение

msimamizi(wa-) 1)надзиратель  
2)управляющий, заведующий

jeshi la anga      военно-воздушный флот

mradi(mi-) 1)намерение, замысел  
2)план, проект  
3)объект (строительный и т.п.)

-fadhili      1)делать добро  
2)покровительствовать

mfadhili(wa-)      1)благодетель, спонсор; донор  
2)покровитель

ufadhili(ед.)      покровительство; спонсорство

mfuko(mi-)      1)карман  
2)сумка, портфель, кошелек  
3)фонд

meneja mwendeshaji      директор-распорядитель

-tangatanga      ходить взад и вперед; слоняться

jangili/jangiri(ma-)      браконьер

zoezi(ma-) 1)тренировка, упражнение  
2)практика; эксперимент

uharibifu(ед.)      ущерб, потери; разрушение

uhai(ед.)      жизнь; жизненность; существование

dhara(ma-)1)вред, ущерб, убыток

2)беда, несчастье

-kamilifu полный, целый; завершённый

mathalan например

choo(vy-) туалет, отхожее место

-songamana тесниться, толпиться

msongamano(mi-) скопление; толкучка

kemikali(-) химикаты

mtizamo, mtazamo(mi-) взгляд, точка зрения

baruti(-) порох

-diriki отваживаться, решаться, осмеливаться

makali(мн.) острие; острота

shime скорей!, вперед!

-tia shime подбадривать

dalili(-) знак; признак, примета

-wekeza инвестировать, вкладывать (деньги)

mwekezaji(wa-) инвестор

uwekezaji(ед.) помещение, размещение (капитала)

-tathmini оценивать

tathmini(-) оценка

nyongeza(-) добавление; дополнение

kamambe/kabambe значительный, важный, первоклассный

-afiki1)соглашаться, одобрять

2)соответствовать, совпадать

makamu(-)заместитель

-zindua открывать (памятник, выставку), провозглашать  
открытым, начавшим  
действовать

uzinduzi(ед.) [торжественное] открытие

-buni 1) изобретать; творить  
     2)воображать; представлять  
 nishati(-) энергия  
 taasisi(-) институт, исследовательский центр  
 kibali(vi-) согласие, одобрение  
 -toa kibali дать согласие, разрешение  
 -bughudhi обижать; оскорблять  
 malumbano(мн.) споры; взаимные упреки  
 hadhara(-) толпа, собрание людей  
 mkutano wa hadhara митинг  
 hadharani публично, открыто  
 kauli(-) мнение, взгляд; предложение  
 kwa kauli moja единогласно, единодушно  
 -kora брать займы, занимать  
 -kopesha давать займы; одалживать  
 mkoro(mi-) ссуда, заем; кредит  
 -toa mkoro давать кредит  
 -lipa mkoro возвращать кредит  
 -goma бастовать; бойкотировать  
 mgomo(mi-) забастовка, стачка  
 mgomaji(wa-) забастовщик  
 mche(mi-) побег, росток; рассада  
 karamu(-) торжество; пиршество; прием  
 -pachika прикреплять  
 yasmini/asmini(-) жасмин  
 nargisi(-) нарцисс  
 waridi(ma-) роза  
 koja(ma-) ожерелье

## **YPOK №8. LUGHA, FASIHI NA SANAA**

### **TEKCT №1**

#### **SIKU YA KISWAHILI**

(Mahojiano kati ya Katibu Mtendaji wa BAKITA na mwandishi wa habari)

**SWALI:** Baraza la Kiswahili la Taifa (BAKITA) linatarajia kuadhimisha Siku ya Kiswahili kitaifa. Kwa ufupi nini historia ya sherehe hizo na hadhira inayolengwa ni ipi?

**JIBU:** Kwa mara ya kwanza Siku ya Kiswahili ilizinduliwa rasmi nchini Tanzania na Rais Mstaafu wa Jamhuri ya Muungano ya Tanzania Alhaj Ali Hassan Mwinyi, Januari 7, 1995.

Uzinduzi huo ni matokeo ya utekelezaji wa wazo lililotolewa Julai 31, 1992 katika Kijiji cha Kwembe, Mkoa wa Dar es Salaam na aliyekuwa wakati huo Katibu Mkuu wa CCM, hayati Horace Kolimba.

Siku hiyo kulifanyika hafla fupi ya kumpongeza Mzee Saadan Abdul Kandoro kutokana na mchango wake mkubwa alioutoa katika kukuza na kuendeleza lugha ya Kiswahili hapa nchini, hasa kwa fani ya ushairi.

Katika hafla hiyo kulitolewa wito wa kuwa na siku maalum, angalau mara moja kwa mwaka ya kuwakutanisha wapenzi mbalimbali wa kila rika na kiwango ili wapate kupeana mawazo kuhusu maendeleo ya lugha ya Kiswahili ikiwa ni pamoja na (1) kuwatambua au kuwakumbuka watu mbalimbali waliochangia kwa namna moja au nyingine katika maendeleo ya Kiswahili.

Baada ya hafla hiyo Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili (TUKI) ya Chuo Kikuu cha Dar es Salaam na Baraza la Kiswahili la Taifa (BAKITA) zilifuatilia suala hilo na kuandaa utekelezaji wa wito huo. Miongoni mwa mambo muhimu ni kuweka bayana madhumuni ya kuwa na Siku ya Kiswahili kitaifa na utaratibu wa msingi wa kuadhimisha Siku hiyo, ikiwa ni pamoja na (1) kutaja baadhi ya madhumuni yake.

Kimsingi kuadhimisha Siku ya Kiswahili kila mwaka ni njia mojawapo ya kufikia lengo hili ili:

- Kuirejesha hadhi kamili ya Kiswahili kama lugha ya Taifa ya Tanzania na kitambulisho (зд. “визитная карточка”) cha Waafrika kwa jumla.
- Kuwahasisha na kuwaelemisha wananchi kuhusu masuala ya lugha na utamaduni ili waweze kushiriki kwa hali na mali katika ukuzaji wa Kiswahili.
- Kuzipa msukumo juhudi za kukuza Kiswahili na fasihi yake kwa kuwatambua na kuwaenzi wale wote waliotoa au wanaotoa mchango mkubwa katika juhudi hizo.
- Kuihamasisha Serikali na Chama kinachotawala kuhusu wajibu wake wa kuikuza na kuithamini lugha ya Kiswahili ambayo pia ndiyo lugha ya Taifa.
- Kuwakutanisha, kuwatambua na kuwatunuku wapenzi wa Kiswahili wa nchini na popote Kiswahili kinapotumika.

**SWALI:** Je, kuna tunzo zozote zinazotolewa kwa watu na taasisi ambazo zina mchango mkubwa katika kukuza lugha ya Kiswahili?

**JIBU:** Kwa kawaida huwa tunatoa tunzo mbalimbali hasa kutegemea uwezo wa fedha wa mwaka husika (2). Tunzo hugarimu kiasi fulani cha fedha hata kama ni ndogo namna gani. Wachina wanao usemi kwamba “Tunzo hata iwe na uzito kama wa unyoya ina thamani kubwa”. Sizungumzii thamani kwa mpewa (3) tu, hata maandalizi ya kujua nani apewe na kwa sababu gani.

Kimsingi, huwa tunatoa Nishani ya Shaaban Robert ya Kiswahili, hii ni nishani ya dhahabu halisi na si ya kughushi ya wastani wa gramu 20 na fedha taslimu, pia huwa na Tunzo ya Mtetezi wa Kiswahili, Tunzo ya Mwanataaluma Bora wa Fasihi ya Kiswahili, Tunzo ya Kitabu Bora cha Watoto, Tunzo ya Vyombo vya Habari, Tunzo ya Mwandishi Bora wa Makala za Kiswahili na Tunzo ya Mwanafunzi Bora wa Kiswahili.

**SWALI:** Ni vigezo gani mlivyovitumia katika kuwateua waenziwa (3)?

**JIBU:** Kuna vigezo vingi. Kwa mfano Mwanataaluma Bora wa Kiswahili hana budi awe amefanya (4) utafiti wa kina kwa Kiswahili na kuhusu Kiswahili, awe na machapisho ya kiwango cha juu cha taaluma kwa Kiswahili au kuhusu Kiswahili.

Kitabu Bora cha Fasihi ya Kiswahili hakina budi kiwe kimechapishwa (4) miaka miwili ya nyuma, na kwamba kiwe kwenye soko na kiwe kazi halisi ya mwandishi. Watoto nao hawakusahauliwa vitabu vyao, kitabu cha kundi hilo sifa zake zinalingana na Kitabu cha Fasihi isipokuwa hiki ni cha watoto (5).

**SWALI:** Juhudi za kufufua Kiswahili sasa zina mwamko katika Afrika Mashariki yote (Kenya, Uganda). Je, kuna mwaliko wowote wa kutaka kuungana na majirani hao katika kukienzi au kukithamini Kiswahili?

**JIBU:** Ni kweli kuwa mwamko ni mkubwa sasa kuliko hata wakati mwingine. Tumeipeleka mialiko Uganda, Kenya, Rwanda, Burundi na Jamhuri ya Kidemokrasia ya Congo. Baadhi ya mialiko imekwenda moja kwa moja kupitia vyama na taasisi mbalimbali na mingine tumepitishia kwenye Balozi zao. Na hata wananchi binafsi nao wamealikwa kupitia vyombo vya habari.

**SWALI:** Je, unaweza kuthibitisha hoja mnayodai kwamba Kiswahili kikichukua nafasi ya Kiingereza hakitakuwa na madhara katika kukuza elimu hapa nchini?

**JIBU:** Ni swali zuri. Kila lugha ina uwezo ule ule katika kuelezea hisia, fikra, taaluma n.k. kwa sababu ni zao la jamii yenye watu wa utamaduni unaofanana. Nina hakika na hasa kupitia tafiti mbalimbali kuwa mawasiliano bora ni yale yanayotumia lugha inayofahamika na wengi na kwa urahisi.

Leo hii, kwa mfano, ukiingia darasani katika vyuo au taasisi za elimu ya juu, utaona kuwa wanafunzi wanashindwa kujadiliana sana kwa lugha ya kigeni kuliko kwa Kiswahili. Ushiriki mzuri na bora katika somo ni ule wenye uwezo wa kuzishirikisha kwa ukamilifu pande mbili.

Kiswahili kina uwezo huo dhidi ya Kiingereza. Kiswahili kinafahamika na wengi. Hatuhitaji gharama kubwa kama tunayotumia kwa lugha ya kigeni.

Kwa hakika Kiswahili ni Lugha ya Taifa na ya Kimataifa kwa sababu imevuka mipaka ya matumizi Afrika Mashariki. Aidha, Kiswahili kina thamani kubwa kwenye vyuo, idhaa na nchi mbalimbali duniani. Watanzania wakionee fahari Kiswahili kama vile alivyosisitiza Shaaban Robert kuwa “Titi la mama li tamu, jingine halishi hamu” (6).



## Лексико-грамматический комментарий к тексту №1

1. ... ikiwa ni pamoja na ... – это выражение употребляется как союзное слово со значением “вместе с тем”, “включая”, “в том числе”. Как правило, вспомогательный глагол -wa стоит в неопределенно-личной форме, но могут встречаться и варианты с согласованием по классу существительного, за которым следует это выражение. В тексте это существительное “инфинитивного” класса - kureana или kuweka, и возможный вариант – ... kukiwa ni pamoja na....

Сравните передачу того же смысла с помощью другой конструкции – -kiwemo, где согласование осуществляется с существительным, занимающим постпозицию. Но в этом случае согласование обязательно. В наших примерах из текста это выглядело бы как ... kukiwemo kuwatambua au kuwakumbuka ... и ... kukiwemo kutaja ....

Приведем для сравнения предложение – “В его столе много разнообразных предметов, в том числе и острый нож”, которое имеет несколько возможных вариантов перевода:

Mezani mwake mna vitu mbali mbali ikiwa ni pamoja na kisu kikali;

Mezani mwake mna vitu mbali mbali vikiwa ni pamoja na kisu kikali;

Mezani mwake mna vitu mbali mbali kikiwemo kisu kikali.

2. mwaka husika “соответствующий год”.

3. Существительные mprewa и waenziwa образованы от глаголов -ра “давать” и -enzi “чувствовать” в пассивном залоге с помощью префикса класса одушевленных лиц. Эта модель словообразования используется в суахили для обозначения имен деятеля, причем, исходной формой глагола в данном случае является пассивная форма. Mprewa – “получатель” (тот, кому дают); mwenziwa – “награждаемый” (тот, кого чувствуют). Префиксный способ словообразования возможен от любой глагольной основы: mhutubu – “оратор” (тот, кто выступает); mprelekewa – “адресат” (тот, кому посылают); mwathirika – “пострадавший” (испытывающий влияние негативных факторов).

4. ... awe amefanya; ... kiwe kimechapishwa – примеры аналитической глагольной конструкции, довольно часто употребляемой в языке суахили. Вспомогательный глагол -wa стоит в форме желательного-побудительного наклонения, а смысловой глагол оформлен показателем -me-. В целом конструкция передает обязательность или желательность завершения действия при наличии его результата к определенному моменту. Дословно эти примеры переводятся так: “должен быть уже сделал” и “должна быть уже напечатана”.

5. Обратите внимание на порядок слов во второй части этого предложения, где притяжательное местоимение yake (sifa yake) употреблено вместо притяжательного форманта ya. Определяемое слово (sifa) переносится ближе к сказуемому, а определение (kitabu cha kundi hilo) выносится в начало. Такой прием инверсии часто употребляется в суахили, особенно, если определение распространенное.

6. ”Молоко матери вкуснее чужого”. (Дословно: “Грудь матери сладкая, другая не утолит жажды”).

Задание №1. Найдите русские эквиваленты для следующих выражений из текста №1:

mahojiano na mwandishi wa habari; hadhira inayolengwa; siku ya Kiswahili ilizinduliwa rasmi na rais mstaafu; aliyekuwa wakati huo Katibu Mkuu wa CCM; kulifanyika hafla fupi; kutokana na mchango mkubwa uliotolewa; fani ya ushairi; kulitolewa wito wa kuwa na siku maalum; wapenzi wa lugha wa kila rika na kiwango; kwa namna moja au nyingine; kuwatambua au kuwakumbuka watu mbali mbali; kuweka bayana madhumuni ya kuwa na Siku ya Kiswahili; kuandaa utekelezaji wa wito; utaratibu wa msingi; kurejesha hadhi kamili ya Kiswahili; kushiriki kwa hali na mali; kuzipa msukumo juhudi za kukuza lugha; kuihamasisha serikali kuhusu wajibu wake; kuwatunuku wapenzi wa Kiswahili; tunzo zinazotolewa kwa taasisi; kutegemea uwezo wa fedha wa mwaka husika; kugharimu kiasi fulani cha fedha; nishani ya dhababu halisi na si ya kughushi; vigezo vilivyotumiwa; kufanya utafiti wa kina; awe na machapisho ya kiwango cha juu; juhudi zina mwamko mkubwa; kuthibitisha hoja; zao la jamii.

Задание №2. Переведите:

1. Страна отметила день независимости.
2. На какую аудиторию рассчитана эта радиопередача?
3. Официальная церемония открытия музея состоялась вчера.
4. Этот писатель внес огромный вклад в развитие литературы.
5. В области современной поэзии он большой специалист.
6. Сотрудники последовали указаниям начальника.
7. Они получили прекрасную возможность обмениваться мыслями.
8. По существу подготовка к празднику прошла успешно.
9. Задача на сегодня – восстановить полностью статус суахили.
10. Они должны участвовать в этом и словом и делом.
11. Процедура чествования и награждения победителей намечена на завтра.
12. Им вручат специальные награды.
13. Это стоит определенных денег.
14. Эта медаль не подделка, она из чистого золота;
15. С нас потребовали заплатить наличными.
16. Какие используются критерии при отборе лучших актеров?
17. Этот ученый проводил глубокие исследования.
18. Он имеет много публикаций в прессе.
19. Его призыв имеет широкий отклик.
20. Можете ли вы подтвердить ваш аргумент?
21. Язык – это продукт общества.
22. Нам следует гордиться своим языком.

Задание №3. Перескажите текст №1 от имени корреспондента.

Задание №4. Переведите:

1. Древние люди добывали себе все необходимое в лесах, где росло много фруктов, растений и корней, включая и те, из которых получали лекарства.

2. Древесина использовалась для изготовления разнообразных изделий, в том числе орудий для охоты, рыбной ловли и земледелия.
3. Племена банту селились по берегам рек и озер, в том числе и вокруг таких, как Виктория, Танганьика и Ньяса.
4. Различия между племенами, проживающими в Восточной Африке, заметны во многом, в том числе и в их традициях строить себе жилища.
5. Много рек Танзании несут свои воды в Индийский океан, в том числе и река Руфиджи, известная своим быстрым течением.
6. В медицинских учреждениях ОРТ работает много местных специалистов, включая и тех, кто получил высшее образование в России.
7. Знатоки и любители суахили соберутся вместе, чтобы обсудить вопросы развития языка и, вместе с тем, поднять вопрос об использовании суахили в программах обучения в высшей школе.

Задание №5. Объясните на суахили значение слов:

mpewa; mwenziwa; mtendwa; mtendewa; mtunukiwa; mpelekewa (barua); mpendwa; mfungwa; mshtakiwa; mlengwa; mhudumiwa; mhukumiwa; msaidiwa; mwathirika; mdaiwa; mhutubu; mtawaliwa.

Задание №6. Сделайте письменный перевод текста:

NAMNA LUGHA YA KISWAHILI ILIVYOJENGWA NA  
KUENEA

Watu wengine, hasa wale wanaojiita Waswahili, hufikiri kuwa zamani kulikuwa kabila moja la Waswahili kama yalivyo makabila mengine. Lakini hatuna habari zake katika habari za dunia, na huelekea kuwa halikuwako kabisa. Huelekea kuwa Waswahili ni mchanganyiko wa watu wa makabila ya Afrika na wageni wa nchi nyingine waliokuja pwani.

Tunajua kuwa Waarabu wengine walikuja wakafanya makao Lamu katika mwaka 689, na hata kabla ya wakati huo Waarabu na wageni wengine walizoea kuja huko kufanya biashara.

Waarabu wale walipokuja walikaa Lamu na nchi nyingine za pwani wakaoa wanawake wa wenyeji, yaani Wabantu, na watoto wao vile vile walioa wanawake wa Wabantu na hivyo Waarabu na Wabantu walichanganyika pamoja. Tena, baadaye Waarabu na Waajemi na wageni wengine wakaja wakafanya makwao katika nchi za pwani, na wao vile vile walichanganyika pamoja na Wabantu mpaka asili yao iliwapotea wakawa mchanganyiko tu. Basi Waarabu walikuwa na lugha yao na Wabantu walikuwa na lugha yao, ikawa watoto wao walichanganya lugha au kusema kweli waliingiza maneno mengi ya kigeni katika lugha za Wabantu waliokuwa wakikaa pwani. Ni dhahiri kuwa waliingiza maneno tu kwa sababu taratibu za lugha, yaani sarufi haikubadilika, ilidumu kuwa na taratibu au sarufi za kibantu. Waarabu walikuja kufanya biashara, ikawabidi kujifunza maneno mengine ya wenyeji, yaani Wabantu, na vile vile wenyeji walikuwa hawana budi kujifunza maneno ya Kiarabu wasiwe wajinga wanapofanya biashara nao.

Basi, hii ndiyo asili ya Kiswahili, na labda mwanzo wa kukua kwake ni mwaka 689 walipokuja Waarabu wale wakakaa Lamu. Kiswahili ni lugha za Wabantu wa pwani wa zamani waliokaa kutoka Lamu mpaka mto Rovuma zilizochukua maneno mengi ya Kiarabu na Kiajemi na Kireno na Kihindi na siku hizi zinachukua maneno ya Kizungu.

Kwa kawaida maneno mengi yaliyochukuliwa na kuingizwa katika lugha hizo za Kibantu yalibadilishwa kidogo na yote yalifuata taratibu za sarufi ya lugha za Kibantu. Lugha za Kibantu hazikubadilika hata kidogo ila zilisitawishwa na kutukuka na kuongezeka kwa ajili ya kupata faida ya maneno yaliyotoka katika lugha za watu waliostaarabika zaidi kuliko Wabantu.

Lugha ya Kiswahili imeenea pote katika nchi hizi kwa sababu watu wa nchi hizi hutumia lugha nyingi sana na kila lugha inatumiwa na watu wachache tu. Kama watu wakitaka kukaa peke yao katika kabila lao na kuishi maisha ya kishenzi, lugha yao inawatosha, lakini wakitaka kuongea na wenzao wa makabila mengine na kustaarabika, lazima wajifunze lugha nyingine. Wakijifunza lugha ya wenzao wa ka-

bila lililo jirani nao, basi wataweza kuongea nao kweli, lakini je, wataweza kuongea na watu wa makabila mengine? La, na hii ndiyo sababu inafaa wajifunze lugha inayojulikana na watu wengi, ndipo watakapoweza kuongea na watu wa makabila mengi. Basi, kama tulivyo sema, Kiswahili ni lugha inayojulikana na watu wengi katika nchi yetu na hivyo inawapasa watu wa makabila yote wajifunze Kiswahili.

Wageni waliokuja kwa njia za pwani ndio walioleta ustaarabu na biashara na elimu katika nchi hizi, wakajifunza lugha inayotumiwa pwani, yaani Kiswahili, na kila walipokwenda kufanya biashara au kufanya makao walieneza lugha hiyo na hivi ikaenea nchi nzima.

Basi hivyo ndivyo lugha ya Kiswahili ilivyoenea na kutukuka, na kwa ajili ya maneno mengi yaliyochukuliwa katika lugha za mataifa yaliyostaarabika, basi sasa imekuwa ndiyo lugha inayotumiwa katika Tanzania kwa kazi za biashara, tena ni lugha inayotumiwa na Serikali na katika skuli za nchi hizi, na kwa hiyo ni lugha ya kueleemisha watu, isipokuwa siku hizi watoto na watu wazima pia hujifunza Kiingereza pia maana lugha hiyo inatusaidia katika elimu za juu na kufahamiana na mataifa mengine.

Vitabu vingi na magazeti yanapigwa chapa kwa Kiswahili na kila mwaka vinazidi.

Задание №7. Переведите:

1. Преподаватель сказал, что книги должны быть возвращены в библиотеку до 1-го июля.
2. Инженер потребовал, чтобы строители закончили крыть крышу нового дома до начала сезона дождей.
3. Нас информировали о том, что все игрушки должны быть привезены в детский сад за неделю до его открытия.
4. Рабочие этого предприятия должны проработать не менее 35-ти лет, чтобы получить право на высокую пенсию.
5. По законодательству этой страны молодые люди должны достичь 18-летнего возраста прежде, чем им разрешат заключить брак.
6. Хорошо бы вам приехать на торжества часа за два до их официального открытия, чтобы все как следует подготовить.

7. Цветы в моем саду должны быть надежно укрыты до наступления морозов.
8. Президент потребовал, чтобы местные законы были приведены в соответствие с Конституцией страны.

Задание №8. Переведите и перескажите на суахили следующие заметки.

**A.** Kamusi ya Kiingereza–Kiswahili ilitolewa na Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili (TUKI) ya Chuo Kikuu cha Dar es Salaam. Baba wa taifa hayati mwalimu Nyerere aliyekuwa mkuzaji, mwen-delezaji na msambazaji mkubwa wa Kiswahili, wakati akipokea zawadi ya kamusi hiyo kwenye sherehe ameisifu TUKI kwa kukamilisha kamusi hiyo kwa mtindo wa kujitegemea katika hatua zote za maandalizi hadi uchapishaji. Alisema kwamba kamusi hiyo ni zana na silaha muhimu kwa shule na wataalam wa fani mbali mbali.

Kuhusu uwezo wa Kiswahili kama lugha ya kufundishia, Mwalimu alisema kwamba hana hofu na lugha hiyo, ingawa ameagiza Kiingereza kifundishwe kwa nguvu zaidi na kwa makini kama somo.

Sherehe hiyo ilihudhuriwa na viongozi mbali mbali wa ukuzaji lugha nchini.

**B.** Kamati ya Utendaji ya Baraza la Kiswahili la Taifa (BAKITA) imeiagiza ofisi yake ifanye juhudi za haraka kukamilisha taarifa ya tathmini ya maoni ya wananchi kuhusu mjadala wa matumizi ya Kiswahili kama lugha ya kufundishia elimu ya juu.

Taarifa hiyo iliyotolewa na Mwenyekiti wa BAKITA imesema agizo hilo lilifikwa katika kikao cha 44 cha kamati hiyo kilichofanyika jijini hivi karibuni.

Taarifa hiyo imeitaka ofisi ya BAKITA kuimarisha ushirikiano zaidi na idara, mashirika na vyombo vingine vinavyokuza Kiswahili na fasihi ndani na nje ya nchi ili kuinua uwanja wa ukuzaji Kiswahili.

Задание №9. Замените притяжательный формант в подчеркнутых выражениях притяжательным местоимением, изменив конструкцию предложения.

1. Thamani ya vitabu vingi vilivyoko katika maktaba ya chuo kikuu chetu ni kwamba havina mfanowe ko kote kwengineko.

2. Ubora wa chakula cha aina ya mboga au majani na kisicho na mafuta mengi ni kwamba kinasaidia kujenga afya.
3. Umuhimu wa shughuli za kurutubisha ardhi katika maeneo yenye joto na mvua haba ni mkubwa mno.
4. Ukweli wa maneno yake juu ya hatari ya kufanya safari hiyo tuliufahamu wazi baadaye tu.
5. Ubayu wa hatua za kukata ovyo miti ya misituni unatiliwa mkazo na wataalamu kwani hiyo ni athari mbaya kwa mazingira.
6. Umaarufu wa mwandishi wa hadithi hiyo ya kuisimua umeenea kwa haraka duniani kote.

Задание №10. Переведите, используя прием инверсии подлежащего с притяжательным местоимением.

1. Значение языка суахили как языка общения народов Восточной Африки очевидно для всех.
2. Охрана лесных ресурсов, нещадно эксплуатируемых на территории этих стран, активно обсуждалась на совещании экологов.
3. Строительство первых водных сооружений, представлявших собой каменные траншеи, началось в Дар-эс-Салааме и Багамойо усилиями арабов.
4. Территория заповедника Серенгети, расположенного на северо-западе и являющегося крупнейшим в Танзании, занимает огромную площадь в 12 тысяч кв.км.
5. Развитию туристического бизнеса, приносящего большие доходы развивающимся странам, уделялось особое внимание на международной выставке.
6. Важность защиты окружающей среды в интересах нынешнего и будущих поколений, должна быть осознана всем населением нашей страны.

Задание №11. Дайте синонимы следующим словам и выражениям:



-adhimisha ushindi; wa rika moja; -andaa mkutano; -weka bayana; kwa madhumuni ya; -toa tunzo; -fanya utafiti; -ona fahari; -tathmini; zana za kiufundi; mtindo mpya; agizo la kimsingi; -endesha mjadala.

Задание №12. Переведите:

1. В интервью нашему корреспонденту исполнительный директор Национального совета языка суахили сообщил, что в этом году планируется отпраздновать день суахили на общенациональном уровне.
2. Идея отмечать день языка суахили принадлежит одному из бывших руководителей Революционной партии Танзании, а Али Хассан Мвиньи, являвшийся президентом страны, воплотил ее в жизнь 7-го января 1995 года.
3. На официальной церемонии прозвучал призыв выбрать хотя бы один день в году, когда все любители и профессионалы в области изучения суахили получили бы возможность обмениваться мнениями по актуальным вопросам совершенствования языка и отметить тех, кто внес особый вклад в развитие литературы и поэзии.
4. Главный приз, учрежденный Советом БАКИТА, это медаль в честь Шаабана Роберта, сделанная из чистого золота, а также определенная сумма наличных денег.
5. Существует множество критериев, на основе которых выбираются лучшие из литераторов или ученых. Например, звание лучшего специалиста получает тот, у кого уже есть серьезные публикации.
6. Усилия по возрождению статуса суахили нашли широкий отклик и в других странах Восточной Африки, где также высоко оценивают возможности этого языка и признают его международное значение.
7. В танзанийском обществе в эти дни ведется горячая дискуссия по обсуждению тезиса об использовании суахили в качестве языка преподавания в высших учебных заведениях.
8. Словарный состав суахили изменялся на протяжении многих веков за счет включения новых слов из арабского и персидского, а позднее из португальского, немецкого и

английского языков. Но при этом грамматический строй суахили оставался чисто бантуским.

## ТЕКСТ №2

### SHAABAN ROBERT: MAISHA YAKE

Imekuwa jambo la kawaida katika familia za Kiafrika kuwa na malezi ya pande mbili za baba na mama. Hivyo basi mtoto anastahili malezi ya kiumeni na kikeneni (1).

Shaaban Robert kiumeni kwake ni Dar es Salaam, licha ya kwamba babu yake alitokea Tunduru. Hivyo Tunduru ni asili yake.

Shaaban Robert alikuwa kalelewa (2) sana kwa wajomba zake ambako alipewa malezi ya kimila na desturi. Pia Shaaban Robert alikuwa jirani sana na Mwalimu Kihera ambaye pia alikuwa kama mzee wake, babu na mlezi maalumu. Mwalimu Kihera alikuwa na sifa ya ziada, malezi yake yalifuata mila na desturi ya Kimrima na Kiswahili.

Shaaban Robert alipotimia miaka minane mwaka 1917 hivi alipelekwa chuoni. Alijifunza abjadi za Kiarabu na masomo ya dini ya Kiislamu. Pia alitayarishiwa masomo ya shule ya Kizungu kwa wakati ule, hasa ikizingatiwa kuwa wajomba zake walikuwa wasomi katika shule za kikoloni za Kidachi.

Ikumbukwe kwamba nyakati hizo haikuwa jambo rahisi sana kwa watoto kupelekwa shule hasa za Kizungu, ukiachilia (3) zile za dini.

Hali hiyo pia ilimkumba Shaaban, ndiyo maana Shaaban alikuja Dar es Salaam mapema mwaka 1920 (4), akaingizwa shule ya Kizungu. Akasoma Kizungu mpaka kumaliza darasa la nne la Kiingereza, na hilo ndilo lilikuwa darasa la mwisho la mtihani. Baada ya shule kufungwa na ikizingatiwa kwamba alikuwa keshafanya (2) mtihani wake, yaani kidato cha mwisho, aliomba ruhusa kwa baba zake wadogo na shangazi zake aende Tanga kwa mama yake, lakini pia baba yake alikuwa bado yuko Tanga wakati huo.

Kwa hiyo alipofika Tanga alikaa kiasi cha wiki moja hivi huko Machui. Aliamua aende akaonane na Mwalimu Mkuu ambaye alikuwa Mzungu, ili aombe nafasi ya kusoma pindi shule zitakapofunguliwa.

Alifanya hivyo kwa sababu mbili. Kwanza kama angelishindwa mtihani ule alioufanya, basi iwe anaendelea na masomo hayo, itakuwa hakupata hasara. Pili na kama itakuwa kafaulu (2) basi itakuwa kapata (2) zaidi.

Tendo hilo mbali ya mwalimu mkuu kuona la maana na kumruhusu, alilichukulia kuwa ni moja kati ya mambo bora kabisa.

Mwezi Agosti mwaka huo huo majibu yalitoka na Shaaban Robert alifaulu vizuri sana. Alikuwa ni mwanafunzi wa pili katika shule zote za nchini (1) Tanganyika kwa wakati huo.

Mwalimu Mkuu alifanya mkutano na kuzungumza kwa hamu kubwa ya kumsifu Shaaban Robert kuwa alifanya jambo la pekee ambalo halikuwahi kufanywa na mwanafunzi yeyote.

Pamoja na mambo hayo yote, malezi yake Shaaban yalimpamba kwa upole, heshima, utii, tabia njema, ukweli na mapenzi ya elimu. Tabia hii iliwavutia watu wengi waliokuwa wakimpenda.

Shaaban hakuishia hapo kielimu, DC (5) wa Pangani wakati ule ndiye aliyemfungulia pazia Shaaban la masomo ya nje kwa njia ya posta. Inakisiwa kati ya mwaka 1932 na 1934, Shaaban alikuwa ni mwanafunzi wa kwanza kujiendeleza (6) kwa masomo ya juu nje ya Tanganyika na ndivyo alivyoanza kupata masomo ya fasihi ya Kiingereza na mantiki. Alifaulu vizuri sana na mambo yake ni kama yalivyo ‘mwenye macho haambiwi tazama’.

Alistaajabisha sana watu, sababu kila aliyekutana naye akiwa mdogo wake, yeye humwita ‘kaka’ daima, hiyo ndiyo iliyokuwa tabia yake. Kwa mtu ye yote aliyekuwa makamo yake alimwita ‘bwana mkubwa’ au ‘babu’. Zaidi alikuwa yeye tayari kila wakati kukidhi haja kwa yeyote aliyekuwa na haja ya lake.

Inasemekana kuwa ilikuwa Septemba alipoingia ofisini kwa Mwalimu wa Kizungu, Tanga. Alipewa barua ili akapimwe katika hospitali. Aliporudisha majibu yalionekana kuwa safi, mganga alitumia maneno, “fit for service” (7).

Hivyo alipelekwa Forodhani Tanga, na huko kwa mara ya kwanza Shaaban Robert aliyaaga maisha aliyokuwa akiyapenda ya ‘utoto na mwanafunzi’ na kuanza kuonja kuwa mtu mzima, mfanyakazi na mwenye kujitegemea.

Mwaka 1926 hadi 1944 alikuwa karani wa Idara ya Forodha. Halafu aliamishwa ofisi ya Mkuu wa Mkoa wa Tanga mpaka mwaka 1952. Pia akapelekwa katika Idara ya Upimaji Ardhi mpaka mwaka 1960 alipostaafu.

Katika kipindi hicho cha kazi, alionyesha utendaji wake wa kazi wa hali ya juu. Mara nyingi kilichodhaniwa kinaweza kufanywa na Mzungu tu, marehemu Shaaban alikifanya kwa ufanisi mkubwa. Kwa hali hiyo alipandishwa vyeo au daraja kadha wa kadha kwa umahiri wake wa juhudi zake katika kazi.

Hakuelemea katika mapenzi ya kazi tu, bali alikuwa akizama katika falsafa ya lugha na fani zake. Sheikh Shaaban Robert hapana shaka ni bingwa wa fani mbali mbali; ni msanii na mtaalam aliyeiva katika taaluma mbalimbali.

### **Лексико-грамматический комментарий к тексту №2**

1. Определительные конструкции по типу существительное с посессивным формантом плюс существительное в локативной форме (malezi ya kiumeni; malezi ya kikeneni; shule za nchini), очень распространены в суахили. Подобные словосочетания дают характеристику лица или предмета с точки зрения его постоянного местонахождения в пространстве, а иногда и во времени. Например: kazi ya nyumbani “домашнее задание”; siku za karibuni “ближайшие дни”; miaka ya ujanani “молодые годы”. Если к определяемому слову необходимо добавить дополнительные характеристики, выражаемые через прилагательное, числительное или местоимение, то их лучше поместить перед существительным в локативной форме. Например:

kazi nyingi ngumu za nyumbani “много сложных домашних заданий”;

siku tatu za karibuni “три ближайших дня”;

miaka ile ya zamani ya ujanani “те далекие молодые годы”.

В словосочетаниях malezi ya kiumeni “воспитание в мужской среде” и malezi ya kikeneni “воспитание в женской среде” локативная форма обусловлена еще и необходимостью отличить их от

несколько других по смыслу выражений. Сравните: malezi ya ki-ume “мужское воспитание” и malezi ya kike “женское воспитание”.

2. Префикс субъекта в глаголах, оформленных показателем -ka-, может опускаться, но это относится только к существительным одушевленного класса в 3-ем лице ед. числа (kalelewa; kafaulu; kapata). Форма keshafanya образована в результате слияния показателей -ka- и -isha-.

3. ukiachilia/ukiacha “не считая”, “не принимая во внимание”.

4. mapema mwaka 1920 “в начале 1920 года”.

5. DC (District Commissar) “районный комиссар” (заимствование из английского языка).

6. Alikuwa wa kwanza kujiendeleza kwa masomo ya juu nje ya Tanganyika “Он был первым, кто получил (получившим) высшее образование за пределами Танганьики”. После порядковых числительных или таких слов как “первый”, “последний”, в суахили обычно употребляется глагол в инфинитивной форме, что помогает упростить конструкцию предложения. На русский язык такой оборот переводится придаточным предложением или причастием.

7. fit for service “годен“ (из английского языка).

Задание №13. Дайте русские эквиваленты следующим выражениям из текста №2:

malezi ya pande mbili; malezi ya kimila na desturi; mwalimu alikuwa kama mzee wake, babu na mlezi maalum; hali hii ilimkumba pia; kuomba nafasi ya kusoma; majibu yalitoka; kuzungumza kwa hamu kubwa; alifanya jambo la pekee; malezi yalimpamba kwa upole, utii na ukweli; hakuishia hapo kielimu; alimfungulia pazia la masomo ya nje; kujiendeleza kwa masomo ya juu; mtu aliyekuwa makamo yake; alikuwa tayari kukidhi haja kwa ye yote; majibu yalionekana kuwa safi; aliyaaga maisha ya 'utoto na mwanafunzi'; kuonja kuwa mtu mzima; utendaji wa kazi wa hali ya juu; bingwa wa fani mbali mbali; msanii aliyeiva katika taaluma mbali mbali.

Задание №14. Переведите следующие выражения и составьте с ними предложения:

традиционное воспитание; арабский алфавит; интеллигентный человек; учиться заочно; совершенствовать свои знания; законы логики; удовлетворять потребности; уходить в отставку; производительность труда; высокое мастерство; деятель искусств; специалист высокого класса.

Задание №15. Ответьте на вопросы к тексту №2.

1. Nini asili yake Shaaban Robert?
2. Malezi ya kimila na desturi alipata wapi?
3. Elimu gani alijifunza shuleni?
4. Kwa nini baba yake akamleta Dar es Salaam?
5. Ni kitu gani kilichomleta Tanga tena?
6. Alipokuwa shuleni alisoma vipi?
7. Shaaban Robert alikuwa na sifa gani?
8. Masomo ya fasihi ya Kiingereza na mantiki aliyapata kwa njia gani?
9. Alionyesha dalili gani za malezi bora alipokutana na watu?
10. Baada ya kuacha maisha ya 'utoto na mwanafunzi' alikuwa akishughulika na kazi gani?
11. Katika kipindi cha kazi alionyesha tabia gani?
12. Shaaban Robert ametoa mchango gani katika ukuzwaji wa lugha na fasihi ya Kiswahili?

Задание №16. Переведите следующие словосочетания:

горькая жизнь на чужбине; маленький сельский домик; настольные часы моего дяди; чистый горный воздух; далекие детские годы; вкусная морская рыба; новая космическая станция; скудные растения пустыни; обычные школьные занятия; промышленность страны; дикие охраняемые животные; звонкие церковные колокола; большой настенный календарь; много книжных иллюстраций; красный шейный платочек; древние обитатели лесов; тяжелые полевые работы; веселые походные песни; разнообразные уличные фонари.

Задание №17. Переведите:

1. Российские спортсмены были первыми, кто поднялся на эту вершину.
2. Кениец был вторым, победившим в беге на 100 метров.
3. Тату была последним свидетелем, кого заслушали в суде.
4. Ему сказали, что он будет пятым при получении награды в Кремле.
5. Маленькая девочка была последней из спасенных в океане после кораблекрушения.
6. Я обещаю, что ты будешь первым, кому я раскрою свой секрет.
7. Мы были последними, кто пришел на станцию проводить деятелей искусств из США.
8. Ваш дом будет четвертым по счету в этом районе, где будут производиться ремонтные работы.

Задание №18. Переведите письменно текст.

#### WAHENGA WETU

Watunzi mbali mbali wa mashairi na waandishi wa vitabu waliji-tahidi sana kuijenga na kuipanua lugha yetu ya Kiswahili. Watunzi hao waliudhihirishia ulimwengu kwamba lugha ya Kiswahili si duni. Ni lugha yenye fasihi yake ambayo huweza kupangwa kisanaa ikavutia watu. Si hivyo tu, bali lugha hii yaweza kuueleza utamaduni wetu, mila na jadi tulizozirithi kizazi baada ya kizazi.

Mmoja wa wahenga wetu maarufu alikuwa Shaaban Robert. Bingwa huyu alikuwa na karama ya utungaji wa mashairi na utenzi, pamoja na vitabu vya ufafanuzi na insha. Yeye alikuwa mmoja wa Waafrika wa kwanza kutunukiwa vyeo mbali mbali katika idara za serikali ya mkoloni, bali popote alipopelekwa, ubingwa wake wa utunzi ulivuma. Habari zake nyingi hupatikana katika kitabu chake "Maisha yangu na baada ya miaka hamsini". Pia ameandika "Kusadikika", na "Marudi Mema", "Pambo la Lugha", "Kielelezo cha Insha", "Diwani ya Shaaban Robert" na vinginevyo. Kitabu chake cha "Wasifu wa Siti binti Saad" humweka Shaaban katika daraja la wahenga wasio na choyo. Kwa kufanya hivyo ametufunulia maisha adili ya mwimbaji huyu mwanamke ambaye pengine tusingejua habari zake.

Ubingwa wa Shaaban waweza kutambulika kwa jinsi alivyoweza kuyatumia maneno ya Kiswahili kwa ufasaha. Ingawa lugha atumiayo ni ngumu kidogo, alikuwa na karama ya kutumia maneno ya Kibantu akijaribu sana kuepa utumiaji wa maneno ya kutoka ughaibuni.

Marehemu huyo alisimama imara katika kutoa mafundisho juu ya unyenyekevu, kuheshimiana, pamoja na kuthamini kazi. Amesema katika maandishi yake kuwa mtu avunaye kazi za mikono yake huvuna furaha ya moyo wake, hivyo furaha yake ni timilifu. Aliwadharau matajiri na mabepari waliolima kwa nguvu za wenzao.

Mhenga mkuu mwingine alikuwa Mathias Mnyampala. Wakati wa kifo chake vitabu vyake viwili vilikuwa mikononi mwa wahariri. Yeye pamoja na kikundi cha wenzake walianzisha Chama cha UKUTA ambacho madhumuni yake yalikuwa ni kukikuza Kiswahili. Mhenga Mnyampala alifanywa Mwenyekiti wa Chama hicho. Tena alikuwa mwanachama mashuhuri wa Kamati ya Kiswahili ya Taifa. Kitabu chake cha “Ngonjera za UKUTA” kilichopigwa chapa baada ya kufa kwake ni johari thabiti miongoni mwa vitabu vya lugha.

Licha ya kazi hizo Bwana Mnyampala, ametunga kitabu kitokeacho katika mfululizo wa Johari za Kiswahili. Kitabu hicho ni “Diwani ya Mnyampala”. Mashairi ya Mnyampala ni ya mitindo mbalimbali. Husimulia matukio kama vile sikukuu za Taifa, mambo ya dini, ukuaji wa nchi yetu na ustawi wake, upanukaji na umaarufu wa lugha ya Kiswahili. Pia yamo mashairi mawili ya wasifu wa Shaaban Robert.

Задание №19. Перескажите текст “Wahenga wetu”, используя следующие выражения:

watunzi wa mashairi; lugha yenye fasihi yake; kupangwa kisanaa; kurithi kizazi baada ya kizazi; karama ya utungaji wa mashairi na utenzi; vitabu vya ufafanuzi; ubingwa wake wa utunzi ulivuma; wasifu wa mwimbaji mashuhuri; kufunua maisha adili; kutumia maneno kwa ufasaha; kuepa utumiaji wa maneno ya ughaibuni; kutoa mafundisho juu ya unyenyekevu; furaha yake ni timilifu; kuwa mikononi mwa wahariri; kupigwa chapa; mfululizo wa johari za Kiswahili; mashairi ya mitindo mbalimbali.

Задание №20. Переведите:

1. Он рассказывал мне об этом, улыбаясь.



2. Гуляя по лесу, надо быть внимательным.
3. Они ушли, забрав свои словари.
4. Читая газету, мой брат все время кашлял.
5. Они сидели молча, не глядя друг на друга.
6. Еще ребенком он часто плавал в том озере.
7. Будучи суровым человеком, она с трудом находила себе друзей.
8. Находясь на работе, не стоит долго разговаривать по телефону с друзьями.
9. Если ты его увидишь, отдай ему ключи от гаража.
10. Если сестра дома, я попрошу ее помочь мне.
11. Если мы не выедем из дома рано утром, то опоздаем на поезд.
12. Если мамы нет на кухне, поищите ее в саду.

Задание №21. Сделайте письменный перевод отрывка из произведения Шаабана Роберта “INSHA NA MASHAIRI”.

Wanyama wengi sana huweza kuogelea vema mara wakiingia katika maji. Mbwa, farasi, simba, ng’ombe na wengine hawana lazima ya kufundishwa kuogelea. Bali mtu hawezi kuogelea mpaka amejifundisha. Mtu ajuaye hana budi kumfundisha asiyejua kuogelea.

Baadhi ya mambo husahaulika baada ya kuyajua, lakini kuogelea hakusahauliki. Kuogelea hakuhitaji akili nyingi na mazoezi ya mfululizo. Akili ya wastani na mazoezi ya kitambo huweza kumfanya mtu kuwa mwogelea hodari.

Kila mtu hana budi kujua kuogelea. Tena ni bora kujifundisha wakati wa kuwa vijana. Mvulana au msichana huweza kujifundisha upesi kuliko mtu mzima. Walakini watu wengi hawajui kuogelea hata kidogo. Husemwa kwamba hata baadhi ya mabaharia, ambao huishi maisha yao yote katika bahari, hawajui kuogelea!

Kwa nini watu hawana budi kujifundisha kuogelea? Kwanza, kwa sababu ni namna nzuri sana ya taaluma au mazoezi. Hasa waganga husema kwamba ni taaluma bora, kwa sababu katika kuogelea musuli zote za mwili hutumika.

Pili, kuogelea huleta furaha kubwa. Katika siku za hari wakati wa kaskazi mtu huona furaha iliyoje kuvua nguo zake akajitosa katika maji baridi ya mto, au bahari, na kupiga mbizi na kuogelea na kuelea mpaka akachoka!

Tatu, kuogelea huweza kuwa kitu kingine kabisa kati ya maisha na mauti pengine. Huweza kuleta salama au wokovu wa maisha yetu. Hatujui siku ya kuwa katika hatari ya maji. Twaabiri tukasafiri, merikebu ikavunja; twenda tukajifurahisha kwa kutweka katika ziwa, mashua ikapinduka; twateleza wakati wa kwenda juu ya ukingo wa mto, tukaanguka katika maji. Kama twaweza kuogelea, tuna nafasi ya kuokoa maisha yetu; bali kama hatuwezi, tuna hakika kubwa ya kufa maji. Basi kwa ajili ya salama yetu wenyewe, hatuna budi kujifundisha kuogelea.

Zaidi, kama twaweza kuogelea, tutaweza kuokoa watu wengine wasife maji. Ni vizuri vilioje kuweza kuokoa maisha ya mtu mwingine! Huwa huzuni kubwa kuona rafiki anakufa maji mbele ya macho yetu, wakati hatuwezi kumsaidia, kwa sababu hatuwezi kuogelea.

### **TEKCT №3**

#### **MAKEBA – MWANAMUZIKI NYOTA WA AFRIKA**

Mwanamuziki mashuhuri barani Afrika, Miriam Makeba wa Afrika Kusini alianza kuvuma katika ulimwengu wa muziki miaka ya 50 na 60. Katika mwaka 1972 alianza kujulikana kama mwanamuziki nyota wa kimataifa na kujipatia sifa kemkem sehemu mbalimbali duni-ani baada ya kutoa albam yake ijulikanayo kama “Kokoliko”.

Hata hivyo katika mwanzo wa kujulikana katika fani hiyo, Makeba alitunga nyimbo kadhaa na kutembelea sehemu nyingi duniani kwa kufanya ziara za maonyesho ya muziki ambapo katika ziara zake hizo aliwaburudisha na kuwasisimua watu kwa vibao (1) vyake murua.

Mwaka 1977, Makeba kwa kushirikiana na mwanamuziki Miata Fahnubelleh, walionyesha kuanzisha ushirikiano mzuri ambao ungekuwa kielelezo kwa wanamuziki wengine kuwa na uhusiano mwema katika maisha na maendeleo ya fani yao.

Mwaka 1988, Makeba alitumbuiza kwenye uwanja wa Wembley, London wakati wa kusherehekea Rais wa Afrika Kusini, Nelson Man-

dela kutimiza miaka 70 alipokuwa bado amefungwa gerezani. Katika onyesho hilo, watu waliohudhuria walijikuta wakitokwa machozi (2) na onyesho hilo limeelezwa kuwa ni la aina yake (3) na kubwa kuliko yote yaliyowahi kufanywa na wanamuziki wote wa Afrika, hususan wanawake.

Makeba pia aliwahi kuimba ama kufanya maonyesho pamoja na wanamuziki maarufu duniani wakiwemo Madonna, mwanamuziki nyota wa muziki wa reggae (4) wa Afrika Kusini, Lucky Dube, Harry Belafonte na Dorothy Masuka.

Mwaka 1988, mwanamama huyo alitangazwa kuwa balozi wa Afrika katika muziki, hasa kutokana na kazi kubwa aliyoifanya wakati wa vita dhidi ya ubaguzi wa rangi nchini Afrika Kusini.

Makeba ambaye alizaliwa mwaka 1932 katika familia yenye uwezo, aliingia katika ulimwengu wa muziki na kuwa mwanamuziki maarufu kutokana na nyimbo zake zinazogusa hisia na hali halisi ya maisha ya watu. Hiyo iliambatana na kipaji chake katika kuimba ambapo sauti yake ilionekana na utamu wa aina yake (3).

Alimtegemea sana baba yake ambaye alifariki wakati mwanamuziki huyo alipokuwa na umri wa miaka minane. Baada ya kufa baba yake ambaye alikuwa ndiye mtafutaji wa chakula, Makeba alilazimika kwenda kufanya kazi kwa ajili ya kujipatia mahitaji muhimu kwa maisha yake na pia kuweza kuwasaidia kaka zake wawili na mdogo wake wa kike.

Wakati huo ndipo alipogundua kwamba muziki ndiyo kazi ambayo ingemwezesha kuepokana na kazi aliyokuwa akiifanya wakati huo ya utumishi wa nyumbani. Hata hivyo, kabla hajaamua kujiingiza katika fani ya muziki, Makeba alikuwa akifurahia kuimba kwaya kanisani pamoja na kwamba alikuwa hajapata uzoefu wa kumwezesha kupiga muziki wa kujiamini.

Wakati ubaguzi wa rangi ulipoanzishwa chini ya utawala wa makaburu, Makeba alikuwa amefikia umri wa miaka 15 na tayari alikuwa ameanza kujulikana katika masuala ya muziki.

Kadiri miaka ilivyokuwa ikienda mbele, ubaguzi ndiyo ulikuwa ukizidi kujichimbia mizizi na ulionekana kuwa ni kikwazo kwa wanamuziki wanaochipukia kupata mafanikio. Hivyo, Makeba alianza kuimba nyimbo za kukemea siasa za ubaguzi wa rangi na vitendo

vilivyokwenda kinyume na ubinadamu na ndipo watu walipoanza kumsikiliza na kuvutiwa na nyimbo zake.

Nyota yake ya kutaka kujulikana katika ulimwengu wa muziki ilikuja kuanza kutoa mwanga (5) mwaka 1959 wakati alipopata sehemu ndogo katika filamu ya “Come Back Africa” ambayo ilimwonyesha sehemu mbalimbali duniani na kumwezesha kutembelea sehemu kadhaa ikiwemo New York.

Baada ya kutembelea New York, Marekani, alipata mialiko mingine mbalimbali ya kuimba kwenye televisheni na kufanya maonyesho ya muziki kwenye klabu kadhaa. Pia aliwahi kualikwa kwenda kutumbuiza (5) kwenye tafrija ya kuzaliwa Rais wa zamani wa Marekani, John F. Kennedy.

Rafiki zake na waimbaji wenzake walimsaidia kutunga nyimbo kama “Pata pata” na kuimba wimbo uliotungwa kwa mara ya kwanza na mwanamuziki Fadhili William “Malaika” ambao hadi sasa umeleta mkanganyiko miongoni mwa wapenzi wa muziki juu ya nani mtunzi hasa na mwenye haki ya wimbo huo.

Makeba alizuiliwa na serikali ya Afrika Kusini ya wakati huo kuingia nchini humo na alilazimika aendelee kuishi New York, Marekani kama mkimbizi wa kisiasa. Mwaka 1960 alipata misukosuko baada ya kuzuiliwa kuingia Afrika Kusini kwenda kumzika (5) mama yake.

Mwanamuziki huyo, ambaye vibao vyake vingi vimetokea kuspendwa (5) sehemu mbalimbali duniani, alibaki nje ya nchi kwa miaka 30 na alirudi nyumbani baada ya kutokomezwa kwa ubaguzi wa rangi.

### **Лексико-грамматический комментарий к тексту №3**

1. kibaο – слово из музыкального жаргона со значением “песня”, “мелодия”, “музыкальное произведение”.

2. ... watu walijikuta wakitokwa machozi “... люди чувствовали, что им трудно сдерживать слезы” (буквально: “люди обнаружили, что у них текут слезы”. Глагол с показателем -ki- часто следует за глаголами, передающими различные формы чувственного восприятия, как, например, -ona “видеть”, “чувствовать”, -sikia “слышать”, -angalia “смотреть внимательно”,

“наблюдать”, -fuatilia “следить”, -hisi “чувствовать”, “ощущать”, -kuta “встретить”, “обнаружить”, -kumbuka “помнить” и др. При этом глагол, оформленный показателем -ki- отображает действие, процесс или состояние, наблюдаемые или ощущаемые в момент действия. На русский язык такие глагольные конструкции можно переводить причастными оборотами или с помощью придаточного предложения:

Tulimwona mtoto akianguka mtini “Мы видели падающего с дерева ребенка”;

Nilipoingia ukumbini nilimsikia akiimba “Войдя в зал, я услышал, как он поет”.

После глагола -kuta часто можно встретить глагол с показателем -me-, передающим результат или завершенность действия:

Wakakuta nyumba zimechomwa moto na mji umeangamizwa kabisa “Они обнаружили дома сгоревшими, а город уничтоженным до основания”.

За такими глаголами как -ona, -sikia, -hisi нередко следует глагол с показателем -na-, отражающим незавершенность, продолжительность действия во времени, о котором идет речь. В этом случае смысл конструкции очень близок к тому, что передается с помощью показателя -ki-. Например:

Usiku ule walisafiri sana jua lisiwaone wanakuja, na mchana walipumzika “В ту ночь они долго шли, чтобы солнце не видело, как они подходят, а днем отдыхали”.

3. -a aina yake “своеобразный”, “бесподобный”. Сравните: -a aina ya rekkee “специфический”, “единственный в своем роде”.

4. muziki wa ‘reggae’ “музыка в стиле ‘рэгг’”.

5. Глаголы -ja, -enda, -tokea могут использоваться как вспомогательные, дополняя, уточняя или конкретизируя основное действие, выражаемое смысловым глаголом. В переводе на русский язык основное значение таких вспомогательных глаголов не передается.

Глагол -ja “приходить” подчеркивает начало осуществления действия или целевой характер действия:

Alikuja kufahamu kwamba alifanya kosa kubwa “Он начал осознать, что совершил большую ошибку”;

Pato litokanalo na wageni wanaokuja nchini mwetu kuja kutazama vitu mbali mbali ni kubwa “Доход от иностранцев, приезжающих в нашу страну, чтобы все посмотреть, огромен”.

Напомним, что глагол -ja выступает в роли вспомогательного в конструкции, где он стоит в отрицательной форме желательного-побудительного наклонения, а за ним следует основной глагол с показателем -ka-:

Angalia usije ukatumbukia ndani ya Pango la Pero “Смотри не упали в пещеру духов”.

Инфинитивная форма глагола -enda “идти” в качестве вспомогательного глагола обращает внимание на намеренность, направленность действия. На русский язык этот оттенок значения можно передавать с помощью союзных слов “с тем, чтобы”, “для того, чтобы”. Например:

Tuliamua kusafiri Afrika kwenda kutazama wanyama wa porini “Мы решили поехать в Африку, чтобы посмотреть диких животных”.

Глагол -tokea помогает передать результативность действия и на русский язык может переводиться словами типа “оказался”, “стал” и т.п. Например:

Kitabu kimetokea kuwa cha kuisisimua “Книга оказалась захватывающей”;

Tamasha hilo limetokea kuwachekesha wote “Вышло так, что это представление развеселило всех”.

Задание №22. Переведите выражения из текста №3:

alianza kuvuma; mwanamuziki nyota wa kimataifa; alijipatia sifa kemkem; ziara za maonyesho ya muziki; aliwaburudisha watu kwa vibao murua; kielelezo kwa wanamuziki wengine; watu walijikuta wakitokwa machozi; alitangazwa kuwa balozi wa Afrika katika muziki; vita dhidi ya ubaguzi wa rangi; familia yenye uwezo; nyimbo zinazogusa hisia na hali halisi ya maisha ya watu; sauti ya utamu wa aina yake; hii iliambatana na kipaji chake; mtafutaji wa chakula; kazi ya utu-

mishi wa nyumbani; kupiga muziki wa kujiamini; alikuwa hajarata uzoefu; kujichimbia mizizi; utawala wa makaburu; kuonekana kuwa ni kikwazo; nyimbo za kukemea siasa za ubaguzi wa rangi; vitendo vilivyokwenda kinyume na ubinadamu; wimbo umeleta mkanganyiko miongoni mwa wapenzi wa muziki; alipata misukosuko; aliishi kama mkimbizi wa kisiasa; ubaguzi wa rangi ulitokomezwa.

Задание №23. Переведите:

1. Она прославилась в мире музыки.
2. Эта певица стала звездой мирового класса.
3. Она завоевала огромную популярность.
4. Мы посетили фестиваль музыки.
5. Она гастролировала во многих странах.
6. Эта замечательная мелодия очень бодрит.
7. Известный музыкант выступит сегодня по телевидению.
8. Она родилась в состоятельной семье.
9. Ее песни затрагивают чувства людей.
10. Ее талант сочетался с огромным трудолюбием.
11. Я верю в свои силы и способности.
12. Мы накопили большой опыт в этих вопросах.
13. Его песни обличали политику расовой дискриминации.
14. Против режима апартеида установили экономические санкции.
15. Это идет вразрез с нашими интересами.
16. Он стал политическим беженцем.
17. С неравенством было покончено.

Задание №24. Закончите предложения, опираясь на содержание текста №3.

1. Miriam Makeba alianza kuvuma katika ulimwengu wa muziki ... na kujulikana kama mwanamuziki nyota baada ya ....
2. Lakini kabla ya kujipatia umaarufu Makeba ....
3. Katika mwaka 1988 Makeba alitumbuiza mjini London kwa mujibu wa ... na katika onyesho hilo ....

4. Mwanamama huyo alitangazwa kuwa balozi wa Afrika katika ulimwengu wa muziki hasa kutokana na ....
5. Alizaliwa katika familia ... na nyimbo zake zimejipatia sifa kutokana na ....
6. Alipokuwa na umri wa miaka minane ... na alilazimika ....
7. Kabla ya kuamua kujiingiza katika fani ya muziki, alikuwa akifurahia ....
8. Makeba alianza kujulikana katika masuala ya muziki ....
9. Kadiri ubaguzi wa rangi ulivyo zidi kujichimbia mizizi Miriam Makeba alianza kuimba nyimbo za ....
10. Nyota yake ilianza kutoa mwanga katika ulimwengu wa muziki ....
11. Baada ya kutembelea New York ....
12. Aliwahi kuimba wimbo uitwao “Malaika” ambao hadi sasa ....
13. Makeba alilazimika kuishi Marekani kama mkimbizi wa kisiasa kwa sababu ....
14. Alirudi nyumbani kwake Afrika Kusini ....

Задание №25. Сделайте в письменной форме на суахили резюме текста №3.

Задание №26. Раскройте скобки, употребив глагол в требуемой по смыслу форме. Переведите.

1. Tegu alipokaribia nyumba ya baba yake alisikia sauti ya mti (-chongwa).
2. Watoto walionekana (-cheza) kwenye sehemu zilizokuwa wazi, na moshi ulionekana (-panda) kutoka kwenye nyumba fulani fulani.
3. Kulikuwa na ua mkubwa kuizunguka nyumba ya chifu na aliweza kumwona mlinzi amesimama mlangoni (-angalia) kijia kina-chotoka bondeni.
4. Tegu alikimbia mbio (-pita) kwenye kijia kilichokuwapo kando ya mto.
5. Alikuwa amechoka kumwona baba yake (-shughulika) na uchongaji tu daima.



6. Wasiwasi wa Juma ulimtoweka wakati alipokutana na jamaa mmoja wa kwao ambaye pia alikuwa humo ndani ya gari (-rudi) Nairobi baada ya likizo ya mwezi mmoja kwao.
7. Macho alionekana (-toka) kwa mbali, na alikuwa anatembea mbio mbio.
8. Goja akajibu: “Sikutaka kumwona Mfupa (-kalia) kiti cha Ufalme.
9. Watu walionekana (-songa mbele) na kushika mikuki yao juu, na waliitelemsha wakati ule walipokutana na rafiki uso kwa uso tu.
10. Tegu alimwangalia Mkamba mmoja (-endea) Mchaga kwa nyuma na kumpiga kichwani.

Задание №27. Переведите предложения, употребив глагольную конструкцию с показателем -ki-.

1. Мы слышали, как зазвонил звонок, и пошли на занятия.
2. Из окна моего дома я каждое утро наблюдал, как рабочие шли в сторону завода быстрым шагом.
3. И вдруг он почувствовал, как кто-то внимательно смотрит на него.
4. Когда ты увидишь, что сестра возвращается домой, попроси ее сходить в магазин за молоком.
5. Мы встретили отца, направлявшегося в поле и несущего огромную корзину для сбора кукурузы.
6. Я помню, как по праздникам мама готовила вкусные блинчики с джемом.
7. Ты слышал, как кричали гиены прошлой ночью?
8. Если вы увидите, что дедушка отдыхает, играйте тихо, чтобы не беспокоить его.
9. Облака на небе рассеялись, и было видно, как солнце медленно исчезает за горизонтом.
10. Было слышно, как вода с грохотом обрушивалась со скалы вниз.
11. Войдя в сад, они застали детей прыгающими с деревьев.

Задание №28. Переведите письменно следующие заметки.

## TAMASHA LA SANAA KUFUNGULIWA LEO

Tamasha la mwaka huu la sanaa la Chuo cha Sanaa cha Bagamoyo litafunguliwa rasmi leo na balozi wa Norway nchini, Gunnar Garbo.

Kabla ya ufunguzi rasmi kutakuwa na maandamano ya wasanii na wakazi wa mji wa Bagamoyo kabla ya kumalizikia kwenye chuo hicho litakakofanyika tamasha hilo.

Kwa mujibu wa ratiba ya maonyesho iliyotolewa jana, chuo kitafanya maonyesho manne: siku ya ufunguzi, Jumanne, Jumatano, Ijumaa na siku ya ufungaji Septemba 28.

Bendi mbili zinatarajiwa kutoa burudani wakati wa tamasha hilo. Maonyesho yote ya vikundi vya sanaa yatafanyika kwenye ukumbi mpya wa maonyesho ambao ulikabidhiwa kwa serikali ya Tanzania kutoka kwa serikali za Sweden, Norway na Denmark kwenye sherehe za mwaka jana za tamasha la tisa la sanaa.

## NATAKA KUWA MWANAMUZIKI WA KIMATAIFA

Mwanamuziki Fresh Jumbe amesema lengo kubwa alilo nalo kwa sasa ni kujitangaza ili akubalike kimataifa.

Jumbe ambaye anaishi na kupiga muziki Japan, alisema hayo jana alipohojiwa katika kipindi cha Radio Uhuru.

Alisema japokuwa amefanikiwa kwa kiasi kikubwa kuutangaza muziki wa Tanzania nchini Japan na yeye binafsi kujulikana huko, lakini dhamira kuu aliyo nayo ni kuwa mwanamuziki wa kimataifa.

“Lengo langu ni kuwa mwanamuziki wa kimataifa, baada ya hapo nitafanya juhudi za kuwanyanyua wanamuziki wengine wa Tanzania ili nao waweze kufanikiwa,” alisema.

Jumbe ambaye anamiliki bendi mbili nchini Japan, alisema hivi sasa ana wanamuziki watatu katika moja ya bendi zake iitwayo ‘African Express’ ambapo alimtaja mmoja kuwa ni Abuu Omari anayepiga gitaa la solo.

Mwanamuziki huyo alirejea nchini wiki iliyopita kwa ajili ya kuhani msiba wa baba yake aliyefariki dunia mwezi uliopita. Alisema baada ya kuhani msiba huo, atafanya mipango ya kushiriki katika

maonyesho ya bendi za Tanzania alizozipigia kabla ya kuondoka nchini mwaka 1993.

Задание №29. Дайте синонимы или объясните на суахили значение следующих слов и выражений:

bingwa; umahiri; -kidhi haja; ufanisi wa kazi; mtu wa makamo; msomi; msanii; mhenga; -fafanua; wasifu; ughaibuni; kitambo; -vuma; hari; sifa kemkem; -burudisha; murua; -tumbuiza; -ambatana; kipaji; -pata uzoefu wa kazi; kikwazo; -pata misukosuko; -nyanyua.

Задание №30. Переведите:

1. Шаабан Роберт был интеллигентным и благородным человеком, готовым выполнять просьбы простых людей, обращавшихся к нему за помощью.
2. Талант, которым он обладал, позволил ему заявить о себе как о великом писателе, чье творчество вошло в сокровищницу африканской литературы.
3. Шаабан Роберт не ограничился знаниями, которые он приобрел в школе, и решил продолжить свое образование, изучая заочно английскую литературу и логику.
4. Любую работу, которую ему поручали, он выполнял с большим мастерством и знанием дела, так что его неоднократно повышали в должности.
5. Этот писатель был одним из тех, кто раскрыл огромные возможности суахили и показал всему миру, что это далеко не примитивный язык, и, что на нем можно создавать художественную литературу.
6. Матиас Мньямпала, который также внес большой вклад в развитие суахили, создавал стихотворные произведения, описывал важнейшие события в жизни нации, восхвалял родной язык. Два его поэтических произведения посвящены описанию жизни Ш. Роберта.
7. Имя Мириам Макебы хорошо известно среди любителей африканской музыки, так как это одна из звезд мировой эстрады, которая гастролировала во многих странах и завоевала огромную популярность благодаря своему уникальному голосу и таланту.

8. Во время ее концертов, когда она исполняла песни, посвященные простому народу и осуждающие политику расовой сегрегации, многие зрители с трудом сдерживали слезы.
9. Звезда Мириам Макебы вспыхнула по-настоящему на музыкальном небосклоне после 1959 года, когда она исполнила небольшую роль в художественном фильме “Возвращение в Африку” и стала получать много приглашений.
10. Танзанийский музыкант Фреш Джумбе, проживающий в Японии, заявил о своем намерении прославиться на весь мир и обещал, что сделает все возможное, чтобы помочь исполнителям из других музыкальных групп Танзании также добиться успеха.

Задание №31. Распределите следующие слова и словосочетания по группам в зависимости от грамматических моделей, по которым они образованы. Дополните списки своими примерами.

NANI/NINI: mchoraji; ujenzi; kivutio; maulizo; kuwasilishwa; up-elekaji; somo; mhukumiwa; uandishi; mzima moto; kuendelezwa; uboreshaji; maendeleo; uongozi; mwanzilishi; mpenzi; uvutaji; kipato; mwendeshaji; matumizi; kupatikana; mwandikiwa; kitendo; vyombo vya kulimia; mwokozi; mpanda baisikeli; maoni; mpishi; msema kweli; mpatanishi; mpendwa; msomi; kivuko; silaha za kuwindia.

GANI: shauri la kirafiki; mtumishi mtiifu; sura ya kupendeza; ndizi za kupikika; hadithi yenye kuisimua; mwanafunzi mwangalifu; apendaye kuimba; siku za karibuni; darasa la kwanza; kitabu cha kutafsiriwa; nchi ya mbali; msitu usiopitika; matunda ya sokoni; maendeleo en-delevu; kisa chenye kuhuzunisha; njia ya kimaendeleo; mwandishi anayesimuliwa.

VIPI: kujeruhiwa vibaya; kujenga kitaalamu; kusoma kwa makini; kukimbia haraka haraka; kujadili kwa kituo; kutazama kwa uangalifu; kusherehekea kitaifa; kuchoka sana sana; kuua kinyama; kusema kwa ufasaha.

Задание №32. Перечислите все известные вам производные формы от следующих глаголов:

-wasili; -pita; -fumba; -piga; -ruhusu; -kimbia; -zindua; -la; -furahi.

Задание №33. Составьте предложения со следующими глаголами, употребив все возможные варианты выражения модальности:

-fafanua; -tokomezwa; -chapisha; -fuatilia; -andaa.

Задание №34. Составьте предложения с глаголами -vuma; -adhimisha; -staafu; -goma; -songamana в составе аналитических конструкций. Воспользуйтесь приведенной ниже таблицей наиболее характерных сочетаний глагола -wa со смысловыми глаголами в таких конструкциях.

**-li/-ta- ... -ki-**  
**-li/-ta- ... -na-**  
**-li/-ta- ... -po/-ko/-mo**  
**-ki- ... -na-**  
**-ki- ... -me-**  
**-ngali- ... -na-**  
**-me- ... -ki-**  
**-we ... -me-**  
**-we ... -na-**

Задание №35. Выучите наизусть слова песни “Malaika”.

### **MALAIKA**

Malaika, nakupenda Malaika,  
Malaika, nakupenda Malaika,  
Nami nifanyeje, kijana mwenzio,  
Nashindwa na mali sina, we,  
Ningekuo Malaika.

Kidege, hukuwaza kidege,  
Kidege, hukuwaza kidege,  
Nami nifanyeje, kijana mwenzio,  
Nashindwa na mali sina, we,  
Ningekuoa Malaika.  
Nashindwa na mali sina, we,  
Ningekuoa Malaika.

Задание №36. Запомните суахилийские пословицы. Если возможно, подыщите им эквиваленты в русском языке.

**Mpanda ngazi hushuka.** Apandaye ngazi mwishowe hana budi kuteremka.

**Mgeni aje mwenyeji apone.** Akitokea mgeni kwenye nyumba watu wote hunufaika kwa kula chakula kingi na kizuri.

**Mchele mmoja mapishi mengi.** Mchele ni namna moja lakini huweza kupikwa kila aina ya upishi kama pilau n.k. Kila mmoja ana uhodari wake mbali katika kukitengeneza kitu kimoja chicho hicho.

**Rahisi haihalisi.** Kitu rahisi yaani cha bei ya chini, huwa hakina manufaa sana au hakina maisha marefu.

**Wema hauozi.** Kumfanyia mtu wema ni kama kuweka akiba isiy-ooza, kwani wema wako haupotei bure. Kuna siku yule mtu atakufanyia nawe wema vile vile.

**Vita vya panzi ni furaha ya kunguru.** Panzi wanapopigana faida huwa ni ya kunguru, kwa sababu hupata nyama ya bure. Marafiki au jamaa wakigombana huwa ni furaha kwa adui yao.

**Upatimize udongo uli maji.** Uwahi udongo, kwa mfano kwa kujengea, ungali u maji, kwani ukikauka utakushinda.

**Usisahau ubaharia kwa kupata unahodha.** Kwa sababu ya kupata unahodha, yaani cheo cha juu, usisahau ubaharia, cheo cha chini, kwani usipotahadhari unaweza kukosa hata huo ubaharia.

**Ujana ni moshi, ukenda haurudi.** Ujana ni mfano wa moshi, kwani moshi ukienda zake haurudi tena mahali ulikotoka. Ya zamani hayarudi tena.

Задание №37. Сделайте на суахили сообщения на темы:

А/ Значение языка суахили для народов Восточной Африки;

Б/ Литература и искусство Танзании.

### Новые слова к уроку №8

fasihi(-) литература

mahojiano(мн.) интервью; беседа

mwandishi(wa-) писатель

mwandishi wa habari корреспондент

maandishi(мн.) сочинение; произведение; рукопись

-adhimisha праздновать

adhimisho(ma-) празднество, празднование

hadhira(-) аудитория, публика

mhadhiri(wa-) лектор

mhadhara(mi-) лекция

-staafu уходить на пенсию, увольняться

hayati покойный, умерший

hafla(-) торжество, церемония

fani(-) область, сфера

angalau, angalao хотя бы

mpenzi(wa-) 1) любимый, возлюбленный

2) поклонник, любитель

rika(ma-) ровесник, сверстник

wito(ед.), mwito(mi-) зов, призыв

suala, swala(ma-) вопрос, проблема

-fuatilia следовать (кому/чему); проследживать (что)

-andaa      готовить, подготавливать  
 maandalizi(мн.) подготовка, приготовление  
 bayana      ясно, очевидно  
 -weka bayana    разъяснить, отчетливо показать  
 kwa hali na mali    словом и делом; морально и материально  
 msukumo(mi-)    толчок, импульс  
 -ра msukumo    дать толчок (чему-л)  
 -enzi 1)наделять полной властью  
           2)чествовать, оказывать почести  
 tunzo(-;ma-)    награда, премия  
 nishani(-)    орден, медаль; награда  
 -ghushi, -ghoshi    подделывать  
 ya kughushiwa, iliyoghushiwa    поддельный; искусственный  
 kigezo(vi-)      образец, критерий  
 utafiti(tafiti)    исследование, изучение  
 -chapisha, -piga chapa      печатать; издавать  
 chapisho(ma-)    публикация  
 mwamko(mi-)    1)пробуждение, подъем  
           2)отклик  
 jamii(-)      общество, коллектив  
 idhaa(-)      радиостанция  
 sarufi(-)      грамматика  
 -tukuka      1)быть великим, возвышенным  
           2)славиться, быть известным  
 mtindo(mi-)      метод, способ; стиль  
 kwa mtindo wa kujitegemea      самостоятельно  
 mjadala(mi-)      дискуссия, обсуждение  
 zana(-)      приспособление, прибор, инструмент  
 -agiza      заказывать; давать указания



agizo(ma-) распоряжение; инструкция  
 chombo(vu-) орган (учреждение)  
 vyombo vya habari средства массовой информации  
 malezi(мн.) воспитание, обучение (ребенка)  
 ziada(-) дополнение, добавление, прибавление  
 abjadi(-) алфавит  
 msomi(wa-) образованный человек, интеллигент  
 razia(ma-) ширма, занавес  
 mantiki(-) логика  
 -kidhi удовлетворять, исполнять  
 -kidhi haja удовлетворять потребности  
 ufanisi(ед.) эффективность;  
 продуктивность  
 ufanisi wa kazi производительность труда  
 umahiri(ед.) мастерство, квалификация  
 -elemea давить, придавливать, быть грузом (на чем-л)  
 falsafa(-) философия  
 bingwa(ma-) знаток, специалист; мастер своего дела  
 msanii(wa-) деятель искусств (артист, художник, певец и т.п.)  
 mhenga(wa-) 1) предок; прародитель  
 2) предшественник  
 3) мудрец  
 mtunzi(wa-) сочинитель, автор  
 utunzi(ед.) сочинение, произведение; творчество  
 karama(-) дар (божий), талант  
 utenzi(tenzi) поэма; сказание в стихах  
 ufafanuzi(ед.) объяснение, толкование  
 -fafanua разъяснять, толковать  
 -vuma 1) дуть (о ветре)

2)славиться

diwani(ma-)     сборник стихотворений

wasifu(ед.)     1)описание, обрисовка

                  2)биография

choyo(ед.) 1)жадность, корысть

                  2)зависть

adili   порядочный, благородный

ughaibuni   очень далеко; на краю света

unyenyukevu(ед.)   почтительность; снисходительность

-timilifu   завершенный; цельный

mhariri(wa-)   редактор

johari(-;ma-)   драгоценность, сокровище

mfululizo(mi-)   серия, цикл

kwa mfululizo   непрерывно, безостановочно

kitambo(vi-)   короткий промежуток времени

musuli(-), msuli(mi-)   мускул

hari(-)   теплота; жар, зной

-jitosa   погружаться

wokovu(ед.)   освобождение, спасение

-tweka   устанавливать, водружать

-teleza   скользить; быть скользким

kemkem   много; во множестве

albam(-)   альбом

sifa(-)   1)положительное качество, достоинство

                  2)слава, известность

-jipatia sifa   завоевать популярность

-burudisha 1)охлаждать, бодрить

                  2)развлекать,веселить

burudani(-)   увеселение, развлечение

murua      прекрасный, замечательный; важный  
 hususan    особенно; именно, точно  
 uwezo(ед.)    1)возможность  
                   2)способность  
 -gusa 1)трогать  
                   2)касаться, затрагивать  
 kipaji(vi-) 1)лоб;      2)дарование, талант  
 kwaya(-)    хор  
 uzoefu(ед.)    1)привычка, привыкание  
                   2)опыт, практика  
 -pata uzoefu    накапливать опыт  
 kaburu(ma-) 1)белый поселенец, бур  
                   2)расист, сторонник апартеида  
 kikwazo(vi-) 1)препятствие, помеха  
                   2)санкция (принудительная мера)  
 -weka vikwazo    применять санкции  
 vikwazo vya kiuchumi      экономические санкции  
 kinyume(ед.)    обратная сторона; противоположность  
 -enda kinyume na/chaидти вразрез с  
 mkanganyiko(mi-)    замешательство, недоумение; путаница  
 mkimbizi(wa-)    беженец, беглец  
 mkimbizi wa kisiasa    политический беженец  
 -tokomeza    уничтожать, убивать  
 bendi, beni(-)    оркестр, музыкальный ансамбль  
 -kabidhi    вручать, передавать  
 -nyanyua    поднимать (вверх)  
 -hani    оплакивать, горевать; участвовать в траурной процессии  
 malaika(-)    ангел, добрый дух

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	3
Урок №1. TANZANIA NA MIJI YAKE .....	5
Текст №1. Nchi yetu na wananchi .....	5
Текст №2. Historia ya Morogoro .....	20
Текст №3. Mji wa Arusha .....	26
Урок №2. MAZINGIRA YETU .....	45
Текст №1. Mali asili .....	45
Текст №2. Hali ya wanyama ulimwenguni .....	61
Текст №3. Paa la Afrika .....	73
Урок №3. WABANTU NA DESTURI ZAO .....	90
Текст №1. Asili ya watu wa nchi zetu .....	90
Текст №2. Habari za Wamasai .....	100
Текст №3. Wamakonde na ufundi wao .....	115
Урок №4. UCHUMI WA NCHI .....	131
Текст №1. Viwanda vyetu .....	131
Текст №2. Kilimo msingi wa maisha .....	143
Текст №3. Barabara na madaraja .....	154
Урок №5. KURASA ZA HISTORIA .....	170
Текст №1. Historia fupi .....	170
Текст №2. Ujasiri wa Julius Nyerere .....	182
Текст №3. Biashara ya utumwa .....	195
Урок №6. UTIBABU, ELIMU NA MAMBO YA DINI .....	213
Текст №1. Usitawi wa mambo ya utibabu .....	213
Текст №2. Elimu ni kitu muhimu .....	226
Текст №3. Serikali kupambana na dini yenye vurugu .....	237

Урок №7. SIKUKUU, UTALII NA UHIFADHI

WA MAZINGIRA .....	253
Текст №1. Sherehe za wakulima .....	253
Текст №2. Maonyesho ya utalii .....	265
Текст №3. Uharibifu wa mazingira Tanzania .....	276
Урок №8. LUGHA, FASIHI NA SANAA .....	294
Текст №1. Siku ya Kiswahili .....	294
Текст №2. Shaaban Robert: maisha yake .....	306
Текст №3. Makeba – mwanamuziki nyota wa Afrika .....	315